من المسرح العالمي

من الأع اللغنارة -جورج شعاده - ١

، مِكَانِهُ كَاسَكُو • السِيدِ بُونِك



مسساسسات من المسيح العساني

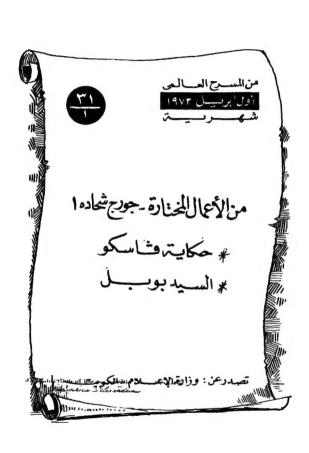
سلسلة يشرف عليها

(المركز العيران مركز المركز العيران

و. بى كاول كى كى الكرى المارة المارة

المراسسلات باسسم:

الوكيل المساعد للشئون الفنية وزارة الإعسام الصكوية - ص.ب. 197



مقدمه بالمعامسة بقيلم المترجم

مَن يحسَدُ بِسترَج بالهسَواء خوَاطه حَول مَسْرح جُورج شَحَاده

ليس مسرح جورج شحادة منفسلا من الواقع لكته ليس متحدا معه ، أف يتحرك في نقطة ليست واقعا ولا حلما أي انها الواقع والحلم في آن ، ولنقل بتمبير آخر أنه يرفع الواقع الى مستوى الحلم ، لذلك لا يسجبنا لانه يمثل الحياة الواقعية آخرى أللة عليها ، وهكذا يشعرنا أن الحياة التي يقدمها هي في آن حياتنا وحياة آخرى ، نحن اذن أزاء مسرح شحادة كاننسا أزاء حلم : لانحبه لما يضمنه بقدر ما نحبه لما يوحي به ، المالم الذي يفتحه امامناه فلاحداث التي تجري في المالم الذي يفتحه امامناه الإحداث التي تجري في المسلم المسلم الإحداث التي تجري في الدلك كاحداث به الإحداث التي يتنفيها براشيء آخر ، فكذلك مسرح جورج شحادة : ليستالإحداث فيه الحمام : لا يصح أن نسأل أزاءها هل هي صحيحة أم خاطئة ، واقعية أم وهمية ، انها موجودة وحسب ، وفي هذا المستوى يقدم لنا مسرح جورج شحادة وسطا ينحل فيه التناقض بين الواقع والعلم في واقع جديد بلا تناقضات ، لكن هذا الواقسع. احتمال وامكان ، ليس حضورا حقيقيا راهنا ومقبلا وانها هو الإحساس بمثل هذا الحضور ، ليس شيئا يمكن الوصول اليه وامتلاكه ، بل شيء لابد من ابتكاره لاننا الملكه ولانه ببند عنا بقدر ما نجهد للاقتراب منه .

و من يعلم يعتزج بالهواء ٤ يقول جورج شحادة ، نستطيع ان نكتب هذا القول في مسيفة أخرى من يعلم يعنزج بالواقع ، اى يدخل في عالم بلا حدود ، وبريد جورج شحادة لقارئه ان يدخل في عالم بلا حدود ، وبريد جورج شحادة لقارئه ان يدخل في عالم بلا حدود ، ومنذ ان يدخل القارىء هذا العالم تبرز وامامه اشارات كثيرة : ثمة شيء مقلق ، غامض يواكبه ثمة شقوق واسعة تحيط به وتسير معه ، لكته يشعر في الوقت ذاته ان لكل شيء امتدادا فيما حوله ، للشجوة وراء أوراقا وجدورا اخرى تعتد في غابة العالم ، واذ يتقدم في هذه القابة يحس أنه ينتقل من عالم منفلق الى عالم منفتح ، وبقدر ماينقدم يحس بهذا الجدل بين المنفق والمنتع : المنفق يطردنا من مملكة الإمكان والمنفت يحس بهذا الجدل بين المنفق والمنت : المنفق يطردنا من مملكة الإمكان والمنفت يسبح يحسب بهذا المحادة بن غالم المسنا في عالم المسنا في باطنه ، وهو لذلك لا يعلمنا شيئا نجهله اى لا يقمن وانم يحلنا نكتشف الماساوى عند جورج شحادة لا يكمن في الكتشفة ونتمقة فكريا بل يعلمنا نكتشف الماساوى عند جورج شحادة مقولة جمالية ، ومن هنا يدخلنا في عالم آمل بأسبس مسا مضيء معنا م

الدخـــول سقــر ،

الاشياء كلها تستعصي على الشخص المقيم ، البيت قبر آخر ، وكل من يلازم البيت ميت آخر ، وكل من يلازم البيت ميت آخر ، فلاشياء كلها تستسلم لن يقيم في السفر ، ثمة دائما حياة اخرى ومكان آخر يَعبِدُ بهما السفر ، انهما الشوء الذي يترصده ويتجهندوه شخوص جورج شحب الدة ،

السغر اكتشاف: في السفر نعرف الحضور والفياب في آن ، الوجود وغير الموجود ، الفياب يزداد تبعا الازدياد الحضور ، صحيح أن نهاية السغر الموت ، لكن الاموت السفر بل موت المسافر ، غير أن الموت هنا امتلاء : المسافر بيحث عما يملا فراغه وليس الموت في نهاية سفره الاجزءا مما يملا هلما القراغ ، السفر بذاته نداء حياة الأنبه جلد حياة ، أنه اقتران بالزمن ٤ بالطفولة وطرفها الاخر : الشيخوخة . المجلد والثمرة ، هكاماً يعود المسافر : تقطة الوصول تتوحد مع نقطة الرحيل ، الطريق عي زمن الفصول .

ان في شخوص جورج شحادة شيئا من شخص لا يفعل غير السفر : غير ان يلمبويغامر ويبحث ، شخص يتجه الى الامام ولا يهجس الآئيه ، يعضي دون ان يلتفت الى الوراء ، يمينا او شمالا ، لا يسود ، لا يتوقف ، لا بابه ، يطارد صا لا ادرى ،كالماء الجارى ، جزء من ميدا الحركة في الكون ، من الصيرورة لا مسن الكينونة ، ومن يذهب ، اى من يسافر ، لا وقت له ليقيم ، اى ليكون ، فمن يذهب هو وحده مسين يعمسل .

البراءة لا تعرف بل تعمل - والانسان يحظي بالبراءة حين يحظي بانجاه السير ويطيع الفعوة الطبيعية للحركة التي هي اللهاب؛ التقدم ، اى السفر ، في هذا السفر نحظي احيانا بالوت ، مع ذلك يسافر فاسكو نحو الوت كمن يتنزد في حديقة .

هذا السفر انقطاع من المألوف ، وفي كل انقطاع من المألوف ما يشير الفسحك ، ومكذا تضحكنا شخوص جورج شحادة بأعمالها واقوالها معا ، ذلك انها تسلك وتفكر بعبدا من المألوف المشترك ، وفي تناقض معه ، فهي تسلك وتفكر بغرابة ، والغرابة تحير ، وحين ينظر اليها بعين المألوف المشترك تسمي شططا او هوسا أو اسرافا او شلوذا ، الغرابة هي ، الفاء ، التعقيل واقامة التخييل ، كل غرب اذن مضحك او محزن ، والفسحك هنا كالحزن يتضمن الرغبة في ارجاع الغريب ، اى الشاذ ، الى المالوف المشترك .

الفحك انقطاع من التماطف ، لكنه عند جورج شحادة ينزف تعاطفا لانه ينزف حزنا ، انه ضحك بشفتين من ألعمع ، ليس الشخص هو الذي يضحك بل الوضع الله يحيط به او اللي يوجد فيه ، ولئن كان فن الهزل او الفكاهة عند الآخرين يلاحظ التناقض بين عالم الظواهر دون تهديد الوحدة الجوهرية للمالم بحبت يمثل الإختلال الؤقت لتآلف يفترض وجوده ضمنيا ، فانه عند جورج شحادة يدهب حتى النهاية في تطوير التناقض : أنه يحول التناقض الظاهري الى تناقض جوهسري ، لا يتحصر في نقد انظواهر من عادات واخلاق وتقاليد ومؤسسات وانما يشكك ايضا في النظام المام للمالسسم ،

ان بين الانسان والانسياء ، الحرية والضرورة ، المظهر والجوهبر ، المسال والواقع هوئة لا يمكن اجتيازها ، يحاول جورج شحادة بسلاح الهزل والفكامة ان يزيلها لكن بتعميقها هادما جميع الجسور التي تصل بين الضفتين ، وذلك بفضل الموت ، فعظم ابطاله يسافرون في اتجاه الوت ، يسافرون نحو واقع آخر لايصلون اليه الا بالوت ، وهو واقع جميل ساحر بحيث أن الموت يصبح هو نقسه جميلا

صاحرا . وهؤلاء الابطال (كبوبل مثلا) غير معليين بالواقع حولهم) بل بالواقع الاخر الذى يتخيلونه ، فتخييلهم هو واقعهم وهو موتهم ، لكن لا بجد حياته الا صبن يفقدها : حكلة يعلم فاسكو ،

الفكامة شمر ينتصر به الانسان على صمم الاشياء وعلى اللانهاية المعياء وعلى اللبيمة المبتة ، والفكامة لا تروض ولا تحدد ، لذلك تمنح الفن والحياة نبرة جعوح وحيوية يقل العالم دونها غارقا في جعوده الداكن انها تطهر لكن وقتها قصير وهي غير كلمة ، يعوض عن ذلك عند جورج شحادة انها قريبة من ابتسامة الحكيم الهادئة غير كلمة ، يعوض عن ذلك عند جورج شحادة انها قريبة من ابتسامة الحكيم الهادئة فتشملها بعقدار وتطفئها بعقدار ، وفي هذا ما يميزها عن الفكاهة السوداء او الفكاهة المائدة في النتاج الادبي الاوروبي ، فجورج شحادة يرى أن الفسحك يمكن أن يكون عنصر توازن لا عنصر اختلال وحسب ، ومادة قرح لا مادة الم وحسب ، ومن هنا تبدو الفكاهة عنده قوضي ، لكنها غير علمية ولا تؤكد المبث بسل الحرية ولا الهدم بل الطهارة ، انها تخبىء حنينا عميقا الى الشفاء مسن مرض العالم ، وتخبىء حلما بنظام آخر للاشياء ،

الانسان الدادى الماقل يحكم على شخوص جورج شحادة المسرحية بانهم بعيشون حياة غير عادية ؛ غير عاقلة ، فهم في نظره مجانين ، والواقع انهم بهيقا القياس ؛ المدادى الماقل ، مجانين ، لكن الجنون هنا هو نوع من الجنون الذى تحدث عنب الخلافون في فيدر على لسان سقراط بقوله : ٤ اعظم الخيرات تأتينا من الجنون ، ٠٠٠ لكن شريطة أن نعطى الجنون بنعمة الهية ، » ويمكن أن نضيف : بنعمة الشمر ذلك أنه حين يعدد أنواع هذا الجنون وهي أربعة ، يعد بينها الجنون الشمرى ، فالجنون ينتج من « تغير يحدث الهية في مقايستا الاجتماعية العادية . »أنب الاختفال من المادى الى غير العادى أو هو خرق العادة : وذلك هو الشمر ،

ان شخوص جورج شحادة يتحركون في متاخ من هذا الجنون بجعلهم في مستوى الطبيعة اى يفسلوم عن العقل الذي قصلهم عنها ، انهم لا يفسلون غير الاعمال التي يعتبرها الاخرون اعمالا غير مآلوفة ، كذلك لا يقولون الا ما يعتبرونه خروجا على المألوف ، الجنون هنا يجرد الانسان من زخارفه الخارجية في العقل وفي السلوك في الفكر وفي الحياة حتى ليبدو اكثر عربا ، اى اقرب الى جوهره الانساني ، غير انهام التعربة تؤدى الى خلق عالم آخر غربب شمن العالم الاصطلاحي الاليف ، وشخوصه

يتحركون جميما ضمن المالم الاول . ولا يراهم المالم الثاني الا من خلال مراة أو هو يراهم هند اطرافه كأنهم على وشك السقوط في الهاوية خارج مملكة المقل . لا ترقضهم الحياة المادية لكنها لا تقبلهم الا بتحفظ ، وهي اذ تقبلهم لا تسلك مثلهم. ولا تتكلم كلامهم ، ولا تقبلهم الا بمد ان تقيم بينهم وبينها مسافة .

انهم يقفون على المتبة بين مستوى الطبيمة ومستوى الرجولة ، أن جنونهم في مستوى. الطفولة ، لذلك يخلقون عالما ... طفلا لا يكتهل ، وجنونهم جنون لمب وبراءة وفرح ، انه جنون الملوبة ، ومن هنا يمكن وصف مسرح جورج شحادة بأنه مسرح المطوبة ،

لكن حين نسكن في عالم يسلك اشخاصه كالأطفال او كالجانين ، فذلك يعني ان شهوة الحياة تبقى في اوجها ، واننا نعيش في زمن يفلت من قانون الزمن ، يعني كذلك ان هذا الجنون يتضمن الدعوة الى تغيير الملاقات في المجتمع وتغيير طرائق السلوك والتفكير ، وهذا التغيير مجاني ، لا يحركه العنف او الحقد وانها يحركه الحام ، واذا كان الجنون بالنسبة الى البعض يحرر طاقة الهدم والانفسال ، فان الجنون في مسرح شحادة يحرر طاقة البناء والاتحاد ،

ولئي كانت الحقيقة كالبراءة ، كالطفولة ، كالحلم مريا فانالجنون وحدهم اللي. يعانقها ، الومي لا يقبل الحقيقة عاربة للدلك يغطبها ، الجنون بعزق الاغطبة ، للدلك يشحد بالحقيقة ، المحقيقة من حيث هي عرى ، جنون ، الحقيقة ، العرى ، الجنون. واحد في قانون الطبيعة ، اما في قانون العقل فتنافض وتضاد ،

والمودة الى الحقيقة اى الى البراءة والطغولة والحام ، دخول في الموت . كأن المجنون لا يكفى لتفيير المالم ، لهذا يصبح الموت ضرورة فلكيلا نتيح للطفولة ان تكبر وتهرم ، نفتح لها باب الموت ، ولكي نحافظ على الحلم الذى بنيناه في رتابة الواقع ، تلزمنا قوة تحتضن هذا الحلم وتحميه : بلزمنا الموت ، فالوت هر طفولة ما قبل الطقولة وما بعد الطفولة ، وهكذا يكتمل الجنون بالموت ،

السفر هو الشروع في معانقة الموت ، هو الموت المؤجل او هو الحركة التي تقرع . باستمرار عتبة الموت السفر اذن شكل من الدخول في معلكة الصحت ، ومعلكة الصحت ليل ، والليل هو الظفر على النظام والوضوح هو الفعوض وما لا ينتهي ، واذا كان النهار امكانا محددا واحدا قان الليسل هـ و الامكان الكشير ، الليسل يتيح للانسان أن ينسسى الحواجز المفروضة على وجوده النهاري ، تضعطه المعدود في النهار وفي الليل يتفلت نائرا جسده وروحه في جميع الاتجامات.

الليل ؛ الموت ؛ المجنون ؛ السغر ؛ الطغولة واحد ، تتحسلت عن الواحد عند شحادة خكانك تتحدث عن الباتى ، لنقل اذن : الجنون طغولة أو حام ، ليس اذن سلوكا يثنانى مع الاصول الاجتماعية للسلوك ، ليس مرضا ؛ بل صحة ، ليس عبثا ؛ بل معنى ، ليس جهلا ؛ بل معرفة ، أن نخلق عالما مجنونا يعنى اننا نخلق مطهرًا لمالمنا هلا ، يعنى اننا نجل هلا المالم يرى نفسه كما يجب أن تكون ، الجنون همو الوجه الآخر ، هو المحياة الحقيقية الغالبة ، أنه بهذا المنى عبور خحو ما يسعو على الطبيعة ، أنه المتواصل المطلق ، الجنون هو المعتل وقد حطم خحو ما يسعو على الطبيعة ، أنه التواصل المطلق ، الجنون هو المعتل وقد حطم . أغلاله وتحاوز حدوده ،

حضور الجنون في مسرح جورج شمعادة هو حضور الموت ، الموت في هذا المسرح المن واقعا بل مشمهد آخر من مشاهد كل مسرحية ، انه لعب آخر ، وحضور الموت هو اللذي يعطي للحياة (يوبل ، آرجنجورج) ممناها الاقصى والاكمل ، لا نموت مرة اولى واخيرة ودفعة واحدة وانعا نموت كل لحظة ، لاننا بهذا الموت كل لحظة نعطي الحياتنا معناها وشكلها ، فلمون الموت لا أهمية لاي شيء ، ليس الموت اذن حدا او نهاية ، انه حالة يمحي فيها الكائن المدى مات ، فياية ، انه حالة يمحي فيها الكائن المدى مات . وامحاء الزمن يمني امحاء المائق في شتى انواهه ، وهو اذن اطمئنان يغضي المي القبول ، بل انه يصبح ؛ في هذا المنظور ، شكلا من النمو ، انه النمو الذي يقابل خو الطغولة ، ينمو في موازاة الإنسان لكنه يعرف انه آت من الامام ، بينما الطغولة النجو نحو الامام ، وغياب الكائن ليس الا هذا الشكل الحزين من اللقاء مـ الفراق بين حركة آئية وحركة ذاهبة : بين الموت والطغولة ، الحياة ليست الا سلسلة مراحل ، من نمو هو نفسه الموت .

من هنا فلوك كيف أن الموت في مسرح جورج شحادة لا يخيف . لا يفلق الافق . -أنه على المكس محاولة ثانية لاحتضان الفرح ، لفتح الافق ، وهو يحدث عرضا :بيساطة كأنه عصفور يرفرف أو زهرة تسقط أو كأنه حلم أو سفر .

يكتب جورج شحادة في مسرحه تلايخ الإنسان لا تاريخ الفرد . ذلك ان ماله عالم طقولة وحب وموت ، مالم الحلم واللاشمور ، مالم الاخوة البشرية. الإنسان هنا يستطيع . يتفاهم مع الانسان في مستوى العلم لا مستوى المقلم لا يستطيع

أن يمير عنه ، لا في الوهي وما يعير عنه ، أنه يفجر المختبىء ، أن ابراز المكشوف يفرق البشر لكن تفجر المختبىء يوحدهم ، أنه يكتب تاريخ اللاوعي ، لا تاريخ الوعي، وفي هذا ما يفسر الصلات الفامضة وشبه السحرية التي يقيمها مسرحه بين البشر والافساء ،

كأن مسرح جورج شحادة يقول لنا : الفسوء نافذة والظلام بيت - ويؤخذ القارىء بجو الكابة ، بشيء من التشاؤم ، لكن المغطى بغلالة رقيقة من السحر يعوه ويضيع - كأنه يقبل المصي - كأنه مسرح القناعة بما هو كائن ، لا مسرح الانخراط الفمال المغرح في الوجود - وكأن التفاؤل لا يجيء من مسرحه كما هو بل يجيء مما يحركه او مما يكمن وراءه : تخييل المودة الى البراءة الاولى حيث الانسان والحلم ، الشعر والواقع ماء واحد .

هكذا يزداد فهمنا لمصرح جورج شحادة عمقا بقدر ما يزداد عمق فهمنا لنظرة العربي الى الانسان - فجورج شحادة الذى كتب بلغة غير عربية بعدو ضمن اللذين كتبوا بالعربية ، بين اكثرهم قربا الى جوهر المشخصية العربية -

الانسان في هده النظرة شكل هش موقت حتى أن الدمية لتبدو حقيقية كالانسان ، بل أن اللمية حين تتحرك (تميش) على المسرح يخيل أن لها وجودا اكثر غرابة وحقيقية من وجود الانسان ، فهي تحبا حياتين شخصية ومستمارة 4 وفي كلنا المياتين تبتليء بالإسكارات والإساد ،

الانسان اذن ظل ، والمسرح هو امتداد آخر لهذا الظل ، المسرح منذ البداية اذن لا يمثل الواقع المباشر الذى نعرفه وانما ينفصل عنه وق مسرح خبال الظلل حدس مدهش اكتشف الاساس الذى ترتكز عليه النظرة المربية الى الانسان ،

ان في تعثيل الواقع تكرارا ، ان فيه ما يوحي بانتاجه مرة تائية اى بحلوث مزوج لواقع هو اساسا غير أصلى ، وكل واقع غير اصلى موت ، ويكني الانسان موت واحد، قلماذا يكرر انتاج هذا الوت ؟ هذا التكرار عبث وهو لا يضيف شيئا ، ماذا نتج اذن ، أى ماذا يجب ان نمشل ؟ والجواب هدو أننا يجب ان نمشل المسافة بين الظلل وسا يوحي به ، أى المسافة التي تظلل بميدة ، نمثل بتميير آخير ، ما لا يقيم اوما يعجز الواقع عن اقتناصه واسره ، وهكذا يكون المسرح اشارة نحو ما هو آت ، وهذا الإلى حام لا يؤدى الا الى حلم آخر ،

يقسم الناقد الامريكي ليوفاود بروتكو المسرح الاوروبي الماصر في كتابه 3 مسرح الطليعة » (ا) الى قسمين - يسمى القسم الاول 3 المسرح البابلى » وبين كتاب معموليل بيكيت ويوجين ايونيسكو وآدئر آداموف وجان جينيه - وبسمى القسم الماني » وجورج شحاده في طليعة كتابه » بل هو ابرزهم .

ويعني بالمسرح المدني أن الإنسان فيه يبدو كلا لا يتجزأ 3 يتوحد فيه الوعي واللاوعي ضمن اطار يشكل جزءا من تجربته وجزءا من ذاته ،، (١) . . . الطبيعة في هذا المسرح تشحول الى هيكل والإنسان في هذا الهيكل يحيا بالسبجام مع الإنسياء .

أما المسرح البابلي فعلى النقيض من ذلك : الإنسان فيه يعيا بتنافر مع عالم
الإنسياء ، وهو يبدو فاضلا في عالم يستلبه (٢) . والواقع كما يصوره هسدا المسرح
سديم لا يتطابق مع أي نموذج ويرفض المزاء ... والانسان فيه عاجز من التواصل
مع الآخرين ، وهو غالبا يغشل حتى في التيقن من هويته المخاصة ومن معناه . انه
على الجملة عالم بابلي . » (٤) .

ويمضي برونكو تاثلا ؛ أن أكثر الكتاب السرحيين تفاؤلا اليوم لا يستطيمون أن يدخلونا الى جنة علن ، لكن جورج شحادة يقودنا الى عتبتها ويتيع لنا أن نلقى نظرة على ما في داخلها ذلك أن يعنى شخوصه السرحية « يعيشون الوجود البرىء للانسان قبل السقوط ، » (ه)

ويختم برونكو قائلا : أن كتاب السرح البليلي يقدمون لنا « عالما يتفسخ ، حيث البشر لا يستطيعونان يتواصلوا السيطر طبهما السياء لا حياة فيها ١٩٠٠٠ (ما وهذا السالم يختلف كليا من «هدن التي تستشفها في مسرح شحادة اللدي وحيبان الحياة اكثر من مجرد مظهر وانها يمكنان تكون النسبة الى كل انسان كما هي بالنسبة الى شخوص

٠ (١) ﴿ مسرح الطليمة ٤) الطيمة القرئسية) باريس ١٩٦٣ ،

۱۸۹ من ۱۸۹ من ۱۸۹ م

[﴿] ٣) الصفر يقسه ص ١٨٩ ،

٠ ()) الصدر نفسه ص ١٩٠ .

⁻⁽ ٥) المستو تقسه ص ٢٢٧ .

٠ ٢) الصدر نقسه ص ٢٢٧ .

مسرحياته بعثا دائما ، حتى وان بدا يائسا ، من الحقيقة والبراءة والشباب والمثل الأملى ، » (٧)

العقيقة أن بروتكو في آرائه هـله يكشف عـن ناحية قـد تكون الناحيسة الاكثر عـلوية وممقا في مـرح جـورج شـحادة ، فليس في العسرة التي تسبيع في هلا السرح يأس أو فراغ أو عبث ، حتى البكاء اللي يعطل احيانا من عيسون أيطاله يبلو ، ففرط براءته وشفافيته ، أنه يعطل من ميون لا تعرف اللمع ــ من ميون لا تعرف غير الحلم ، ولمل السر العدني في مسرح جورج شحاده كامن في تعموره للانسان من خلال تصوره الشخصية الرئيسيـة في مسرحه ، فهذه الشخصيـة (فاسكو ، بوبل) تهدو كأنها تخرج دائما من المقل لكي تلخل في الطبيمة ، وتظهر كانها تسقط من كوكب غريب وتدخل مالم الواقع أو عالم الآخرين ، ومنذ أن تدخل يعدث الاختلال ، وهو يحدث نتيجة عدم الانسجام أو التجانس بينها وبين المالم الميط لا نتيجة المراع بينها ، فليس مسرح شحادة مسرح صراع على النصط اليوناني وأنها هو مسرح احتفال بمالم غير ظاهر لكنه ممكن وبهدو لئا أنه على وشك الظهور ، مكذا تغير خريطة الاشياء والقاييس ، لا تعود السخرية مثلا متمر نفي كما هي منذ الآخرين ،

وانها تجمیء لکی تنقلا شیئا ما - ولا یمود الوت مثلا سفرا نحو المهم وانما یصبح سفرا نحو زمن آخر - وهکلا یتجلی الکون شفافا حتی اننا لنجهد کثیرا کی نمثر ، وقلما نمثر علی ما یفصل بین الحیاة والموت -

لا الاشكال ولا الافكار هي التي تفتح لك أولا ، عالم جورج شحاده ، بل اللغة .

ومند أن تدخل عتبة هذا العالم تدخل في لعبة اللقة ، وتفويك ساحات ملاي بالاسلحة ، امنى بالكلمات ، تترادف أو تتناقض ، تتجانس أو تتضاد ، تتماثل أو تتداعى ، ليس لجروج شحاده شياطين ولا عرائس فهدو خالق ــ صناع ، صناع -

⁽٧) المصدر تقسية ص ٢٣٧

خالق . انه يصنع مسرحه › قهو نفسه يوحي مسرحه لنفسه ، يصغل الكلمات › يحدد مكان المفردة ، يحت عن ابقاع المفردة ، وابقاع الجملة ، يقيس مسافة النفم ، يحدد مكان المفردة ، يرازى ما بين الصور ، يواكب ، يجمع ، يفرق ، يكتب مأخوذا بالكلمة ، لا بما تحمله الكلمة ، يلعب وفي هذا اللعب تتكرر الصور كما تتكرر في حركة اللعب ، ينشا عن ذلك نوع من الروزية اللغوية التي تجد أساسها وينبوعها في صيغة اللغة ـ تركيبا وابقاما ، هكذا تجيء الكلمة ملاى حتى اثنا قد نتسامل ابهما الاسبق : الكلمة ـ للإيقاع ، أم الفكرة ـ الصورة أ وتبغو الكلمة شبكة ناعمة تصطاد الصور والرؤى والمشاعر ، فالكلمة هي النواة التي تتلاقي هو اجسه ، وهي مركز بنه : انها نواة ومركز لوسيقي داخلية ، لتنافم معكن مع جاراتها ، لتداهيات صوتية وتغيلية نبخس من تألفها واكرانها مع غيرها في تركيب واحد ، الكلمة طاقة أو قوة شكلية ـ نيجس من تألفها واكرانها مع غيرها في تركيب واحد ، الكلمة طاقة أو قوة شكلية ـ ايحانية بل في درجة اتقان الطربقة ، اللغة هنا تخلق الفكرة ، انها الصورة والعلم والمني .

جورج شحادة صانع لقة في القام الاول ، وعالمه ليس هالم اقكار وموضوعات بل عالم صور واحلام ، ليس في مسرحه (أو شعره) أي هاجس سياسي بالمنى الإيديولوجية ، حيث تختلط السياسة بالهواء الذي نتنفسه ، وليس في مسرحه (أو شعره) نزعة ثقافية ، أنه على المكس يخلفل المطيات الثقافية ولا يأبه لئباتها أو لتغييرها ، ومن هنا يبدو في بعض الإحيان فامضا، أذ ليست له مصادر ثقافية نعود اليها لنستقرتها كي يسهل علينا قهمه ، وانمسا يجب ، لكي نفهمه أن نفوس في موجه وحده ونستقرىء حركة الموج وحدها .

يبدو جورج شحادة ، من هذه الناحية ، كأنه يعيش ويكتب في زمن خاص الى جانب الزمن الحاضر ، كأنه يجيء من الوجهة الماكسة ، وفي هذا قد يبدو انسه يتحرك في اطار ضيق ، ولكن الفني الشعري لا يرتبط ، ضرورة ، بالانساع الافتي ، فما يفقده جورج شحادة في هذا الانساع يجد بديلا منه في السهق المعهودي ، ان غناه لا يرتبط بكمية الموضوع بل يرتبط بتنوع المستويات ، وهو في هذا غنائي من طراز فريد : لافنائية الطبيعة ، شأن الفنائية الاوروبية ، بل غنائية السحر المشرقي ، انه رومنطيقي بنكهة اخرى يبدو فيها الفرب شرقا آخر والشرق غربا آخر . قلت: لعبة اللغة ، لكن يجب أن أميز بين اللمب والزخرفة ، أن جودج شحداده يلمب ولا يزخرف ، فهو من البرامة في اللمب الصائع بعيث تغيب من كتابته كل نزعة صنعية أو زخرفية ، فتمة تطابق وثيق بين هواجمه وكلماته .

الفرق بين اللعب والزخرف هو الفرق بين الفمل وتكرار الفعل ، اللعب بداية دائمة أما الزخرف فتكرار ، الزخرف عادة واللعب عيد ، كل مسرحية من مسرحيات شحاده لعبة ، ولذلك فان مسرحياته لا تعثل واقعا تعيد ، ليست دعوة للعمود علم خشبة مسرحية بقدر ما هي دعوة للدخول في عرس أو احتفال ، وهي لا تعتل الواقع بل تعثل حلما ـ اسطورة ، المسرحية هنا طقس ، مشروع لتحول الطبيعة الإنسانية تحولا جماليا ،

اللعب براءة ، مسرح جورج شحادة هو مسرح البحث عن البراءة ، ومن شأن هذا البحث أن يجرى في دووب العلم لا دروب المنطق ، المسرحية في هما المسرح حكاية ... حكاية ... برابط المنطق يترك المكان لترابط الشعر ، والزمن ليس زمن الايام والساعات بل هو الحلم اليفا محمولا بين المين واليه ، متحققا في الكلمة والاشارة والحركة ، ولا يريد جورج شحاده في بحثه هذا أن يحول الزمن الي أبدية بقلم ما يريد أن يحول الحلم الي زمن والزمن الي خام ، هكذا يصبح السعر زمننا يتقدم ما يريد أن يحول الحلم الي زمن والزمن الي حلم ، هكذا يصبح التسر زمننا يتدفق بلا نهاية ، كن حلما أذا اردت أن تكون الإبد ، طوحده الحلم هو الابدى ، أما المنطق فعدم وخلاء ، الحلم هو ذلك الزمن الاخراني ... الله يجرى ويعضى ويثتهي ، يختلف عن الله الزمني والمكاية هنا تتحول الي وريا ملموسة وواضحة جدا ، تصبح تحسيدا ماديا للاحلام والتخيلات ، والمحاضر في هذا الزمن متعدد ، يجسد الماضي باللكري ، حينا ، وهو يتضمن المستقبل في شكل مشروع : سفر أو حلم أو أمل ،

وفى هذا المستقبل ـ المشروع يلاحق البطل مصيرا مسبقا ، قد يجهل مصيره لكن منذ أن يستشفه يماققه ، بل أنه قد يقسر الحاضر لكي يعيشه له أو لكي يتوافق معه ، وأحيانا يدخل البطل في مساد غير يقيني أو غير سعلوم ، اكته يضرج منه بشكل يؤكد ذلك المسير ، حكاما بريد أن يقمل كل ما يقول له المحلم أنه شيء ممكن ، أي كل ما توحي به البراءة ، ومن هنا يجيء الطابع الفاجع لمصرة هي في مستوى البراءة والموت ـ البداية والنهاية : البراءة دائما على حق ، لكنها ظما تحيا الا

شهرارات

١ ــ سبد من اسباد اللغة الغرنسية

جورج شحاده سيد كير من اسياد اللقة الفرنسية . وهو بالاضافة الى ذلك شاعر بين اكثر شعراتنا اصالة ... فيئذ ان ننفذ الى لفة شحاده ياسرنا سعرها . ان هندسة جملته وغنى صوره والاطر التى يستخدمها تقمرنا وتقودنا الى عالم شعرى ينصهر فيه العلم والواقع في جوهر علب ، نسيج القالمة والطف والمقة الانسانية ...

والجهال هو الوسط اقلى يتفتح فيه . انه يعيش في قصر من الاحلام حيث تتمول اصداء اكثر أشياء الحياة بساطة واكثرها اغراء واشتما قسوة ، الى رؤى متمنئة انيقة نبيلة .

يبدو الن ان علينا لكي نجيد النفاذ الى علله الشخصي ان نستسلم الى سحره وان نتوقع النتائج غير التوقعة بشتى اثوامها .

انه حوثى غرب يجيء من بلاد الف ليلة وليلة ليتزل على هذا السرح الرائع ، الكوميدى فرانسيز ، حيث ما تزال تعوى اصداء سامية كثيرة ، شخصية مسرحية ! وطبنا نعن القلقن اللخوذين ان نتتهه !

هل ثمة حاجة لتضيف اتنا نامل ، وسعل اعجابنا المميق وحناتنا الإخوى ، ان يستقبله جمهور بيت مولير كاحد انفس الشعراء في وطننا الروحي .

جان ۔ لوی بارو (باریس ⁾ نوقمبر ۱۹۷۷)

٢ ــ نبرة اسطورية

... صوت بسحر سائج بل غريب يوقف مع ذلك نبرة اسطورية وينطبق بامثال حكمة عريقة . بابتسامة هي في آن لعب وكابة ، يتحدث الشاغر عن عـدن لحقلة بعيش بينتا بعيدا عنها كساحر بلا وهم ... وعدن هناك أن يرى وأن يتكلم بلقة عدن ...

غایتان بیکون (باریس ۱۹۲۷)

٣ ـ مسرح الفتئة

لو ان کلایست وصاحب « مراثی دویتو » شاهسدا مسرح جورج شحساده لافتتنا به .

غابرییل بونور (باریس ۱۹۵۱)

٤ ـ سر جورج شحاده

لو انني سئلت ما هو سر جورج شحاده لاجبت بلغة المسيد القديمة أنه ما من احد عرف مثله أن يقرى بالعلم ... أن فن التدجين (تدجين الجوارح من الطبي) هو النن الذى لا يجد جورج شحاده من ينافسه فيه . تلزمه قللك دون شك رهافة ارتباطاته بالشرق حيث اطلقت منه في ازمنة سحيقة اشرف طراق المسيد . وبالنسبة الي تمتزج القنزمة المنتصبة على رأس المصفور للحروم من النظر لكي يجيد النظر ، مع هذا « الانبجاس النحوى » الذى طكا لفت انتباه ارجنجورج في يجيد النظر الآخي من المشروع كله وما يعكن أن يتاتي عنه من الاشياء الهاقة : أنها كما يقول مسألة « المتأل الاطحات ... مئذ أن يتاتي عنه من الاشياء الهاقة : أنها كما يقول مسألة « المتأل الاطحات ... مئذ أن ترجيب . أنها تنبؤ الى مزيد من الومي الى الحياة السعيدة التي تحياها الاسود والمسافي . » وهو اذ يعتقها على مضفى من الجميع وبحردها من عبوديتها يعرف

يه اي الشاعر الالاتي رياكه .

کذلک انه یجعلنا ٹری ، بعین اورفیوس ، الاسسود والمصافع کہا کم ترها مسن قبل ابدا .

بهذه الطافة التي هي لفاقته وحده اعترف جورج شحاده حين قدم كتابه الأول « رديوغون سين » : « كنت الذاك برج كلمات ويماسـات ... كنت طيئــًا بالهيئمة . » والمعش ان هذا الجيشان اتاح للكلمات التي هي كلماته ان تبــدا ... كما يقول بجمال كثير احد شوارع بارس .. « الفزوة الأولى » من جديد .

بنما من هنا تنتشر الحياة الرمزية في حلقات تعلو وتتسم لكي تلوب من ثم في اكتشافات تتقوس في اتجاه الاوج . المرح هو الكان التنخيل لنعقد فيه الحلقة على مروحة النملاج الإنسانية التي تعد تقريبا على الاصابع بثنايا من الظل والفوء .

وتتنائر ارتعاشة الشجرة الحسوسة عبرها جعيما . ونتحقق ان التدفؤ بشيء ، كاكل شيء آخر ، وربما كالغوف من شيء ثالث ، انما هو الإنمعاج بطة وجودها جميما . شريطة ان نسير دون مصباح وراء جورج شعاده .

اندریه بریتون (باریس ۱۹۵۳)

ه - موهبة القصة العربية

كنت معيمها بنتاجه قبل ان اصبح صديقا له ، وكان مسرحه قد فتح امامى اكثر من باب بين ابواب شعره . ولا شك ان « حكاية فاسكو » هي اكثر مسرحياته نجاحا ... ما اسعد جورج شحاده الذى يجمع بين مواهب اففسل القصاصين العرب ومواهبً الشاعر القرئسي الاكثر اصالة ...

جول سویرفییل (باریس ۱۹۵۷)

٦ ــ شاعر يضيع في قصيدته

شاعر واين الشاعر اكثر منه ؟ شاعر واين الأفضل ؟ شاعر حتى آنه ليضيع هو نفسه في القصيدة التي يبدعها . آت من هذه الأقاليم حيث تنتظم كل عندسة بسيطة مع هذا يعدلكم عن تمرد الورد ، وعن ظهور الكواكب الهملة ، « البصيرة » حالته والمصيان انحناؤه . يستدعي العلم العقيقي الى نومكم ، ويدخل الضيف القريب بين آلامكم . أن دوره في « انفصال الإجسام » هذا الذي ما يزال قالما بين عالمن من القلكر هو التأليف ، وتنبعث ابتسامته من الشائع وفي النقسم ، ليشرد حرا واتفا في القصيدة وبينكم ، كما في شغافية مياه النهار ! أن جريمته نموذجية في شريمتنا النابلونية : يزحزح في الليل حدود اللكية المقارية ...

اصفوا الى جورج شحاده يعدثكم عن الواقع .

سان - جون بیرس (باریس ، ۱۹۵۳)

٧ ـ شعر بوزن الاورانيوم

... یصقل شحاده لفته کما کان سبینوزا یصقل عبسانه ... وهو یسجن السر ای افغاص عنائل بینیها وحده . ان نتاچه الشمری یحتضن بالاکف ... وهو بوژن الاورانیوم : ان له مثله ، فلطیة مصحرة .

يقدم لنا جورج شحاده صدى حكم عريقة . وعير كلماته تتقبل عقائد قعيمة ، وفي هذه الكلمات تتلالا حكمة متعبة من عصور انتهت ... وتأخذ ابياته شكل الامثال والعكم دون أن يقسرها على ذلك ...

... أننا أمام قصائد شحاده الكثافة كالعار ، نظر بقصائد حافظ الشيرازي . فمن احدهما يجيء العار الذي تتعار به باقيس ملكة سية .

ماکس بول فوشیه (باریس ۱۹۵۶)

٨ - شعر" يلامنس ٠٠٠

تكون اليزة العرامية لمرحيات جورج شحاده في كونها تستثير رفيتنا الغطرية لتقليد ما سبق ان فعلناه مرقة بشكل حدسي ، وهي بالاضافة الى ذلك تكشف لتا من مأساة صراعنا مع الحياة _ عن التسوية التي تتعارض مع التزاهة . ان البحث عن الثال الاطي هو من الاساطير الرئيسية الانسابية وقد نجح شحاده في التعبير عنه بشكل أصيل . فاقد حدث التحريل وانقلبت الاسطورة الى ما سحاه بارو لا شعرا يعكن ان يلهس » .

ليونارد برونكو (كاليفورنيا ، ١٩٦٣)



ترحب منه : ادونتیس



GEORGES SCHEHADÉ

HISTOIRE DE VASCO

Pièce en six tableaux



GALLIMARD

6, rec Schatton-Bottin, Paris VIP
F Edition

تغفيات المسرحية

مثلتها للمرة الاولى فى زيوريخ ، ۱۰ تشرين الاول ۱۹۰۱ ، فرقة مادلين وينو ـ بارو الفرنسية ، اخرجها جان لويس ــ بارو ، وضع زياتها (الديكور) جالا يونجيمان ، صممت الالبسة مارى هيلين داسته ، ووضع الوسيقى جوزيف كوزما.

ومثلت سنة ١٩٥٧ في اول تشرين الاول على مسرح ساره برنارد في باريس .

اللازم سيتمير Lieutenant Septembre قيصر César مارغ يت Margnerite الفلاح الأول أو المم روندو Premier Paysan on Pire Rondo الفلاح الثاني أو المم ترايو Deuxieme Payson on Pére Trapu Vasco فاسك امريتا Emerita مدام هيلبوم Madame Hilboom السبد كورفان Monsieur Corfan je Mirador المرادور le Major Brounst الماحور يرونست اللازم لاتور او معموازيل ميمي le Lieutenant Latour or Medemoiselle Mimi

الملازم همانس او منموازیل Lieutenant Hans on Mademoiselle Gisile

الرقيب اسكندر le Sergent Alexandre

الرقيب بادات Ie Sergent Paraz

الرقيب كاكو le Sergent Caquat

le Lieutenant Barberis اللازم باريريس

le Soldat Grégoire الجندى غريفوار

الارامل - الخفراء - رقيبالحرس - الضباط - الجندى الدو الجندى فريشسون - رئيس الطبائين - كرانز ·

اللوحئة الأولى

فسحة في غابة . في أقصى الفسحة عربة مفكوكة مغطاة بغطاء بال وذراعاها في الهواء . يلمع مصباح داخل العربة . يسمع أنين الريسح طويلا حتى نهاية اللوحة . في الأشجار غربان جامدة براقة العيون .

المشبهد الأول

(يدخل الملازم سبتمبر . شاب جميل رصين . لباس عسكـــرى أسود بإزرار من الذهب . واكمام مذهبة يضع قبعة بشكل نصف قمر)

(اللازم سبتمبر ، قيصر ، مارغريت)

الملازم سبتمبر : (يتأمل الغربان طويلاً) : دائماً اينما ذهبت هـــنه الطيور السوداء . . . وهذا المساء كأنه الخريسف والشهر الذى أحملُ اسمه : سبتمبر . (يسمع أنين الريح . وعبر الاشجار نعيب بومة بعيد .) إلهـــة ليلية "كذلك . . . أميرة "من اميرات الممــاء . ليتني ملىء بالخوف لا بالحزن والقرف كمــا أنا الزلى من الآن . (فترة ثم يصرخ .) أيتها الغربان انزلى من

الأشجار! (يسحب مسدّسا من حزامه.)طيرى أيتها الغربان! (يطلق النار. يسقط غـــــراب. الأخرى لا تتحرك.) كلّها تنام في هذه الريـــح التقلة.

الملازمسبتمبر : ومن أنت ؟

قيصر

تيصر ! . . . لعل اسمى بوحى لك بشيء مسسن الاحترام ؟ الا إذا ضربتك ضربة "كبيرة بمجرفي . انت يا قاطع الطسرق . أو أصغيت للى رغبى في المصالحة ومنحتك آيها الشرير قطعة "جميلة مسن الفضة لكى نتصافي . أفصح . هل أنت اجنبي ؟ نتعارف . صديق ؟ نتحدث . هل أنت جوعان ، عطشان ؟ سأغمرك بطيب الكلام . عسزب ؟ عطشان ؟ سأغمرك بطيب الكلام . عسزب ؟ نعلك ابنى . زير نساء ؟ أعيرك إياها . مشرد؟ نقد م المأوى . هل أنت مشعوذ " ليل ؟ هاهسى طاولة " لعلم الحبر . هارب من الجيش ؟ نعيدك الى اله اجب غصبا عنك . بائع متجول ؟ مضارب ؟ اله اجب غصبا عنك . بائع متجول ؟ مضارب ؟

(يخاطب شخصا داخل العربة .) مارغريت ، ناوليني نظارتي . (يضع على طرف انفه نظارة بإطار من الحديد ويخرج مصباحا من خلال الغطاء. يتفحص الملازم سبتمبر) خيّال ؟ لكن أين حصان الخيّال ؟

الملازم سبتمبر : (يشير الى العربة المفكوكة) وحصائك ؟

قيصر : أكلناه . هرم كثيراً فقدم لنا نفسه هدية أخيرة قبل أن عضي .

الملازم سبتمبر : انا فقلتُ حصاني وكان قد فقد إحدى قوائمه .

قيصر : لا بأس إن بقيت له ثلاث قوائم . كم قائمـــة لك يا حضرة الشبح ؟

مارغريت : (تضحك داخل العربة) ها . . . ها . . . ها . . .

قيصر : (لمارغريث) اسكني ، يا ساقطة !

(تظهر من خلال النطاء فتاة جميلة مكشوفةالصدر كثيرا) .

الملازم سبتمبر : (لقيصر) ، أبحث عن بيت فاسكو . هل تقلر أن تدلني ؟

قبصر : او هو وو و وو ! أدلك ؟ هذا يستلزم كثيراً من

الحكمة سأخلع قميص نومي وانزل للتحدّث معك ! (قيصر يغيب)

> . الملازم سبتمبر : هل تعرفين بيت فاسكو ؟

مارغریت : سیخبرك الى . . . أنا اعرف أشیاء اخرى . . .

الملازم سبتمبر : (لايجيب) . . .

الملازم سبتمبر : سبتمبر .

مارغریت : (بصوت منخفض کأنها تخاطب نفسها) کم هو اسمك حزین ایها الجندی . (بعد فترة) غیرت فکری . أود آن اجلس معك وأتحدث تحت الاشجار کصدیقین من مائة عام لم یعودا یملکان لا روحیهما . (تلمح اباها فتتابع بنبرة مکرهة:) ها هو أنى یأتی .

قيصر : (متجها صوب الملازم سبتمبر) جئت في وقتك.

مبدئیاً ، وبصورة عامة أعرف كل شيء يا سيّدى الضابط .

مارغریت : لا یعرف شیثا ! .

قيصر

: لاحظتَ كيف تعامل والدها : تعتبره عالماً ! فالذي أمامك يا سيد ، عالم من رأسه الى قلميه ، وبإمكانك أن تتعرف اليه . بل أن تستمتع به . من النادر الالتقاء بمثله على طريق مهجورة في غابــة (يضع اصبعا على فمه ويتابع كأنه يكشف سرا .) غابة . . . يسكنها . . . رهبان . (بصوت اكثر انخفاضا ايضا مشيرا الى الغربان على الشجر.) حداه الغربان رهبان ً كلها ! (يدل على الغراب الذي قتله الملازم سبتمبر) صرعتَ راهباً . (يشير الى الشجر) . مع ذلك تحدّثتْ إلى طويلا منذ قليل . أنتظرُ طلوع القمر لاتابع الحديث. عفواً ؟ ... آه، لم تقل أيّ شيء . كنت أنتظر ذلك . إن رجلا رفيع التهذيب لايقاطع من يتحدّث معه . (بعد فترة.) التقمص هو السائد في هذا البلد . امس خنقتُ وأنا امر في القرية ديكاً يشتمني . لا أكتمك أني

تعرّفت اليه حالا : إنه روح إسكافيّ كنت مديناً له بدّيْن صغير . تشهد على ذلك ابني . (ينادى) مارغريت ؟ . . . ماذا قال لنا الديك الذى اكلناه مساء امس ؟ (لنفسه .) اراهن انها تنام مفتوحة السّروال . . . ولماذا ؟ لكى تعذّب والدها الشيخ الأرمل . . .

مارغریت : (تنفجر ضحکا داخل العربة) ها . . . ها . . . ها . . .

قيصر : (ضّبع خيط افكاره) ماذا كنتُ أقول ؟ أين وصلت ؟

الملازم سبتمبر: قلت إنك أكلت راهبا.

(يشير الى الغراب الميت .)

قيصر : كلا ، ديكاً يا سيدى الضابط . أو إسكافياً اذا شتت .

الملازم سبتمبر : هنيئا مريثاً في أيّ حال إ

مارغریست : (تنفجر ضحکا) ها...ها...ها...

قىصر : سأذهب لأضربها . (يتناول حداءه) أضربها بهذا النعل . أفهم ان تسخر منى أنا : من والدها ! (يشير الى الملازم سبتمبر) لكن من ضيف غريب أمام عنى ! (يخفض صوته) القضية كذلك قضية رهبان ! غيروها كلياً (يصرخ.) الرهبان يحيطون بى بسبب ابنتى ! وهؤلاء الجماعة محيفون من ناحية . . . الشهوات . (يمرّر يده بخفة بين فخذيه وبعد فترة يتابع كما لو أنه ضيع خيط أفكاره :) لكن أين كنت ؟ أين أنا ؟

الملازم سبتمبر: (يبتسم) لم تكن في أي مكان.

قيصر : صحيح . . . (بعد فترة .) وأنت . أين أنت؟

الملازم سبتمبر : أنا انتهيت . طاب مساؤك .

قيصر : (خائبا) لبستُ ثبابي لكى أدلّك . لم تعد تريسد

ذلك ؟

مارغریت : (تنادی) الملازم سبتمبر .

الملازم سبتمبر : (يتوقف ويلتفت) . . .

مارغريت : (الى والدها) هيّا أسرع . كلّمه كما تكلّم رجلا

عادیا . ساعده اذا قدرت .

المسألة تتعقد . (يتبين فجأة انه يحمل حذاءه بيده. يقول بدهشة كبيرة للملازم سبتمبر) : لمن هذا الحذاء الذي أحمله بيدي ؟

مارغریت : ها . . . ها . . . ها . . .

الملازم سبتمبر: (لم يستطع ان يتمالك عن الضحك) ها . . . ها

قيصر : (بنبرة من خاف انه فقد قواه) أعطيني قليلا من الماء ما مارغوبت !

الملازم سبتمبر : (يناوله قارورة) خذ .

قيصر : (بعد ان شرب) هذا ماء عسكرى أعرفه (الى ابنته) . اليس عندنا ما نقد م الى الملازم حينما يعود؟

مارغریت : لاشیء یا ایی .

قيصر : لا شيء ؟ كيف ؟ نحلسة مثلا؟ أوزبيب ؟ زبيب يابس جدا ؟ . . . (بقلق) ماذا نأكل غداً يا بنني يا مار غريت ؟ (يقع نظره على الغراب الميت .) الله سيندبر الأمر . . . وخصوصاً والدك . (للملازم

سبتمبر) كم نحــن الآن مطمئنون لحسن عاقبــة

- 37-

صومنا . . . لكل يوم خبره ! إننى ، بطيبة خاطر، أضع نفسى في خلمتك .

الملازم سبتمبر: شــكرا.

غــراب : (على الشجرة) كواك . . . كواك . . . كواك

قيصر : تسمع أيها الملازم ؟ هذا يتكتّرر . وتعرف مـــاذا ِ

وسليمة النية .

الملازم سبتمبر : حيّة الضمير ، خصوصاً . وأين هذا البيت ؟

غــراب : (على الشجرة) كواك . . . كواك . . . كواك

قيصر : اسمع . هذا الجزء الثانى يَعلَق بى .

شخص أو شيء في هذا الليل وفي هذه الريح !

غـراب : كواك ... كواك ... كواك ...

قيصر : (يجيب الغراب) هذا المزاح لا يعجبني (تتوقف الغربان عن النعيق) الصمت الآن شامل ". الها تنتظر القمر . سترى ما سيحدث . . اذا لم تفقسد قبعتك ايها الملازم ! اذا لم ينبت لك ذَنَبُغزال صغير ملولكب كما يقولون . . . (يسترق النظر المالمازم سبتمبر الذي لا يصغي ، حينئذ يرفع صوته ليلفت انتباهه) . . . يمكن ان يصير عكاقة "لسيفك حين "بهط سلما او تصعده .

مارغریت : ها ...ها ...ها ...

الملازم سبتمبر : (يتجه مهدّدا نحو قيصر . يمسك مسدسه بانبوبه ومقبضه في الهواء) جاء دورى لاقص عليك حكاية صغيرة .

قيصر : مارغريت ، ابنتي ، أعطيني مجرفة " ، بسرعة !

مارغریت : (تنرل من العربة وتقف بین والدها والملازم سبتمبر بعد كل حساب ، لن اسمح لك بان تضرب أنى .

الملازم سبتمبر : . . .

مارغریت : ماذا تعمل هنا ؟ أخیرا ماذا ترید ؟

قيصر : صحيح ! ماذا يريد مني ؟

مارغريت : بهذا نسليّه نضحيّ في سبيله اكثر من المعتاد .

قبصر: نثقَّفه يا ما رغريت ، يا بنتي .

مارغريت : يرفع يده على أنى . . . من أجل ذَنَب غزال !

قيصر : مفيد مع ذلك .

مارغريت : سيخبرك اين يوجد بيت فاسكو دون أن نعرفه : لا بد انه وراء النهر . في القرية الثانية .

الغربسان : كواك . . . كواك . . . كواك . . .

قيصر : (بعد أن سمع الغربان) تقول انه في القرية الثانية . وراء النهر . حيث يسكن البرتغاليون .لكنبي

لا أعرف شيئا .

الملازم سبتمبر: (لنفسه): الاستعلام كما يبدو صحيح (الى مارغريت وابيها:) اعذرانى. (الى مارغريت): لم أكن اريد شيئا الا ان اكسر جوزة بهذا المقبض. (ينحنى . تهز مارغريت كتفيها . يغيب الملازم سبتمبر تحت الاشجار)

قيصر : لاتذهب من هنا ! الطريق ملىء بالصخور الوحشية والعوسج . . . أحذرك ، لن تمر .

الملازم سبتمبر: (وهو یتواری) شکراً یا قیصر، أنتَ انسان طیب . .

المشهد الثاني (مارغريت تتثايب ، تتعطى وتنظر الى العربة)

قيصر . مارغريت

قصر

مارغريت ، ابنتي ، هيتي خيطك وإبرتك . بعد قليل سترقين ، اذا صدق ظي ، سراويل الملازم . الطريق الذي سلكه لايرحم : لقد التهم لل سراويل كثيرة . (ينظر الى الاشجار . وبعد فترة :) مني يستيقظ القمر ؟ يجب ان تورجحه الريح في الجهة الثانية من الأرض . (بعد فترة :) ينبغي أن آخذ كلابي في نزهة قصيرة . اهمل كثيرا صححة هذه الحيوانات . أمس اكتشفت فقراً عميماً في الدم تحت عيونهن العقيقية . (يمشي وقد اصبح فربسة تأملاته ، ثم " :) هل فكرت يا مارغريت بتزيه الكلاب ؟ (ينادي بصوت أقوى :) مارغريت ، ابنتي

مارغربت : (من العربة بنبرة خاصة) انني احلم . . . اتركني .

: بماذا تحلم ابنى ؟ هذا مهم . هل سيعرف الانسان ذات يوم كيف ينزلق الكذب في الروح، وكيف يكبر ؟ الحلم نافذة . (الى مارغريت :) احلمى عالياً جداً لكي أرى .

مارغریت : . . .

قىصى

قيصر : اقول احلمي عاليا جدًّا والا ايقظتك .

مارغریت : (بصوت نائمة): اننی مع احدهم .

قيصر : بهذه السرعة ؟ الآن ؟ لا بأس ، وقتك لا يذهب سدىً . مارغريت يابنى . لـنُسَم الاشياء باسمائها في هذه العزلة : لست ، على الأقل ، مع غراب ؟

مارغريت : (بصوت بطيء) : إنني في كنيسة يا ابي.

قیصر: هذا یسرّنی کثیرا . لکن ماذا تفعلین یا بنتی مارغریت فی هذا المکان الذی لم یعد دارِجاً کما کان من قبل ؟

مارغویت : (ببطء) اننی احلم . . . اترکنی . أمشی علی بلاط طریق . . . في کنیسة مزخرفة برسوم رعاق اطفال ، في فم کل منهم مزماران . . .

(يشتعل داخل العربة ضوء لطيف اثناء حلسم

مارغريت . آنذاك يلمح شبح مارغريت من خلال الغطاء .)

قيصر : (لنفسه) اخاف ان ينتهى هذا كله بانتهاك الحرمات (لمارغريت:) عجلي وغادري هذا الهيكل.

مارغریت : ... وأرتدی لباسا فخماً یـــا ابی ... بسیطاً ورائعا ... (یبدأ قیصر بالاهتمام بحدیث ابنته.) حتی أنهم برشقوننی بالزهر ... حتی اننی لا لا أدی ...

قيصر : (بفضول محتشم) انا كذلك لا أرى .

قيصر : (بصوت منخفض) لاتسرعى يا مرغريت . دعيني أستمع .

مارغريت : الظل هنا ضوء "ثان يُضاعف كل ما اراه . . . هكذا يبدو ظل الوردة وردة "ثانية أكثر لطافة" . .

قيصر : (يركع . بصوت منخض) الريّح هدأت .

مارغريت : . . . وأتساءل لماذا أنا سعيدة جدا . . . لست الأجمل . . . وليس حبى الحب الأكبر . النهاد

يهجرنى الآن تاركا لى يديه . . . وخطواتهالبنفسجية في حديقة . . . وقربَ نبع ، ألتقى بحلاق ٍ صغير . . . الماءُ لا صُوت له . . .

قيصر : (جاثيا) مارغريت ، يا ملاكي !

مارغریت : یلمس شعری کرمل مُرَّ . . . وحین یفتح مقصه یصنع منه شعلتین ً : قلبی وقلبه . . . متحیین الی الأند !

قيصر : (جاڻيا) : آمين !

مارغريت : اليك يا أبى كيف صرت : عذراء . . . وزوجة حلاق صغير . وسأموت من الجوع في هذا المكان المليء بالضوء .

قيصر : هذا الحام اجمل احسلام حياتنا يا مارغريت . شعرى الأبيض هذا المساء تاج من الحب لأجسل ابنتي .

مارغریت : (تبدأ بغیة بالشخیر) ررر . . . رور . . . ورو . . . ورو . . . ورد

قیصر : (یصغی مبهوتا مصلق اذنیه) تشخر ؟ (ینهض) تشخرین یا ماغریت ؟ بعد کل ماقلته! مارغریت : (تشخر) رور ...رور ...رور

قيصر : لم تكونى اذن تحلمين ؟ كنت تنامين ! وما حدث في هذه العربة كان وهما ؟ (كنفسه ، بغضب :)

غَشَتْني !

مارغریت : (یزداد شخیرها .) ررر . . . ررو . . . روو . . .

قيصر : ساقطة ! ساقطة ! ساقطة ! (بنـــبرة يأس :)

مارغریت یا ملاکی .

غــراب : كواك . . . كواك . . . كواك . . .

غراب آخر : كواك . . . كواك . . . كواك . . .

الغربـــان : كلها (في آن واحد) كواك . . . كواك . . .

كواك . . .

قيصر : (يلتقط عصاً يهزهـا ويهدّد الغربان) اذهـبى وابْدِيَضَى في مكان آخريا طيور القذارات . . .

ايتها القندلفتات المتقمّصة . . . يا طيوراً تبيضُ بيضاً أسود ! (يتابع بفم متشنج دون ان يعسرف

السبب:) مَقَدُف !

مارغریت : (تستیقط وتمد رأسها من خلال الغطاء :) ماذا حدث با ابی ؟ لماذا هذه الضجة الكثيرة ؟ قيصر : كاذبة ، كاذبة . . . مارغريت !

(يظهر في هذه اللحظة الملازم سبتمبر)

الشهد الثالث

اللازم سبتمبر . قيصر . مارغريت

الملازم سبتمبر : (وقد رأى قيصر والعصا في يله) حسناتنتظرنى ثابت القلم .

قيصر : ليأخذك الشيطان يا حليف الغربان !

مارغريت : (تنرل من العربة وتأتى الى جانب والدها خائفة علمه) . . .

(ثم فترة . لا أحد يتكلم .)

قيصر : (للملازم سبتمبر) دُرْ ، لأَرَى . . . (بعد فترة) وهذه السراويل ؟

الملازم سبتمبر : لا بأس من هذّه الناحية . (بعد فترة) سأنتظر القم .

قيصر : قلنا لك ذلك ! اللخول هناشيء ، والخروج شيء آخد !

الملازم سبتمبر : لم تكن مخطئاً .

قيصر : (بغتة لنفسه) يبدو أنى كنت غضبان لانى أمسك يبدى هذه العصا . . . لكن على من ؟

الملازم سبتمبر : فكّر جيدا .

قیصر: لا أعرف، وأفضّل ، اذا اعتبرنا كل شيء ، ألا أعرف . (يرمى العصا ويفرك جبهته .) يلزمي تدليك بالعشب الطريّ .

الملازم سبتمبر : (يضحك) ها . . . هت . . . ها . . .

قيصر : (يشير الى المصباح الذى يتدلى خارج العربــة) سأطفى الذبالة اذا سمحت . فقرى لا يسمح لى ان اتحمل اعباء هذا الاسراف الشخصى . ماذا تفيدمن ناحية ثانية اضاءة ملازم محارب تعود على الظلام؟ . . . انسان كذلك له اخطاؤه ويستحق الاهمال.

الملازم سبتمبر : أطفئها يا قيصر .

قیصر : اظن ان لدی الملازم اعتذارات یرید ان یقدمهـــا لی . اذهبی ونامی یا بنتی .

(تصعد مارغريت الى العربة) .

الملازم سبتمبر: عندى بالأحرى رجاء اليك يا قيصر. (يشير الى الغزاب الميت.) لا تلمس هذا الغراب...اتركه

قیصر : تأثرث کثیرا . احتفظ بنقودك ، لا أرید أن اسلبك ، بل بالاحرى . . . أن احبك . اشتر منى شيئاً ما . لأننى ان كنت عالماً یا سیدى الضابط فانا تاج ً كذلك .

الملازم سبتمبر : يطيبة خاطر واضاعف المبلغ .

قيصر : (بنبرة خاصة) اشتر إذن . . . كلباً .

الملازم سبتمبر : يالها من بضاعة غريبة (يضحك قليلا ويضيف:)

في غابة !

قیصر : تأکد اننی لا أبیع کلاباً عادیة . حیواناتی موهوبة بشکل متمیز . لیست کثیرة الحرکة ولا توسخ . صحیح اننی تاجر کلاب . صحیح . لکننی ابیع . . . الکلب المثالی . العالیم یعرف ان یدبر الاشیاء .

الملازم سبتمبر : (يضحك) احب ان أرى . (لنفسه وهو ينظر الى السماء) بانتظار القمر . قيصر : (يغيب وراء العربة ويعود حاملاً بيديه صندوقا كبيرا) : هذه مجموعة فريدة (يفتح الصندوق ويخرج منه أولا كلبا ضخما محشوا بالتبن محيف المنظر ويضعه على الارض) هذا هو جاغوار . لا انصحك بان تقترب منه . . . أو ان تغامر معه بأقل مداعبة .

الملازم سبتمبر : لو رأيتُه في الليل ، لخفت .

قيصر: الواقع انه كلب حراسة .

الملازم سبتمبر : وهو كذلك محشوٌ جيدا .

قيصر : احترس فهو يعض ". سأثيره لكي اقنعك .(يقوم

بتصعيرات مخيفة ليثير الكلب .)

الملازم سبتمبر : لا لزوم لذلك ، أصدَّقك .

قيصر : شكراً . لكنني أصرّ ان ينبح والا ستظن انبي امزح.

الملازم سبتمبر : هذا لا يهمتني . (بنبرة جافة وسريعة .) لا تزعج

روح هذا الكلب .

قيصر : سامعً يا جاغوار ؟ للمرة الاولى يحترمك إنسان يا كلانى المسكينة (الى الملازم سبتمبر) بالنسبة الى رجل له مهنتك . . . كيف أعّبر ؟ أنت في غاية اللطف .

الملازم سبتمبر : لنشاهد قليلا الكلاب الأخرى .

قيصر : (يخرج من الصندوق كلبا آخر.) : يوليس! كان مفروضاً ان يمارس التمثيل المسرحيّ . عشق سنونوة قصار يبكي طوال النهار . . . لاحظ كيف يتأمل السماء دائما! (بعد فترة .) مات حزنا وقد حشوتُه بالرّيش .

الملازم سبتمبر : كان يستحق ذلك .

قيصر

: سنطور ! حيوان ما رغم اسمه . أعيره نظارتى بين وقت وآخر . سيكون مبرزا لو عمل في تجارة الورق . لا أعرف لماذا . (يستمر في إخسراج الكلاب من الصنلوق .) هذا الكلب تاريخى ! أقترح أن تفحصه جيدا . . دخل السجن مع صاحبه الانكليزى . يضع قبعة في الشتاء . ويعرف الحساب (بصوت منخفض .) اسأله عن اسم صاحبه الصراف . (بعد فترة .) ما هو اسم سيك يا شارلى ؟

مارغريت : (تجيب من العربة عفويا عن الكلب بصوت « مموّه » قليلا .) وُودٌ . (يقفز قيصر من الخوف . ويرتجف قليلا الملازم سبتمبر)

قيصر : (يلقى نظرة نحو العربة ويقول للملازم ببساطة كلية مشيرا الى الكلب .) سمعت !

الملازم سبتمبر : ها . . . ها . . . عيوان فريد في الواقع .

قيصر : (يخرج من الصندوق ثلاثة كلاب صغيرة ويضعها تباعا على الأرض وبشكل يلفت النظر .) آنا ... روزا بيبي ... (شيء من التواضع .) آنسات متواضعات ... يعزفن احيانا على البيانو . (بعد فترة .) دون أهمية لتجارتي .

الملازم سبتمبر : (ضاحكا) بماذا تنصحني اخيرا ؟

قیصر : انتظر بعد لم تر العجیبة . (یخرج من الصندوق کلبا جائما ورأسه ماثل بلطافة .) فیدیل، صدیقی المساُسوف علیه . مسیحیّ بـــاربعة ارجـــل، إن صح ذلك دون نعمة العمادة ، لكن برحمةالله. جوهرتی ! محبوبی (ینحنی ویحضنه بانفعال .) ما رزال دافئا من عرفانه بالجمیل الذی قدمته له . هذا كلب حقیقی . الملازم سبتمبر: ما هذا اللقاء الغريب ، هذه الليلة ! (الى قيصر.) اذن آخذ بيبي الغانية الصغيرة . هذا كل ما يحتاج اليه الجندي .

(في هذه اللحظة يضيء الأفق ضوء احمر كبير ويغمر الشجر . يبدو مأساويا على اشداق الكلاب . يقفز الملازم سبتمبر الى المنحدر . يتبعه قيصر . يبقى الاثنان فترة طويلة دون كلام .)

قيصر : (بعد صمت طويل . ينظر الى الملازم سبتمبر) وجهك دَمَّ أحمر ايها الملازم !

الملازم سبتمبر : (عيناه تحدقان في الافق.)معركة ... وفيران الارض كلها تشتعل . . . وكل شياطين الليل تهوب في عرباتها! (الى قيصر .) قرية تحترق يا قيصر.

قيصر : معركة حمراء كبيرة مع آلهتها . (لنفسه .) الحرب قذارة . . . قذارة !

الملازم سبتمبر : (بعد صمت .) والربح تزيدها حدة لكىلاتبقى ولا تذر .

قيصر : (بنبرة شخصية) افكر بالديوك التي لا بد ان تطير الى مر تفعات خارقة . . . لكي تهرب ! الملازم سبتمبر : (يلتفت .) الافضل ان تنظر الى الكلاب !

قيصر : مخيفة باشداقها المفتوحة . سوف تلتهمنا !

الملازم سبتمبر : حيوانات تنتفض ضد الانسان . اليس كذلك ؟

قيصر: سأجلب السوط.

الملازم سبتمبر : هات سكَّراً يا قيصر . هـــذه الحيوانات لم تسئ

بشىء اليك . بل اننى اراها بالغة الوداعة هذه الليلة. (يتقدم على المنحدر لكى يرى بشكل افضل الأفق

الملتهب.)

السكتر ؟ . . . لكي أهد ي الكلاب ؟

(تسمع طلقة مدفع في البعيد.)

الملازم سبتمبر : المدفع الآن ؟ (لقيصر الباقي الى جانب الكلاب.)

تحبُّ هذه الضجة ؟

قيصر: عفواً لم اسمع . افكر بالسكّر .

(يختنى شيئا فشيئا الضوء الاحمر الكبير من الافق.)

قيصر : يبدو أن ذلك انتهى . الليل يزداد ظلاما .

الملازم سبتمبر: (لنفسه) هذا اللهب كان في الشمال. (لقيصر.)

اليس كذلك ؟

: الشمال بالنسبة الى هو الاشياء التي احبها . ليس قىمى لدينا البوصلة نفسها أيها الملازم!

الملازم سبتمبر : (بجفاء) ليس لنا الحياة ذاتها . هذا كل شيء .

(قيصر يرتب الكلاب في الصندوق.)

: لن أبيع شيئا . هذه الحيوانات وحشية وأنا تاجـــر قيصر مستقيم (بعد انتهائه من ترتيبها .) والآن طابـــت

لىلتك .

الملازم سبتمبر : طابت ليلتك .

: طانت لىلتك . قيصر

الملازم سبتمبر : شـكراً .

: (يبدي استياءه) من الغباوة اضاعة فرصة كهذه.. قيصر

خصوصاً بسبب حريقة حربية!

(ينفخ قيصر لهبة المصباح ويصعد الى العربة لينام.

تمر فترة . يخيم ظلام شديد . يصعب كثيرا تبيّنُ

الملازم)

: (في العربة لايسمع غير صوته.) ما تزال هنا أيها

الملازم ؟

الملازم سبتمبر : نعــم .

قيصر : (من العربة . بعد فيرة .) فكّرت فجأة في هذه

القبعة التي تضعها لكن . . . انها قارب صغير !

الملازم سبتمبر : بماذا تفكر ؟

قيصر : (بعد فترة .) لو كنت في محلك ، لاعطيت هذه

القبعة الى الاطفال اذا كان هنا لك حوض .

الملازم سبتمبر : (بعد فترة .) ليلعبوا ؟

نيصر : ليلعبوا .

(تسمع في البعيد طلقات مدفع متقطعة ومخنوقة)

الملازم سبتمبر : (ينادى) قيصر !

قيصر: نعــم.

الملازم سبتمبر : فكرت في رأيك بقبعثي . رأى لطيف .

(تمر فترة)

الملازم سبتمبر : لم أنم ، يعد .

قِيصِر : (بعد فترة) ماذا يفعل الجنرال حينما تمطر ؟

الملازم سبتمبر : (بعد فترة .) يغتسل ؟

قيصر: لا! يثير السحرية!

الملازم سبتمبر : (يضحك) صحيح .

قيصر : (بعد فقرة .) مع هذا كنت احب أن اكــــون

جَبُرالاً . على سبيل التنويع .

(تمرّ فترة .)

قیصر : (ینادی) ملازم!

الملازم سبتمبر: نعم (بعد فترة ، لا يكلمه خلالها قيصر ، ينادى بدوره:) قيصر!

قيصر : نعم (بعد فترة .) اصبحنا صديقين فجأة ! (تمر فترة .) لماذا كل المعارك حمراء ؟ (بعد فسترة) ألا ينبغى ان نغير قليلاً ؟ ان معركة كبيرة خضراء ستكون جميلة جداً ايها الملازم !

الملازم سبتمبر : (بحنين .) سيكون آنذاك الربيع يا قيصر !

(تسمع في البعيد طلقات مدفع متقطعة وصماء)

كالسماء الفسيحة . . .

الملازم سبتمبر : هيًّا ، قل هذا للناس !

(تمرفترة)

الملازم سبتمبر : (لنفسه . ينهض .) وانا ضابط الحرب . أنامشلود بحبل . . . أسيرُ في اتّجاه معاكس للنجومالصديقة أريد ان اقول كم يجتم الوَّطن ثقيلاً على روحى هذه الليلة . . . وما من أحد يصغى إلى " . (يصرخ) اسمع يا قيصر !

نيصر : (لا يجيب) . . .

الملازم سبتمبر: (ينادى) قيصر؟

قيصر : (لا يجيب) . . .

الملازم سبتمبر : (بعد فترة وبصوت ضعيف) نائم ؟

* * *

اللوحت الثانية

ساحة قرية صغيرة . بيوت جميلة ذات الوان حية . في وسط الساحة بثر . على بيت (بشرفة آنية للزهور) لافتة بحروف قوطية : « الحلاق فاسكو » . يرى في اللاخل كرسى الحلاق وادوات الحلاقة عند رفع الستار يظهر فلاحان كهلان : العم روندو والعم ترابو آتيان ليأخذا ماء لسقى بستانيهما . السوقت صاحاً .

المشهد الأول (الفلاح الاول • الفلاح الثاني)

الفلاحالأول : (يلقى دلوه في البئر ويسحبه) : هذا للجزرات

الفلاحالثاني : (يلقى دلوه) : هذا للفيجُلات.

(يخرجان احدهما يمينا والآخر يسارا ويعودان

بسرعة لأخذ الماء .)

الفلاح الأول : (متقلما نحو الآخر) : حين يلتقي بستانيان ...

(ينحني :) صباح الحير !

الفلاح الثاني : (ينحني :) صباح الخير .

(يملآن دلويهما ويخرجان كى يعودا) .

الفلاح الأول : يمكن القول اننا شريكان في الماء . . . مع أننا

بقالان متر احمان .

الفلاحالثاني : (للفلاح الأول منحنيا) : العم روندو .

الفلاحالأول : (للآخر منحنيا) : العم ترابُّو .

الفلاح الثاني : (يشير إلى الدلو) : هذا للبَّصلات.

الفلاحالأول : (يشير إلى الدلو) : هذا للبَقدُونسات.

(يخرجان كل من ناحية ثم يعودان .)

الفلاحالثانى : (وهو يدخل للآخر) : حين يلتقى بستانيان . . (ينحى . في هذه اللحظة يطل فاسكو من النافذة . ويلقى نظرة سريعة ويغيب . يلبس قميص

الحلاقين الأبيض .)

الفلاح الأول : (يتوقف) : كأن عيمة مرَّت !

الفلاح الثاني : شيء أبيض جرى في عيني .

(يملأ الفلاحان دلويهما ويخرجان . في هذه اللحظة يظهر فاسكو من جديد في النافذة . يراقب ساحة القرية الحالمة الآن ثم يختبئ حين يرى الفلاحين

يعودان .)

الفلاحالأول: لونرتاح قليلا ياعم ترابُّو ؟

الفلاحالثانى : سُحْقاً للبساتين ياعم روندو .

(يضعان دلويهما ويجلسان على حافة البئر .)

الفلاح الأول : الحديث مؤلم . منذ أن راح الأولاد نتعب ونشقى .

الفلاحالثاني : النهوض باكرا ، والحراثة .

الفلاحالأول : النوم بعد ذلك . الحفر .

الفلاحالثاني : تنمية الزهور ليست تعزية .

الفلاحالأول : منذ تجنيد ابني روبير . . .

الفلاحالثانى : تجنيد ولدى غاستون ، غريغوار . . .

الفلاح الأول : ابنى . . .

الفلاحالثاني : أحفادي . . .

الفلاح الأول : هذا صعب واأسفاه ! علينا نحن المستّبن . . .

الفلاحالثانى : في بلد الأرامل . . . ونقل الماء .

الفلاحالأول : الحرب هي الحرب ! هكذا قال السيد كورفان .

الفلاحالثاني : صحيح . لكن ما العمل ؟

الفلاح الأول : البوق والنفير سريعا العمل في هذه القرية التّاعيسة الفلاح الثانى : تكفى ثلاث صرخات من مكبس بُخارِيّ وبعض الفريات على الطبل ، والاعلان ليتخلّى اولادلاً عن إرثهم وبمضوا (يشير بحركة غامضة إلى

الأفق:) هناك ! . . . لِخَرْطَسَة البواريد . الفلاحالأول : والوطن الذي يمجدّونه في كتب والألفباء، المدرسية؟ وبعد ذلك امام ابواب المختارية ؟

الفلاح الثانى : الوطن ؟ هو تفاحى وفجلى ! الوطن بصراحة هو مؤخّرة بقرتى .

الفلاح الأول : صحيح . صحيح .

الفلاح الثانى : الآن لننقل الماء في دلاء اجدادنا وَلنَعْمَىٰ بِالْأَرْضَى شوكى . . . بينما سيعود أولادنا من الحرب بدراع ناقصة او ساق زائدة . . بسبب العُكَازة .

الفلاح الأول : هذا كلَّه لعب . . . لعب خَطَر ومرض عميق . (يأخذ الفلاحان الماء ويمضيان كل مـــن جهته .)

الفلاحالأول : (بفرح) : هذا للبّصلات.

الفلاح الثانى : (بفرح) : هذا للفجَّلات .

(يخرجان)

الشبهد الثاني

(تدخل أمريتا تتقدم صوب شباك فاسكو ٠ تبكي ٠)

امریتا ، فاســکو

امريتها

: انني أنحجل بك يا فاسكو ! أخجل . أنْحَن على هذا الشباك وانظر أختك توأمك . خدَّاها اللذان كنت تشبّههما بتفاحتين هما تفاحتان غارقتان في اللمع . فهي لا تكفّ عن البكاء ! أوه كم أبكي يا فاسكو ! لماذا لا تريد أن تذهب الى الحسرب كالجميع هنا _البغال والرجال ؟ كان امامــك مستقبل زاهر كما قال السيد كورفان . سيعطونك رتبة عريف شمَّام . فأنت ماكر وتستطيع انتشمُّ العدو وتحذّر من كمائنه . كنت تصير كلب الجيش تنبح وتركض وتقدُّم آلاف الخدمات . أوه !كم ابكي ! السيد كورفان قال : لكم يشرّف حلاقا صغيراً ، حلاقا من الريف ان يختلط بالجنرالات القدماء الذين يعطسون باكرآ ويلبسون مباذل عليها نسورُ ذهبية . . . وما ألطفهم هكذا ! كأنهـــــم فَتَرة .﴾ انتظر حتى أخرجَ هذه الدَّموعَ من أنني .

(تمخسط .)

فاسكو : (يظهر من وراء الرجاج . يلتي نظرة على امريتــــا التي لا تراه ويغيب .) . . .

امريتسا

ن ماذا يخيفك ؟ رصاصة "هنا . رصاصة "هناك هذا الا يعنى دائماً الموت : تكنى فَرَشَخَةُ السّاقين كما قال السيد كورفان . ثم ان فلساً كبيرا موضوعا على القلب درع جيد . هناك أيضاً النوم يا فاسكو فهو يخفيك عن العيون كلّ مساء . ماذا يخفيك ؟ قامتك أصغر قامة ، ولهذا فان الخطر الذي تتعرض له هو اقل الأخطار . (بصوت منخفض :) اختبى وراء باولو فهو لا يريد غير هذا . . عنده أطفال لكن ما أغبى هذا المسكين باولو ! اختبى وراءه لا تتسريل بالعار ! عانق العلم وعانقتى ! . . . لأ تسريل بالعار ! عانق العلم وعانقتى ! . . . أوكد الك ان الحرب عطلة " تقريبا وأمشاطك . . أؤكد الك ان الحرب عطلة " تقريبا (بعد فترة.) انتظر حتى أخرج هذه اللموع من اننى .

(تمخيط .)

: (يغتُم الفرصة ليطلّ من الشباك ثم يختَني قبل ان

تراه اخته) ...

امريتها

: لا تظن أنني قاسية او غير مكترثة , لكن يجب أن تمضي ! أشاروا الى بالبنان قائلين : و هذه تُوَّأُم فاسكو . حلاّق من نابولي . أو . ها هي نصــف أخت العازف على الكمان . ، تحوّلت الى طبار عسكرى والناس كلهم يقرعونني . أوه ! كـــم أبكي . سوف تترهب اختك المسكينة . ما من احد هنا يعطيها أي ملابس للخياطة او الكيِّ. أغلقت المصبغة . انت نفسك يا فاسكو ليس عندك رأس او شارب لِقَـَّصه . انهم يتخلُّون عنا يا تـــوأمي (بصوت مليء بالغضب المكبوت :(خصوصـــــأ الأرامل . . . سيؤاويني ديرٌ في الحبل عند السانتا -ماريا . واظن أن الأراغنَ الآلهية ستنسيني مصبغي بسيف متلالي ً . . . ويصير أخا لى . (تضــــرب بيديها على وجهها . (وداعاً وداعاً ثلاث مرات! . . . مرة لك ومرة لى والثالثة للحرب !

(تخرج امریتا وهی تبکی .)

الشهد الثالث

﴿ تَسْخُلُ مِدَامٌ هِيلِبُومٌ وَفَي يَدْهَا دَلُو ۚ ، آتِيَةٌ لِأَخَذُ الَّاءُ ﴾

مدام هيلبوم . فاسكو . ثم الفلاح الأول والفلاح الثاني .

مدام هيلبوم

: (تشبه ساحرة عجوزا . صوتها مرتجف منهدج)
اين الفتيان ؟ جيروم الذي كان يساعدني في إخراج
الماء لا أراهم . (تنادى :) جيروم ! (تنظر الى
البيوت حولها .) كلها مغلقة . هل هو الأحد او عيد الرب ؟ (تنادى ثانية) : جيروم . . .
(تلقى الدلو وتسحب الحبل بصعوبة تنظر الى الماء في الدلو بدهشة وخوف .) أيضاً ، وجه في الماء؟ منذ أمس وانا أرى وجهاً في الماء . . . الوجه نفسه دائما . (تحرك الدلو الذي تمسكه بيدبها.) انه الآن يغوص لى إلى القداع . . . وآخر يعوم . . . هناك اذن وجهان في الداو! (تنادى خائفة :) جيروم . . . جيروم . . . جيروم !

الفلاحالأول

: (يلخل راكضا .) ماذا يجرى ، مدام هيلبوم ؟ خوّفت المشمشات . (بعد فترة .) جيروم راح مع الآخرين . قلنا لك ذلك وكررناه . ان رأسك المسكن لا محفظ شئا .

مدام هيلبوم : (مشيرة الى الدلو) أخرجتُ وجهاً من البئر .

الفلاح الأول : (يضع يده بهدو على كتف مدام هيليوم ويقودها) تعالى ، تعالى مدام هيليوم . الأحسن ان تلمسي المشمش الذي سقط على الأرض .

(يخرجان .)

الفلاحالثانی (یلخل بدوره راکضا) : من ینادی ابن أخی جیروم ؟

 (في هذه اللحظة يلقى نظرة على الشباك ويلمح فاسكو يمسك في يد مقصا ومشطا في الثانية ، ويحاق لزبون خيال ")

الفلاح الثانى : (مندهشا) : لا يقص لأحد ؟ المشط في إحدى يديه وفي الثانبة (يقلد صوت المقص) تسك تسك تسك ، تسك ، المقص : ليلاشيء ! فاسكو صار مجنونا ! (ينادى) : عم ترابو ، عم ترابو !

الفلاح الأول : (يدخل راكضا) ها أنا ، ها أنا :

الفلاح الثان : (يشير باصبعه إلى ما يجرى في الشبّاك) . . .

الفلاح الأول : هُو ا

ر يستمر فاسكو حول كرسى فارغ بالقص لشخص وهمتى . ثم يقلّد حركات من يفتل شاربين كبيرين .)

الفلاحالثاني : الآن يرفع له شاربيه . . . يرفعهما حتى السَّقف :

الفلاح الأول : شارِبتي من ؟

الفلاح الثاني : ترى جيداً شاربي شخص ٍ غير موجود .

(ينحنى فاسكو امام الزبون الوهمى بإكرام زائد بعد أن ينشف له ذقنه بفوطة .)

الفلاحالأول : الآن ينحني :

الفلاح الثانى : [مقابل هذا التبجيل الذى اظهره فاسكو يصفر معبرا عن دهشته .) س س س س س س س . . .

الفلاح الأولى : يقص لشخصية بالغة الأهمية (بصوت منخفض) كما يتوهـّم .

(في هذه اللحظة يقفز فاسكو فجأة ويجلس على الكرسى دون أيّ تكلف .)

الفلاح الثانى : ها ! جلس فوقه !

الفلاح الأول: سأخبر السيد كورفان.

الفلاحالثانى : (يمسك الفلاح الأول بسترته ثم يقول وهو يمد

اصبعه نحو فاسكو) : فاسكو يسخر منا ! . . . انترك هذا الزنبور في وكره . (بعد فترة .)

يهوذا :

الفلاحالأول : (موجّها الكلام إلى فاسكو مادًا قبضته) : ماذا

تفعل عندك ؟ بينما الشباب كلهم ينفجرون !

(يختفي فاسكو من الشباك .)

الفلاح الثانى : جبان !

الفلاحالأول : حلاّق عديم الوجدان !

(يخرج الفلاحان .)

الشهد الرابع

(يدخل السيد كورفان ووراءه اللازم سبتمبر)

السيد كورفان . الملازم سبتمبر . فاسكو

السيد كورفان : (يشير إلى عتبة بيت فاسكو قائلا للملازم سبتمبر)
هنا ينتهى واجبي : . و إذا كان هناك واجب
ازاء . . . حلاق !

الملازم سبتمبر : (كأنه يخاطبُ نفسه) بيت لطيف.

السيدكورفان : آسف ياسيدى الضابط لقضائك الليل في الغابه قربنا . سأهميء لك حصانا من أجل العودة

الملازم سبتمبر : حصانين . لأنني لن أعود وحدى .

السيد كورفان : (يشير إلى بيت فاسكو) تستعجل ياحضرة الضابط بالنسبة إلى هذا . . السيد . سأسرجُ حصانا لك وبغلة له .

الملازم سبتمبر : (باز دراء خفيف) : إذن لا حاجة لى بك.

السيد كورفان : (ينحني) : وداعاً حضرة الملازم .

(يتظاهر بالحروج وينسحب إلى أقصى المسرح ليرى ماذا سيعمل الملازم .)

الملازم سبتمبر : (يتقدم نحو البيت وينادى) : فاسكو ! (بعد فَرَة ,) المُواطَّنُ قَاسَكُوْ !

فاسكو (لايجيب) : . . .

الملازم سبتمبر: (بعد فترة) : معى أمرٌ من الميرادور . لم أجئ لأجنّـك إلى الحرب بالقوة . كن واثقاً .

تستطیع: أن تَبرك بابك مغلقا وتظهر من الشبّاك . سیكون كلامی مختصرا. (یری ستار یزاح داخل البیت لکن لا یحضر أحد .) .

الملازم سبتمبر: (بصوت من بدأ يفقد صبره (: المرة الثانية اطلب منك ان تصغى إلى ولا شيء غير ذلك . (بعد فتراة ودون أن يلمس مسلسه :) باسم الميرادور - جنرال تقدم إلى النافذة ! والأأطلقت الرصاص

(تسمع في بيت فاسكو ضجة اثاث يتطاير . يصعـــد الملازم سبتمبر إلى حلقـــة البئر لكى بلاحظ الست بشكل افضل .)

السيد كورفان : (ينقض على الملازم سبتمبر) : أن تطلق الرصاص . . . على حلاق القرية ؟ (بعد فترة وبابتسامة خبيثة للملازم الواقف على الحلقة :) احترس ايها الملازم : البئر عميقة "جدا .

الملازم سبتمبر : (يبدو انه لا يريد اللجوء إلى العنف) : ماذا با فاسكو ؟ سأنتظر .

(يأخذ بالسير بطيئا امام البيت . يسمع بوضوح صوت المهامير . تمر فترة طويلة . يتقدَّم فاسكو إلى النافذة . فتى صغير السن صغير القامة . جذاب المظهر .

يرتجف من الخوف. فاسكو يوحى بالشفقة حقا. >

الملازم سبتمبر: (يتردد لحظة ثم:) انت فاسكو؟ لماذا ترتجف هكذا كالفسيل في النافذة؟

السيدكورفان : (يتقدم) : لاتخف . جثنا نراك لقضية تتعلق . . . بالشّعة . .

فاسكو: (من النافذة) لأجل هذا بالفعل ؟

السيد كورفان : لماذا إذن يا إلهى ؟ أتظن انك انت من يذهب لانقاذ الوطن ؟

فاســكو : اذن أنزل وأفتح لكم .

الملازم سبتمبر: كلاً . مهلاً . أفضل أن احدثك في هدوم تام . ابق في النافذة .

السيد كورفان : (لفاسكو بعذوبة بالغة) : مثل سيدة في عربتها . (يشير إلى الملازم) وهو في الأسفل . . . أنت متفوق حتى الآن .

الملازم سبتمبر : هل هذا المسدس هــو الذي يخيفك ؟ (يفك ّ

المسدس من حزامه ويلقيه إلى فاسكو.) خذ ! التقطُّه !

(يلتقط فاسكو المسلس .)

السيد كورفان : (لفاسكو) : أَكْتَى له بدورك مشطا .

(يلقى فاسكو للملازم مشطا يلتقطه .)

السيد كورفان : تبادل في الحدمات ! (بعد فترة إلى فاسكو :) هل تحسّنت-التك الآن في النافذة ؟

فاســـكو : أتنفس بفضل صراحتك ، لكن يزعجني أن اراكما عند قلمي .

السيد كورفان : هذا واجب فنحن نلتمسك .

الملازم سبتمبر : (يخرج ورقة كانت في فتحة سترته —) : اسمع يا فاسكو . (يفتح الورقة ويقرأ . يتخذ السيد كورفان اثناء القراءة وضع وقار وتواضع .) و أمر إلى الملازم الخيال سبتمبر . . .)

السيد كورفان : (لفاسكو) سبتمبر الملازم .

الملازم سبتمبر: (يقرأ) . . . وللذهاب إلى قرية سُوسُو عبر بُوَيْنج والاتصال بالمدعو فاسكو الحلاق أو المزين أو صانع الشعر المستعار والعرض عليه بجميع الوسائل أن يلتحق بالجيش لمهمة سرية . سوف يتناول تعويضاً جيدا وطعاما جيدا وسيتمكن عند الاقتضاء ان يتوشح بالمجد . مما نراه مهماً لحلاق أو مزين او صابع شعر مستعار . »

التوقيع : الميرادور . الجنرال مارافينيا .

و سيقدم السيد كورفان ، المختار الوطنى للملازم
 الحيال المشار اليه كل مساعدة . »

(يطوى الملازم سبتمبر الورقة ويلسّها في فتحة سترته . يبقى طرفها ظاهرا.)

الملازم سبتمبر : (لفاسكو) : هذا كل شيء . القرار عائد اليك .

السيد كورفان : (ينتحى بالملازم وبصوت منخفض) : أنت بالفعل ايها الملازم في حاجة إلى مساعدة . . . تصرفك هذا هو بالضبط ما يشجع هذا الماكر على البقاء في بيته .

الملازم سبتمبر : (يظهر انه لا يرغب في اتباع نصائح السيدكورفان المرائية) : أنت حرّ ، يافاسكو ان تقبل عرض المير ادور او ترفضه . سأنتظر جوابك وأنا أتمرأى في هذه البئر . بعد ذلك سأركب حصانا وأمضى سريعاً .

السيدكورفان : (يبلو مغتاظا من سلوك الملازم سبتمبر. ينتحى به): لن تجند هراً بهذه الطريقة .اترك الأمرل . (يذهب الملازم سبتمبر ليجلس على حافة البئر . يتقدم السيد كورفان بعذوبة بالغة صوب شباك فاسكو .)

السيد كورَ فان : (لفاسكو) الحرب هي الحرب . (يقوم بحركة من يده.) لنبرك هذا جانباً. ألا تريد يا معلم فاسكو ان تقص أجمل شعر في البلاد؟. ان ترمي مقصك ومشطك في هذا الشعر وتصنع منه غيمة جمال ؟ تستطيع كذلك اذا عملت باتقان ان تربطه بشريط أو تجعده العمل . . . جدير بكل انتباه! أضمن لك هذا (بصوت منخفض) جاء الملازم لأجل هذا . وهو مكتوب على قفا الورقة . (يشير الى الورقة الى دستها الملازم ستمبر بين ازرار سترته) : قر أنها .

فاسكو : (لا يزال في النافذة) يبدو لى العرض موافقا . (بعد فترة .) هل تقصد سيدة – اذا سمحت ؟ السيد كورفان : (يغمز الملازم سبتمبر ، ثم لفاسكو .) أنت فضولى حقا

فاسكو : هل اقدر ان اعرف على الأقل لون الشعر السذى سأقصة ؟ لستُ أخصائيا في كل شيء .

السيد كورفان : (يستوضح بعينيه الملازم سبتمبر وإذ يراه غسير راغب بالدخول في هذه الكوميديا يضيف) : أشقر . . . أشقر ، أو أصهب .

فاسمكو : هذا يوافقني تماما . لكن ّ شكًّا يمر الآن في خاطرى . . . أليس ّ لحيَّة "هذا الذي تقرّح على تجميلة .

السيد كورفان : كلا . (بعد فرة تردد) . ستقص ً لآرماند .

فاسـكو: (خائفا) هذا أسقف إذن !

السید کورفان : کلاً لیس کاهنا . بماذا تفکّر ؟ آرماند هوآرماند عَجّل واقبل . الملازم یهم ان یذهب .

فاسكو: (لنفسه) ويتركني وحيله . . . دون زبون (بعد فترة برعب) : مع الأرامل ! . . . (المسلازم سبتمبر): انتظر يا مولاي الضابط سأصلبوأفكر

الملازم سبتمبر : (بلطف مفاجئ) : خذ هذا المسدس كذكرى إلى الجــوز. إذا بقيت يا فاسكو . . . انه جيد لكسر الجــوز.

(لنفسه بصوت منخفض): في الربيع . . . حينما تكون المعارك خضراء .

فاسمكو : إنبي آت !

الملازم سبتمبر : (جالسا على حلقة البئر يرنو إلى الماء. بهمس)

اكره الماء حين يكون معتماً .

السيد كورفان : (لفاسكو) : خذ معك الضرورى : البسودرة والمقص والمرآة المنحنية .

(ير تب فاسكو في حقيبة لعدة الحلاقة القميص الذي يلبسه ومختلف أدواته . قبل أن يضع وعاء التبخر في الحقيبة الصغيرة يجربه كثيرا ثم يغلق شباكه) .

السيد كورفان : (للملازم سبتمبر) : ولا تنس أن تقول للميرا دور إن السيد كورفان يعمل كل ما في وسعه . لاجله فرغت القرية كالحقيبة من جميع رجالها .. قل له كذلك انى سأكون سعيداً ان أخدم شخصيا تحت إمرته ، لكن في الواقع . . . (مُسكرةً) التبغ عندكم سىء جدا . . . إذن أنت تفهم ؟ ليضحك بُغبث) ها . . . ها . . . ها . . . ها . . .

فاســكو : (يظهر على عتبة الباب) : حاضر .

الملازم سبتمبر : حسنا لنمض (فجأة بصوت ارق) : تلفت ما فاسكو و تأمل ستك .

فاسكو : يفكر بشىء آخر (: جلبت معى هنا كل شىء (يشير إلى الحقيبة الصغيرة). اتلهف يا مسولاى الضابط لكى أفص لآرماند.

الملازم سبتمبر : لا تريد أن ترى بيتك للمرة الأخيرة ؟

فاســكو: (للملازم سبتمبر) من هو آرماند ؟

الملازم سبتمبر : آرماند ؟

السيد كورفان : (يقترب من فاسكو) انه حصان الميرادور !

(يعود الخوف فجأة الى فاسكو . ثَم يتبع المــــلازم سبتمبر مسلما امره اليه .)

السيد كورفان : (اثناء خروج فاسكو وسبتمبر) ها . . . ها . . . ها . . . (يفرك يديه سرورا) : السيد كورفسان قال ذلك !

(یخرج وراء الملازم سبتمبر وفاسکو)

الشبهد الخامس

(مارغريت ، قيصر ، ثم الفلاح الاول ، الفلاح الثاني)

قيصر : (يمد رأسه من الكواليس ويبدو أنه يْرصد شيئاً ما .) . . .

صوت : (من الخارج صوت مارغريت مقلدًا صياح

الديك .)كو كوريكو ! . . . كو كوريكو ! .

قيصر : (يدخل) وجدته . (يقلد بدوره صياح الديك.)

کو کوریکو!...کو کوریکو!...

(يَخْرِجِ الْقَهْقُرِي بِحْثًا عَنِ الْدَيْكِ .)

مارغریت : (تدخل) لیس بعیداً .

(تخرج بلورها . يلخل قيصر ومارغريتالقهقرى ويقلدان معا صراخ الديك . يتصادم ظهراهمــــا

ويفلدان معا صراح الديك . يتصادم طهراهمــــا فجأة . نجفلان .)

قيصر : هذا أنت اذن يا مارغريت يا ابنتي ! قليلة الحياء !

(لنفسه): هذه الدجاجة اللعينة تحتال على "!

مارغريت : رأيتُ يا ابىديكا حقيقيا على مزبلة ٍ بمارس رياضته

قیصر: این یا ابنتی ؛

مارغریت : (تقوده وتدله باصبعها .) هناك یا أبی.

قيصر : (ينظر خائباً . هذه دجاجة هندية . علاقاتى مسم هذه الحيوانات وا أسفاه حسنة . بدون هذاأهلك. (بعد فترة) أريد هذه المرة ان اواجه الأمر . (لمارغريت) اذهبي من هذه الناحية . وانامن الأخرى (بصوت منخفض . بحركة من يديه:) وادفعها نحوى .

(يدخل في هذه اللحظة الفلاحان يحمل كلمنهما دلوا .)

الفلاحالاول : (وقد رأى قيصر .) ماذا يفعل هنا هذا الرجل ؟

قييصر : أشرف قريتك ! (بعد فترة .) ماذا تريدان. . . (بازدراء :) ايها المزارعان ! (يشير الىمارغريت)

وهذه ابنتي . انا من العلماء .

الفلاح الثانى : صباح الخير يا آنسة (يقدّم نفسه) العم ترابو .

الفلاح الاول : (لمارغريت) صباح الخير (يقدم نفسه) العم روندو .

قىصر : (يشير الى الدلوين) تبحثان عن الماء في قاع الآبار ؟ . . . بينما يسقط من السماء ؟ كأنكم كأنكم تعيشون بالمقلوب في هذه القرية !

الفلاحالاول : (ببشاشة) اذن تسلّق شجرة واسحب الماء أيّها

قيصر : لم لا ؟ انتظر حتى تمطر وسترى .

الفلاح الثانى : (الفلاح الاول مشيرا الى قيصر) الحق معه . لاشيء صحيح في هذه القرية منذ رحيل الاولاد .

قيصر : (الفلاح الثاني .) سؤال يا عم : الم تصادف ديكاً بيني وبينه خصومات شخصية ؟ كستنائي ذو مخالب حديدية بشتمنا كثيراً ، هذه السيدة وانا .

الفلاح الاول : يجب ان يكون الانسان عاليماً ليفهم كل شيء .

الفلاح الثانى : (فاهماً لعبة قيصر) الديوك تكلّف هنا فلساًو فصف الفلس .

قيصر : حتى ولوكانت قلرة . اين وقعنا يا مارغريست يا ابنى ؟ (يطوف بنظره الساحة الصغيرة ولكى يتملق الفلاحين :) ساحة المدينة فخمة والأبنية مهيبة لكن لا عمالة فيها ابدا !

مارغريت : (تلاحظ اللافتة ، فاسكو الحلاق ») ابى، انظر

يا ابي ! (تقرأ :) ﴿ الحلاق فاسكو ﴾ .

قيصر : فأسكو ؟

مارغریت : (مضطربة وبهمس) : حلاّق!

قيصر : اليس البيت الذي كان يبحث عنه الملازم سبتمبر هذه الليلة ؟ (بعد فترة .) هاهي ذاكرتي تجرى .

أشكرها .

مارغریت : (لنفسها وهی تنظر إلی ابیها .) و عذراء وزوجة حلاق صغیر . . . ه

قيصر : بلى . بلى . هناك أيضاً حلمك يــا مارغريت . (بعد فترة .) الحلاقون يملئون هذا البلد حيث

الناس شعر كثيف أشعث. كيف تعرفين حلاقك؟

مارغريت : إن كان هو ، يا أبي ؟

قيصر : (يغتاظ فجأة) : لكن كنت تشخرين !

مارغریت : (متوسلة) : إن كان هو ، یا أبی !

قيصر : (يمسك مارغريت بيدها بسلطته كأب ويقرع باب فاسكو) : افتحْ . مستعدّ أن ادفع لك اجرتك اذا

اتفقنا . (يقرغ الباب مــن جديــــــــــ ويقول

لمارغریت بصوت منخفض) : هـــل ستعرفینه

على الأقل اذا رأيته ؟

مارغريت : كما أعرفك ، يا أني .

قيصر : (يقرع الباب بمزيد من الشدة) : افتح لحميك

يا سيَّد فاسكو !

الفلاح الاول : ذهبُ برفقة ملازم .

قیصر : صهری ترك عمله ؟ ماذا تقول ؟ آت لزيارته .

(بعد فترة .) كيف كان هذا الملازم ؟

مارغریت : کیف کان الحلاق ؟

الفلاح الاول : من أجيب ؟ العالم أو الآنسة ؟

الفلاح الثانى : (لقيصر): فيما يتعلق بالملازم رأيناه منذ برهة يركب على حصان في إجازة ، يرتدى الاسود والذهبيّ ويتقلّد سيفاً معقوفاً . (لمارغريث)

والحلاق يركب وراءه شبه منفعل يلىل ساقيه .

قيصر : على الدابَّة نفسها ؟

الفلاح الاول : الاثنان على الدابّةتفسها ، وكان هذا يجعل من الصعب روية اولادنا وهم يمضون دون انيرفعوا قبّعاتهم بالتحية ، بسلام مسيحى .

الفلاح الثانى : (يشير الى بيت فاسكو) لم يكن هذا شيئاً رغم انه كان يحتال علينا . يقص بكرسي وصابون لزبون في . . . الحيال ! (يضحك وفجأة يصير صوته حزينا .) الصغير المسكين !

الفلاح الأول : الآن أتحسّر على فاسكو . لن نسمع بعد صوت مقصّاته (يقلّد صوت المقص .) تسك . . تسك . . تسك ! يطلع باكرا مع غناء العصافير ولا صوت مقبض آلته ظهراً وهو ير نحى الستائر . . تجتاز امريتا في هذه اللحظة الساحة . في إحدى يديها منديل وفي الأخرى حقيبة كتب عليها و الفرح كله في السماء ه .

الفلاح الثانى : وها هى أخته تدخل الدير . ما أكثرَ الشفاء على الأرض !

قيصر : (يجرى وراء امريتا الني خرجت .) آنسة . آنسة ! (بعد فترة عائداً على الاثر ولنفسه) انها فوق ذلك صَماًء .

الفلاح الثانى : آه ! الحياة هنا أقلّ جمالاً من الطبيعة . والربيع لا يعود انى الإنسان مرة ثانية .

(بستأنف الفلاحان عملهما .)

مارغریت : (آتیـــة من واحد لآخر) سیّد روندو . ســـیّد ترابو . اعذرانی اذا انترعتکما من هذه البــــــئر والهیتکما عن العمل فقلبی یخفق بشدة .

الفلاح الأول : ماذا هناك يا جميلتي ؟

الفلاح الثاني : نعم ، يا آنسة .

مارغريت : اتركا هـــذه الحبال وأخبرانى من كان يشبه ذلك الذى رحــل محتطيا حصانا عسكريا منذ قليل دون صديق . . . (لنفسها .) اذا كان هذا حلاقي ، يكون حلمي قد تحقق . . . ولا يمكن ان يكون إلا هو ! كا رأيته في العربة كما ظهر لى يرفع مقصه كالصليب ويناديني من نافذة : ، مارغريت » . كان الوقت ليلا . . . كانت الربح عاصفة . . وكانت الحرب !

قيصر : (منفعلا) مارغريت ، مَلاَكي !

الفلاح الأول : لا بد أن قلبك رقبق جد ريا نسة لكى تتعــ ثبني مكذا . (الفلاح الثاني :) كيف كان فاسكو أنت الذي قصصت عنده في عيد الغطاس مؤخرا ؟

الفلاح الثانى : في الواقع ، ومخجل ً ان اقول ذلك ، لم أره: كنت أُتمرأى في مرآة حميلة وأكتشف كم انا همرم

حقاً . لكن انت ياعم ووندو كنت تصادفه غالبا في قطاف الزهور ؟

الفلاح الأول : صحيح . اتركنى أفكر . . . واقدر بعد التفكير الكثير ان اقول: انه لم يكن يشبه إلا. . . نفسه .

الفلاح الثانى : (يتذكر) شاربان صغيران كشاربى الفأرة...هذا أذكره.. كرة بشكل البيضة صغير كالعشب...

الفلاح الأول : وسط .

قيصر

الفلاح الثانى : ومن ناحية الطبع يَخافُ كثيرًا . . . كالشَّهاب!

مارغريت : هذا هو يا أبى ! وما سمعتُ أقوالهم . انه في قابى من زمان طويل !

: من أمس ! وكنت أيضاً تشخرين ! (للفلاحين) عودا لعملكما ايها المزارعان واتركانى وحدى مع هذه البنت . سأجلدها ! (يقطع غصنا من شجرة ويطويه للتأكد من ليونته .) كل يوم تُفقـــدنى

مارغریت : لن تضریبی الیوم یا أبی لأنبی تَعیِسة .

قيصر : يلزمك تأديب مفيد . . . امام بيت حاميك

(يشير الى بيت فاسكو وفجأة ينفجر بالحنــــان.) مارغريت يا ملاكمي !

الفلاح الأول : هذا العالم سريع الغضب سريع الرّضى في آن . أحبّ ان اُسكر معه واغنى اغانى الشباب . مارأيك يا عم روندو ؟

(تلخل في هذه اللحظة مدام هيلبوم .)

الشبهد السادس (الاشخاص انفسهم ومدام هيلبوم)

مدام هيلبوم : (تهمهم) ... والنّوى ستنبت في أحشائى وتربى أشجارا ، أنا العجوز الني لا تقدر ان تطرد الذباب ما كان ينبغى أكل ُ المشمش ... بل الصلاة الثمار التي تتعفّن ... صلاة ً من اجل كل مشمشة... كا في الكنيسة ، الأحد . (تقلد صوت الجرس) درْن من ... درْن ... درْن ... حينما ينهض الكاهن ويتناول القربان المقدّس .

قيصر : هذه العجوز جديرة بالاحترام . لننحن يا ابنى . مدام هيلبوم : (تنادى) جيروم . . . جيروم ! . . . (تلـــقى دلوها في البئر .) أسحبُ دلوا من الرصاص . : كل شئ ثقيل من الأسفل ، في جذور الماء . . ذات يوم ستأخذنى البئر أنا كذلك .

الفلاح الأول : ماذا سترين اليوم في الماء البارد يا مدام هيلبـــوم ؟ رأساً كذلك أو عَسلاً كما في الفصل الاخير حين كان الأولاد هنا ؟

الفلاح الثانى : (يصوت هامس لقيصر) عند النساء جميعابذرة ُ جنون ، فكيف العجائز ؟

قيصر : سأساعدك ياجدة . (يسحب الدلو معها .)صحيح أنه "ثقيل" يا آلهي .

الفلاح الأول : لست متعوداً على التعب .

قيصر : حينما أحشو كلباً يا سسيد ، أقوم بعمل جبسار (يضع الدلو على حافة البئر.) دلوك يا مدام هيلبوم خارج البئر . تسمحين أن أشرب قليلا من هدا المساء ، لقلة التغذية . (لنفسه بكاآبة) إلى هنسا اوصلتني ممارسة العلم : أكل الماء !

مدام هيلبوم : (تنظر في الدلو وتصرخ) آه !

(ينحى الجميع فوق الدلو وينظرون)

الفلاح الأول : ليس فيه أيّ شيّ .

مدام هيليوم : (ناظرة في الماء . يبطأ كما لو أنها تخاطب نفسها. سيف . . . مقص . . و . . فتاة .

الفلاح الأول : حدّق يا عمّ روندو ، فنظرك أحسن من نظرى. أنا لا أرى الا الماء النقيّ ، كما يقولون .

الفلاح الثانى : ليس فيه أيّ شيء .

قیصر : اما افا فأری کل ما تراه وحتی أکثر . تکلّمسی نرجوك یا ساحرة ولا تجرحی قلبی لاتنی رأیست وجه ابنی فی الماء .

الفلاح الأول : (مشوشا من كلمات قيصر .) يبلو عن قـــرب شيء ما يتحرك .

الفلاح الثانى : (منحنيا فوق الدلو .) أكيد . . . ربعٌ قليلـــــة باقية في الدلو !

مدام هيلبوم : (عيناها في الدلو .) سأمضى الى القاع هناك حيث موت الصور وحياتها . . . لكى أعـــرف . (للحضور أعيرونى عيونكم لأغوص في ماءالصور أضعت قبقابا وأنا الآن أعرج بساق واحـــدة في الدلو . . . لا تضحكوا على تعاسى . لكن المسوا الماء الآن : إنه يحرق ! . . . هذا فأل . . . بعيداً

ألمح ضواً كدرهم يفكر ... ضواً صغيراً لسر مقدس ، ضائعا في غابة لا حد لها ... قسرب كلاب ميتة ... منذ زمن طويل ... (تنظر الى قيصر .) وعلى حائط مهجور ملائكة جائعسون يأكلون ورودا ... هذا كله علامة للحداد ... وها هو الوجه الأول الذي يعود ... ووجه ثان يظرده ... وفي هذا الدلو المحرق خطوات راقصة تأتى وتروح ... ومن يقدران يجيد الرقص في الماء يلا روح فناة ؟ (تنظر الى مارغربت .) الماء يحتبى الآن ... لم يبق شيء ... غير قطيرات باردة ! الآن ... لم يبق شيء ... غير قطيرات باردة ! (تقذف الدلو بعنف في البر وتنادى) جيروم ؟ ... وهي تهمهم .) لم يكن ينبغي أكل المشمش ... غير تعفن .

(تخرج مدام هیلبوم .)

الفلاح الأول : الأم هيلبوم تنسج الكلام دائما

الفلاح الثانى : مسكينة ! إنها تهذى .

الفلاح الأول: وماذا يعني هذا كلَّه ؟ (يعد فَرَة ناظرا الىالفلاح

الثاني .) من حسن الحظ أن هناك فرقا بين العجوز

والكهل ، والا . . .

: (يكمل الحملة ضاحكا .) . . كنا في سنتنا الفلاح الثاني أغساء كذلك .

: (بصوت منخفض لمارغريت .) رأيتك في الدلو قيصر يابنتي .

الفلاح الأول: (لقيصر ومارغريت.)هيا. هيّا ، لا تفكّرا في السئة .

: وسيعزف على الكمان يا آنسة السيد ترابُّو الذي الفلاح الثانى يبلغ الثمانين .

: (آليًّا لنفسه.) هذه الآلة تحرَّك العواطف! (لنفسه قيصر أيضا بهمس) يجب العثور على فاسكو . . . كان مقصه في الدَّلو مع مهاميرُ الملازم . . . يا لهـــا من خرْدة . (ثم الى الفلاحين) هيّا لنأكل شيئا لوجه الله!

(تسمع في هذه اللحظة ثأوهات موقعة : إي ـــ يو . . . إي - يو . . . إي - يو . . . الجميع شادلون النظر .) الفلاح الأول : (بشئ من الخوف .) الأرامل !

اصوات : (موقعة .) إى – يو . . . إى – يو . . . إي – يو
(تلخل خمس أرامل . يلبس الأسـود بشكل
مأساوى ، كل منهن تحمل منديلا اسود تلوجيه .
يتأوّهن) إى – يو . . . إى – يو . . . (ويوُلّهن وهن يسرن ويرقصن نوعا من الباليه المأساوى .)

المشهد السمايع (الاشخاص انفسهم والارامسل)

القلاح الأول : هاهن الأرامل ! أفسحوا مكاناً لحزبهن .

قيصر : يا إلهي . . . إنهن رهيبات !

الفلاح الثاني : (بصوت منخفض ، لقيصر بنسبرة احتراس) اطمئن ً ، إنهن يبالغن .

الارامـــل : (بعد ان قمن بدورة رقص يترادفن على التوالى) إى ـــ يو . . . إى ـــ يو . . . إى ـــ يو . . . كما في إرميا كما في زكريا .

كما في آلات الخياطة

إى – يو . . . إى – يو · · · · سنتحب وندور !

(یحر کن منادیلهن .)

سواد ! سواد ! سواد ! کاللّیل نفسه .

ای - یو . . . ای - یو . . . ای - یو . . .

إننا في شتاء دائم

وليس عندنا حطب .

ای - یو . . . ای - یو . . .

أين أزواجنا اين اخوتنا ؟

ای – یو . . . ای – یو . . . ای – یـو . : :

انظروا إلينا

ننظرُ لأنفسنا

خطواتنا هي نفسها ! اِيْ _ يُوْ . . . إِي يُــوْ . . . إِي _ يُــوْ . . . إِي _ يُــوْ . . . ؟ مارغریت : (لقیصر) اشتهی ان انضمَ الیهــــن وابکیخطیبی فاسکه !

قیصر: لاتتحرکی! اعرف جیدا هذه انساء. بعدقلیل یتعرین للنوم مع أی شخص! . . . ویتحولن من سوداوات إلی بیضاوات . . . ضد" الحُرُمــات کلهــا!

الأرامسل : إى _ يُو م . . إى أَ يُو م . . إى _ يُو . . .

مارغريت : يجب يا أبى العثور على قاسكو كى لا أصير مثلهن!

قيصر : أن اصير عسكريًا في هذه السن !

الأرامسل: إي - ينو من اي - ينو من و

وداعا أيتها الكسالى

ياضوء القمر : يا حليب الماعر !

أيتها الورودُ الطبيعية !

مارغریت : سأرقص معهن اذا لم نذهب !

قيصر : الذهاب الى الحرب بشعرى الأبيض لأحرق ملح البارود !

مارغريت : من أجل فاسكو يا ابى الذي لا اعرفه !

أرملــة : (.تَترك مجموعة الأرامل وتشير باصبعها الى أرملة

ثانية .) ستغسل آ ليسُّ هذه الليلة ثيابَ جسدهــــا وتحلم وهي تسهر وحيدة بعذوبة الرجل !

أرملية : إي - يُوْ . . . إي - يُوْ . . .

بقية الأرامل: إي - يئو . . . إي - يئو . . . إي - يئو . . .

قيصر : (يمسك ابنته ويصرخ) قيداً لبنني ! قيداً للحب !

الأرامل جميعا: (وهن يحركن مناديلهن) الظلام! الظلام!الظلام!

أرملــة : (تخرج من المجموعة ، تشير الى البئر وبصــوت

والفتيات سيصبحن أرامل حتى في الحلم !

الأرامـــل : (يتجمّعن وهن يرقصن) إيْـــ يُـوُّ . . . إي ــــ يُــُو . . . إي ــــ يُـوْ . . .

ای - پئو . . . ای - پئو . . .

الأرامـــل : (يتقدمن فجأة ويواجهن الحضور . ثم يصرخـــن معا صرخة وحيلة طويلة ومحزنة .) ها ! . . .

اللوحت الثالث

(مركز القيادة العامة للميرادور ، الجنرال مارافينيا يضع الميرادور رتبا بلون احمر لامع . وهو كهل، اصلع ، عريق الاصل ، حركاته متزنة ، يقف اثناء رفع الستار قرب مكتبه ويقرأ تقارير مستميناً بنظارته المزدوجة .

حارسان يتنكبان السلاح ، يأتيان ويروحان دون توقف امام الحضور .)

المشبهد الأول (الميادور ، رقيب الحرس ، ثم اللازم سبتمبر)

(يضحك.) هُوْ ... هُوْ ... هُو ... (ينظر الى الحارسين ، يمينا وشمالا وهما آتيان رائحان دون توقف) حاولوا أن تفكروا مــــم هذين الرقاصَيْن (يسمع صوت بوق في ساحة الثكنة) تُودًى التحية لاحدهم (تسمع دقات طبل .) يُوّدعُ آخر . ((يسمع صوت بوق تتبعه دقات طبل) الذي ذهب عاد ، وهم يهنَّونه كذلك . آه الجنود مهذَّ بون ، ناعمون . . (يأخذ ورقة ثانية موضوعة على المكتب ، يقرا الامضاء أولا :) إنش . . . الجنرال إنش ، اذا اردت . . . آمير الفيلق النهرى . . (بعد فترة .) ماذا يقرل إنْش ؟ . . إنه يدور في بحيرة مع قواربه كلها . ويستحيل النززول إلى الشماطئ بسبب قنايل العدو (يتوقف عن القراءة.) هكذا، كلّ في مكانه: فيليير، مع مدافعه ، في وسط الماء . . . انش . مع قوار به ، في وسُط النار . مواقف عظيمة . . (يضحــك ساخراً :) هُوْ . . . هُوُ . . . هُوْ (يَأْخَذُ وَرَقَةَ أخرى ، بعد أن يقرأ عدة أسطر :) هذا يختبيُّ تماماً في القَرُّنبيط . . . وليس ذلك مجازاً . لنقرأ ما يقوله الكولونيل الباسل إنْريكو ؟ (يقرأ :) إننا محتبئون في حقل قرنبيط ... المُشاةُ وانا .. لن نتراجع قيد شعرة .. في الواقع ، لا أحسد يرانا ... ولا يقدر أن يرتفع إلى مستوى مجابهتنا غير الزّنَابير . (يضع الورقة ويأخذ ورقة أخرى يتصفحها) ثم هله حادثة محتلفة مسلّية : الوكيل بنز قبل حارسه الحاص . فقدحسبه ساعياً عدواً . (يضع الورقة وبصوت لارنة فيه.) يستحق وسام سوء التفاهم .. (ينفجر ضاحكا)

رقيب الحرس: (قارعا عقبيه) الملازم سبتمبر هنا . .

الميرادور : انتظــره .

(يقرع الرقيب عقبيه ويتهيأ للخروج)

الميرادور : (ينادى) رقيب!

رقیب الحرس : نعم سیدی .

الميرادور : (يشير الى احد الحارسين) : عُدّ لى خطوات

هذا الحارس (يشير الى الحارس الآخر.) سأتكفل بالآخر .

(يبدأ بالعّد كلّ من الميرادور والرقيب).

رقیب الحرس: ۱۲ ، سیدی .

الميرادور : ٨ ، عندى . مع ذلك يبدو أن لمما القامة نفسها (بعد التفكير لحظة الأمر الرقيب بالانصراف) مساء الخبر ، رقب !

(يخرج الرقيب .يدخل الملازم سبتمبر)

الميرادور : (لا يلاحظ حالا مجى الملازم سبتمبر لانه كان يراقب الحارسين ، يلتفت من اليمين الى اليسار ، ثم :) سبتمبر ، جئت ؟ (الملازم سبتمبر ، حاسر الرأس . يترع عقبيه .) ماذا جرى ؟ . .

الملازم سبتمبر : ذهب هذا الصباح .

الميرادور : دون أسلحـــة ؟

الملازم سبتمبر : دون أسلحة ، مع الرسالة . (بعد فترة) احتفظ عقصة .

الميرادور : كنت مع ذلك منعت . . .

الميرادور : أرشدتموه الى الطريق الى يسلكها ، وهـَدَّأتْمَقليلاً مخاوفه ؟

الملازم سبتمبر : نعم سبَّدى . قيل له انه يحمل رسالة السيد برتراند الذي يصيد الأسماك النهرية .

الميرادور : (لنفسه) : الجغرال برتراند . . نجمة : غــــــير شديدة اللمعان : (بعـــد فترة تأمل ، للمــــلازم سبتمبر) تعتقد أن هذا الحلاق لا يتساءل عـــن خطورة مهمته ولا عن الأخطار التي يتعرّض لها ، في طريقه لمروية السيد برتراند يصيدُ السمك ؟

الميرادور : (لنفسه ، فجأة) اذا كان الجنرال برتراند يصيد السمك بالفعل فان ذلك سيكون رهيباً !

الملازم سبتمبر : (ساخراً قليلا) : لا أظن أن لديه وقتاً للصيد في الظروف الحالية

جيشنا بين يدى هذا الحلاق المستقلّ . في هسذا القرار شيء بسيط يعجبني كثيراً . بلي للمناسبة هل أعطيتموه بعض المال ؟ والصفارة ذات النغمتين لكي تعرفه دورباتنًا ؟

الملازم سبتمبر : رفض كل شيء ، ماعدا شمسية وسلّة طعام

الميرادور : ممتاز ، هذا الصغير. (يبحث عن اسمه .)كوكوم

الملازم سبثمبر : كلا . فاسكو .

الميرادور : آه ! . أخلط . كوكو اسم بغلة عسكرية . ماتت منذ مدة طويلة .

الملازم سبتمبر : (بنشافة) : سيموت فاسكو أيضاً .

الميرادور : وبعد ؟ ليس في الأمر ما يدعوك إلى الخـــوف (بنيرة أكثرودا) اجلس وتربع . خذ حريتك

ربیره خروف جیس وتوبیح . أمام المیرادور .

(یجلس الملازم سبتمبر . المیرادور یمشی طولاً وعرضا)

الميرادور : (ينظرِ بالتناوب الى الحارسين ،) هل كنتَيوماً

حائكاً ايها الملازم ؟

الملازم سبتمبر : (ينهض) لم افهم ، سيدى .

الميرادور : لا أطلب منك ان تفهم ، بل أن تجيب (يقترب من الملازم سبتمبر ويقلد ببديسه حركة المكوك .) الحائك . . . المكوك .

الملازم سبتمبر : آه . .

الميرادور : مُرْ هذين الشخصين (يشير الى الحارسين) أن يتوقفا عن الحركة . . . (بأبّهة) أن يموتا في مكانبما !

(يخرج الملازم سبتمبر)

الملازم سبتمبر : (يسمع في الخارج . بصوت هادئ) خذ وضعاً ثابتاً ، ياحارس ! (يلمح عبر الباب ذاهباً نحسو الحارس الآخر) خذ وضعاً ثابتاً . ياحارس !

الميرادور : (بشيء من الدهشة) هاهما يصيران جنديين مــن الرّصاصُ ! (الملازم سبتمبر الذي عاد) شكراً ايها المــلازم . أنا الآن أحسن حالا (يتنزه طولا وعرضا ، ثم بعد فترة) وهل تظن ان صحــة جنرال كهل شيء " تافه يستمد توازنه من لا شيء ؟

الملازم سبتمبر : لا يخطر لى أى شيء ، ياسيدى ، لمجرد أنك أوقفت حارسين . .

الميرادور : أوه ، كلاً ، لم أكن اعنى هذين الحارسين (بعد فـــرة) أردت أن أقول الله أحيانـــاً تقسو على

بحكماك ...

(يأخذ الملازم سبتمبر وضعية التهيُّو)

اجلس ، يا سيد ، فليس هذا إلا بداية قصصة طويلة جدا . (بعد فترة) لك في نفسى احترام خاص يا ملازم ، لأنك مستقيم ، وقوى ، و . . . فكر . . في السر : هذه هى الكلمة ! لكن ، قد تكون نعسان ؟ فمنذ ثلاث ليال وأنت تركض في المرارع للبحث عن هذا الحلاق (مشددا على كلامه) تنفيذاً لأمر .

الملازم سبتمبر: لست نعسان ، يا سيدى .

الميرادور : (بنبرة تحقيق) أجبُّ . . . كما لو أنك كنــــت تفكّ .

الملازم سبتمبر : أصغى إليــك .

الميرادور : (ينحني فوق الملازم سبتمبر) وماذا أيضا ؟

الملازم سبتمبر : لاشيء ، يا سيدى.

المبرادور : اذن كنت أقول إنــه لمحزن ، بالنسبة إلى جرال

كهل ملون الملابس (يقوم بحركة غامضة كسى
يشير إلى زيّه العسكرى) أن يرى في وجه أحسد
ضُبّاطه شيئا من النفور بعد تنفيذ مهمة : أتحدّث
عن هذا الحلاق الذي جئت به والذي أرسلته الى
المحيم ، لست عبيا ايها الملازم ولا سكيرا يقام
بالدم ، ولنن كنت عرضت هذا الحلاق البرىء
لأسوأ المخاطر الحسدية والروحية فقد فعلت ذلك
بدراية وتبصر ، (بعد فترة) إنه بعيد كل البعسد
عن شتوننا ؟ أقرّ بهذا . كان هذا الفتى اللطيسف
يفضل الحلاقة على سيوفنا وأبواقنا وقنابلناوعربات
عتادنا ونجاداتنا ، على كل هذه الادوات والآلات
العسكرية وعلى رأسها أنا .

الملازم سبتمبر : . . .

المير ادور

: إنه يفضل الفرشاة على المجد والقبعات المزدانــة بالريش . هل في ذلك عيب ؟ كلا ! . . (بحلو) مع انه كان يُحبّ أيضاً الزراعية بالاضافة الى هذه الاعمال . قدم الكولونيل بيبر دراسة مهمة عسن هذا الحلاق مقسما اياه الى ثلاثة أقسام : قسم يترك،

ويقسم يُفحَص ، وقسم يوُجل . وقل نظرت الى هذا كله ، بالاجمال ، لكنى لم أقرأ هذه الدراسة العلمية . نعم . (بعد فترة) هكذا ، إذا كنت قد اخترت هذا الفتي من بين الكل ، فلم أخبره عن وهم او استخفاف ــ انبي أكبر من هذا .سيوُدي فاسكو مهمته . . لانه خائف ! اما هوُلاء الضباط ارسلتهم كى يجلبوا زيزفوناً . . لمخزن التعاونية . لا أحب الأبطال . نادرا ما يفيدون وهم دائما مزعجون ، الرجل الخائف خَطَرٌ وفعال اذاعرفنا كيف نستخدمه وهو يملك خاصة حس الفر وقات واوَّكد لك أن أمثاله يلزموننا في مهنتنا حيث يبدو الجميع كالتّماثيل ، حتى الخيّال فوق حصائم الراكض (لنفسه)كل جنرال جامد ، جُبُصين! (بعد فترة) نعم .

الملازم سبتمبر : (مشدّداً على الكلمات) فاسكو لن يجتــــاز الخطوط ، يا سيدى .

الميرادور : سيمر من خرم الإبرة . . بين عين جندى ، وعين آخر . . انه ظل "هذا الذي أرسلته الى الجهــــة الثانية . . من الخطوط . جلجل يدب . . ولنقل الله من أنه من من من الخطوط .

إنه موزّع بريد ٍ يتنرّ ه !

الملازم سبتمبر : كلاً . .

الميرادور : (يمتعض) : هل سمعت ، , كلاً ، ؟ . . . نحن

وحيدان ، اليس كذلك ، يا ملازم ؟ من قال، كلاً للمبر ادور ؟

الملازم سبتمبر : . . .

الميرادور : (دون امتعاض) كم أنت ساذج ، يا ملازم لأنك تومن بالبسالة ، بهذه اللعب اليدوية التي هـــــــــــى الحروب . أعطني فوجاً من الكبوّشيين ، وكتيبة من كتاب العدل ، لاجتاح مدينة ً في أقل مــن لحظة . (بعد فترة) كتاب العدل خصوصاً، يالهم من جنود ! نعم . .

الملازم سبتمبر : لن تصل رسالتك مطلقاً ، ياسيدى . . لأن قاسكو سيتُقتل . .

الميرادور : اذن يكون حظى قد خاب !

الملازم سبتمبر : مُرَّنَّى بالذهاب . سألحق به ، ونمضي معا : انـــا

ضابط الحرب ، وهو . . . الحلاق المسكين (بعد فترة) لستُ بطلاً ، يا سيدي . .

الميرادور : أنت معاكيسٌ بارع يا سبتمبر . .

(صمت . . .)

الملازم سبتمبر : (فجأة) سوف تأكل الغربان جنودك !

المير ادور : ماذا ؟ عن أيّ غداء تتحدث يا ملازم ؟

الملازم سبتمبر : أتحدث عن هذا الجيش المقطوع ، عن هذه الفرق

المبعثرة ، المهزومة ، التي تنتظر أوامرك لتعـــرف كيف تموت ! هل اعتبارك لجنودك قليل الى هذه

الدرجة حتى ترسل لهم على عجل . . . حلاقًا. .

الميرادور : (يقاطعه بهدوء) : طيارة ورق ً ياسيد ، أمْسيكُ نخطها .

الدرجــة ؟

الميرادور : (هادئاً جدا): نعم . (بعد فَرَة) كم مــرّة

جُرِحتَ ، يا ملازم ؟

الملازم سبتمبر : لم أُجرح .

الميرادور : (ينفجر) اما أنا فقد جرحت سبع عشرة مسرّة! قطعت أذ ناى بسيف واحد وأعادهما إلى مكانهما

رئيس ألحر احين (يهز كتفيه لهذه الذكري) إحدى عيني قفزت من محجرها ، ثم عادت ، لحسن الحظ، إلى وضعها الطبيعي . النَّدوب في كل ناحية من جسمي . طلقات ُ نار ! إنني مرقع ً كحقيبــــة عتيقة . . نعم ، لائحة مصائبي طويلة ، ياسيّـــ . ان لى ثلاث سُرُات على وجــه الدقة . . ولى في أمسيات الريّح الشديّلة (يشير باصبعه الى كتفسه اليمني ويقول بغموض) تَرْقوةٌ موسيقية ! أخيرا اذا كنت امشى باستقامة ، فلأننى أعرف أنأعرج (بعـــد فَرَة) قل أيضا إنني أمَّزح ! (يشير الى التقارير المعروضة على مكتبه)هذا المكتب يا ملازم مقبرة آلاف الجنود ، يرقدون فيها على قمسم . . صغيرة كهــنه على الورق . . (يشير الى فــراغ لانهائي الصغير بين سيّابته وابهامه المتلاصقتين ﴾ نعم . (بعد فثرة مغيراً نبرته .) الآن اذا كان ما يزال في نفسك بعض الوساوس عن الحلاقالذي أتيتَ به . . . احتيالاً ، فإنني أرجوك ان تلغنها في حذائك وتسير فوقها!

المشهد الثاني

(تسمع فجاة ضجة كبيرة) صرخات واصوات متقطعة ، يصفى المرادور واللازم سبتمبر ويقتربان من الباب)

الميرأدور الملازم سبتمبر .

رقيب الحرس ، قيصر ومارغريت .

مارغريت : (تصرخ ، من الخارج) لا تلمسوا أبي !

قيصر : (يصرخ) يقيُّدُونُ احد العلماءُ!

صوت : هيّا ، هيا أخرجا انتها الاثنان !

يا آنسة ، ادغدغك في مكان آخر . . .

قيصر : صهري عسكري !

(تسمع قهقهات .)

قيصر : (من الخارج أيضا) اريد ان أرى الملازم سبتمبر.

اتركني !

(يسمع اشخاص يركضون)

حــنارس : (بشلة) من انت ؟ 💮

صوت : (من الخارج،) . . تراجع ؛ انتبه .

(تسمع قرقعة سلاح)

صوت : انتبه للحسارس !

صوت آخر : (قوى جدا) لانُطْلْبِقْ ، صهره عسكرى !

الحسارس : (من الخارج) : معي أمر .

الميرادور : (الملازم سبتمبر) رقيب الحرس.

رقيب الحرس: رجل وابنته ُ دخلا الى المعسكو .

الميرادور : طبعاً ، كان الجميع نائمين !

رقیب الحرس : لا ، سیدی ! (بعد فترة) لکن لاخوف مــن الرجل .

الميرادور . : وهذا الرجل ، يجيء . . . هكذا ، تحت نوافذى . مثيراً الغبار بقلميه .

رقيب الحرس : ابْنتُه جميلة جداً . . . يا سيدى (خافضا صوته) تركوهما يدخلان .

الميرادور : أتسمع يا ملازم ؟ أوامر الحراســة خفيفــة ،

والضباط دائما مستعلون لمغازلة النساء ! (لنفسه) ذات يـــوم سأرمى بالرصاص عشرة منهـــــم بسراويلهم ، لـلمبرة ! نعم . (بعد فترة، لرقيب الحرس) وماذاً يريد هذا الرجل وبنته ؟

رقيب الحرس : يريدان مقابلة الملازم سبتمبر .

الميرادور : ادخلهما (بعد فترة) الاب . . والبنت. (ينظـــر الى الملازم سبتمبر) تسمح ؟

(بخرج رقیب الحرس . . . یلخل بعد لحظةیتبعه قیصر وماغریث)

الملازم سبتمبر : (باردا) : جـــدآ .

قيصر الغربان . . الغابة . . (بنبرة حنان) وقبّعتك ايها الملازم في البركة . . (يشير الى مارغريت.)بنتي . . التي كادت أن تضربك 1

الميرادور : (يدير رأسه ويضحك ، غابثاً) . هُوْ . . هُوْ. .

قيصر : (يميل صوب الملازم سبتمبر . ويقول بصــوت هامس . بشيرا الى الميرادور :) هلما جنرال ؟... لم أر مطلقاً جنرالا عن قرب . ماذا ينبغي أن أقول له ؟

الملازم سبتمبر : (رافعا قبعة قيصر) ارفع قبعتك :

الميرادور : (لِلْملازم سبتمبر) : هل تريد أن تقدّم لى هذين الزائرين ؟

قيصر : ما حك" جلدك مثل ظفرك . (للملازم سبتمبر)

عن اذنك . (يتقدم نحو الميرادور) قيصر . . (يشير الى ابنته) بنتى مارغريت . . أنا عالم . بناتالعلماء قبيحات بشكل عام ، لكن بنتى جميلة ، وأنسا

الميرادور: أوافق بالنسبة الى الآنسة . جميلة حقاً . لكن انت ، أنت عالم . . في أي شيء ؟

قيصر : في أى شيء ؟ في كلّ شيء ، يا سيد ! (بعدفترة) اذا اردف ان تغتم المناسبة . لن ابني هنا طويلا . (بتواضع) اسأل الملازم عن نظريتي في الغربان (يشير الى بته .) والآنسة عن قصصي مسسع الديوك . . . لكن ، ليمن لى الشرف . . .

الميرادور : أوه . . لا أهمية لذلك .

قيصر : آه ، كلا ، ينبغى ان يكون للكلمات من تتوجه إليه ، أليس كذلك يا ملازم ؟ يتحدّث الانسان مع آخر ، أو يتحلث وحده

الملازم سبتمبر : (يحاول ان يخرج قيصر) اتبعني !

مارغریت : (مهددة) اترك انی يتكلم!

قيصر : الحقيقة لم نجى إلى هنا لكى نضحك . (ينظر على التوالى الى الميرادور والملازم سبتمبر) مع أنهناك ما يضحك ! (يهمس للميرادور ، بدهشة ووقار) رجل بعمرك ، لابس . كالطا حون ! (بصوت متهيج مشيرا الى الملازم سبتمبر) وهذا في لياسه الأسود . . كالكاهن .

قيصر : (للميرادور) : وفي الفضيلة نرى أسوأ الشرّور ، ياسيد ! (للملازم نستمبر) ليس هناك ما يدعو للفخر ، يا خضرة الرئيس ، بما رأيتاه ونحن نسير في معسكركم: كان الجنود يأكلون وهم يزّون شُوكاً أكثر هوّلاً من الأسلحة! (الميرادور) بلى ، ياسيد، الجيش مطعم! (يغيّر نبرته بعسد فترة) أحب أن اقابل صهرى الجنديّ.

الميرادور : في أيَّة سريَّة ؟

قيصر: لااعرف..

المر ادور

الميرادور : هل هو خياًل ؟ (ازاء تردد قيصر) مدفعي ؟ . .

من سلاح المشاة ؟

قيصر : كلا ، حلاّق ، (بعد فترة) اسمه فاسكو .

(يتبادل الميرادور والملازم النظر مندهشين)

قيصر : (يفاجئ نظرهما ويظن شرّاً) مات ؟ في يومين ؟

: هو في حراسة الله يا سيد !

قيصر : نعم ما قلمت ! (بعد فترة) جثتُ لاعانق هذا النّسيب القريب (لنفسه) وأعطيه بعض النصائح المفيدة .

الميرادور : أكيد ، اكيد ، سياخنك الملازم اليه .

(يلتفت الى الملازم سبتمبر ويشير اليه بعينيه اشارة ذات معيْر) الملازم سبتمبر: لكن . . انه ليس هنا . . هذه الليلة .

قيصر : ماذا ؟ منذ قليل ، كان يَبْشرُ الصّابون للحلاقة . قال لى ذلك عريف وهو يهز شوكته . . . (لنفسه) بيننا :لمأرّ في في حياتى أبدا أكولاً ضخما مثله !

الميرادور : (يريد ان بنتهى من هذا الموضوع) سوف يرتب الامر الرئيس نيديلبرون .(لقيصر ومارغريت) طابت ليلتكما .

(بتجه نحو مكتب عمله)

مارغریت : (تتقدم صوب المیرادور) لیلة طیبة . . ربّما ، لأبی . . لكن لیس لی .

قبصر

: (يمسك ابنته بذراعها وبصوت منخفض) احذرى يا مارغريت ، هذا الرجل البارد الكهل ، ذو السراويل الحمراء ، يخيفنى (باعجاب) وأيّة مسئوليات تُثقل على كتفيه . فقد شعره في الحرب . هكذا يظهر الملازم صغيرا أمامه ، لاحظتُ جيدا مهاميره المكشوفة . . وهذا الحارس الذي يسهر عليه في الحارج ، كالحليد . . ينبغى ان اخير الغربان بهذا كله . . . بيننا : هذا الميرادور شيء "ضخم جدا . .

الملازم سبتمبر : (يخطو خطوة وينادى رقيب الحرس) رقيب. .

مارغریت : (تنظر الی المیرادور بعینین متوسلتین)...

الميرادور : (يرفع يده) انتظر يا ملازم ، أظن آن لدى الآنسة شيئاً ما لتقوله لى . . . ماذا اقدر ان أفعل لاجل خطيبك . . ان لم يكن لاجلك ، ياآنسة؟. . .

مارغريت : (تَردد ، ثم :) احبّ ، فقط . . ان أراه !

قيصر : (لنفسه) وإلا فسيكون الزّواج دون معنى (بعد فَرة) سأقص هذا يوما على الغربان . هذا الميرادور شيء "ضخم جدا .

الميرادور : (بعد صمت ، لمارغريت) عودى لبيتك وانتظريه بثقة . سوف يعود (بعد فترة) وكونى فخورة به . . (يشير إلى به . . (يتوجه الى قيصر) أنتَ أيضا. . (يشير إلى الملازم سبتمبر .) وحتى انتم الثلاثة . . (المارغريت.) ان خطبيك مشكلٌ حربى كبير (بعد فترة) سيعود يا آنسة (لنفسه) اذا كان ما يزال خاتفاً .

(بعد فترة ــ لقيصم ومارغريت) اخرجا ،الآن.

(تخرج مارغريت وقيصر. يبدو على الملازم سبتمبر انه يريد ان يتبعهما .)

المير ادور

: أيها الملازم! (يعود الملازم سبتمبر على عقبيه.

بعد صمت، يشير الميرادور الى كتاب كبير على
الطاولة) تعال واقرأ معى الأسفار الآلهية، وعلى
الحصوص ما قاله اشعيا، في التوراة، هذا الكتاب
الحرف القديم. نعم سوف ترى أن السيد لم يكن
يخجل ان يظهر بملامح فذان في الحلاقة عندما كان
يطيب له أن يضرب وأن اختيارى بعد تقليب
وجوه الأمر، المتعلق بهذا الحلاق الشاب لم يكن
سيّنا (يمسك يبديه الوراة ويقرأ:)

و في ذلك اليوم يحلق السيد بموسى-

مُسْتَأْجَرَةً في عبر النهر بملك أشور

الرأس وشعر الرّجلين

وتترع اللحيــة أيضــاً . ،

(يطبق الكتاب. للملازم سيتمبر) هذا ما قاله إشعيا !

(يسمع في البعيد صوت بوق يعلن انطفاء النيران

في المحسكر . يتخفض الستار بيطء على الميرادور والملازم سبتمبر ، اللذين يذكران ، بسزيهما العسكرى ووقفتهما الجامدة بلوحة عسكريةقديمة . ستار

اللوحت الرابعث

المشهد الأول

(فاسكو ، المجود پرونست ، اللازم لاتور ، اللازم هائس)

صـــفارة : (غير مرثية تجيبه بتصفير ضعيف) فو . . . فو . . .

مسفارة : (تجيب) : فو . . فوفوفوفوفوفوفوفو . . . قو . . فو . . فوقوفوفوفوفوفوفوفوفوفو . . .

(ثلاثة وجوه تظهر وراء السياج وتختفي حالا) ...

فاسسكو : (لم ير الوجوه الثلاثة ، يرسم شكل دائرة ، وفي كل خطوة ، يصفر صفرة قصيرة) فعو ْ ! .

صفارة : (تجيبه) فسو ! . .

فاسبكو : فسو!

صنفارة : فنو!

(تظهر ثلاثة وجوه وراء السياج وتنظر الى فاسكو بعين عاشــقة . هى عبارة عن ثلاثة عسكريــين متنكّرين في ثلاث نساء ، بشكل فظّ . . يضعون شعرا مستعارا خرنوبيا او اشقر ، بالمقلــوب ، بخصل وأهداب . لاجود اصطناعية ، ولاخضاب . . تلمح ثيابهن العسكرية تحت الفساطين . لا تكاد المساطين تتجاوز الركب . يرى ايضا نطاقهــم العسكرى تحت الفساطين . أحد هو لاء الرجـال لوخع شاربا كبيرا اسود)

الاجوربرونست: (يلبس ثباب امرأة ويضع شاربا . يتجه نحـــو فاسكو ، مادآ يله ، يقدم نفسه) الماجوربرونست اعترف أننا خد عناك ، حسبتى امرأة ، حى أنك نظرت الى بعين الحب . وهاهما الملازمان هانست ولا تور من مصلحة المعلومات في الريف .

(يشد الملازمان على يد فاسكو)

فاسنكو: انا فاسكو.

الماجوربرنست : اسكتْ . أنت ، حسب التعليمات ، جواشم الأبله ، وأنا كارمن (يشير الى الملازمين)وهذان جيريل وميمي . فاســكو : (لا يقلىران يحول عينيه عن شاربي الماجور) . . .

الماجوربرونست : والآن ، ماذا ؟ هل يضايقك هذان الشاربان؟فكر قليلاً بهذين الشاربين يحسبونني بالتأكيد ، امرأة. . بالطبع امرأة متنكرة في شكل رجل . لا بد عندنا من اللياقة (الملازم لا تور الذي ينظر الىفاسكو بعين عاشقة) توقف عن إرسال هذه النظرة إلى جواشيم الأبله. إنه زميلنا ياملازم لاتور (يستدرك بسرعة) عفواً ، مداموازيل ميمي . (يضحك . ثم لفاسكو :) كانوا ينتظرونك منذ أمس. انت من مكتب الكولونيل بيبر ؟

فاسكو: لا . .

الماجوربرونست: (بابتسامة مليئة بالمعانى) لكن . . . نعم . . لنقل إنك . . صديق الكولونيل بييتر .

فاسكو : انا صديق الجميع ، لا اعرف الكولونيل بيبتر .

الماجوربرونست: (الملازمين هانست ولاتور ، بصوت منخفض وبإعجاب) هذه هى الخدمة السرية ! (الفاسكو) معك رسالة ؟

فاسكو : أيَّة رسالة ؟ احمل تحيات للسيد برتراند .

الماجوربرونست: (للملازمين) تعلّما ، ياولدى ! (يربّت عــلى كتف فاسكو) عظيم ، ياجواشيم اجلس . سندوس مع ميمى وجيريل أفضل طريقة لجعلك تجتـــاز (يشير الى الأفق) هذا السهل المقدس . يكثر فيه صيد البطّ . هذه الآونة .

فاسكو : صيد البطّ هنا ؟ هذا هو الوقت ، في الواقع .

الماجوربرونست: (للملازمين بهمس) رائع ! (للملازم لاتسور) ارفعی فسطانك ، یا آنسة میمی . النطاق ظاهر . (للملازم هانس) اجلسی دائما مواجهة ، یاجیر یل لكی تخفی مسد سك . (بعد فترة .) ایة مهنة ، یا إلمی ! (لفاسكو) لكن أیضا أیة نتائج باهرة ! امس تماما سحر الملازم لا تور ترنیناً عدواً كان بنجول فی السواحل .

(يضحك .)

فاسسكو : هذا شيء ما كنت لأقلىر أبدا على فعله : أن اكون سيّدة وأخاطر بحياتي .

الماجوربرونست: من ناحية الشجاعة ، ياجواشيم ، ليس عندك شيء تحسد عليه أيّ شخص . (لنفسه) لست أناالشخص الذى سيرتجف وهو يقوم بعد لحظة بواجب. في اجتاز هذا السهل.

فاسكو : المرور في سهل للصيد لا يستحق هذا الثناء كله .

الماجوربرونست: (يرمى فاسكو بنظرة إعجاب) طيب. لنترك الحديث عن ذلك .

الملازم لاتور : الأفضل أن نذهب حالا للتعرف على الأماكن ، كى نهتى لجواشيم نخطط الطريق .

الماجوربرونست: سنتنبه لذلك ، ياملازم . (لفاسكو) اشرب شيئاً اثناء الانتظار . استعد نشاطك .

فاسكو : أفضّل أن آكل تفاحه .

(يفتح سلته وياخذ منها تفاحة)

فاســكو : أشعر تحت المظلة أنني دائما في بيتي .

الماجوربورنست: إنها مع ذلك هدف جيد .

فاسكو: (وهو يأكل): سوف تنتهي بتخويني !

الماجوربرونست: (يضحك متأكدا ان فاسكو يمزح) هاها . . . ها

فاسكو: (يضحك أيضا) هاها . . هاها . . .

الملازم هانس : ماجور . هناك أيضا ، مسألة السلة . ينبغي عــــلى جواشيم ان يركض ، والسلة ستكون عائقاً .

الماجوربرونست: (يروزُ السلَّة) انها خفيفة كالخيط!

فاسكو: أكلتُ جميعَ ما فيهـــا . .

(يضحك)

الماجوربرونست: (يضحك) الضحك جميلٌّ بين الاصدقاء.عندما يكونون في البرّية ، (ثم همساً ، لنفسه) لاأشتهى أن اكون في محله ، على الأرض او في البحر .

الملازملاتور : نمضي ، ماجــور ؟

الماجوربرونست: (الملازم لاتور) نمضى . استعدى ياميمى .
(يغيب الماجور برونست ليعود بعد لحظة بمسدسين اضافيين . خلال هذا الوقت يرتب الملازم لاتور هندامه : يصحح وضع فُسطانه ، يسحب مسن حذائه مروحة يجربها ثم يعيدها الى مكانها . يزين شعره المستعار ، بحركة رشيقة .

الماجوربرونست: (يظهر من جديد ويعطى مسدّسا ثانيا للمسلازم لا تور) ختي لى هذا في ظهرك (مخاطبا فاسكو) سوف نتجسّس من أجلك . . (يشير الى الملازم لا تور) هي بفسطانها ، وانا بمهاميزي .

(يشير الى طرف شاربيه ويلمسهما ضاحكا)

الملازم هانس : ماجور ، انتبه جيدان من جهة أشجار الكــرز . فالرّميُّ دقيق جداً .

(یخرج برونست ولا تور . یسمع ، بعد لحظة ، صوت رجل یقلّد صوت امرأة ویغنّی : ۱ انی فتاة جمیلة جدا . . . و دادای کّالورد . ،

الشهد الثاني (اللازم هاس ، فاسكو)

الملازم هانس : (لفاسكو) هذه الآنسة ميمى . تغنّى . (يضحك) سيرودانك بمعلومات ثمينة . لا بد من ذلك . . . جميع الذين حاولوا المرور عنوة سقطوا . بينهم أشجع الناس . (بعد فترة) تبدو حالماً .

فاســكو : عفواً . . (يتردّد ويشير باصبعه) قَصّةُ شعرك سيّئة للغاية .

الملازم هانس :

فاسكو : صَدَّقَى : ليست هذه قصَّة ، بل خبيصة .

الملازم هانس : (مايزال متعجّبا من روية فاسكو يفكّر في اشياء

بسيطة كهذه . . بينما يهدّده خطر كبير . .)ماذًا يفكّر . . هُوَّ ! . . لا . . .

فاسسكو : أتكلُّم عن خبرة (يشير باصبعه الى الشعر المستعار)

هذه الخُصلة مشعَّة جدا . التَّيْسُ أَكْثُرُ لطافة . . . القَسْطةُ أَيْضاً . .

الملازم هانس : تصوّروا . .

فاسكو : التجعيدة الحيدة يجب أن تكون مدّورة ومجوّفـــة كجوف البوق . وهذا غير حاصل فيشعرك وشعر

الآنسة ميمي . .

الملازم هانس : بماذا يفكّر . .

فاسكو : أستطيع ان أصلح لك هذا ، للمتعة لا غمير .

(يشير الى السلة) اجلس .

الملازم هانس: (يجلس): الاقتراح مضحك جدا . .

فاسكو : (يخرج مقصّه من جيبة) آفة هذه الحلاقة : هي الخصلة . . . يجب تخفيفُها (يحرّك المقص)تُسك . . . تُسك م . . (يتراجع لكى يحسن مراقبة عمله .) ثم وفعها . (يقص مرة ثانية) تُسك .

الملازم هانس : الاتُسرع ، ليس هذا شعَرى ـ تعرف ؟

فاسكو : لكنه على رأسك . هل هناك ما يمنع إضافة قليل من الحمال ؟ تُسلك " . تُسلك " .

الملازم هانس : هذا ما أستمر في تكراره لنفسى : الملازم هانس مرّين كعاهرة ! ولحسن الحظ اكتشف أحدهم ذلك . . واذّهموا إلى الحرب في مثل هذه الحالة..

فاســكو : لا تتحرّك كثيرا . فالمقصّ قرب أذنك . .

الملازم هانس! أسمعه ، . أسمعه . .

الملازم هانس : الحقُّ في هذا كله على الماجور . يلبسنا كبنت بنت عمدُ يتذكرها من عشرين سنة (لنفسه ، غاضبا) اذا خسرنا الحرب . . تكون بنتُ بنتِ العمة هذه هي السبب ! . . .

فاسكو: انتبه . . المقصَّ قربَ الأن . .

الملازم هانس : أفضّل أن أخسر أذنا وأقول رأيي فيما يتعلق بعتادى

فاسكو : (يحرّك المقص) تُسلِك . . . تُسلِك . . . تُسلِك

الملازم هانس : انظر الى هذا الكوخ ، ياجواشيم . . . هناك نفتح . . . صالوناً للارشاد والإعــــلام ! ايــــن الشرف

العسكرى في هذا كله ؟

فاسكو: تسك .. تسك .. تسك ..

الملازم هانس : بيننا : الحق على الماجور ، لايفكر الابالاستعلامات. (تسمع طلقة نارية بعيدا ، ينهض الملازم هانس فجأة قلقا ، يذهب ويصغى . يتنظره فاسكو ، بهدوء، وفي يده المقص . يعود الملازم هانس ويجلس على السلة)

فاسكو : (يستأنف عمله) تُسك من تُسك ... تُسك ... تُسك .. (بعد فترة) ما أكثر البارود الذي يُبكد في الصيد ..

الملازم هانس : (يدفع المقص بيده ، وبحد ق مليا في فاسكو . تخطر له ، للمرة الاولى ، فكرة أن فاسكو لايشك في شيء .) تظن بالفعل أن هناك صيداً ؟

فاسكو : (بعد صمت) لا أعرف. في كل حال ، عندى الآن أعلار مهمة لوجودي هنا ، مادمت أزّ بن سيلة أو سيّلاً.. الملازم هانس : (يضحك) ها ... ها ... ها ... (بعد فرة (كيف صار هذا الشعر ؟

ناسكو : قليلاً . انتهبت . (يتراجع لكى يحسن ملاحظة عمله .) ينقصه شيء بسيط : زهرة البحرالصغيرة! (ينظر حوله ، يجد زهرة يقطفها) ستكبّتُ الك هذه الزهرة الحمراء في الشعر . .

الملازم هانس : آه . کلاً . لیس في رأسي . زهرة بلون اللم . . تنسي انبي جندي

فاسبكو : إذن ، أحتفظ بها أنا . .

(يشك الزهرة في جيب سترته)

الملازم هانس : (بصوت منخفض وهو يراه يشكها) تماما . . في سويداء القلب ! . .

المشهد الثالث

(يدخل الماجود برونت واللازم لاتور عائدين من الاستطلاع) المالازم هانس ، فاسكو ، الماجود برونست والمالازم لاتور

الماجوربرونست: ها نحن عدنا . كل شيء على ما يُرام ، ياجواشيم. الطريق حرة (هامسا للملازم هانس) أخبـــار سيئة . الملازم لاتور : (لفاسكو) باستثناء بعض الفزّاعات الّي تحرّكها الريح ، وحرذون كاد يزحف على الماجور ، بدتّ لنا الطريق مفتوحة . صحيح أننا لم نعبرها الا بعيوننا . (هامسا للملازم هانس) أخبار سيئة جدا ، يا ملازم . الطريق مسدودة . .

الماجوربرونست: (للملازم هانس) كانت السماء الزرقاء جميلـة" وعلى الجملة مشجعة يا آنسة جيزيل . .

الملازم لاتور : (هامسا للملازم هانس) الأفضل أن يمضى في الليل .

الملازم هانس : (هامسا) في الليل؟ هذا محزن ، يا ميمي .

فاسكو: (يسمع) بسبب الخفافيش؟

الماجوربرونست: (يضحك) ها ها . . . هاها . . . والشياطين! . .

فاسكو : سيداتى ، سادتى ، قرووا ، هل على أن أذهب ليلا أو نهارا ؟

الماجوربرونست: معــه الحق ، لِنَـُقرَّر (يلقى اوامر.) الملازم الاول الاتور (الملازم لاتور ينهض ويستعد) الملازم الثانى هانس (الملازم هانس ينهض ويستعد) أنا الماجور برونست ، رئيس المركز ، باسم

المیرادور جنرال ، أقرّر ما یلی (ثم بصوتعادی لفاسکو) تذهب حین ترید (بصوت عسکری من جدید . .) وهذه توصیاتی : أولا . . (ثم بصوت عادی .) حظّ سعید . . . ثانیاً . . .

(يسمع في هذه اللحظة حفيفُ أغصان ووقـع خطوات . . . الــخ يصغى الماجور برونست والملازمان لاتور وهانس، ثم يحملون فاسكو ويختى الأربعة وراء السياج .)

الشبهد الرابع

(ينخل قيصر وتحت ذراعه الكلب فيديل ، تتقدم مارغربت الى جانب والدها بخوف ويمسك قيصر بيند صفارة مثل صفارة فاسكن

الاربعة ، ثم قيصر ومارغريت

قيصر : (يتلفت-حواليه ويقرأ على الكوخ) أقرأ : مركز واحد ، دون نظارة .

مارغریت : لا بد أن يكون هنا ، يا أبى .

قيصر : وما يلريك؟ هذا الصمت يخيفني الهم يترصلوننا

يا بني .

مارغریت : اصفر ، یا ابی.

قيصر : (يمسك الصفّارة ، بالمقلوب ، ويحاول عبثاً ان يصفر) مسلودة .

(وراء السياج تظهر وتحتنى وجوه برونست ولاتور وهانس . بعد لحظة ، تظهر من جديد الوجسوه الثلاثة . . وثلاثة مسلسات)

قيصر : (لم يلمح شيئا) يراقبوننا ، يا بنتي . . من هناك .

لماجوربرونست: (يظهر فجأة ومسلسه بسوية ذقنه) من أنت ؟

قيصر: (مرتجفاً من الخوف) من هذا ؟

الماجوربرونست: من أنت ؟

قيصر : (لم ير برونست بعد) تكلم بلغة حية . من فضلك

لماجوربرونست: من هناك ؟

مارغریت : اصفر . . اصفر . . یا ابی ، أرجــوك .

قيصر : (يحاول ان يصفر عبثا) مسلودة ، يا بنتي . . .

مارغریت : سیقتلوننا ، یا ابی . . قل من أنت ؟

قيصر : قيصر . .

الماجوربرونست: (يرفع رأسه) أى قيصر ؟

قيصر : أى قيصر ؟ أنا ! . .

الماجور برونست: ألم تكن تستطيع أن تصفر قبل الآن ؟ (بحركة) لم يكن ينقصك إلا ذلك لكى تذهب ضحية خطأ عسكريّ . . خطأ لا يمكن تصحيحه . .

قيصر : (ينظر بشكل خاص الى الماجوربرونست) مـــن هذا الغول يامارغريت ؟

الماجوربرونست: الماجوربرونست ، ياســيّـد .

(ينحني امام مارغريت)

قيصر : بنتي فتاة حقيقية . . ليست مزّورة مثلكم . .

الماجوربرونست: ورائعة الجمسال ! . . (للملازمين) خسارة ان نكون نساء

(يفتل شاربيه)

الملازم هانس : (لقيصر مهددا) أيّة ربح قادتك إلينا ؟

الماجوربرونست: (الملازم هانس) بهدوء يا آنسة جيريل . .

قيصر: أين وقعنا ، يا بنتي ؟

الماجوربرونست: (الملازمين مشيراً الى قيصر) فَتَـَشَاهُ من رأســه إلى أخمص قدميه . . وانا سأتكفل بالآنسة . .

الماجوربرونست: (يقرأ الرسالة ، ويقول وهو يقرأ بين فـــــترة وأخرى) نعم . . . نعم . . .

(الملازم لاتور . . يغمز قيصر) . .

قيصر : (يرد الغمزة بهدوء وثقة) . . .

الماجوربرونست : (يقرأ بصوت عال الإمضاء في أسفل الرسالـــة) الرئيس نيديلبرون .

(يفكر وهو يضع الرسالة أمام عينيه) نعم . . : نعم . . (لنفسه ، فجأة) ولماذا ، لا ؟ (لقيصر) تعرف الرئيس نيديلبرون ؟

نيصر : (يتردد)طبعاً . . . طبعا . . .

الماجور برونست: لا يتتحدث إلا عن ابنتك . انت في الحاشمية ، فقط . (يلتى نظرة على الرسالة ، ثم على قيمر) أنتَ عالم ، كما يبدو ؟

قيصر: أدرسُ الحرب.

الماجوربرونست: بأيّ شيء ؟

قيصر: بالملاحظات..

الماجوربرونست: (بنبرة فظة ، وبعد فترة ، تأمل) لا بأس (بعد فترة) لنتحدث عن ابنتك : انها تبحث عنخطيبها العسكرى ؟ (لمارغريت) حسن ، يا آنســـة أن تحبي جنديا .

قيصر : جثت ً مع ابنتي كي أرى صهرى وأتحد ث اليه. .

الماجوربرونست: كيف، صهرك ؟ الآنسة، كما يقول الرئيسس نيديلبرون، مخطوبة فقط. (المملازمين) ها هي الأكاذب تبدأ.

قيصر : (بنبرة مناجاة) أسميّه صهرى لأن الأمر جِدّى الغامة .

الماجوربرونست: ابتتك فاتنة ! (لنفسه) خسارة ان نكون نساء .

قيصر : لكن . . لماذا تلبسون هكذا ؟

الماجوربرونست: واجبنا هو أن نتنكّر .

قيصر : (بإعجاب) : هُوْ هُو هو هو . . .

الماجوربرونست: ماذا ؟ مهمة سرية ، ياسيّد . . العلو في الاســفل يراقبنا بالنظارات يجب ان نحدعه . . مرّة ذهبت للاستطلاع مــع جيريل وميمى . كان ثلاثــة جواسيس اعداء في ذلك اليوم ، متنكرين في شكل شجرات ثلاث ، يتنقّلون ورقــة ورقة " ، لكى يترصّلونا . . .

قيصر : (يحذر) . . لم يشعر أحد منكم أومنهم بأيّ شيء!

الماجوربرونست: برافو! نجحت العملية جدا . من الجانبين! . . كنا ، نحن وهم ، ثلاث سيدات تحت الأشجار،

ولا شيء غير ذلك .

قيصر: هُوْ هُوْ هُو هُو . .

الماجوربرونست: (بتواضع) مهمة سرية . يا صديقي ! (بعد فترة) لنعد إلى بنتك . (لمارغريت) اقتربى : ياحلوة ، من الماجوربرونست واعرضى لهالوقائع بوضوح . رسالة الرئيس نيديلبرون مفهومة تماما . يتحدث عن عسكرى مجازف وشبه مجنون من شدة الشحاعة . . : (بكبر) هكذا صهرنا !..

قمہ

الماجور برونست: لكنه لا يشير بكلمة واحدة إلى اختصاصه اورتبته.
أستنج أن الامر يتعلق بعسكرى مدرع (يقوم بحركة من يده خلف رأسه لكى يوحى بالشرابة التي تتدلى من خوذة المدرع)، إذ في الرسالة ما يشير بغموض الى موضوع شعّر . ينبغي ان اعترف ان هذه المعلومات لا تقدم أي شيء يتيح العثور على جندى في سلة الحرب ، المثقوبة . حينما كتب الرئيس نيديلبرون هذه الرسالة ، كانرأسه ضائعاً ! (بعد فترة) أتساءل لماذا أرسلوهما الى المركز واحد ؟ هنا ، لا وجود للعسكريين بالمني السرى للكلمة . (لمارغريت الجالسة على سلمة فاسكو ، شديلة الحزن) لا تفقدى شجاعتك ، المسكو ، شديلة الحزن) لا تفقدى شجاعتك ، يليس هذا الصهر العسكري ؟

قيصر : (بعد تردّد قصير) لباساً أسود ، بحواش ٍ ذهبية..

الماجوربرونست: ٦ﻫ . . إنَّه ملازم (لمارغريت) سوف نجده .

قيصر : على رأسه أيضاً شرابة . وعلى ذقنه سلسلة فضيـــة لتثبيت قلنــُــُوته . الماجوربرونست: انه اذن رثيس طبّالين (لنفسه) ولم لا؟ البنات بُوله: به .

قبصر : يزين بنطاله من الجهتين شريط احمر...

الماجوربرونست: (مُشوَّشاً) ها هو يصير نقيباً !(يصرخ) لمأعد أفهم شيئا ..

قيصر : أنا أيضا ، يا سيد ، أنا أيضا . . هذه البنت مجنونة! (يسرع نحو ابنته) زانية !مارغريت ، الزانية !

الملازم هانس : هيّا ، همَدَّىٰ ْ رَوعك ، أيها الأب التّاعس . . الملازم لاتور : (الماجور برونست) لاتغضب، يــا حضرة الملجور . .

(يرفع فاسكو رأسه ، ينظر ويختفى وراء السياج)

الماجوربرونست: ومنذ متى دخل الحرب هذا الفتى ؟

قيصر : منذ بضعة أيام .

الماجوربرونست: فَهَمْى يقلّ شيئا فشيئاً . . في أية حال ، لن تجدوا عندنا هذه العجيبة .

الماجوربرونست: (للملازم هانس) أعطنى قلماً وورقة ،ياملازم (لقيصر الذى يحمل فيديل تحت ذراعه)(كلبك جميل . كم عمره ؟ : ثلاث سنوات عند موته ، والآن ست سنوات .

قيصر

الماجوربرونست: (لنفسه) هذا الكلب جميل ، جميل . . (يجلس على صناوق كى يكتب . لقيصر :) . . سأكتب لك كلمة لزميلي ، الماجور فونساغريف ، الذى يهم بالمجندين . . المعسكر على بعد عشرة فراسخ من هنا بمحاذاة النهر . المنطقة هادئة . هذا ما كان ينبغى على " ان أبدأ به . .

قيصر : (بعد فترة ، يقترب من الماجور) لاتنس ان تشير في نهاية رسالتك إلى انني عالم . .

الماجوربرونست: طبعاً ، ياسيّد ، زيارتك شَرفٌ لنا . (بعد انتهائه من الكتابة) آمل أن أكون َ أكثر وضوحا مــن النقيب نيديلبرون .

(ينفخ على الرسالة كى ينشّف الحبر ويسلّمها لقيصـــر)

قيصر : شكرا . . سأحتفظ بذكرى مؤثّرة عن المركز واحد والسيدات البطلات اللواتى رأيناهن . . (يضع الرسالة في جييــه) الماجوربرونست: (لمارغريت) لاتتعذّبي ، يا آنسة . إن خطيبك ، اذا جاز لى القول ، هو في جيبة واللك مع هذه الرّسالة الماجور فونسا غريف (لقيصر)لونتحدث عن شيء آخر قبل أن نفترق ؟ تدرس الحرب؟ . .

قيصر : نعم ، ولستُ مسروراً بذلك . (بتعبير شيطانى في وجهه) بيننا : هذه قصة غربان ! كل جندىً يذهب الى الحرب ، يحمل على كتفه غراباً . الغربان كالحلمة السرية ، لاتُرى !

مارغریت : (متوسلة) : لنذهب ، یا أبی . .

قيصر : (يذهب ويجلس على سلّة فاسكو . يمد يده الى داخلها ولايجد شيئا .)لم يبق أيّ شيء في هذه السلّة . .

الماجوربرونست: اتبعنى ، اذا كنت تحبّ التفاح . هناك شجرة تفاح ، تحت . .

الملازم لاتور : (يهمس للماجور) السير في هذه الجهة مخاطرة . .

قيصر : لا أحبّ الثمار إلى هذا الحــــد . .

الماجوربرونست: لاتجازف بأى شيء ،سنحيط بك نحن التلاثة .. ستبلو أباً يأخذ بناتيه في نزهة . . قيصر : (يضع الكلب فيديل قرب الطّبل) هكذا . . لا نفـــــرق . .

الماجوربرونست: اخيرا سنمضى لنشرب كأساً في الكوخ (يقف الواحد وراء الآخر . . تقف مارغريت على حدة وتحلم . . الماجور برونست مخاطباً قيصر ،وهو يخرج :) سيعجبك منظر فريد . . هذه التلة تشرف على الحرب كلها . .

(يرى قيصر سلّة فاسكو . . يحملها ويخرج الجميع)

المشبهد الخامس مارغریت ـ فاسکو)

مارغریت : (تلقی نظرة حزینة حولها . تقف عیناها لحظة علی الکلب فیدیل الدی وضعه ابوها قرب الطبل .) اننی وحیدة مع فیدیل ومع طبل . . وحیدة مع نفسی . . موائد اللیل مممودة فی الظل . . . أسمع فیدیل یتحدث مع طبل . . وقلبی الذی بخفق . . . ولا أعرف وجه حبیبی . . .

مضى ابى ليشرب الخمر ... يتركني وحيدة مع

فيديل . . النجوم تعبر ولا تتوقف . . القمر يسير بين الأشجار كطحّان ٍ أغبر ، وانا . . أبحث عن وجه حبيبي . .

اللواتى يحسبنى مجنونة لأتنى أجرى وراء ظـــل. ماذا يتحفض بين أذرعتهن حينما يكون الحبيب قربهن ؟ ان لم يكن حلم حبّهن ! وماذا لديهـــن أكثر منى ؟ اننى وحيدة مع طبل وكاب (يخرج فاسكو من مخبته)

مارغریت : (وقد فوجئت) ماذا تفعل هنا ؟ (یقف فاسکو) ومن أین تأتی ؟ . . . یاظل شاب ً . .

فاسكو: أبحث عن سلتي . . ينبغي أن أذهب . .

مارغریت : سلّتك في ذراع ابى . . سیجلبها لك . . لأنهــــا لیست دیكا (تضحك) لست جندّیا ؟ . .

فاسكو : (لنفسه): وقانى الله ! (لمارغريت ، فجأة، وقد سيطر الشك عليه) لكن انت يا آنسة . . هل انت، بالفعل آنسة ؟ (كأنما ليعتذر) كل شيء هنـــــا مزور . . حتى أنا الذي يسمونني جواشيم . .

مارغریت : (بدعابه) انظر الی . .

(فاسكو ينظر الى مارغريت ويبتسم . . ترد ئـــه مارغريت ابتسامته)

فاسكو : تستحقين ، في أية حال ، أن تكونى آنسة رائعــة الحمال . .

مارغريت : لم تقل لى كيف طلعت من الأرض ، في هذا المكان دالضط ؟

فاسكو : أقوم بجولة من أجل عسكريين . كان على أن أمر بالمركز واحد . حين وصلت مع والدك ، كنت وراء هذا السياج مسع الملازمين . كنت أقول في نفسى وأنا أترصد كما : هذه الفتاة ستموت لأن والدها لايعرف أن يصفر . .

مارغریت : لکن أبی صفر !

فاســكو : وتنهلت . . حتى أننى تنهدت مرات عديدة . .

(صمت)

مارغریت : اننی أبحث عن خطیبی . .

فاسكو : عسكرى ؟

مارغریت : عسکری فقط ؟ . . . جندی وحسب ؟ . . ترید

أن تضحك ! خطيبي شخصية حربيسة كبيرة سمه المرادور حَمامه .

فاسسكو : ٢٠٠٠

مارغریت : (تضیف حالا) الزاجـــل . .

فاســـكو : (لنفسه) حمام؟ الحمام يؤخذ انى الفرن، احترسي

یا آنسة . .

(صمت)

مارغريت : (تتابع فكرتها) صنع في قلبه الشجاعات كلها وسيكون هو نفسه أيضاً ! (بعد فترة) أبي يجبّه مثلي . . (تحلم ، ثم :) حين رأيته للمرة الأولى كنت في نافلني ، لأننا نسكن ابي وانا ، بيتاجميلا جدا ، مع كلاب نشيطة وأخرى مبللة . . بندى العشب . كان يمتطى حصانا يخرج الدخان من ذَبه وأففه . . . حصانا يستطيع ، حين يحزن ، أن

فاسسكو : (يصغى مسحورا)

مارغریت : (بتوکید): نعم، لوّح بیده (تحرك یدهـــا.) ...هو والحصان ..وأنا ، كنت أغلق النافذة بسرعة كى لا أرى شيئاً آخر . طوال النهار ...

فاسكو : بهمس (أوه . .)

مارغریت : نعم . (بنبرة شــعور بالإثم ، وتعاسة .) ربمـــا أكنب قلیلا . (مستدركة) لكنها الحقیقة ! مَرّ في النهار التالي . . . وفي نهارات كثیرة بعده ، ملّوحا بیده (تحرك بدها .) دون ان یكلمي . . ورمیتُ له زهرة . .

فاسكو : (غاضاً عينيه) حملها . . في قلبه ؟

مارغریت : لا . (تتردد) أكلها حصانه ُ . (بعد صمـــت) وأدركت انه كان يحيني !

فاسكو: (بهمس) أوه . .

مارغریت : حینداك قال لی أبی الوقور : و هذا یكنی ، یكنی هذا یا ماغریت . . سوف تنزوجینه . ، و ماكنت أطلب شیئاً أفضل (تتوقف . ثم بصوت حزین:) كان قد مضی إلی الحرب (بعد فترة) ولم أره بعد ذلك . الحقیقة . . لم أره مطلقاً .

فاسكو : (بهمس) : كم ينبغي عليك أن تحبيه . . .

مارغريت : (زائغة العينين) . . . كي لا أعرفه . (بعدفترة.)

انه الآن يجول . . . !

فاسكو: بثياب ممزقة! عارى الصدر؟

مارغریت : حبی له یزدادُ ، هکنا . . .

(يعبّر وجهها عن الغم . .)

فاسكو : (يريد أن يطمئنها.) لا تجوز المغالاة . . . لعلَّه لم

يُصب بأيّ أذى.. اظنه يدخن الغليون في هذه اللحظة

مارغريت : (مسلة ذراعيها .) لاوقت عنده ! (بهمــس

ويدرة من المفاجأة العميقة .) هذا بطل !

الشهد السادس

ينخل قيمر والمجور برونست ووراءهما اللازمان هانس ولاتور اللذان يحملان السلة مما ، في يد قيمر تفاحة حمراء ،

مارغريت ، فاسكو ، ثم قيصر ، الماجوريرونست الملازم هانس ، والملازم لاتور .

قيصر : لو هذه قتبلة ياماجور أرميها هكذا . . .

(لا يرمى التفاحة .)

(لا يرمى التفاحة)

قيصر : (يأخذ تفاحة ثانية ، يبدو مخيفا) يمكن باليديـــن الاثنتين أن ننسف كلّ شيء! (لمارغويت)صوت يا بنتي أصنع الأسهم النارية (للماجور برونست) قنبلة ثانية ، ماجور ؟

(لا يجيب الماجوربرونست ، يلمح فاسكو)

الماجوربرونست: كيف لم يذهب ؟

الملازم هانس : (يقترب من فاسكو) يجب أن تسرع ياجواشيم : إنه اللّـيل تقريباً . .

الملازم لاتـــور : (يضع يده على كتف فاسكو) آمل ان يسير كل شيء على مايرام .

الماجوربرونست: (لفاسكو الذى لا يتحرك امام مظلته وسلته) خدَ المظلّة إذا أردت . (يشير بإصبعه الى طريـــق) وسرْ من هنا . . فاسكو: طيب ...وداعاً !..

(يخطو بضع خطوات . مظلّته تحت ذراعه . وأي يده سلته)

الماجوربرونست: قيف ! . . سنستطلع لك الطريق ، ياجواشيم . (بنبرة دعابة) ونتأكد من الوضع كما يُقال . . (يلتقط الملازم هانس حصاة ويرميها في اتجساه الطريق التي أشار اليها الماجور . يصغى الماجور والملازمان . الحصاة تتدحرج على المنحدر. تسمع بوضوح . تتدحرج ، تجتاز عوائق . . تتدحرج . فجأة تتوقف الحصاة . في هذه اللحظة تسمع جلجلة رهيبة لسلاح نارى)

المائزم هانس : الفجار جهنمي . . تحت . سيكون المرور صعباً . .

فاسكو: (يبدو قلقا للمرَّة الأولى . .)

الماجوربرونست: (لفاسكو): لا تتحرك . (للملازم لاتور .)ارم حصاة الى هذه الجهة يا ملازم .

(يرمى الملازم لا تور حصارة في اتجاه آخسر. الجميع الآن يتابعون بقلق صوت الحصاة . . . التى تقفز . . . تتلحسرج . . ثم تتوقف الحصاة . . ويتسمع . كأنما للمرة الاونى ، لكن بحدة أشد . دوى انفجارات رهيبة . ينرع الماجور برونست والملازمان هانسٌ ولاتور شعرهم المستعارويسحبون مسدّساتهم . يحيطون بقيصر وفاسكو ومارغريت)

فاسمكو : ماذا يجب أن اعمل ؟

قیصر : (جازما) تختی، !

الماجوربرونست: (بدعابة): اتركونى أفكّر .. أو بالأحرى ألا المجوربرونست: (بدعابة) الوضع هو التالى : خَطَر !..

قيصر: ما شاء الله!

(تمرفترة)

مارغریت : انتظروا . ربما جلبت له السعد ؟

(تلتقط مارغريت حصاةً وترميها في اتجاه جديد. جميع الاشخاص يتابعون لاهثين ، كما في المرات السابقة صوت الحصاة . . تتوقف أخسيراً. ليس هناك أى دوى . يتنفس الجميع .)

الماجوربرونست: (يعانق فاسكو) الى الأمام . .

فاســـكو : (يأخذ سلّـته ومظلته . . ويتوقف لحظة أثناء مروره أمام مارغريت ، ويحدّق فيها بلطف) شـــكرا یا آنسة . . (بهمس) آمل أن تعثری علی خطیبك . . راکباً أو راجلا . . لکن فی صحة جیدة . . . (یخرج . . . تنظر مارغریت إلی فاسکو و هــو یمضی و تبدو کأنها فریسة شعور بحادث مقبــل. تعود علی عقبیها . . تصطدم قلمها بمقص فاسکو. تلتقطه)

الملازم هانس : نسى مقصّه . .

مارغريت : (تدرك فجأة أن هـــذا هو فاسكو . . تصرخ) فاسكو ! . . فاسكو ! . . هذا فاسكو ! . .

(تركض لكي تلحق به ، فيمنعونها . .)



اللوحت الخامِت

(فسحة في غابة ، ثلاث اشجار كستناء بارزة جيدا)

الشبهد الأول

(اشجار الكستناء ، فاسكو)

الشجرة الأولى : (همسا) انتباه ! رائد عدو . .

الشجرة الثانية : (همسا) : سيمرّ من هنا !

الشجرة الثالثة : (تكرر بصوت اكثر انخفاضا) سيمرّ من هــــا

(بعد فترة) رائد عدو!

الشجرة الأولى : لا تحرَّكا اغصانكما .

الشجرة الثانية : سكوت !

(صمت طويل . يظهر فاسكو في الفسحة . يبدو

مرهقا يجلس على نصف غطاء سلَّته . يفتح النصف

الثانى ويمد يده في السلمة) . .

فاسكو : (يتأمل بصوت عال .) لا شيء للأكل! انتهـــى

التفاح ، انتهى الخبر . . بقيت الصفارة . (يخرج

(يخرج الصفارة من جيه .) هل يمكن أكــــل صفارة ؟ (يمسك بالمظلة التي يضعها تحت ذراعه) وهذه المظلة التي لا تفيد في شيء: منذ ثلاثة أيـــام من السير لم يتدفأ رأسي لحظـــة واحــــدة . اينما ذهبت ، يكون رأسي في الظل . . هذا غريب ! وفي النَّهاية أين السيد برتراند الذي أبحث عنه ؟ لم أصادف نهراً ، او مستنقعاً . . . هل يصطــــاد السمك ؟ لكن كيف يصطاد إذا لم يكسن هناك ماء ؟ أنا ضائع بالتأكيد . مع ذلك ، حين غادرت المركز واحد قالت لى بوضوح مدام برونســت (يبتسم لهذه الذكرى): وإلى الامام . . . ، كان على أنْ أسأل أين ؟ جميلة تلك الفتاة التي رأيتهافي المركز واحد . . تفرق جيريل وميمي جمالا بما لأيقاس . أفكر الآن كثيرا فيهمًا . يقال إن الحرب قائمة في هذه المنطقة . . (ينظر حوله .) لكن أين هم الجنود ؟ (بعد فترة) . ينبغي ان اعثر عــــلي على النهر ، والجسر الخشي الذي تنقصه عارضة. . . ومن ثم على السيد برتراند الذي وُكلّت به . (يتذكر فجأة) أمس في الليل ، سمعت المـــاء يجرى : قـــد يكون النهر التتي بي . . . ومضى . (ينظر فوق رأسه .) لا أفهيم لمساذا تقف هذه الأشجار الثلاث دائما فوق رأسى (ينهض ، يغير مكانه . تتبعه الاشجار ببط ، لكنه لا يلاحظ انها تقرب ، لانه يدير لها ظهره . بعد لحظة يرفع رأسه ويرى غصون الشجرات .) ها أنا من جديد في الظل . (ينظر الى شجرات الكستناء الثلاث فوق رأسه .) لا تتركني أبدا . . (يخرج الرسالة مسن رأسه .) لا تتركني أبدا . . (يخرج الرسالة مسن يتوجب على أن أوصل له هذه الرسالة هو السيد برتراند .

الشجرة الأولى: للجنرال برتراند.

فاسكو : (لا ينتبه كما يجب) : أيّ جنرال ؟لا أعــرف

جنرالات !

الشجرة الثانية : (بصوت بطيء ومخيف) عال . . . عال . . .

فاسكو : (يقفز) لكن . . لست أنا الذى تكلّم ! مــــن يجاوبني ؟ (ينظر حوله . ثم يخرج من جديدالرسالة التي اعادها الى جيبه ويعيــــد قراءة العنوان عـــلى الغلاف كى يرى إذا كان سيتكلم ايضا شخصما) هذه الرسالة السيد برتراند .

(يصغى بعد هذه الجملة الاخيرة ، واذ لا يسمع احدا يتكلم يتنهد بارتياح ويبتسم .)

الشجرة الثالثة : (يبطُّ وبصوت مخيف) للجنر ال برتر اند ! . .

فاسكو: (يقفز) من هناك!

الشجرة الأولى : عـــال ! . .

فاســکو

: (يبحث ، ثم يفرغ بحركة آلية سلته كى يرى اذا كان في داخلها شخص ما . يعيدها الى مكانها ويجلس فوقها) لا أجرو على الكلام . . هناك شخص ما . . . اللهم الا اذا كنت ناماً وتكلمت بصوت عال وأنا احلم . . . انبى الآن خائفجدا (ينظر حوله ، يرفع عينيه نحو شجرات الكستناء . . . يتأمل لحظة ويهز كتفيه) الأشجار لا تتكلم . . هل انا نفسى شخص آخر في الوقت ذاته ؟ هل انا نفسى شخص آخر في الوقت ذاته ؟ هذا أنا الذي اخاطب نفسى (يتأمل) هذاالبرهان لا يقنعى . هناك احدهم . ماذا انتظر لكى انهض واهرب ؟ (بعد لحظة يفكر بشي آخر :) انها لطيفة ، مارغريت ! (يبتسم ويتنهد) عيناها كجوزتين ، وحولهما الدموع . حين أفكر فهها

(يتوقف ويقرأ الغلاف محركا شفتيه فقط . ثم يصغى . .)

الشجرة الأولى : (بصوت بهيم وملىء بالتهديدات) الجنر البرتر اند. ياقدُر ! . .

فاسكو : هذا أسوأ من الاول ، يا إلهى ! (يهرب . حينذاك تطارده الاشجار الثلاث وتطوقه . . يجمد وهمسو يرتعش من الخوف . . بهمس ودون أن يجمرو على رفع عينيه) إنها تمشى وتتكلم ! . .

الشجرة الأولى : مــن ؟

فاسكو : شجرات الكستناء . .

فاسكو : كيف نرد على الأشجار ؟

الشجرة الثالثة : (تسخر) ها . . . ها . . . ها . . .

الشجرة الأولى: أشجار ؟ الرقيب باراز ؟

الشجرة الثانية : الرقيب اسكندر ؟

الشجرة الثالثة : الرقيب كاكو ؟

فاسكو: أين انتم يا رقبائي ؟

الشجرة الأولى : أين نحن ؟ هذا علم الحرب . .

الشجرة الثانية : فوق رأسك ياقدر . .

الشجرة الثالثة : بين عينيك الاثنتين . .

الشجرة الثانية : دِاخل سروالك إذا لزم الامر . . اليس كذلك ، يا كاكو ؟

الشجرة الأولى : نعــم ! .

فاسكو : دعوني أراكم يارُقبائي . . بدون مؤاخذة ، أخلط بينكم وبين شجرات الكستناء ، واتساءل لمساذا تخيفونني الى هذه الدرجة ؟

الرقيب باراز!

الشجرة الأولى : (رأسا بصوت محزن) . . . يا جاسوسا بطابقين . .

(ينزع احسد الغصون قبعة فاسكو ويلقيها عسلي الارض تدوسها شجرة ثانية . .) فاسكو : ياشجرات الكستناء اللطيفة . . الحرب هي الحرب لكن لاناقة لي فيها ولا جمل .

الشجرة الأولى: أو ! . . لا . . لا . . لا !

الشجرة الثانية : رَبُلِيَّاك ، بنظاراتنا ، تغادر المركز واحد بعد ان عانقت مدام برونست . .

الشجرة الثالثة : منذ ثلاثة أيام ونحن في أثرك ، كشجرات كستناء مراقبة . ماذا تفعل هنا ؟ في خطوطنا ! . .

فاسمكو : أبحث غصباً عنى . . (يتردد ويلفظ بصموت منخفض) عن السيد برتراند . .

الشجراتالثلاث: (معا وبغضب شدید) الجنرال برتراند ، یاقذر..

(يطرح الرقباء باراز واسكندر وكاكوأقنعتهم ...)

فاسكو : (معجبا ومرتعدا) الرقباء الثَّلاثة !

الرقيبباراز : وقعت في الحفرة . . . حفرتنا . . (يرفع يده الى مستوى اتفه) حتّى هنا ! . .

فاســـكو : هذا صحيح ، فلا اقـــدر ان أحرك فخذى ، يا رقبائي ! الرقيب اسكتلىر : (يفخر ، الرقيبين الآخرين) بالأغصان فقط أسرناه ، مناورة جداة الها الرقسان ! . .

الرقيب باراز : يجب ان تخبر الملازم باربيريس . .

الرقيب كاكو : ساذهب لأخبره ، لكن لاتغفلوا عن مراقبة هذا الافعوان. (يشير الى فاسكو ويلطمه وهو يمر امامه) ليست هذه إلا مقدّمة . سوف ترى حين يأتى الملازم باربيريس مع عصاه . (الرقيبين) بيننا : باربيريس يخيفني مع أنه ملازمي ! . .

الرقيب باراز : الرقيب لايخاف من شيء ، ياكاكو! (لنفسه همسا) باريريس نخففي أيضا!

فاسكو: (مرتجفاً) ماذا على أن أقول إذن ، أنا ــ ياسادة؛

الرقباءالثلاثة : (يَنفُحرون ضحكا) ها . . . ها

(يتجه الرقيب كاكو صوب غابة عالية وكثيفة .

يدق حسب التعليمات ، على جذع شجرة . ينفتح باب صغير . يدخل ويختفى .)

فاسكو: (لنفسه) كيف أتفاهم مع الشخص الذي سيأتي ؟

(الرقيبين) ساعدانى أيها الرقيبان لا أفهم غضبكما؟ (النفسه) خسارة ان يذهب كاكو . افضله على الرقيبين الآخرين لانه يخاف من باربيريس ، مثلى . . .

الرقیب بار از : (الرقیب اسکندر) بیدو ، من ارسال هذا الشاب، انهم محتکون ! انظر : منطق أنثوى ، عینا طفل برئ . هذه السلة وهذه الشمسية لكى بيدو بريئا تماماً .

الرقيب اسكندر : (بشراسة) سترى المربتى الذى سيضعه باربريس فوقــه !.

الرقيب باراز : هذا لا يمنع ان يكون العدو بارعاً وان يُظهر هذا القرد في مظهر ملاك ، (بعد فترة) وهو نَتن !

فاسـكو: (بانتفاضة شجاعة) هذا غير صحيح!..

الرقيبباراز: أنتَ ، باللغة العسكرية ، غرِّ !

(يضرب فاسكو)

فاسمكو : (يمسع جبهته) كنتُ أقلَّ دفئا تحت شجرات الكستناء ، وكنت على الخصوص أكثر هدوءاً . الرقيب اسكند : لكن أيها الرقيب لم يخطر لنا شيء مهم . (يلقى نظرة خييثة على فاسكو) لوكان هذا الفي مسلحا؟

الرقيب باراز : (يلتفت ، يخرج فجأة مسدّسا وبصوت أجش ، لفاسكو) ارفع يديك وقدميك ! (يقوم فاسكو بخطوتى رقص) افتح فمك . (الرقيب اسكندر:)

(يفتش الرقيب اسكندر فاسكو ويخرج من جيبه الصفارة ويعطيها للرقيب باراز) .

الرقيب باراز : نائ صغير ؟ (يجرّبه) هذا لابني . (يضع الصفارة في جيبه) .

الرقیباسكندر: (نخرجا من جیب فاسكو مرآة) مرآة ؟ ؟ (يتمرأى ، ثم فجأة) هذه لابنى . .

(يضع المرآة في جيبته) ايها الحقير . .

فاسكو: (بابتسامة) انا مسرور جدا ، ايها السيدان . .

الرقيب اسكندر: (يخرج الرسالة من جيبة فاسكو) توجد هذه الرسالة الموجهة إلى الجنرال بوتراند . .

فاسكو : (ياثسا من جميع الوسائل) إنها . لباربيريس (للرقيب اسكندر المستمر في تفتيشه .) لم يبق معى أى شئ ايها الرقيبان . الا . . . هذه الشمسية وهذه السلة وهما كما تريان ليستا ني جيوبى . . (يلخل الرقيب كاكومن الباب السرى) .

الرقيب كاكو : (لفاسكو) اتبعنى (للرقيبيين) يأمركما الملازم أن تقوما بدورية متنكرين بنِنَخْلُتُيْنِ هذه المدة ...

الرفيب باراز : النّخلة عالية . . .

الرقيب اسكندر: ما هذا يا كاكو!..

فاسكو : (يريد أن يقدم خدمة) يمكن ان يتسلق أحدكما على الآخر لكى تطاولا النخلة ايها الرقيبان

الرقيب كاكو: (يلبط فاسكو) تقلم ! . .

(ينطنئ الضوّ . يُلمح فاسكو بعد قليل ، وحده في مقدمة المسرح وقد سُلُـط عليه النور)

فاسكو : (ينظر قلقا جدًا حوله في العتمة). لم،أرَ في حياتى جنودا بكثرة هولاء (يدير رأسه) إنهم كثيرون أيضا في هذه الجهة . الحرب قائمة ولا شك . . وانا في قلبها . . ينبغى أن أحرس . أقحمونى في قصة قلرة ، بهذه الرسالة للجرال برتراند . خطـوة إلى الأمام . . خطوتان الى الوراء : هكذا يجب ان اكون في المحادثة . لو كان معى فقط ، مشطى ومرآنى ، لكان ذلك يعزينى . كلُ في مكانه :أنا حلاق !

(حين يعود الضوء ، يُلمح فاسكو واقفاً في غرفة مقابل الملازم باربيريس الجالس إلى طاولة مسن الخشب ، يكتب . على هذه الطاولة الكبيرة عمرة الملازم وسيفه . . وراء باربيريس ، على الرقيب كاكو ، حاسر الرأس . الغرفة شبه عارية : منصتان ونافذة من كل ناحية . الملازم باربيريس شاب ، عيناه باردتان جدا ، يضع نظارة بإطار ذهبي ، ظهره منحن قليلا . يجلس على مقعد بطول المكتب ويسجل عملية استلام فاسكو .)

المشهد الثاني (اللازم باريريس ، الرقيب كاكو ، فاسكو)

الملازم باربيريس: (يتوقف عن الكتابة ، بصوت عادى ، لفاسكو) تقول انك سريع التأثر بالأغصان ، وإنك وصلت إلى هذا المكان بفضل الظل الندى : بمعزل عن

الحيوانات المريشة الى كان غناؤها المبرقـــش منتك . . ؟

الرقيب كاكو : أنا الذي كنت أهدل ، يا سيدى المسلازم ، في شجرة الكستناء .

فاسكو : نعم ، سيدى الضابط ، كنت مسحوراً بشلاث شجرات .

الملازمباربيريس :أسجل هذه الظاهرة باقتناع . (بعد فترة) هكذا كنت تنزه كهاو للغابات الظليلة في هذا السهل العارى الذى خربته الحرب . وتدعى باعتبارك ذاهلا بالفطرة ، انك لم تشاهد شيئا ؟ لا خرطوم بندقية ولا شرابات سيف فضية ؟ (بعد فترة) هذه عباراتك الخاصة .

فاسكو : لم أرّ الحرب ، سيّدى الضابط . .

الرقيب كاكو: شرفاً ، لا!

الملازمباربيريس: وضميرياً ؟

الرقيب كاكو : نعــم . .

الملازم باربيريس: جيد . (يعود للكتابة ، ثم دون أن ينظر اليفاسكو)

الاسم ؟

الرقيب كاكو : (لفاسكو الذي لم يفهم) اسمك . .

فاسكو : جواشيم . .

الملازمباربيريس: (محدّةا بفاسكو) هذا كل شيء ؟

فاســكو : (يفكر بنردد ، ثم :) جواشيم . . . الأبله . .

(يرفع الملازم باربيريس عينيه صوب الرقيب كاكو الذي يستصوب بهز رأسه .)

الملازم باربيريس: جيَّد . . هذا ما سمعته أشجار الكستناء . .

فاسكو: لكنني . . . لست . .

الملازم باربيريس : (وهو يكتب) . . . أبله َ . أعرف . .

فاسكو: كنت أود قول شيء آخر.

الرقيب كاكو : اخرس°، حين تتكلم مع الملازم . . .

الملازم باربيريس :من أين جئتَ ؟

فاسكو: من سوستو، سيدي الضابط.

الملازم باربيريس: (ينظر إلى فاسكو) ؟ . . .

الرقيب كاكو: سوستّو، أين ؟

فاسكو: (يشير بيده) من هذه الجهة . .

الملازم باربيريس: لا تلح ، يارقيب . (بعد فترة ، الهاسكو .)

ماذا تشتغل ني سوستو ؟

فاسكو : أسكن في بيتي .

(يهزّ الملازم باربيريس كتفيه بشكل لايكادُ

يلاحظ)

الرقيب كاكو : يسأل الملازم عن مهنتك .

فاسكو : (يبدأ بآن يرتاب من الأسثلة . مع ذلك ، ورغما عنه . يقلد باصابعه حركات المقص) كنتُ أسقى الزهور . . (يتنبه إلى أنه يقلد آلياً حركة المقص . . . بالمقص . . . بالمقص . . .

الرقيب كاكو : كان يقص الزهور ، سيدى الملازم . .

فاسكو : (بدأ الخوف يتغلّب عليه .) نعم : كنت أقص ُ زهوراً . بالماء (يرتبك) كنت أسقى المقصات. بالزهور . . أخيراً . . كنتُ في شرفتي ، سيدى الرقيب . الرقيب كاكو : (للملازم باربيريس ، وهو يرفع كُميّه .) هذا الشاب مقلوب ، هل تسمح لي بتقويمه ؟

الملازم باربيريس: لا . . (لفاسكو ببريق خبيث في عينيه ،) من أعطاك هذه الرسالة ؟ ً

فاســـكو : رجل صادفته ني ساحة ً ثكنة ، سرعان مــــا اعتبرَني صديقاً له . .

الملازم باربيريس : (متصنّعاً الطّيبة .) ماذا كنت تفعل في التُكنة : يا جواشيم ؟

فاسكو : (مرتابا) كنت آتيا مع ملازم لأجل . . . (يقلّد بأصابعه حركة المقص .)

الرقيبكاكو : التقص الزهور أيضا ؟

فاسكو : نعم . . لأقص الحصان . . سيدى الرقيب :

الرقيب كاكو: للمرة الأولى أسمعُ بهذا! . . .

الملازم باربيريس : (للرقيب كاكو بنشافة) طيّب ! (لفاسكو) هذا الشخص الذي قابلته في الثكنة ماذا قال لك ؛

فاسكو : قال إنه كهل جدًا لا يستطيع أن يقوم بواجبات المجاملة وانه يعهد بها الى ّ لاؤدىّ تحيات إلى . . . (بَردد ولا يكمل جملته . .)

الرقيب كاكو: (يحدج فاسكو بنظرة رهيبة .) . . .

فاسكو : (وقد أراد أن يتحاشى غضب الرقيب . . يضيف) . . إلى الجنرال برتراند .

الملازم باربیریس : کیف تعرف أن هذه الرسالة موجهة إلى الجنرال برتراند ، مادام مكتوبا على الغلاف ؛ ﴿ إِلَى السيد برتراند ﴾ ؟

فاسكو : الرقيب كاكو هو الذي قال لي ذلك . .

الملازم باربيريس : (يبدأ بالنرفزة ويدق باصابعه على الطاولة . .) جيد . (بعد فترة .) الرجل الذي أعطاك هذه الرسالة . . عسكرى ؟ . .

فاسكو: لا أعرف . له أنف كبير . . (بعد فترة) لكن عندما انحنى ، رأيت على طوقه مدفعاً ، مدفعاً صغيرا جدا . . (يبتسم) لا يقدر أن يؤذى أحداً.

الملازمباربيريس: (بسخرية ملحوظة ..) بالتأكيد ! . . (ينفجر) هذا يكني ، يا رقيب ! . . أحنضر لى الهـــراوة.. سأريه . .

الرقيب كاكو : أمرك ، سيَّدى الملازم .

فاسكو : أرجوك ، يارقيب كاكو . . لا تْتْرَكْنَي وحدىمع

الملازم باربيريس . . سآ بى معك . . ونجلب الهراوة سوية . . (ينظر الى الملازم باربيريس) ثم اننى اعرف اشياء كثيرة . . لن اقولها إلا لك ، سيدى الرقيب . . اذا سمح بذلك حضرة الضابط .

(يتوقف الرقيب كاكو وهو يهم بالخروجوينظر الى الملازم باربيريس . فاسكو عالق تقريبا بثياب الرقيب . .)

الملاز مباربيريس: (ينظر الى الرقيب كاكو ، يتأمل ، ثم بخاطسب فاسكو) مُوافق . تابع . .

(يستعيد فاسكو مكانه مقابل الملازم باربيريس . ما يزال يتوجه اليه بالكلام . لكنه يضيف الىجميع اواخر جمله تقريبا عبارة : (سيدى الرقيب) ناظراً إلى الرقيب كاكو . .)

فاســكو : (بعد التفكير يخاطب الملازم .) في المركزواحد. شجرة تفــاح .

الرقيب كاكو : كبيرة ؟ ضخمة ؟

فاسكو : نعم . . تستطيع ، ســـيدى الرقيب ، ان تســكن جيّـــا في داخلهــــا . .

الملازمباربيريس: (وهو يكتب) هذا مهم ...

فاسكو : شجرة التفاح وراء الكوخ . . سيدى الرقيب انتبه. تفاحها أحمر . .

الرقيب كاكو : (لنفسه) ليس غبياً أبدا . . هذا الصغير . .

الملازمباربيريس: هل هناك شيء آخر . . أثار انتباهك ؟

فاسكو : ثلاث نساء . .

الملازمباربيريس: (بنبرة عدم اهتمام) نعرف ذلك . . (بعد فترة، بالنبرة نفسها) الماجور برونست ، مثلاً ، امرأة حقمسة . . .

فاسكو : بالرغم ؟

(يرفع اصبعه الى شفتيه ليوحى بالشاربين . .)

الملازمباربيريس: (وهو يكتب) بالرغم .

الرقيب كاكو : (بحرارة امام شك فاسكو . .) رأيته بنظارتي دون فسطان . . عاشرته حتى عن بعد . . حينذاك.

فاسكو : (يفكر . . ثم بعد ، فترة) انتهيت . .

الرقيب كاكو : (يشير باصبعه بشكل نحيف ، الى الرسالة عـــلى الطاولة .) وهذه الرسالة الموجهة للجنر البرتر اند؟

الملازم باربيريس: (منزعجا) سنعود اليها ، يارقيب . . نحن الآن في المركز واحد (لفاسكو) أصغي اليك . .

فاســكو : ماذا يجب أن اقول أيضا ؟ لم أبق في المركر واحد الالحظة ، برفقة السيدات الثلاث . . . (يفكر ثم فجأة :) آه ، مارغريت . . .

(يشرق وجهسه . .)

الملازمباربيريس: من هذه ؟

فاســكو : فتاة حقيقية . . عرفتها ، هي ووالدها ، العالم . .

الملازم باربيريس: (يهم بشكل مفاجئ .) انتظر ! (يقلب بسرعــة العربيريس: (وراقا تحت يده ، ثم لفاسكو :) اسمه . . قيصر؟

فاسكو : نعسم . .

الملازم باربيريس: (ببريق خبيث في عينيه .) أشتهي أن أعانقك . . أكمل . . .

(يرّبت الرقيب كاكو على كتف فاســــكو ، ليشجعه . .)

فاســـكو : (مسرورا) سأخبرك بكلّ شيء ، يا سيدىالضابط مارغريت ! . (يتنهد) قابلتها عالياً ! (يرفـــع يده بحركة رومنطيقية) منذ ذلك النهار انفتــــح نصفُ قلى . . بعد قليل أشرحُ لك ، ســــيدى الرقب ، السب

الرقيب كاكو: (يريد أن يكون لطيفا.) ها! . . القلب عضو مهم : ني داخله قنبلة . .

(يهز رأسه ليشير إلى خطورة ذلك .)

: (بصوت عذب) أو بالأحرى الحت . . وهذا فاسك يكفى ! (للملازم) اعلرني إذا تألمت قليلا . لم توثر في أبداً ذكرى كهذه . .

الملازم باربيريس : عال . . وبعد ذلك . .

فاسكو: كانت جالسة قرب طبل. تتأمل دموعها المنهمرة وتتأمّل الليل . لهذا ظنتني شبّحاً عندما اقتربت . (يحلم .) و ماذا تفعل هنا ، يا ظل ّ شابّ . . . ومن أنت ؟ » (بعد فنرة) كيف لزهرة أن أن تكون جميلة ، كيف يمكن لفتاة أن تكون جميلة ؟ هذا هو سر الحياة ، سيدى الرقيب . . (يدق الملام باربيريس بأصبعه على الطاولة . . . يتوقف فاسكو عن الكلام .)

: (مغيرا نبرته .) هل ما أرويه يهمك ، ياحضرة فاسكو الضابط ؟

الملازم باربيريس : هذا يتوقّف على . . . لكن عَجلُ . . .

فاسكو : (يستأنف روايته بهدوء .) الثابت هو انها كانت تنظر إلى" ، ياسيدى الرقيب ، وقلبى اخذ يتوهيج ، كقطعة نقدية جديدة . . .

الرقيبكاكو : (امام نرفزة الملازم ، لفاسكو ، بصوت خشن » هنا لا نتحدّث عن النساء ! . .

(صمت)

الملازم باربيريس : (يلقى نظرة على ورقة أمامه .) هذه الفتاة التى تتحدث عن جمالها ، بلطف زائد هى ، ني الواقع مخطوبة ، كما تقول المعلومات التي لدى ؟

فاسكو : لهذا لم يتفتّح الا نصف قلبي ! كانت بالضبط تبحث عن خطيبها ، سيدى الرقيب . .

الملازم باربيريس : (يطلق صرخة ارتياح .) آه !

فاســكو : هذا يهمــك . . ؟

الملازم باربيرس: (يقترب من فاسكو.) كثيراً. (بصوت لطيف.) حد ثنا عن هذا . الخطيب. هل رأيته ني المركز واحد ؟

فاسكو : (بحركة إعياء.) لا تتعب ، سيدى الضابط . .

ائــه غير موجود . لامارغريت ولا الماجور رونســت . . .

الملازمباربيريس: (يصحح بسرعة ، وهمساً) السيدة .. السيدة : برونست . .

فاســـكو : (يكمل .) . . ولا الآخرون يعرفون أين يختبي ، واين اتــجه ، (بعد فترة) مسكينة مارغريت : كانت تتحدث عنه مع الريح ! . .

الملازمباربيريس: (لنفسه بتعلم) لابد من القبض على هذا الرجل وشنقه . . هذه هي الأوامر (بعد فَرة) جاسوس الميرادور ! . .

فاسكو : آه ! . . فهمت . (للرقيب كاكو) اقترب . (للملازم والسرقيب ، بهمس ، وبعد ان يلتفت حوله شمالا ويمينا .)لكما الحق أن تشكّا : انه رهيب ! (بصوت اكثر انخفاضا كذلك .) الميرادور كافأه . . مسبقاً . . مارغريت اخبرتني . . (بعد فترة) افتحا عيونكما جيدا . . والا ، ضعتما . .

الملازمباربيريس: هل تقلع أن تخبرنا باوصافه ؟ (بعد فترة ، تقريبا

لتفسه) لانعرف هنا غير اسمه : فاسكو .حلأق من فاطس ...

فاسكو : (يقفز) فاسكو ؟ مستحيل ! (منقطع النفس) لأن فاسكو هو . . هو . . (يضرب صدره بيده لكى يشير الى انه هو بالفعل ، لكنه في اللحظة الاخيرة يستدرك :) ليس أنا ! (يستدير نحو الرقيب وبنبرة متوسلة :) اليس كذلك سيدى الرقيب ؟ . .

الملازم باربيريس: (يهز كتفيه باستخفاف .) . . .

الرقيب كاكو: ليس هذا وقت الهزل ، ياجواشيم . .

فاسكو : شكرا لمناداتي جواشيم ، سيدي الرقيب . . (بعد فاسكو . . لم يره أحد .

الملازم باربيريس: (همسا وبتعلم.) لا نشك انه الآن ، في خطوطنا.. (يتجه نحو فاسكو.) قدّم لنا، لنقص المعلومات الدقيقة ، وصفاً غراما له ، من خلال كلمات مارغريت . .

فاسكو : الحب أعمى ، سيّدى الرقيب . . (يشير الى الملازم .) أخاف ان أغشة . . (بعد فترة) مهلا ، أظن انهى اذكر . . .

(يحاول ان يروغ لكى يبعد عنه الريبة) . .

فاسكو : (يصعد على منصة .) انه طويل هكذا . . بالنسبة للي . . . الماجور برونست يقول إنه قيد التدريب ، ومارغريت تقول إنه في كل . . .

الرقيبكاكو : كبير ؟ او صغير ؟ . .

فاسكو : طويل . سيدى الرقيب . . إنه نخلت . .

(يتجه الملازم باربيريس صوب النافذة ويتأمل . يلقى من وقت لآخر ، نظرة على فاسكو الذي يقف على المنصة وينظـر بالتناوب الى الملازم باربيريس والرقيب كاكو . .)

فاسكو : (الرقيب كاكو)أنزل ؟ . . . أو أبقى ؟ يومىَّ الملازم باربيريس الرقيب كاكو ليقترب منه ثم يوشوشه بيضع كلمات . .)

الرقيب كاكو : (يجيب بصوت عال ، إلى الملازم) حالا ؟عظيم. . كما تأمر سيدى الملازم . . .

(يخرج الملازم باربيريس. .)

المشهد الثالث الرقيب كاكو ، فاسكو)

الرقيب كاكو : (يتجه نحو فاسكو بابتسامة عريضة ويمد له يده كى ينزل عن المنصة) هُوب ال. اجلس وأنا ولا تفكر بشيء النت ابني النت رقيب وأنا الحرب الحرب اللازم باربيريس غير سيء ، لوكنت أنا يننا : الملازم باربيريس غير سيء ، لوكنت أنا علم لحلة لحنقتك (يضم يديه كانما ليخنق شخصا ما .) وكنت بصقت كل شيء . . لكن أنت ابني المكفى هذا . (يشير الى السيف على الطاولة) صغير المصغير المصليك سيف الملازم . . اليس المائح على الطاولة وسر فوق الوثائق المجلس وتتحدث كصكيقين حميمين . (يعهض سأجلس وتتحدث كمايقين حميمين . (ينهض فجأة ثم لنفسه) لكن ، نسيتُ الحمر . . .

(يتجه الرقيب كاكو نحو النافذة . . يضع إصبعيه في فمه ويصفر مادًا يده الثانية . .)

الرقيب كاكو : (ما تزال يده ممدودة . لا يرى أحدا يأتى) لم يأت

أحد. (يصفر من جديد. تمد له من الحارج عبر النافذة قنينة خمر. يعود الى قرب فاسكو.. يملأ أولا كأسه ويشرب جرعة طويلة.) أشرب قبلك لأن حلقومى أعمق (يضع كأسه على الطاولة ويملأ كأس فاسكو) والآن، نخبك..

فاسكو: إن شاء الله . .

الرقیب کاکو : نخبنا المتبادل ! (یرفع فاسکو و کاکو کأسیهما .)

تحب البسکویت ؟ (یخرج علبة من جیبه .) هذا
ما أولع به (لنفسه) هو ومکافحة الجاسوسية .
(باقتصاد) خذ قطعتین . (یشرب جرعة کبیرة.)
لا شیء کالحمر یحرر الفکر . .

فاسكو : أشعر بتحسن . (يضحك قليلا . يرنو فجأة الى الرقيب كاكو بعينين متضرعتين .) الحقيقة يارقيب كاكو ، أشعر بالحوف لوجودى هنا . .

الرقيب كاكو : (يحتضن فاسكو) جواشيم ! . . (تبلو على وجه الرقيب كاكو ، اثناء الاحتضان

ر بسو علی و به انولیب تا تو به انداد دستند. ملامح الخبث)

الرقيبكاكو : خذ راحتك . . افترض هنا أنك في أرجوحة . (بعد فثرة) افتح لى قلبك . . (يشرب الرقيب جرعة كبيرة)

فاسکو : رویداً رویداً . . سیدی الرقیب ، بعـــد قلیل، ستسکر . . .

الرقيب كاكو : (يــ نهب الى النــ افــ نة ، يضع إصبعين في فمه ويصفر . . تمد له من الخارج قنينة خمر . يعود ويجلس قرب فاسكو ، ثم فجــ أة وبصوت غامض يقول :) . لا تعرف . . اين يوجد غزن البارود ؟ (يفتح فاسكو فمه مرعوبا .) مكان . . حفظ البارود . . عندهم ؟ اهمس لى بكلمــة . يشير الى ورقة تزحف على الطاولة) اشر بعلامــة يعير الى ورقة تزحف على الطاولة) اشر بعلامــة .

(ينظر ، لاهيئاً ، الى فاسكو)

فاسكو : كيف تستطيع أن تطرح على سؤالا كهذا ! . . إنني أتصبّ عرقا . . الرقيب كاكو : قل . . أما سمعت حديثا . . . عن محزن البارود؟ الألسنة تنطلق في باحة المزارع . . . أما رأيت . . هنا ، هناك ، مغاور َ يحرسها حراس . . في داخلها يطمرون براميل البارود التي تنسف كل شي (يقوم بحركة من يديه ليقلد الانفجار) بُم ً ! . .

فاسكو : (يسد اذنيه كأنه لا يريد أن يسمع ، ثم ، بعـــد فترة) رأيتُ مغاورَ ! . .

الرقيب كاكو : (كى يشجع فاسكو) بالتأكيد ، رأى مغاور! .

فاســكو : . . . كان الماء يجرى فيها ، وحده ، كالموسيق .

الرقيب كاكو : في الواقع هذه الأماكن رطبة . (لنفسه) ليسس عسكرياً ، هذا الأبلسه ! (يشرب جرعة كبيرة ولنفسه .) يتسلّى المرء قسدر المستطاع (يتأمل ويقترب من فاسكو هامسا) أظن ان المدافسسع بقرات . . (بعد فترة بمنطق .) ألم تشاهد . . . مدافع ، في تلك الناحية . . . وهي تسير في الحقول

فاسمكو : نعم . . رأيتُ مدافع كثيرة . .

الرقيبكاكو : (يشرب ويفرك يديه ارتياحا .) وهو كذلك. .

انسكو: كانت ، بهدوء . . . تقضم العشب . .

الرقيب كاكو: انا الذى لم يعد يفهم شيئاً . . (يشرب ، ولنفسه)
لن أخلص من هذه الورطة . (ينهض ، يخطو
بضع خطوات ، يتظاهر مجحركات يديه ، وهو يمر
وراء فاسكو انه يريد أن يختقه . . يعود للجلوس
ويرفع كأسه .) نخبتنا المتبادل ! . .

فاسكو: شكرا، سيدى الرقيب..

الرقیب کاکو : (یصیح مغموماً .) فاسکو ! . . . حدثنی عــن فاسکو (یتراخی ، وهمسا کما لو أنه مجلث نفسه.) في الواقع هذا سواء لدی ، الآن . . لم اعد أرى بوضوح .

فاسكو : (يصرح بدوره) لست أنا ! إنه هُو ! . (الخمر تمنحه الشجاعة) يكفيني هذا ، يا كاكو !

فاسكو : (مادّا قبضته .) هيا أحضر الملازم باربيريس... (فجأة يضع راسه بين يديه مندهشا من شجاعته، ويُحسُ من جديد بسيطرة الخوف عليه .) أعتذر ، سيدى الرقيب . الرقيب : كيف هو ، فاسكو ؟ . . تكلّم ! (متوسسلا) فأصد رقساً أول !

فاسكو : (يَسْتَرَد شجاعته) اسأل مارغريت . . فهى المي تعرفه لا أنا (واقفا ومهددا) مع ذلك، ياكاكو، لو أنه فتح هذا الباب . فجأة " . . . (يفك المقاطع) و ق - د - م نف . . سه (بنبرة سريعة) لكنــت تهرّب كالحرذون . .

الرقيب كاكو : (مقتنعا) على الأقلّ ، على الأقلّ . .

فاســكو : (يتنشق مرتين ليتشجع .) . . .

الرقيب كاكو : (تقريبا لنفسه .) ما هو هذا الرجل الذى تتحدث

عنه التقارير والذي لم يره أحد ! . .

فاسكو : باستثناء مارغريت (بصوت منخفض ،مترددا)

تعرف، سيدى الرقيب. انبي أحب قليلاً مارغريت.

الرقيب كاكو : (يهز كتفيه غير مصدق) تظن أنها رأته ؟

فاسكو : إنه خطيبها ، سيدى الرقيب ! . .

الرقيبكاكو : أعرف النساء . (يضع اصبعه على صدغه ويرسم دائرة .) هذا يحلث هنا . . . (في أذن فاسكو.) حين لايحلث في مكان آخر . . (يضحك) ها

..اها..اها..

وسكو: يحتج (ليست لمارغريت !

الرقيب كاكو: لن تناقضي . . إنني جندى . لكن ما أقوله ، أوله عن خبرة . .

فاسكو: ممكن . .

(يريد أن يصب خمراً في كأسه ، لكن الفنية فارغت . ينهض، يذهب الى النافذة ، يقلّله الرقيب كاكو ، فيضع اصبعين في فمه ويصفر ، لكن صفيره بدا ضعيفا لأنه لم يعرف . يناولونه من النافذة أصغر قنينة خمر . ينظر إليها مندهشا . .)

الرقيبكاكو: كان يجب ان تصفر بشكل أشد .. (يشرب ويقرب منصته من منصة فاسكو) لم تسمع بقصة الكولونيل وصاحبة الكانثين ؟

فاسكو : لا . .

الرقيبكاكو: اذن ، أخبرك بها . كانت صاحبة كمانتين تحبّ كولونيلاً . . . لم تره مطلقاً . .

فاسكو : (لنفسه ، يحلم فجأة ، يهمس) كولونيل . ى لم تره مطلقاً ! . . (بعد فترة للرقيب كاكو) وبعد ذلك ؟ الرقيب كاكو: هذا كل شيء . (يعد صمت.) كانت محشو آذاننا بحبيبها الكولونيل برونزو الذي كان يحارب في النصف الآخر من الكرة . (بعد فترة.) صحيح أنه كان باسلا .

فاسكو : وبعد ذلك ؟

الرقيبكاكو : ماتت هَرماً لأجاه . دون أن تلمح شعرة من شاربه ! ما أخبث برونزو !.. (بعد فترة لنفسه.) كان باسلا . (بعد صمت) والنساء ترفرف حول الشجاعة . . . وهذا يخلق الوجاهة والحُظْوة! . .

فاسکو : خبرتك، ياسيدى الرقيب، تذهلي (بعد فرق) هل أنت واثق أن خطيب مارغريت اسمه فاسكو ؟

الرقيب كاكو : (مشيرا الى الوثائق على الطاولة جازماً) (هذا مُسجّل ! . .

فاسكو : (ينهض حالما : لنفسه) اذن ربما كنت انما حبيبها . المجهول . في المركز واحد عبرت جيدا عن ذلك : و كم يتوجب على أن أحبه . كي لا أعرفه . . » الرقيبكاكو : (لايزال يخاطب نفسه) الحرب مهيج الغسّالات والجنود في الأسرّة !

فاسكو : (يخاطب نفسه.) مارغريت تحبّني .. (بعد فبرة) لكن كيف يصير المرء شجاعا؟ ايهسا الحيث برونزو!...

(يشرب الرقيب كاكو وفاسكو طويلا ، كلّ من من جهته ، ثم يفطن كل منهما لوجود الآخر .)

الرقيب كاكو: (فجأة) ماذا كنت تقول ؟

فاسكو : ماذا قلت ، سيدى الرقيب ؟ . . . (فجأة ، بوجه يحاول أن يجعله نحيفا يقول الرقيب كاكو) قف ! . . لا تَترحزح !

الرقيبكاكو : ينظر الى فاسكو باندهاش وينهض بتثاقل .) ؟. . .

فاسكو : ستصير رقيبا أول . .

(يركض نحو النافذة ، يصفر بقوة مرتين . يمد يديه يناولونه من خلال النافذة قنيني خمر .).

فاسكو : (يعطى قنينة للرقيب) ليشرب كلّ لحاله ، لأننى لا أريد أن أتأمل . (يشربان . . بعد فرة .يقترب فاسكو من الرقيب ، ويقول همساً) هذه الرسالة

الى كنت احملها . . هي بالفعل للجنرال برتراند؟

الرقيب كاكو: بالطّــبع! . .

فاسكو : (همساً) اذن ، سيدى الرقيب ، استطيع ان اكملها لك) ببريق غريب في عينيه لكن أو لا ، يجب أن اقرأها . .

الرقيب كاكو : لا أهمية لذلك الآن : الجنرال برتراند استسلم البارحة . لم نخبرك بهذا . (بعد فنرة . شَزَرًا وباستخفاف) إنه ليس الكولونيل برونزو ! . .

فاسكو : لكن . يا رقيب أول . إذا استسلم الجنرال برتراند ، فهذا يعنى النهاية : أننم منتصرون ! ماذا تريدون اكثر ؟ . . .

الرقيب كاكو : ليس عند الميرادور إلا جرال واحد . . (بشفقة) هكذا ، يا جواشيم !

(صمست)

فاسكو : (يحتد فجأة .) هيّا أحضر لى باربيريس وجميع الضابط الذين رايتهم من النافذة . إنّ جيوبى مليثة بالرسائل الموجهة للجبر الات . . من الميرادور. .

(يضرب الأُرض بقلمه ويثب وثباً خفيف! ،) لفَرَة ، كراقصة اسبانية .)

الرقیب کاکو: (ینهض نصف نهوض ، نم یعود للجلوس ویقول مکُشرًا:) کذّب!.. فتَتَشْاكَ ، لیــس معك شه ع ...

فاســكو : إنها هنا . . . كلها . . كلها . .

(يمر بسّبابته على جبينه .)

الرقيب كاكو : (ينهض) صحيح ؟ . . انت مستعد للكلام ؟

فاســـكو : (يقترب من الرقيب ، وبصوت منخفض ، كلمة ً كلمة ً . .) ماذا يسرهم ؟

الرقيب كاكو: كيــف؟

فاسكو : . . . يسرّهم . . أن يعرفوا ؟ أطلُّعني على الحالة، كما يقولون . ينبغى أن أهمَّىٰ الأَجَوبة . ماذا يجرى هنا ، تماما ؟

الرقیب کاکو : (یرتاب فجأة) لن تسرق أخباری شیئاً فشیئاً ، یا صغیری .

فاسكو: لا تنزعج . (يشدّد على الكلمة) يارقيب أول !.

الرقيب كاكو : (يتردد) الحالة عندنا سيئة جدا . الجيش في هزيمة. (يضم اصبعه على فمه .)

فاسكو : الحالة سيئة جدا ، عندهم أيضا . (بعد فترة.تقريباً لنفسه) ما هو الشيء الذي يسير سيرا حسنا ؟

الرقيب كاكو : الحرب أشبه بشخصين يموتان ، يقول أحدهما للآخر : و مساء الخير . » بعد أن قال كل منهما لصاحبه : و صباح الخير . » . . . (بعد فترة) ما هو الشيء الذي يسير سيرا حسنا ؟ الحسرب ياصغيرى ! (يشرب جرعة ، و بعد صمت .) لست اختصاصيا في الفلسفة ، لكني عشت فترة أن ي صحبتك ، لم أعش ، منذ وقت طويل ، أحلى منها . شعرت أن لي قلباً . .

(پنشقُ كما لو أنه يريد أن يمنع دمعةً أن تسيل.)

فاسكو : لن تبكى ، سيدى الرقيب ؟

الرقيب كاكو : (فجأة) ماذا ؟ لم تعد تناديني : سيدى الرقيسب الأول . .

فاســكو : (بنوكيد) حينما تنال الرتبة .

الرقيب كاكو: حسنَنُ . اتفقنا . . (يجرع كأسا كبيرة ، فاسكو

أيضا ، ثم يقترب كلاهما من الآخر) أخير هم، قبل كل شيء، عن طريقة إحكام الجهاز ١٠٠٠ و لا أسمع غير هذه الكلمة ثي أفواه الضباط. (يخفض صوته اكثر فاكثر . .) ستبدأ ، بالجهاز ١٠٠٠ لقيادة العامة ! (لفاسكو .) المعلومات الصحيحة تكسبُ الحروب . مهم عجدا ، الجهاز ١٢ (بصوت منخفض) ستة وستة ! . .

فاســكو: مَن الآميرُ، هناك؟

الرقيب كاكو : عندنا ؟

فاسكو

فاسكو : لا . عندهم . .

الرقيبكاكو : كيف . لا تعرفه ! . . (بعد فترة) انه الكولونيل انريكو . . رأيته بنظارتى . (يرسم بيديه الابعاد الاربعة لإطار خيالى .) قرد صغير يدّخن دون انقطاع ويضرطُ النّار ! . .

: اتفقنا بالنسبة للجهـــاز ۱۲ . (لنفسه ، بصــوت منخفض مديرا رأســه .) كولونيل إنريكو . . يجب أن اتذكر هذا الاسم وأبتكر شيئاً ما . . كى

أضعهم في داخله . .

الرقيب كاكو : أنهم يتحرّقون للحصول على مخطط الأنهارومعرفة كمّية مائيها ، سترى أنهم يجلبون المرض لانفسهم بهذه الأمور .

فاسكو : ماذا تقول ، يا رقيب أول ؟ النهر يراه الجميع !. الرقيب كاكو : (برأفة) يا صغيرى (بعد فترة) في الصيف ، أحيانا ، تحترق وتجف ، وجيوش بلون ماء . . هذا معناه الوباء . . . (بعد فترة) ها هو اقتراح خطير لكته جميل . انه من عند يائى : حدثهم عن زوجات الجنرالات . إن مَن تأثيراً ضخماً . . . (بدخل في هذه اللحظة الملازم باربيريس .)

المشهد الرابع

(الرقيب كاكو لم يكحل جملته • يتجه اللازم ياربيريس ببطء نحو الطاولة وينظر ، بعين باردة ، الى قنانى الخمر •) (فاسكو ، الرقيب كاكو واللازم باربيريس)

الرقیب کاکو : کان الأمر صعبا ، سیدی الملازم ، لکن تم الأمر الجوهری . سوف تحصل علی المعلومات

الملازمباربيريس: (بابتسامة رضى .) اذهب واسترح . (فاصِلاً بين الكلمة والثانية) رقيب أول ! . . فاسكو: (يبتسم للرقيب كاكو، بعد كلمات الملازم.).

الرقيب كاكو: (لفاسكو وهو يخرج) قيلر!

(يخرج الرقيب كاكو . .)

الملازمباربيريس: (ببطء) قررت أخيرا . . . أن تتكلم ؟

فاســكو : (لا يجيب ويبلو خاثفاً من جديد .) . . .

الملازمباربيريس: نعم ؟

فاسكو : (بثبات): نعم .

الملازمباربيريس: لن أكون ناكرا للجميل ، تأكّد . . على كلحال تستطيع أن تعتمد على سكوتى .

كنت أنظف مشرب سجايرِه . .

الملازمباربيريس: انظر الى ...

فاسكو : (ينظر الى الملازم ياريبريس ، ثم يصرخ بعد صمت) أريد أن يعرف الجميع أنه أنا !

فاسكو : أمضيت الشتاء كلّه في المركز ١٠٠١٢ معه. (بعد فَرة .) أعرف المخططات عن ظهر قلب . .

الملازمباربيريس: صحيح ؟

فاسكو : (بعد فترة) كما تريد . .

الملازمباربيريس: انتظر ، هذا مهم جدا . سأعود . . (يخرج الملازم باربيريس بعجلة . .)

الشبهد الخامس

(يتنزه فاسكو طولا وعرضا ، فريسة الرعب)

يكونُ شجاعا . ويُحترم . (بفلسفة .) علميّ ن اعترف : الخوف سوداويّ . . . (يتلاشي .)ما كان ينبغي أن أترك بيتي ولا سوسُّو، قريبي . انا ضائع . . أحتقر الكولونيل برونزو . كان ، أولاً، من البرونز ! (يشرب جرعــة) اذا كانــت المعلومات الصحيحة تكسب الحروب ، فينبغسي أيضا ان تخسرها المعلومات الكاذبة . (بعد فترة.) المسألة ، الآن ، هي أن نفسد خططهم ، لكــن بقول أيّ شهه ؟ (فجأة) لو أصلتي ؟ أيتهاالعذراء الَّيْمِ فِي السماء وأنا في هذه الغرفة . . . (يتوقف) هل أنا غيي ؟ العذراء ليست سيمدة حرب . . . (بصوت مؤثر .) إنها للحقول ، لفرشاتي ، لا للحرب إر بعد صمت) أسمع خطوات . . . الأبواق . . سيأتون مع باربيريس (بحماسة) سأقلقهم ، سأشوّشهم ، سأقسول أيّ شيء . . . (لنفسه) لست جباناً ، يا سيد كورفان . . بـــل انا جندي الميرادور . (بنعومة) وخطيبُ مارغريت . . سينتصر الكولونيل انريكو ، كولونيلي ! . . واذا لم أعد بعد الى سوستو، فستكون دائماً زهور في بلادي وبلاد مارغريت . (يتنهـّد) . . الآن

ألمسُ شعرُك ، يا مارغريت . . ولم أعد خائفاً . . مارغريت . . . (بصوت خاضع لكن دونضعف) الخبيث فاسكو ! كان باسلا .

الشهد السادس فاسكو ، اللازم ياريريس ، والكولونيلات)

الملازمباربيريس: (يتجه رأساً صوب فاسكو بعجلة) سيأتي بعض الضباط ليستمعوا اليك . . لا تخف شيئاً . كلمة اخرى . . . إذ أننا لا نعرف أبداً كيف تتقلّب الأحوال . (يحلق في عيني فاسكو .) اذا كانت معلوماتك خاطئة او لاطائل وراءها . . فانى أنفرك . سوف نرسلك الى المركز واحد ، بعد ان نمال جسلك بالرصاص ، مع التهانى : واضح ؟ . .

(يسمع وقع خطوات تقترب .)

الملازمباربيريس: (لفاسكو) قيف ! هاهم الكولونيلات !

(يلخل خمسة كولونيلات حاسرى الرأس بازياء عسكرية جميلة ومُتنوعة . يذهبون المجلوس حول الطاولة ، بصمت . يضع احدهم خريطة فوَّقها . يجلس الجميع معاً ، دون أن يتفوهوا بكلمة .) . . . فاسكو : (ينظر اليهم باعجاب وحوف) . . .

(صت .)

كولونيل : (جالس في الوسط ، ينهض ، ينظر الى فاسكو ويدعوه بحركة من يده لينظر في الخريطة ويتكلم .) ستار

اللوحت السادست

(ديكور اللوحة الأولى ذاته . الغربان التي ازداد عددها مصطفة في الأشجار . مارغريت جائية عند جسم مغطّى بشرشف أبيض وحولها الكلب فيديل قيصر واقف ينظر الى ابنته . لا يلمح الا ظلهما ، رغم المصباح الذي يتدلى في طرف ذراع العربة . حينما يرتفع الستار يظهر على المسرح جنديان ، يتنكبان سلاحهما . واذ يلمحان شبح قيصريتوقفان بعين مستفسرة)

المشهد الأول

(الجندي الاول ، قيصر ، الجندي الثاني ، ما رغريت)

الجندىالأول : (يسدّد بندقيته .) من هناك ؟ حطاب ، أوجندى؟ تقدّم ! . .

 قيصر : (يصوت فاجع) أليس عند كما معول ، رفش لدفن مسيح, ؟

الجندى الأول : لسنا حفّارين ، أيها الابله . (للجندى الثانى على سبيل المزاح) ثم ان المسيحى لا يحتاج إلا الى مكان في السماء .

قيصر : (مادًا قبضته) ابتعدا عني ، ايها الجنديان المنهزمان

الجندى الأول: (يهز كتفيه وبنبرة فخر) اننا من فرقة الكولونيــــل إنريكو ؟

الجندىالأول: (اللجندى الثاني) جنديان مهزومان ي نحن ؟

(يضحك)

(قيصر يعود الى قرب ابنته)

الجندى الأول: (ماشيا ، للجندى الثانى) قل ، يافريشون، الست مسرورا لكونك اول من سيعلن النصر ؟

الجندى الثانى : الأول ؟ هاى هاى ! . . الأول هو أنت .

الجندى الأول: لست مسروراً لأتنى رئيسك ؟

الجندى الثانى : لم أقل ذلك . . . هذا لا يمنع أن تكون أنت أول من سيخبر القائد العام .

الجندى الأول : هذا صحيح . اسمع ، فريشون، سأقول مايفر حك: تكون أنت أول من يتكلم . .

الحندي الثاني : لا ؟

الجندى الأول: نعم . ستقول: « ها هو العريف آلدو » . . وأنا ساكل . .

الجندي الثاني : هذا شيء آخــر . .

الجندى الأول : (يتابع فكرته) وساقول : رصاحب السيادة. هذا هو اسم الميرادور . انتصر الكولونيل انريكو على العدو ، بفضل حلاق من سوسويدعسى فاسكو . (لفريشون) بطل ، قلت لك ! . .

الجندى الثانى : (ما يزال يبلو غير مسرور لأنه لا يتكلم أولا)..

الجندى الأول : أنت جندى بسيط . . لا بأس أن تكون بإمــرة عريف يعلن النصر . .

الجندى الثانى : هذا شيء آخر . .

الجندى الأول : لك أن تكون اول من يفكر . . . وأنا اتكلم . . غـــراب : (على الشجرة) كواك . . . كواك . .

الجندى الثانى : (بعد صمت ، مشيرا الى الغراب بحركة منرأسه) الغراب . . . هل يفكر أو يتكلم ؟ . . .

الجندى الأول: يفكر (بعد فترة) هيا ، يا فريشون يجب أن نبلغ سوسو" قبل النهار . .

(یخرج الجندیان)

المشهد الثاني

(يبقى السرح فارغا ، بضع لحقات ، يضيته نور المباح الشاحب) رئيس الطبالين كرانز ، فريغوار ، قيصر ، ومارفريت

غـــراب : (يتحرك في الشجرة كما لو أنه يعلن حضــــــور احدهم) كواك . . . كواك . . .

غراب آخر : كُواك . . .

رئيس الطبالين : (ينادى من الخارج) : آلمدو ؟ . . . أين أنـــت يا آلمدو ؟ . . .

(ينخل رئيس الطبالين كرانز . ضخم وســـمين ويبدو منبهرا .)

رئيس الطبالين : (يلتفت حوله .) أخيرا . . مصباح . . (ينادى) غريغوار ! . . تعال يا غريغوار ، (يلخل غريغوار . حَلَّتُ ويظهَر غبياً . يحمل على ظهره طبلا كبيرا ملفوفا بقطّة قماش .يضع الطبل على الارض .)

رئيس الطبالين : (لغريغوار) افَّحَصَّني .

الجندىغريغوار : (يحتج) سيد كرانز ، أنت . .

رئيس الطبالين : (مزهُّوا ، وفرحا) . . . عظيم ، أعرف . لكن

اقصد لباسى العسكرى . أخشى أن يكون ممزقاً . هذا العلسة . آه . . يا لها من طريق ! . . (ينظر

الجندى غريغوار إلى لباس رئيس الطبالــــين،

. مواجهة . يوقفه هذا قائلاً :) من هنا ، لا بأس .

الجندىغريغوار : (يأخذ المصباح ويفحص ظهر رئيس الطبالين) مأساة . .

رئيس الطبالين : (قلقـــــأ) أين ؟ . .

الجندىغريغوار : (يتابع فكرته) هناك نافذة صغيرة . .

رئيس الطبالين : (يزداد قلقه) لكن ، أنن ؟

الجندىغرىغوار : في المأساة . .

رئيس الطبالين: تكلم بشكل أوضح ، يابي . . .

الجندىغريغوار: هذا واضح : أرى . . .

(لا يجرؤ أن يكمل)

رئيس الطبالين : أوه ! . . أقد م نفسي هكذا لعرض النسصر! رئيس طبالين تاعس . (بعد فترة ، بصوت منخفض ، لنفسه) دون أن احسب حساب البرد. خاب سعيي . يرسلوني على عجل إلى سوسو لتنظيم العرض وأقد م نفسي ملم مكشوفاً (ينظر الى الطبل الذي وضعه غريغوار على الارض) لنلاحظ هذا الطبل . (بعد ملاحظة قصيرة .) ماذا أصابه! ليقول انه غير مسئول عما حدث .) تستطيع أن ليقول انه غير مسئول عما حدث .) تستطيع أن اذن تدحرج منذ قليل ، مع هذا الصندوق التعس كحمار مع برد عته ؟ (يضيف لكي يُفرَق.)

الجندىغريغوار: سيد كرانز ، التعثّر في هذا الليل الأسود،طبيعيّ. رئيس الطبالين : نعم ، نعم ، نعم ، نعم . . . تحدث عن نفسك!. (بعد فترة) . . يجب التأكّد من هذا الطبل . .خذ المطرقة وجرب هذا القراش العتيق . (يشير الى الطبل .)

رئيس الطبالين : (يصغى ، ثم يشير بيده للدق من جديد)...

الجندىغريغوار: (يعيد اللقّ .) بُمّ ... بُمّ ... بُمّ ...

قيصر : (يظهر ويقول :) أفضّل الضربات الأولى .

رئيس الطبالين : (لم يفاجأ تقريبا بظهور قيصر ، يخاطب غريغوار) الحق مع هذا الناطور الخارج من الغابة . .

(یشیر لغریغوار کی یکمل)

الجندىغرىغوار: بُمّ ...بُمّ ...بُمّ ...

قيصر : هناك انخفاض في نَبَّض الضربات . (بعد فترة .) أنا عالم

رئيس الطبالين : تسمع ، ياغريغوار ؟

الجندىغريغوار: لستُ موسيقياً لأصلح طبلاً . ينبغى شدّ هذا الجلد الجندى عنه الجيواني وتنظيفه من البثور .

رئيس الطبالين : جيَّد ، هذا نراه فيما بعد . غطَّ هذا الطبل .

(نقيصر) هذه الآلات ذات القواعد النغمية دقيقة جدا : قليل من المطر يُفسدها . (وهويهم بالذهاب (نقيصر) شكوا لمساعدتك اللطيفة والتي جاءت مصادفة . . . اذا جئت الى سوسو يا عزيزى الناطور ، أدعوك الى طاولة الموسيقي بين المزمار الاول والصنوج : هذا مكان منتقى . (بعد فترة) سنقم وليمة كبيرة : ديوك . دجاج فراريج ، جبال من الثمار والغلال . . . سريعة فرايج . . ون أن اذكر الحيور !

قيصر : (مندهشا) هياً إذن !

رئيس الطبالين : نُعيد الكولونيل انريكو الذي يبدو انه اخترَق! .
ماذا ؟ لا أعرف . الواقع هو انني مُستَخرَّ لمرتبب
منصّة (يبتسم بتواضع، ويضيف .) بلوفي الفني في
التزين . . والآن الى الامام يا عزيزي غريغوار ،
والان الى الامام يا عزيزي غريغوار ، لاستعراض
النصر في سوستو !

الجندىغريغوار: (يمر نحت حمالات الطبل ويحمله على ظهره .) ... رئيس الطبالين : (يسير وراء غريغوار ، يقول لقيصر مودّعا .) لا اطفال عندى . الطبول أطفالي . . الطبول

المسكينة ! . .

غــراب : كُواك ... كُواك ...

غراب آخر : كُواك . . كُواك . . .

الجندىغريغوار: (يقف ، وهو على وشك الخروج لسماعه نعيق الغربان .) ما هذا ؟

رئيس الطبالين : (دون أن ينظر إلى الاشجار ، وبنيرة عدمــــ اكتراث - لغريغوار .) دو ، رى مى ، فا ، صول . . واضح ! . . العصافير تغنى .

(يخرجان قيصر يذهب الى ابنته .)

المشهد الثالث

(الصباح باق حيث وضعه الجندى غريفوار ٠ لا يرى قيصر ولا مارغريت ٥ مارغريت ٥ وق مارغريت ٥ صمت طويل لا تسمع خلاله الا انتحابات مارغريت ٥ وق الشجر ٤ رفيف اجنحة الفربان ٤ ثم رويدا رويدا ٤ يفيء قيصر: ومارغريت ضوء معتدل ٥ الاثنان جاثيان قرب الشرشف الإبيش الذي يفطى جسم فاسكو ٥ قربهما الكلب الصفير فيديل ٥)

قيصر ، مارغويـــت

قيصر : (بصوت بطيء ومنخفض.) تنتظرين مـــن ؟

تنتظرين ماذا ؟ لن يأتى أحد . منذ ليلين وأنت هنا . ليلان طويلان مع الريح . . أنت وأبوك الساهر معك ، يا مارغريت . الريع والحقول الخضراء حولنا . . . ولا بلبل ، يا مارغريت ! . . .

مارغریت : (تُسمع وهی تبکی بهلوء .) . . .

: (لنفسه) هذه النبرة محزنة ! (لمارغريت بصوت موثّر ، بعد فترة) انهضى يا ابنتى ، ولنترك التعاسة . (لنفسه) ولا شمعة لموت مسيحى . . ولا ماء مقدس لبعث الجسد ! كُفْتَى عن البكاء يا ما رغريت كُفّى . . . اتركى خطيبك ينام . . ولنّمض ، يا ابنتى (بعد فترة ، بنبرة يأس) لن يأتى أحد . . .

مارغریت :

قبصر

قيصر

: (بصوت بطيء جدا) لنذهب الى سوستو . في سوستو عيد كبير ، يا مارغريت . سمعت الطبل ، سنعبر قرب بيته . . سننظر اليه كما لو أنه لنا . . . و صباح الحير يا فاسكو . . .

مارغریت : (بصوت ضعیف.) و صباح الخیر ...

قيصر : (يمسح دموعه .) هذه النَّبرة محزنة !

مارغريت : (بعد صمت.) إنه ناثم ، تماما في المكان الذي

رأيتُه في حلمـــى . . .

قيصر : مسكين فاسكو . الآن هو الذي يحلم . .

مارغریت : انا التی تحلم دائما به ! . .

قيصر

يكفى ، يامارغريت ! مارغريت ، يكفى ! تفعلين هذا كله في سبيل . . . عيط هوائي ! لأن ذلك حلم ، أليس كذلك ؟ أن تغشيى . ثم " ، من اراد الذهاب إلى الحرب وهو خطيب ؟ هل أنت أو هو ؟ (لنفسه) لا أحب العسكريين : حي عنلما يموتون قبل موجم ،أو عنلما يمين تماما . لقدمات ، قبل . كالعسكريين ويغير نبرته وبصوت ملىء بالرأفة) حيى أنه لم يكن يلبس الزى العسكري حينما أخلوه . . بقبمته الصغيرة المعوجة . . . لك الحق أن تبكى ، يا مارغريت ، لك الحق . (بعد فترة .) أين هذا المساح ، كي أراك ، حينما تحلمين ، يا ابني وعندما تعشين ، يا ابني

غــراب : كُواك ... كُواك ...

غراب آخر : كُــواك . . .

قيصر : (عيناه مليتنان بالدّموع ، يجيب الغربان مشيراً الى ابنته) عذراً . . وصبراً . (فجأة ينهض وبصوت نيّ :) لن نذّ هبّ ، أيتُها الغربان ، لن نذهب،

ابته) عنراً . . وصبراً . (فجأة ينهض وبصوت ني :) لن نك هب ، أيتها الغربان ، لن نكهب لا انا ولا ابنتي ، قبل أن نمنحه في الارض مكانا صغيرا لزهرة . . قبل أن نمنحه في الارض مكانا التي تُحْزى الشياطين . . باسم الآب والابن (لايصلب .) انظرى الى ايتها الغربان ، انظرى الى ايتها الغربان ، انظرى الى ايتها الغربان ، انظرى ولست أنت ، ياطيور الفياب والسرعب ، ولست أنت ، ياطيور الفياب والسرعب ، من يشاركنا خبزنا ! (بعد فترة) إنها جامدة كظلال الشر . . . ولا طفل كي يخيفها أو حمامة ييضاء كي تطرد ها ! (يصرخ) أيها الجنود ! . . أيتها الغربان ! . .

(تنهض مارغريت وترتمى بين ذراعي والدها . .)

: يا ملاكى ، مارغريت ! تعالى ارتاحى ، يا ابنى . . (ُيجلس قيصر ابنته عند جذع شجرة ، قرب جثة فــاسكو بعد بضع لحظات تنطفى لهبة المصباح قيصر

الصغيرة لانتهاء الزيت . ينام قيصر ومارغريت. الضوء يتغير . انه الفجر . يسمع طوال الوقت رفيف اجنحة في الشجر . . الغربسان هي الستى تتحسرك .)

الشهد الرابع

في صحت عميق يصل اللازم سبتمبر ، حينما يظهر يرى حاملا
 بعض الاعنة ، اعنة حصاته ، يعلقها في شجرة لا يرى الحصان ،
 بقدر ما يتقدم يزداد نميق القربان بشكل يمم ،)

قيصر ، مارغريت ، والملازم سبتمبر .

الغربان : (معا) كُواكْ . . كُواكْ . . كُواكْ . . كُواكْ . . كُواكْ . .

(يتوقف الملازم سبتمبر . يستيقظ قيصرومارغريت)

قيصر : (ينهض، ينظر الى الملازم سبتمبر ويخطو نحوه بضع خطوات ، ثم بعد صمت وبصوت خاص اختفى منه ظاهرياً .) تبحث عن بيت فاسكو أيها الملازم ؟

الملازم سبتمبر : (لا يتحرك ، ينظر الى قيصر ، ويبدو غـــير متأثّر .) . . . قيصر : (بعد صمت ، بصوت غريب .) تبحث عن بيت فاسكو . . . ؟

(لايجيب الملازم سبتمبر)

مارغريت : (واقفة ، زائغة العينين ، ب**صو**ت من يمشى في نومه .) أبي سيقول للهِ ذلك . . . أنا اعرف اشياء أخرى . .

(صمت طویل . .)

قيصر : (يتقدّم نحو الملازم ، ثم بصوت سريع ، مغيّرا نبرته ، يروى :) أعادوه الى المركز واحد، وجسده ممثلى بالرصاص . . ساعدنا هانسولاتور لنقله الى هنا بينما كان الماجور برونست ينهى و عملا دقيقاً . ه

الملازم سبتمبر : (بهلوء) أعرف مسبقا . .

قيصر : ومن ذلك الحين ، لا تتكلم ابنى . . لم تعد تقول شيئا يا ملازم . . كما لو أنها صارت (يشير الى التراب .) من التراب ، هي نفسها ! (بقسوة .) حلمت . ما كنت أصد قها . . هذه الكاذبة ، مارغريت ! (يشير الى جثة فاسكو .) انظر الآن اذا كان الحلم ليس شيئاً ! . . .

(يتجه الملازم سبتمبر صوب فاسكو . يتبادل مع مارغريت حين يصل الى سويتها ، نظرة طويلة . ثم يجئو بركبة واحدة صامتا ، ويرفع الشرشف ليرى فاسكو . .حينذاك يرفع ببطء قبعته ويضعها على الارض . . بعد لحظات ينهض)

الملازم سبتمبر : (ببطء ومقابل مارغريت) لست وجه القدر . . أنت بذلك تعتبرينني مليئاً بالحقد .

مارغریت : (تنظر دون أن تری.)...

الملازم سبتمبر : (يتجه نحو قيصر .) خذ ابنتك وامْضِي . . .

قيصر : (يشير الى الغربان ، وبهمس.) انظر ا . .

الملازم سبتمبر: لن أتركه. تأكّد. (بعد فَمَرة) حَتّى أَنَى مكلف بذلك.

قيصر : ودَّعيه يا ابنني ولننرحل * . . الملازم يبقي معه .

قيصر (لا يزال واقفا ، يلتفت بهدوء إلى الملازم سبتمبر)

لا تريد أن تصلَّى معنا ؟

الملازم سبتمبر : (لا يجيــب . .) . . .

قیصر : (یجئو هو أیضا .) باسم الآب . . . والإبن .
(لایصلب ، ثم فجأة یقول لمارغریت مغیرا
نــبرتــه ، وبهمس .) هــل أشبه الخــوری
یا مارغریت ؟ .

مارغریت : (برصانة .) باسم الآب . . . لا (تصلّب .)

قيصر : (برصانة). لِتَغَلَّحِ الحادماتُ العجائزالَى تقود الأرواح إلى الله ، بابَ القدس لهذا الطفل الميت ، كعصفور يطرق بابَ فندق الهواء ! . .

(یدیر الملازم سبتمبر ظهره شیئا فشیئا لقیصر ومارغریت . یبدو انه لا یرید بأی ثمن ، حتی أن , یشارك بحضوره فی صلاتهما)

مارغريت : باسم الإبن . (بحنان بالغ ، ناظرة ً الى جثة فاسكو) ما الذى يجعله كسلان ً الى هـــذه الدرجـــة كى لا يبتسم . . .

قيصر : (باسما وباكيا) . فيديل قربه . مع براغيثه . (بعد فترة) أصّغ يا سيد ، الى ابنى . . مارغريت : لن أقول لك شيئا أيها السيد ، الا أنى حلمت ، مثلك ، حينما كتبت كتاب البحر . . .

الملازم سبتمبر : (مديرا ظهره) . . وكتاب الرمال . مع أثر السدم ! السدم المسارى ، مسن أجلل النصر ! (يسحب ، بحركة مفاجئة ، مسلسه ويطلق النارعلى الغربان . يسقط غراب عن الشجرة بضجة خرساء)

قيصر : (ينهض : دون أن ينظر الملازم سبتمبر) من أجل النصر؟ . وماذا تعنى هذه الكلمة عندما لايكون الإنسان شيئاً ! (يشير الى جثة فاسكو) عندما لا يملك ، في فمه ، قليلا من الخبز لأجل الذكرى! (يخرج قيصر ومارغريت بخطوات بطيئة دون ان ينظرا الى الملازم سبتمبر)

الملازم سبتمبر : (حاسر الرأس ، ما يزال يمسك مسدّسه بيده ، وفوهته صوب الأرض . يخطو خطوة كما لو أنه يريد ان يلحق بقيصر ومارغريت ، ثميقف وبصوت وحشى ، ومتشنج يصرخ) لا تنتسيا ان تتوقفا في سوسوّ ، يا قيصر ، يا مارغريت . . لا تنسيا . . النّصر ليسوستو ! مارغريث النصـــــــر ! . . .

(يلتفت ببطء ويلقى نظرة طويلة نحو فاسكو بينما بينما يسقط الستار)

النهـــاية

XXX

تنويع فى اللوحت إلثانبة

يمكن اختصار نهاية اللوحة الثانية والاستغناء عن مشهد الأرامل ، الذى يصعب اخراجه . حينذاك يعتمد هذا التنويع في المشهدين السادس والسابسع لانها اللوحة الثانية .

المشهدان السادس والسابع (الاشخاص انفسهم وودام هيلبوم)

مدام هيلبوم : (تنادى) : جيروم ! . . جيروم ! . . (تلــــقى دلوها في البئر .) أسحب دلوا من الرصاص . . . كل شيء ثقيل ، في الأسفل ، في جنور الماء .

الفلاح الأول : ماذا سترين اليوم ، في الماء البارد ، يامدام هيلبوم؟ رأساً كذلك أو عسلا ، كسا في الفصل الأخير ، حينما كان الأولاد هنا ؟

الفلاح الثانى : (بهمس ، لقيصر) عند كل النساء بذرة جنون، فكف بالعجائز ! . . قيصر : سأساعلك ياجدة ، (يسحب الدلو معها .)صحيح أنه ثقيل . .

الفلاح الأول : لستَ معتادًا على التعب .

قيصر : حينما أحشو كلباً ، يا سيد ، أقوم بعمل جبار . (يضع الدلو على حافة اليثر) دلوك يا مدام هيلبوم خارج اليثر .

مدام هيلبوم : (تنظر في الدلو وتصرخ) آه ! . .

(ينحني الجميع فوق الدلو وينظرون .)

الفلاح الأول: ليس هناك أيّ شيُّ .

مدام هيلبوم : (ناظرةً في الماء ، ببط كما لو أنها تخاطب نفسها.) سيف . . مقص . . و . . فتاة .

الفلاح الأول : انظرْ يا أب روندو فنظرك أحسن من نظـــرى .انا لا أرى الا الماء النّه َ كما يقولون .

الفلاح الثانى : ليس هناك أيّ شيّ .

قيصر : اما أنا فأرى كلّ ما تراه وحتى أكثر . تكلّمـــى يا ساحرة ، أرجوك ، ولاتجرحى قلبي لا نني رأيت وجه ابنتي في الماء . الفلاح الأول : (مشوّشاً من كلمات قيصر .) يبلو عن قرب ، شيء مُ ما يتحرك .

الفلاح الثانى : (مُنحنياً فوقُ الدلو) أكيد . . ربعٌ قليلةٌ باقية في الدلو . .

مدام هيلبوم

: (عيناها في الدلو) سأمضى الى القاع . هناك حيث موت الصور وحياتها . . لكي أعرف . (الحضور) أُعيروني عيونكم لكي أغوض في ماء الصور . . أضعتُ قبقاباً وأنا الآن أعــرج بساقٍ واحدة في الدلو . . لا تضحكوا على تعاسى لكنَّ المســـوا الماء . الآن : إنه يحرق . . هذا قأل ٌ . . لانتي ألمح ضوًا في البعيد كدرهم يفكر. . ضوًا صغيرا لسرّ مقدس ، ضائعاً في غابة لا حد ملا . . قرب كلاب ميتة . . منذ زمن طويل . . (تنظر الى قيصر)وعلى حائط مهجور ملائكة جائعون ، يأكلون وروداً ... هذا كلَّه علامة الجداد ... وها هو الوجه الأول الذي يعود . . ووجه ً ثان يطرده . . وفي هذا الدلو المحرق خطواتُ راقصة تأتى وتروح. . ومن يقدر ان يجيد الرقص في الماء ، إلا روح فتاة ؟ (تنظر الى ما رغريت) . . الماء بختىء الآنَّ . . لم يبق شيء غير قطيرات باردة ! (تنادي) جيروم ... ؟ جيروم ؟ ...

(تخطو مدام هيلبوم بضع خطوات كما لو أنهـــا تخرج ، لكنها تبتى في موخرة المسرح) . .

الفلاح الأول : الأم هيلبوم تنسج الكلام دائماً . . .

الفلاح الثانى : مسكينة ، إنها تهذى . .

الفلاح الأول : وماذا يعنى هذا كلّه ؟ (بعد فترة ، ناظـــراً الى الفلاح الثانى) من حسن الحظ أن هناك فَرقاً بين العجوز والكهل ، وإلا ً . . .

الفلاح الثانى : (يكمل الجملة ، ضاحكا) . . كنّا ، في هذه الفلاح الثاني . . السن ، أغبياء كذلك . .

قيصر : (بهمس لماغريت) رأيتك ِ في الدَّلُو ، يا ابنتي . .

الفلاح الأول : (لقيصر وماغريت) هيّا ، هيّا لاتُفكرا في هذا . . تعالا لنأكل ، ولنْطرد هذه الافكار السيئة .

الفلاح الثانى : وسيعزف على الكمان ، يا آنسة ، السيد ترابَّــو الله الله المانين .

قيصر : (آليًا لنفسه) هذه الآلة تحرك العواطف (لنفسه أيضا ، بهمس) لا بدّ من العثور على فاسكو. . كان مقصّه في الدلو مع مهامير الملازم . . يالها من خُرُدة .

مدام هيلبوم : (تتقدّم فجأة من مؤخرة المسرح حيث كانست تقف: تشير الى البئر باصبع وتصرخ بصوت فاجع) ويحترق ماء منه البئر كالقش . . . وستصير الفتيات أرامل حتى في الحلم . . . (ينظر قيصر ومارغريت والفلاحان الى مدام هيلبوم واجمين)

قيصر : (بعد فترة) هيا نأكل شيئاً . . لوجه الله ! ستــــار

الربيد لوبل سرهية ف الاردند تأليف: جورج شياده ترحب منه: ادونيس

العبنوان الأصيفلي للمستريت

GEORGES SCHEHADÉ

MONSIEUR BOB'LE

trois actes



GALLIMARD

* édition

إلىٰ غابرىيال بو نور

شخصيات للسرحية

مثلت هذه السرحية للمرة الاولى على مسرح « لاهوشيت » في باريس (فرقة جورج فيتالى) فى ٣٠ كانون الثاني ١٩٥١ . اخرجها جورج فيتالى . صحّمت الرّبّيان (الديكور) واللابس دورا مار . وضع الوسيقى موريس أوهانا .

Henri Bob'le هنري بوبل آرنولد ، خادم السيد بوبل Armold التروبوليتا نيقولا Le Me'tropolite Nicolas خوسته ماركو José Marco فريدريك Fréderic آرثر معلم باولا سكالا Arthur مشيل تلهيد السيد بوبل Michel Corée كوريا امراة شياية حوان بن اخي السيد بوبل Juan فيسيل فتاة يافعة Ficelle Constant كونستان فتي يافع Mére Alexandrine الأم الكسندرين Docteur Pie-Pirouni دكتور بي بروني رئيس الأطباء

الكسئدر - معرض Alexandre سوييز ، ممرض Sombise القيطان كراول La Commandant Crawl كوبي مزارع لا يظهر على السرح Copi البيطار Le Muréchal Ferrant جوليو موسسيقار لا يظهر على السرح Jalio جـول موسـيقار لا يظهر على السرح Jules فيفين • غسالة Fifine لوقا نيغون نيغون بيترول Modeste-Inc Niphou Pétrole الساعي Le Facteur الصفر يليز ابن الزارع كوبي Le Petit Blaise اكسيلسيور كلب السيد بوبل Excelsion

الفصيُّ لألأوَّل

(باولا سكالا)

المشبهد الأول

(ارنوك ، ثم فيفين)

تبدو في داخل البهو حقائب يستدل منها على ال هناك سفراً عاجلا . آرنولد ، الخادم في غرفة السيد بوبل ، يهتيئ حقائب سيسيده. الصباح يتلألأ في الخارج .

: (متوفقاً أمام تقويم) : ٢٣ أيلول ! تماماً في اعتدال الخريف . . . حين تنتحب الرياح غداً ، ويميل البحر الى السواد . السيد بوبل يسافر في الاعتدال . هذا لا يدهشى . يجب ان أستعجل . الاحذية أولا ، سارتب الأحذية) الآن ، دور الأخفاف . عجيب : عشرون زوجاً ! لابد من تعينها كلها . . . اعرف جيدا السيد

آرنولىد

بوبل . انه يعبد قلميه . يسميهما و أطفسال المروج ، (يرتب الأخفاف ، متذمراً) ٢٣ أيلول : حين يميل البحر الى السسواد ، ويصل المد الى أقصاه ، وتكثر المغاورالفسيحة في المحيط. . في الاعتدال تماماً ! (يفتح علبة) هذا مُنبة الصباح . (يحركه ليرن) جيد ، منتظم ، ياله من آلة دقيقة ! والآن دور الملابس .

فيفين : أستطيع أن أدخــل ؟

آرنولـــد : آه ، فيفين . كنت أنتظرك . نجلبين ملابس السيد بوبل ؟ .

فيفين : نعم ، يا سيد آرنولـــد .

آرنولـــد : أحسنت . ضعيها على هذا الكرسى . (يلتفت فيلمح فيفين تشمَّ الوردة) كيف حالك ، يافيفين ؟

فيفين : أنا ياسيد آرنولد ، في . . .

آرنولسه : ناولینی الملابس ، هذا اولا ، ثم الأسود . . ذلك الآخر . لا نأس هكذا .

آرنوا_.. : هذا لطفٌ منك ِ . ضعيها في الإناء. سأخبره بذلك .

فيفين : أوه . . كلا . احبُ ان أضعها في حقيبــــــة السيد بوبــــل .

آرنوك. : وردة في الحقيبة ؟ فكرى . . . ستبقّع الملابس كلما .

فيفين : ٠٠٠٠

آرنولسد : ماذا تقولين ؟ هل أغضبتك ؟ أتُحبِيّن اذن السيد بوبل الى هذا الحد ؟

فيفين : أَلْتَمَس منك ، يا سيد آرنولد ، محسلاً صغيراً في هذه الحقيبة . خذها ، ضعها بين جوارب السيد بوبـــل .

آرنولـــد : (واضعاً الوردة في الحقيبة) : والآن ، هل سررت ؟ فيفين : انا الآن سعيدة جدا . . اذن ، سيسافر اليوم؟

فيفين : ما هو الاعتدال ؟

تشرب البحر . انه زمن العواصف .

فيفين : آه، يا آلهي . . .

آرنوك : مكنا ...

فيفين : اذن ، يسافـــر السيد بوبل على المـــاء . . .

وستَنْقضَ الصَّاعقة ؟

آرنولـــد : نعم ، على باخرة . . . (بنبرة غامضة) إس * إس * ، الحبيبة ، الف طن ّ !

فىفىن : ---

آرنولــــد : الطّن مئة كيلو ، يافيفين .

فيفين : ثقيل جدا على الماء . . يا للسيد بوبل المسكين.

لا يجوز ان نسمح له .

٢ (النفسه) : لا يدهشني عمله هذا . .

فيفين : لكن من المحسنزن ان يهجر الانسان قريتسه واصلقاءه . آرنولـــد : , باولا سكالا ، ليست قرية يا فيفين ، بل مدينة.

: آه، کنت أظن . . .

آرنولـــد : خطأ ! السيد بوبل يهجر مدينة .

فنفين

فيفين : كيف نقدر ان نمير بين مدينة وقرية ، يا سيد

آرنولىد ؛

آرنولـــد : بيساطة . اسمعي ، يا فيفين . حين نرىخرافاً

في الشوارع او شيوخا ، نكون في قرية . . .

فيفين : نعم . . شيوخاً . . والمدينة ؟

: لكنر في «باولا سكالا» خراف وسيارات. . .

فيفين : لکن في «باولا سکالا) حراف وسيار است.

آرنولــــد : صحيح ، فهي مدينة صغيرة . .

فيفين : هل السيد بوبل يغادر « باولاسكالا » ، المدينة الصغيرة ، لفترة طويلة او إلى الأبد ؟

فيفين : لماذا يسافر ؟

: هذه مسألة معقدة . . ولا يجوز أن أصرّح بها آرنوليد (بشكل سرى) أنها مسالة مالية !

> . . .T: فيفين

: عين مديرا لإحمادي الجزر . آر نو لـــد

> : جميل . . فيقبن

: لا يجوز ان نخلط بين الأشياء ، يافيفين . . انه آرنوليد

مدير . .

: جزيرة . . فيفين

: (بنبرة عاطفية) : يسافر من اجــل نماذج آرنوليد وعينات .

> : سيجني ثروة ؟ فيقين

: (لنفسه) : هذا لا يدهشني ... آرنولسد

: انه صديق الفقراء . . . فبقين

: هذا سر . . احفظي لسانك ، يافيفين .

القمصان . . (فيفين تناوله شيئا فشيئاً ملابس برتيها .) آه ، نسبت . افتحى الخزانة . .

فيفين : فتحتها . .

آر ټو ليد

Tرنولـــد : ألا ترين فيها شيئاً ؟

فيفين : نعم ، لباساً جميلا مُرَقشاً بالذهب .

آرنوك : انه اللباس الرسمي للكابتن بوبل ، اللباس

التذكاريّ في زمن المناوشات . كان يقاتـــل بالمسدّس . ناوليني اياه . سيحمله معه عــــلي من الحبيبة (بنبرة غامضة) إسْ . . . إسْ.

فيفين : (تمسح دَمعة) : إسْ . . . إسْ ، الحاللة ا ياسيد آرنولد . . إنني حزينة جداً

(تخرج فيفين)

الأطفال ، ويتوقف وراء حجر . . ومــــــــا ألطف الأمسات! الفلاحون، والسنكرَّ بون والمعجبون بالينابيع ، هنا وفي كل مكان ، يسكنون الأكواخ ، والشّمس تدلّ عـــلى سعادتهم . كل شيء ، بين الفجر واللّيـــل . _باستثناء هَـنُّوسةالاشجار الكبيرة _ ضجر "، وكل شيء سعادة . . لكن حضور السيد بوبل هو ما يمير وباولا سكالاه عن غير ها من المناطق والمدن الأخرى ، رغم غلالها وأعشاشــها . تتذكرين ، يا فيفين ، حين جاء الى هنا ، منذ وقت طويل . . قال : سأقيم في • باولا سكالا، حباً الصّلاة والفّكاهة . . ، وكانت تلك بداية حياة بسيطة ورائعة. هذا منذ وقت بعيد . . كنت ما أزال طفلاً في غابه، أحرس التفاح . . اجتذبته خدمني فقال ضاحكاً : « أستخدمك يا آرنولد ، لأنك مغطى بالثمار . . وسوف تسهر على ماء بيتي وشمسه . . ، ثم استقدم المونسينيور نيقولا : و ان كانت وباولا سكالا، لا تملك كاتدرائية، فسيكون لها رئيس أساقفة ، . هكذا قال . اتذكر وصول

يقولا . كان لون الصباح أزرق حاداً وكان ثمة ذباب ، والصدى يجئ من التلال بخشوع عظيم ... و جئت ، أنا الرئيس الاسقى ، إلى وباولا سكالا ، تلبية لنداء السيد بوبل . أصغوا إلى أيها الناس الطيسون : الصلاة صعود مشيعة ، سفر أنانى : الأحرى أن تمزجوا ايديكم لكى تأخلوا وتعطوا ، فنحسن في الريف . » ثم لمس لحيسه ، ورجانا ان لنسحب ... وباولا سكالا » أو بلد السيدبوبل . ويطبق الحقية ويقف ناهضاً) انتهيت !

السيد بوبـــل : (ينادى من الخارج) : آرنولـــد ؟ (يدخـــل)

الشبهد الثاني (اربولد ، السيد بوبل)

آرنولـــد : سيد بوبل ؟ كلشيء جاهز .

السيد بويل : أعرف ، ياآ رنولد ، صديقي .

(يخرج آرنولد ليخيي انفعاله)

السيدبوبسل

: (يقترب من الحقائب ويلاحظها بشدة.) : عائلتى !
(يجلس على كرسى ويضع رأسه بين يديه)
« باولا سكالا » ! (ينهض ويتجه نحو مشكاة
فيها تمثال للعفراء) تُحزننى أشياء الأرض ،
البتماء . . ومن تجعلها ذبابة تنفض طرفها
حين كنت تسافرين في عربة إلى مصر ،
كانت النجوم تحرسك بروحها . سأساف .
أنا بلورى . سأركب البحر وأنا في منتصف عمرى تماماً . ساعديني ، يامريم . المطورتك تاريخ قرية . . تذكرى بساتين أسطورتك تاريخ قرية . . تذكرى بساتين المغليل . . كنت فناة صغيرة ، وكان المعذليب ينام متقلقلا "بين الأوراق . .

آرنولىد

: (يلخل حاملا حذاء السيد بوبل) : هذا حذاؤك ياسيد بوبل .

السيد بوبـــل

: (يلتفت قليلاً ويقول لآرنولد) : ضعه . . (يكمل صلاته) ألقى نورك على ً . .

آرنولـــد

: (ينسحب بشيء من الاعجاب) : يقصـــد العندليب . . السيد بوبــل : الأقصد العندليب ، بل أقصدك يامريم ، في

ويوبحونك . . كنت ندهبين الى النبسع بحثًا عن الماء المليء بالصّورَ . . صرت أمالإله

بعد أن كنت خادمة كه . . .

آرنولـــد : (يلخل) : جاء مزيّنك ، ياسيد بوبل .

السيد بوبسل : ما هذه اللغة ، يا آر نو لد

آرنولىد : انه الحسلاق . .

السيد بوبـــل : تعبير أفضل ! لينتظر . (يخاطب مــــــن

جديد العذراء) سأنتظرك الحياة كلّها .في أسفل السلّم ، يامريم ، وستأخذيني ذات

يوم إلى ملكوت الله . . . ثم إلى غرفتك ٍ .

(یلتفت ویعرف ان آرنولد حاضر) ۔ (سمعت کارؓ شہرہ ؟

آرنولـــد : . . .

السيد بوبــل : (مازحا): أصبحت تسترق السمع ؟

آرنوئـــد : (باسما) : سيدبوبل .

السيد بوبل : ياعزيزي آرنولد (يجلس) اجلس .

آرنولسد : (يظل واقسفا) . . .

السيد بوبــل : اجلس ، ياسيد آرنولد . (يجلس آرنولد متضايقاً) اقترب . (يقرّب آرنولد كرسّيه للى كرسى السيد بوبل ، تفصل بينهمـــا طاولة) أتعرف لعبة الورق ؟

آرنولـــد : كلا. وهي لعبة غبيّة .

السيد بوبـــل : مخطئ . انها غالبا لعبة ذكية . اقول هــــذا لأتنى لم أفكر مطلقاً ان العب معك بالور ق. والآن ، اسافي . .

(ينظر الى تمثال العذراء ، ويكتشف آرنولد نظرته)

آرنولـــد : قل شيئاً آخــر . . .

السيد بوبــل : سمعت صلاة ً لا يجوز تكرارها .

آرنولسه : انس َ ذلك . .

السيد بوبــل : عندى شيء مهم "جداً أقوله لك ، يا آرنولد.

هل تعرف و التريما نـُـْدُور ٣٠

آرنولـــد : (برصانة) : نعم . انه كتاب السيد بوبل ،

الدفتر الرماديّ الصغير . . المتروبوليت نيقولاً وصفه بانه أجمل الكتب . .

السيد بوبسل

: العزيز نيقولا . . حسنا . هذا افضل . قبل ان اذهب واترك كل شيء ، سأسْتودعـــك . التريماندور .

(يناوله ۽ التريماندور ۽)

آرنولسد

: تستودعنى كتساب الحكمسة ، فكرك . و التريماندور ، كتسابُ علسم للأشخاص المتفوقين . المحبة والاحرام اللذان اكنهمسا لك ، يا سيد بوبل ، لا يعوضان عن المعرفة.

السيد بوبــــل

: الحقيقة علم طفولى . إنها في متناول الجميع.
الحقيقة يا آرنولد ، قبعة . إنها قبة الرأس .
(ينهض ويضع على رأسه قبعته بأبهة) . ومن
يلبس قبعة لا بد أن يكون أكثر صواباً من
الآخرين لانه يرتكب سلفاً ، خطيئة ضلة

آرنولىد

لحظة تفكير) صحيح جدا ، يا سيد يقـــرأ: و صلّـوا بهمس ، كمـــا لو أنكّـم فَقُــــد ثمّ الصّـوت . . .

: أكمل ، يا آرنولد.

: و ليس النّوم راحة ً ومرتعاً بلسمنا وحسب.
بل النّوم ُ كسال ُ الحياة كذلك ، لأنه تمتلى ً أحلاماً ، ولا عُمرَله . . » (يضع السيد بوبل رأسه بين يديه ويبدو غارقا في تأمّل عميق . آرنولد يقرأ وينظر إليه) . و احذوالذكريات كما تحذر من ساعة ً واقفة . »

: (التريماندور) ، يا آرنولد ، وديعة بين يديك . انت صديقي مثل المتروبوليت نيقولا. (بدهاء) لكنه يعرف لعبة الورق . . اعن به عناية كبيرة ، لاتشوه فكرى ، (مشد داعلي كل كلمة) واذا حدث شيء في «باولا سكالا» اثناء غيابي وكان عليك ان تقدم نصيحة ما، فارجم الى (التريماندور) .

> : كتاب الحكمة ، فكرك . (آرنولد يستعد للخروج)

السيد بوبــل

آرنولىد

السيد بوبسل

آرن**ول**ــد

: لحظة . . (ينهض ويناوله غلافا) هذاالغلاف السيد بويسل : نعم ، سيدى (يفتحه السيد بوبسل) . . . ر نو ليـد بحوی مالا . . : من اجل الأبرياء . خُذُّه يا آرنولد . . السيد بوبار : حسن يا سيدي لا جل الفقراء . . تحرم نفسك آرنولسد كثيرا ، لم تعد تملك شيئاً . : (محدثًا نفسه) : من اجل الأبرياء . (كأنه السيد بو بــــل في حلم ، وبينما يتجه آرنو لد صوب الباس) و الحزن عينٌ زرقاء ، كعيون الحدَّات. أعنى بلا شباب ، يقول ، التريماندور ، . : (يحاول ان يفتح الباب ، ثم يعدل ويلتفت آرنولسد نحو السيد بوبل) الحلاق مايزال بنتظر عند : (بنبرة حزينة): قل له ان يذهب . . ان السيد بوبسل يمضي ، أن يفعل مثلي (بهدوء مفاجئ) اعتذر له ، فالوقت أصبح ضيقاً أود ان أتحدّث مع ربيبي . : السيد ميشال خارج البيت . آرنوليد

- 137 -

السيد يو بـــل

: وجوان ، ابن اختی هل هو هنا ؟

آرنولـــد : لاربيبك ولا ابن اختك ياسيد بوبل . ذهبا

الى شاطئ البحر .

السيد بوبال: لكن البحر بعياد "جدا . .

آرنولسد : قالا انهما يرغبان في رؤية أمواج البحــــــر

(بانفعال) هذا يتعلّق برحيلك كما أظن . يرافقها كونستان وكوريا .

السيد بوبال : عجيب . والآنسة فيسيل ؟

آرنولـــد : لم يرغبوا في اصطحابها معهم ، لانها نحيلة

جدا . قالوا ان ذهابها سَيرُهقُها .

السيد بوبــل : باللفكرة . فيسيل فتاة ساحرة ، لاوزنَ لها.

أنها فُقَاعة . (يتحدث مع نفسه) ذهبو ا ليروا أمواج البحر . . ما أعظم تأثّرى . .

(يخرج السيدبوبل ايتبعه آرنولد)

المشبهد الثالث

(آرثر ، البیطری ، ثم ارنولد ، فریدریك ، الساعي ، کوبي ، والصفير بلیز ، والام الکسندرین)

(یدخل آر ثر والبیطری یتحدثان)

آرثر : بُمّ . . بُمّ . .

البيطرى : كنت أدق . .

آرڻسر: کنٽ تدق ؟ بُم آ . . بُم ّ

البيــطرى : وفجأةً الحبر ــالسيد بوبل يسافر في باحرة

ــ جعلني أترك العمل . .

آرثــر : خسارة . . بُم م . . بُم تـــ كنتَ تـــــلقَ

الحديد . انا كنت أقرأ . .

البيــطرى : (باحـــترام) : كنت تقرأ ؟

آرئــر : (بصوت عال) . . كنت أمثل القراءة أمثى في البرية مع صوتى حين فاجأنى . .

ريدخل في هذه اللحظة آرنولد، مستعجلاً)

البيطرى : صباح الحير . آرنولد . .

آرنولـــد : اجلسا ، أيها الســـيدان .

(يخرج بسرعة قنينة حبر وريشـــة)

آرثـر : (بعد صمت قصـير) : رأيتَ ؟

البيطرى : ماذا ؟

آرئــر : (بغموض): قنينـــة الحبر .

البيطرى : مأذا تعنى ؟

آرثسر : هذا أمر خطير !

البيطرى : لماذا ؟

آرئــر : ألا تفهم ؟ السيد بوبل يريد أن يكتب .

البيطرى : طيب ؟

فريدريك

آرثــر: الكتابة قبل السَّفر تكون دائماً خطيرة .

(يسمع قرب الباب صوت رجـــل يتمتم ، يدخل فريديريك القهقرى وهو يتحدث مع نفسه .)

: غريب ! الأشجار صُفْرٌ ، والسماء زرقاء ، وميزان الحرارة ثابت ، والطقس متحوّل . . ودرجة الرطوبة أربعون . . (يلمح البيطرى والمعلم .) عجباً ، أنتما هنا . كدت ان أمرّ وأخبركما لنجئ معاً . غريب ! (يجلسس) اننى ادخل الصفّ . . (بعد فترة) سيسافر السيد بوبل . هذا حدث ، اليس كذلك بسا

البيطرى : كنت في الصيدلية ؟

فريدريك : طردتُ كلُّ شيء ، الفناني ، التقطير . .

معلم ؟ . .

آرثـــر : هزّك هذا الخبر كالقمقم . . .

فريدريك : (بنبرة خطابية) : يسافر التجارة ، وعيناه مصيبتان .غريب !

آرڻــر : أوه ، لحذا الحوّس . . .

فريدريك : شبح الرجل مسحور . . أليس كذلك ، يـــا معلم ؟

البيطرى : (ليقول شيئا ما) : جيّد .

فريدريك : انت هنا منذ وقت طويل ؟

البيسطرى : قبلك ، ببضعة أمتار .

آرثــر : نتظر السيد بوبـــل .

فريدريك : تنظرون السيد بوبل في بيت السيد بوبل ؟

غريب!

٦رشــر : (منرعجا): ننتظر السيد بوبل في بيته ، لا

في كهف ، ما هو الغريب ؟

فريدويك : أنتَ ، ايها الشاب !

آرٹسر : ۲۰۰۰

فريلريك : منذ وقت طويل اراقبك ، أنظفك من بعيد. ي أداعب سجلك الدّهي . . . ألتف حولك.

آرثــر : اوه . .

فريلريك

غريب ! حواسك أيها الشاب ملتهبسة ، وخطوتك مضحكة . . تقرأ حكما ، في الليل ، بحنجرة من نوع خاص . التباتات المعرشة تزعجك وخصوصا اللبلاب . رآك بعضهم مرة تضرب بالعصا هذه النباتات المرهفة ضرباً مبرحا . أنت مغطى بالتشنجات ! هل قلت حواسك ملتهة ! من حسن الحيظ أن «باولا سكالا » ملائمة للصحة . وليس فيها إلا بضعة تيوس . وحين تدير الشموس الكبيرة بضعة تيوس . وحين تدير الشموس الكبيرة ظهرها للظلل تحرسنا الكواكب الطيبة ! . . ها . . ها . . أراقبك يا سيدى المعلم، ولم ينته الأمر . . .

آرثسر

فريدر بك

: تماماً ، لم ينته . . أصغ جيداً ، فهذا موجه إلى الأشخاص من نوعك : « يخطئ _ التلامذة حين يكتبون اسم استاذهم بحــرف كبير ودون خطأ في الكتابة » يقول الريماندور

: أنا ملتهب ؟ أضرب الأزهار في الحدائق ...

ولم ينته الأمر ! .

آرثــر : هل تسمح أيها البيطار ما يقول لى ؟

فريدريك : ولم ينته الأمر . .

آرثـر : تسمع ؟

فريدريك : ليس هذا كل شيء . . .

آرثــر : تسمع كلامه ؟

البيــطرى : آه أنا رأيى كرأيك !

فريدريك : « التريماندور » يدينكما . .

آرئسر : (مرهقا) : صحیح ؟

فريلىرىك : نعم . ياسيد . ، التريماندور » !

(صمت قصير)

البيطرى : جيد . .

(يسمع في هذه اللحظة غناء : و ريرى ، يريبى ، رى رى رى ، ، غناء الساعى ...

الذي يصل) .

الساعى : رسائل من الولايات المجتمعة ، من ألمانيا ، من الباراغوو . . .

من الباراغوو . . .

(يظهر الساعي ، سكران قليلا) .

فريدريك : (بقسوة) : ماذا كنت تقول ، ياساعـــى
الحقول ؟
الساعى : رسائل لباولا سكالا ، من المانيا ، مــن
الولايات – المجتمعة ، من الباراغوو . .
فريدريك : باراغوو ؟
آرئــر : (راغباً في أن يكون لطيفا مع الصيلل) :
هذا خــطا .
فريدريك : طبعاً . وماذا تقول هذه الرسالة الآتية من
باراغوو ؟

الساعى : (بسذاجة): جئتُ للوداع ، لا لتوزيـــع الرســــائل .

فریلاریك : اذن ، اخرس (یلخل المزارع كوبی ــ یمسك ابنه بیده) كوبی !

یمسک ابنه بیده) دوبی ا

البيسطرى : والصغير بلسيز ! فريدريك : الابوالان : دائماً معا . . .

فريدريك : الاب والابن ، دائماً معا . . . آرئس : (الى فريدريك ، يسخريق : هذا طبيع

آرئس : (الى فريلريك ، بسخرية) : هذا طبيعي.

كــوبى : أحضرت ابنى لروية السيد بوبل .

فريلريك : أفسحوا له مكاناً ، تعال ياكوبي الصغير . .

(تلخل الام الكسندرين ، ام أة ضخمة وتريد ان تظهر كامرأة ذات أهمة) .

الأم الكسندرين : غود مورننغ !

: ماذا ؟ ماهذا ؟ البيــطري

: من تكلم هكذا ؟ الساعي

> : ماذا قالت ؟ كبوبتي

الأم الكسندرين : (بأبهَّة): قلت صباح الحير لكم جميعا...

: (لِحَارِه) : لاتاتفت اليها . هذه المرأة _ آرثـر طاعـــون .

> : 'تحب كثيرا أن تلفتَ اليها الأنظار ... الساعي

الأم الكسندرين : (تجلس قرب فريلريك): كيف حالك، ياعزيزي ؟

: أشكرك ، ايتها الأم الكسندرين ، صحتى فريدريك دقيقة ونظام حياتى دقيق كذلك . .

> : (متزعجاً) : أوه ! آرثــر

: (بعد صمت قصير): غريب ! انست فريدريك امرأة وتتكلمين الانكليزية ؟

الام الكسندرين : (بتواضع) : أتطــور . .

آرئىر : عجىب!

فريدريك : ماذا تقول ، ايها المعلم ؟

آرثــر : لاشيء .

فريلىريك : لماذا اذن توشوش باستمرار ، وتتكالم ـــ داخل أسانك ؟

آرڻــر : أحـــن لغتي ! (لنفسه) غريب !

البيـــطرى : (بأبُّوة للمعلم): لماذا لآتهدأ ، حقيقة ؟

آرئـــر : أنا حيوى ، وأحتقر الحمول .

الصغير كوبتى : ألن أرى اذن السيد بوبل ؟

المنزارع : انتظر يابليز . . .

الصغير كوبتى : هل سـيأن ؟

آرثسر: كُنَّنا كَمَا ترى ننتظر السيد بوبل. فهوآتُ...

و الأحمال المم من الزهر على الأطفال المم من الزهر

الشوك ومن الحروف ، القرّن . إنهــــم ـــ

عنيدون ولاذعون . ألاترى ذلك ، ايهٰ الله

المعلم ؟

كهربائيين سأوضح . .

(في هذه اللحظة تطلق الام الكسندرين تنهدًا كبيرًا وتتظاهر بانه أغمى عليها . تتوقسف

المحادثة وينظر اليها الجميع) . .

الام الكسندرين : أوه . . .

آرثسر : ٢٠٠٠

فريدريك : ٠٠٠ ؛

البيطرى : ۲...

المسزارع : ٢٠٠٠٠

الساعي : ٢

الام الكسندرين : (مسرورة لأنها لنمتت اليها الانظار) . –

أختنق !

فريدريك : هاتوا ماء . . .

البيسطرى : هواء...

المسزارع : سماء...

آرثسر: تحتاج الى تدليك . . يجب دعكهسا!

الساعى : صحيح . . يجب فر كها!

الأم الكسندرين : لا . لا . أصعد ، أتَنشَـط . .

الساعى : عجَّلسوا سُندَّ لكك .

الأم الكسندرين : أصعسد !

فريدريك : (منحنيا فوق الكسندرين) : هل وصلت الى

السطح ، يا ألكسندرين ؟

الأم الكسندرين : وصلت . .

فريدريك : الحمد لله ! لا تقلقوا . . (الى المعلم) كنــــا

نتحدث عن تربية الاطفال ، كما أظن" . .

آرئے : تماما . .

فريدريك : وكنت تقول إن من الواجب كَهُرَبةالشباب؟

آرئسر : ليس تماماً ، كنت أدافع . .

الأم الكسندرين : (تطلق من جديد تنهدا مربعا) : أوه . . ه

......

البيطرى : عادت!.

فريلريك : ؟ . .

الساعى : توقى ا

آرئسر : ؟...

المــزارع : ؟ . .

الأم الكسندرين : (بعاطفية واطمئنان) : حتى يجيء الخريف

أنْشَقّ نصفين . .

فريلىريك : غريب ! حسناً قلت ِ: نصفين ! فهذا يعنى

بالضرورة من الفخذين !

آرثــر : لم يكن ينقص غير هذا . كيف لو سمعهـــا

احسد . . .

الساعى : (الى المعلم): كان . . يجب تدليكها!

(يلخل آرنولد ويتوجّه صوب المكتبـة ، يبدو منهمكا ومستعجلا يتناول كتبا باحجام

كبيرة ويتصفحها ، الجميع ينظرون اليه) .

آه . . الوصايا . . البند المتعلق بالموت ، يا

الحي . .

(يأخذ الكتاب ويتستعد للخروج)

فریلىرىك : (يوقف آرنولد) : ماذا يجرى ؟ وجهــك أصفر . . آرنولـــد : مشوّش الفكر !

رور ساد بسوس اسکر :

(يوشوش الصيدلى)

فريدريك : في هذه اللحظــة ؟

(آرنولد یخرج)

آرثــر : ماذر جــرى ؟

فويدريك : (بأبهــة) : السيد بوبل يكتب وصيته . يوصى

آرثــر : يوصي ؟

الساعى : ماذا يفعل ؟

فريدريك : يوصى . .

الأم الكسندرين : (لم تفهم) : في عمره !

آرثـــر : بلا بذاءة ، يا أم الكسندرين ، لا يرضع ، بل يوصى . يكتب وصيته .

الساعي : يكتب وصيته ، يا الكسندرين . . ألم تفهمي !

آرثــ : (نخاطبا البيطري) : رأيت ! قنيّنة الحبر !

البيطرى : صحيح . .

آرٹے : (مسرورا): انا حیوی

فريدريك : (بأبهة): السيد بوبل يفكّر في الموت.

(بقسوة . الى المعلم) . . وأنتَ حيوىً

البياطرى : يكتب بيده اليمني آخر رغباته . يُعطى !

فريدريك : وأنتَ حسيوى !

آرثــر : أخطأت خطيئة لاتغتفر . يجب أن نخشع . هل تستطيعين . يا ألكسندرين . أن تخشعي

(قبول عام)

فريدريك : لنبدأ .

(صمت طويل)

الصغير بليز : (مخاطبا والده) : أريد ان ابول...

فريدريك : غريب ما أكثر النّشاز الذى يلازم قوانسين الطبيعة . . (يشير الى الساعى) أيها الساعى (يخرج الساعى والصّغير بايز . يعودان

بسرعــة)

الأم الكسندرين : لينخشع !

(صمت)

آرئــر: تغــير صوته العاديّ . . غريب . .

فريدريك : في الليل حين تكون الظلال عريضة أكثر منها طويلة ويكون في العتمة. ماء "...

الساعى : (مقاطعا): في الليل . الظلال طويانه . . .

فريدريك : ... وفي الشجر كلام ، أفكّر فيه !

الكسندرين : لكن ، من هو ؟

آرئــر : الموت ، ياالكسندرين ؟

الكسندرين : كلام . .

فريدريات

: أركض الى صيدليتي ، أغلق بابها على "، -ليكون تأملني أكثر عمقاً ولكى أفاجئه ،
وأملأ الظلام ضحكا , ها ها ها ! ها ها !
تقدم . تقدم .. تعال أيها الوجه الهرم . .
فلا أحد هنا يساعدني . . . ، وها هو فجأة القرع الباب في خزانة السموم . حينئذ أفتح له الباب ، فيقفز إلى الأرض وأسمع ورائي

أجراسه اللبُّدّية الصّغيرة وخطوات عصاه

الكبيرة . . . ثيابه بيضاء و يحمل ئي يده . . .

ألكسنلرين : (مقاطعة): ســيفاً!

المزارع : منجلاً ، يا الكسندرين .

آرثــر : (لنفسه): الموت ؟ ما من إنسان استطاع

أن يراه ...

المسزارع : اخرجي باالكسندرين هذا حديث ليس ـــ

للنساء . .

الكسندرين : اوه أبداً . سأبني .

فريلىرىك : (مكملا) : له رأس صبّى صغير . .ويطير

حاملا مروحة!

الكسندرين : مسلاك !

فريدريك : يصيد العصافير وهي طائرة . .

آرثسر : يمتص الأعسين . .

الساعى : (باصقا) : العذراء ذَت الجرذان !

آرئىسى : لكن العذراء ذات الجرذان . تعبد الزهور .

البيطرى : كفي تشدقا ، إنه أحيانا رائعٌ للعمال الهرمين..

المزارع كوّ بي : وهو رائع لنا ، ايها البيطري . .

آرئــر : رائحته لا تطاق . . ما أحلى الموت لولارائحته.

فريلىريك : اخرسوا . انه شيء جميل جدا ونظيف. .

الكسندرين : من أجل العمال الطيبين . .

فريدريك : يبارك دائمًا عائلتهم التي تبني . .

الكسندرين : (بصوت منخفض): آمين . .

الســاعى : (ينهض فجأة وينفجر ضحكا) : ها ها ها

ما ها . . ما ها ها ها . .

(يشير باصبعه انى الكسندرين) الكسندرين في تابوت . . . تصوروا ! ها ها ها ! .

الكستدرين : ماذا ؟

فريدريك : (مهددا) : ايها الساعي . .

المسزارع : سسكران .

السماعي : (فجأة يصبح وقسورا هادئا ، يشمير الى الكسندرين) : لا أضحك منك . . أضحك لا ني خائف ! (يستأنف ضحكه بأعملي

ما يقسلر) . .

ها ها ها ما ما ما ها ها ... ها ها ما ما .. ها ها ها ها دا !

. . ألكسندرين ني . . . بشعرها الملفوف كالكعكة ! . .

الكسندرين : . . .

فريلريك : احترم الكسنلرين!

الكسندرين : حفّار قبور !

آرتسر : (لنفسه ، شاعراً برغبته في الضحك) : هذا مضحك - بالفعل . . . ها ها ها ها . . . ها ها ها ها ها ها ها د. . .

(يضحك لكن برصانة اكثر من الساعي) . .

الساعى : الصيدل في تابوت . . رغم الكينا . . . ها ها ها ها . . ها ها ها . .

آرئسر: ها ها ها . . ها ها ها . .

فريدريك : هل هو سكران ؟

البیسطری : یکنی هذا ، یکنی (مشیرا کی الصغیر بلیر) معنا هنا طفل صغیر . .

: ﴿ وَقُورُ وَهَادَىُ فَجَاةً ﴾ : أَصَرَحُ، لأَنْنِي خَانَفَ! السياعي : (جاهدا الا يعود الى الضحك) . . يكسفي . آرثير انتهى . اسكت با ساعى . : (تنهض وتصفع المعلم) : أنت ! الكسندرين : دُسُونُ الساعي (يجلس مُتَضائلاً) : طرق الحديد ، بُم م ، بُم ا السطري : الكسندرين ، أنت فارسة ! فريدريك : في بيت السيد بوبل . . آر ثــر (يخرج ، يتبعه الساعي) : كشفته منذ عهد طويل . . غريب ! غريب ! فريلريك (صمت قصر) : يجب أن نذهب. البيسطري : لنذهب . سأوضح الأمر لآرنولـــد . المزارع كوبى : (ممسكة بيد الصغير بذير): الى الأمام أبها الكسندرين الطبل الصغير!

(يخرج الجميع بالتتابع)

الشهد الرابع

(السيد بويل ، ثم ارتولد)

السيد بوبل : :

: قبل كلام كثير في هذه الغرفة . هنا : ... مسائز ال عبارات تتجرجر على الأرض يجب كنسُها . . (ينظر الى السقف . بتأثر مفاجئ) ألمح كلمة لطفل .. تحاول أن تطير . . سأفتح النافذة . . (ـ يدخل آرنولد) يجب ان تكنس هذه الغرفة يا أرنولد ، وتفتح النافذة من أجل الطفل . .

آرنولىد : أى طفل ؟ الصغير بليز ذهب . .

السيد بوبل : يجب أن تفتح النوافذ لكلمة الطفـــل . .

ارنولسد : سأفتح النافذة ، يا سيد بوبل وسأكنسس كالعادة . . (بعد فترة) في البيت فنانون

ىرىلىون روًىتك . . .

السيد بوبل : ٠٠.٠

آرنولىد : موسيقيان

السيد بوبل : موسيقيون ؟

آرنولـــد : كلا . يا سيد بوبل . (مشيرا باصبعيه)

أثنان . . واحد وواحد . جوليو وجول. . موسيقسان .

السيد بوبل : جوليو وجول ؟

آر نولید : لطيفان جدا . سبق ان جاءا عدة مرات . أنهما اجنبيان يطوفان القرى . يرغبان في _

تحتىك .

السيد بوبل : (بغموض): ليدخلا

آر تولسد : حالاً ، سأناديهما . قال الكبير إنه سيذهب

ليبحث عن صمغ البطم

السيد بوبل : لدخلا

(یخرج)

المشبهد الخامس

(السيد بوبل ، ارنولد ، جوليو ، وجول)

آرنوليد : (فَاتَّحَا الْبَابِ) : تَعَالَا !

(يلخل شابان يحمل أحدهما كماناً والآخر أكرديوناً ، يجلس كلِّ منهما على كرسيّ دون أن يتفوها بكلمة ويعدّان آلتيهما . تلفت الأنغام انتهباه السيد بوبل ، فيتوقف على العتبة ، ثم يدخل . ينهض جوليو وجول ويحسانه بانحناءة من رأسهما) .

السيد بويل : (يرد التحية) : ايها الشابّان . . .

(يجلس قبالتهما . يقف آرنولد وراء السيد يوبل)

آرنولسد : موسسیقی . . .

(يعزف جوليو وجول حوالى دقيقة ونصف الدقيقة . يتناول آرنولســـد خفية منديلا .

ويأخذ بالبكاء. يبقى السيد بوبل دون تأثر . بعد ان تسمى المعزوفة يخــــرج العازفان) .

جوليووجول : (معاً) آئی آفولتا

آرنولسد : ۲ . . .

السيد بوبسل : انهما برتغاليان . مجاوران لا سبانيا .

آرنولـــد : كانت حفلة فاتنة . . .

السيد بوبـــل : اتصال ساحر . . . جوليو وجول .

(يخرج السيد بوبل . يستأنف آ رنولد عمله)

الشهد السادس

(ارنولد ، ثم میشال ، جوان ، کونستان ، کوریا ، وفیسیل)

آرنولــــد : الأخفاف . . لنر الأخفاف من جديد . ربما يجب اختصارها . مستحيل! الشيء الوحيــــد الذي لا يجوز لى لمسه . قال السيد بوبل : انها الحدوء والصفاء .

(يدخل ميشال ، جوان ، كونستان ، كوريا وفيسيل ، يتكلمون جميعهم ئي آن واحد ويحيطون بآرنولد الذي يتابع ترتيب الأخفاف جاثبا على ركسه)

ميشال : آرنولد؟

جــوان : أجبُّ ، يا آرنولـــد .

كـــوريا : لكن أين هو ؟ لا أراه .

جسوان : ماذا تفعل يا آرنولسد ؟

كسوريا : (تلمحه أخيرا من وراء كتف ميشال،جاثيا

على ركبتيه (: آه إنه يصلَّى !

ميشال : مسكين ياآرنولد

ميشـــال : طبعًا ، ياآرنولد ، أحسنت التعبير عنّا ؟...

آرنولىــد : بالتأكيـــد .

ميشال : ٩ . . .

آرنولىد : تَأْثُر جِـداً .

جــوان : أين عمى ؟

میشــال : (بقلق مفاجیء) : یکتب ؟

آرنولمد : يكتب ، ياسيد ميشال ! (مُطلَمثُنما) الكتابة ياسيد ميشال ليست فألاً ، بل بركة ..

(يلمح فجأة فيسيل) الآنسة فيسيل هنا ؟

فيسميل : طبعاً ! كنت معهم ي سيارة الوكيل ادواردن

آرنولــــد : ماذا ؟ أوصلكم ! ألم يتعبه ذلك ؟

له قبَّعته ، كانت الربح قويَّة .

آرنولـــد : (بنبرة توييخ) : السيد كونستان . . .

كونستان : مسألة بسيطة ، يا آرنولد .

فيسيـــل : رأينا أمواجَ البحر .

آرنولسد: أخبروني ، عجلوا .

كــوريا : أوه . لم نر شيئا أبداً . كنا بعيدين جدا .

كونستان : رأينا البحر ، ياكوريا . حتى أن جوان سمعه.

جــوان : وميشال كذلك . أليس صحيحا ، يا ميشال ؟

ميشال : إي أَنَ أَذْنَ كَانِنَا تَدُويَانَ .. كُنت كَانْنِي

. أسمع الآف الاصوات الحزينة .

كــوريا : وأنا كذلك . . لكن كنت أسمع الصمت .

جسوان : الصت يا عزيزتى كوريا شيء آخر غير الآف الاصوات الحزينة . .

آرنولـــد : طيب ، طيب . . هل ذهبتم إلى شاطىء

البحر ، نعم أم لا ؟

کــوریا : ۲.

جــوان : نعم !

میشال : انا من رأی کوریا . سأوضح لك یا آرنولد . رأینا البحر . . من بعید . . فيسيل : هذا كله بسبب المضخّــة ..

آرنولىـــد : سيارة الوكيل ادوارد؟ . . . لم تَسَرِ ؟ . . .

كـــوريا : سارَتْ ! وفي البداية طارَت !

ميشـــال : لم يكن هناك من يستطيع اللحاق بنا غير

العصافير .

فيسيل : كانت الربح تبلكل أنفسى . .

آرنولـــد : وبعد ذلك ؟

كــوريا : صارت السيارة أرجوحة . .

كسوريا : لم تعد تتحرّك .

فيسيل : حينذاك شتمّت كوريا ادوارد . .

كسوريا : بقينا على الطريق . .

آرنولـــد : ولم تفعلوا شيئا ؟

كـــوريا : فعلنا ، يا آرٺولك ! صرخت ، ناديت . . .

فيسيـــل : لم يكن هناك حنى صدّى . . .

كــوريا : لم يكن هناك أحد . .

آرنولد: اذن ، كيف رأيم البحر ؟

كــوريا : من بعيد . . اذ تَسلَقْنا شجرة . أراد كونستان أن بعليّق قعيّه لملفت النّظر .

آرنولـــد : ارنی قبعتك یاسید كونستان .

كونستان : في البهو . . سأجلبها .

آرنولد : لا داعى لذلك . . اتركونى في عملى ، أرجوكم . (يستأنف عمله متذمّرا) وعدتمونى جميعاً بأن تذهبوا لروية أمواج

وعدمون جميعاً بان تدميوا ترويه ام البحر ، لا أن تتسلقوا الأشجار . .

ميشسال : لا تغضب يا آرنولد . ليس هذا خطأنا .

فيسميل. : إنَّه خطأ السميَّارة !

آرنولــــد : تماماً ني الاعتدال ! . . ولم يشاهدوا الموج !

كــوريا : ها هو السيد بوبل !

آرنولـــد : بسبب المضخّة . . .

المشهد السابع

(الاشخاص انفسهم ، والسيد يويل)

السيد بوبل : (سعيداً): أنتم كثيرون يا أبنائى . . (يلاحظ اكتئابهم) ما بكم ؟ كــوريا : لاشيء . عائلون من النزهة ، يا سيد بوبل .

آرنولــــد : (متابعا فكرته المتساطة) . . . بسبب المضخة

السيد بوبــل : ماذا تقول يا آرنولد ؟

آرنولـــد : أتحدّث مع الحقائب .

(صمت قصیر)

السيد بوبــل : سأودّعكم . . اقترب ، ميشال .

كوريا : سنتظرك ، يا سيد بوبل . في الباب ، مــع الجميع . اقترب ، يا ميشال .

(غرج كوريا وفيسيل وكونستان وآرنولد) يستعد جوان للخــروج) .

المشبهد الثامن

(السيد بوبل ، جوان ، ميشال)

السيد بوبـــل : ابق معنا يا جوان .

جـــوان : كما تريد يا عمَّى .

السيد بوبــــل : (يقف في مواجهة ميشال . في حن يقـــف

جُوان وراءهما بيضع خطوات)

انظر إلى يا ميشال . . لا تحنن ِ رأسك هكذا

. . تبكى ؟ لا شىء يدعو البكاء . فأنـــا لا أهجركم الى الأبـــد . .

ميشال : . . .

جــوان : صحيح ، ياعمّى .

السيد بوبـــل : أعطنى يديك يا ميشال . . (يمسك يدىميشال بكتا يديه) ويديك ياجوان (لايمسك يدى

جوان) انا لا أهجر كم إلى الابد . .ياميشال.

ميشال : . . .

جــوان : هذا اكيد ، يا عمى . .

ميشال : . . .

جــوان : كل يوم ، ياعمتى . .

السيد يوبـــل : ليكن هكذا . . في النهار ، أو في الأحلام . . و داعاً . (يعانق ميشال) و ا نت كذلك ، ياجـــوان .

(لا يعانق جــوان)

ميشال : ...

جــوان : شكرا، يا عمى

(يخرج ميشال وجوان . ينظر اليهما السيد بوبل طويلا وهما يخرجان)

المشهد التاسع (السيد يويل ، ارنولد ، اكسيلسود)

(يلخل آرنولد وينسرع في نقل الحقائب. يضعها تباعا عند العتبة).

السيد بوبل : آرنولد ، أحب أن أرى اكسيلسيور .

آرنولسه : سأبحث عنسه .

(يعود بعد لحظ، جاراً كلب السيد بوبل)

آرنولسد : (كأنه يقدمه) : اكسيسيور !

(يخرج آرنولـــد)

انسيد بوبل : (بعد صمت قصير): اكسيلسيور ..هل تعرف الأوراق الميتة . والغيوم والرمـــل الأبيض الذي يُسمَى غبارا ؟ تعال (يداعب رأسه) هذه التجاعيد الغبية الودينة : ـــ

وعيناك هاتان الفقاعتان من الحبر ... تقدّم اكسيلسيور .. (ينحني ويحتضن اكسيلسيور لك رائحة النّاسك ، والدانتيلا العتيقة ، والكلب ، ياكلبي .. ألاتفهم ؟ سأسافر... عينت مديراً لجزيرة (مليئا بالمرارة) — أسافر من أجل نماذج ! قريبا تصبح المنازل في وباولا سكالا وكبيرة كبيتك، وأنا بعيد في غبار الطريق

آرنولسد : (وهو يلخل) : أى في عربة جميلة .

السيد بوبل : (يستمر في نحاطبة كلبه) : ألم تفهم بعد ؟ قلمي ينفطر . . .

آرنولـــد : (ينحنى على أذن سيله ، كأنه يبخاف أن يسمعه اكسيلسيور) : ينتظرونك ياسيـــد بوبـــل .

السيد بوبل : وداعاً ، اكسيلسيور . لم اقدر ان أكلّمك. (يخرج ، وراءه آرنولد جاراً الكلب من طوقه . .)

المشهد العاشر

(يبقى السرح فارغا • فى الخارج ضجيج واصوات مختلطة لاشخاص يودعون مسافرا • محادثات غير مفهومة ، تسمع بين وآخر هذه المبارات :)

صوت : بقيت حقيسة . . .

صوتآخر : (قوی) : زیحی من هنا یا الکسندرین . .

تسدّين كل منفذ . . .

الكسندرين : (صارخة) : لم يأخذ معه الكلب . . .

صوت : أنزلوا الكلب . . .

فريديريك : غريب . . .

الحادي عشر

میشال ، کوریا

(يدخل ميشال باكيا تتبعه كوريا)

كــوريا : ميشال . . . لماذا تبكى ، يا ميشال ؟ لســت

تحت نخلة في وحدة البرارى أنت في بيتك. .

لم تُهْمَلُ .

ميشال : اتركيني .

كـــوريا : أتركك . لكن اللمع يغطى يديك . . . وفي صوتك ماء . لماذا هذه الحسرة ؟

ميشـــال : لم تعد روحي معي .

كـــوريا : هَـدَى من روعك ، يا ميشال . تقـــــول كلمات ثقيلة ً عليك جدا . . السيد بوبـــــل سافر وسيعود . . الأرض ُ كروية ، ياميشال

ميشـــال : كوريا . . . كوريا ، إنه أبي !

كـــوريا : أرجوك ، استعد رباطة جأشك . لست تحت نخلة ، في كوخ من الورق . . . انت في بيتك يا ميشال . لم يتغير شيء . . انظر حولك

ميشـــال : ولى أمرى . . .

كسوريا : الحقيقة لا أعرف ماذا اقول لك . هل يجب على "أن أحضنك ، أن ألا مسك مثل هسذه المدالية التي أحملها في عنتي ؟ هل ينبغى ان أنفخ على عينيك كما يُنفَخُ على الجسرح ، لأشفيك ؟ أو أتركك وحدك تبكى . . .

میشسال : (بهدوء) : اخرجی . . .

(تسمع في الشارع ضبجة عالية : هتافات ، فرقعات سياط ، هدير عربات تنطلق، الخ..)

كــوريا : ينطلقون !

(يركض ميشال الى النافذة تتبعه كوريا)

ميشال : وداعاً . . ليحرسك فكلاّحُو الجنّة . . . يا أبي

كــوريا : وداعــاً ...

ميشال : السيد بوبل!

ستسار

الفصالت أني

(عند التروبرليت نيقولا)

المشبهد الأول

(التروبوليت نيقولا ، ارنولد)

(قاعة أسقفية شرقية . مكتبة . في -اقصى القاعة تتدلى على الجدار صورة
فوتوغرافية كبيرة للسيد بويل . وعلى
احدى الطاولات شمعة مشتعلة أمام -أيقونة عندما يرفع الستاريشاهد المتروبوليت
نيقولا وآرنولد يلعبان الورق .)

آرنولـــد : الملك . . . (بحزن) إن مصير ملكي يقلقني

المتروبوليت نيقولا : أسرع في اللعب ، يا آرنولد . .

آرنوك. : تنسى ، يا مونسينيور ، أنَّنى مبتدىء .

المتروبوليت نيقولا : أنت ، يا آرنولد ، مبتدئ فريد . لـــك مارً وطريقة . . آرنولسد : (حالما) : ألعب من اجل مثل أعلى . . .

المتروبوليت نيقولا : أسرع ، آرنولد، ارم ِ هذه الورقة . .

آرنولسد: مونسينيور، هذه ملكي...

المتروبوليت نيقولا : لاتتهم به الى هذه الدرجة . ليس هذا الا

الاتمريناً .

آرنولسد : انه السابع عشر ، بعد سفر السيد بوبل (يرمى ورقة) خذ "! .

المتروبوليت نيقولا : على أن افكر . . يجب ان أوازن بين الدّليل وعكسه . .

آرنولـــد : انا في انتظارك ، يامونسنيور .

المتروبوليت نيقولا : حسناً ، يا آرنولد . اسمح لى أوازن ً . . (بعد فثرة قصيرة . آرنولد يغمض عينيه) تنام ؟ . .

آرنول : أطبقت عني لاسليهما . .

المتروبوليت نيقولا : لم ألعب بعد . .

(تمر فترة قصيرة . آرنولد يغمض عينيــه ثانيــة) المتروبوليت نيقولا: (كما لو أنه يتحدث بصوت منخفض):

ألاترى ؟ لم يعد لآرنو لد عينان . .

آرنولسد: (يفتح فجأة عينيه) : لاتقل هذا . تخيفي.

يامونسنيور . .

المتروبوليت نيقولا : اذن ، انظر . .

آرنولـــد : الواقع انه من الافضل قبل كل شيء.. أن أرى .

المتروبوليت نيقولا : أخسيرا . . .

آرنولـــد : (مكررا لنفسه) في لعبة الورق ، تلـــزم

المهارة اولا . والصَّبر ثانياً ، والالهام ثالثاً

المَروبوليت نيقولا : المهارة أولاً . (يخاطب آرنولد) هذه ...

مبادئ رائعة ، ياآرنولد من علمك إياها ٍ ؟

آرنولد : السيد فريدريك . يعتقد أنه يجب أن نطبق

في لعبة الورق مبادئ التقطير ذاتها : المهارة أولاً ، الصبر ثانياً . . .

المتروبوليت نيقولا : حسناً ، ياآرنولد . أنت لاتسمح لىبالوقت الكاه لأله .

الكافي لألعب .

ارتولسد : الصير .

المتروبوليتنيقولا : (آلياً) : الإلهام ، ثالثاً . (يخاطب آرثولد)

صحیح ، یا آرنولد .

(يرمى ورقسة)

المتروبوليتنيقولا : انتهيت ؟ . . .

آرنولـــد : (يجمع الورق) : انتهيت . الملك يربــــح

الملكة . غلبتك يامونسنيور !

همسا): انه يدهشي !

آرنولـــد : ؟...

المتروبوليتنيقولا : يدهشني أكثر فأكثر . .

آرنولىد : ۴ . . .

المَروبوليت نيقولا: كيف نفسر كونه صار ماهراً في اللعب الى

هذه الدرجة خلال فترة قصيرة ؟

آرنوك. : من تعنى يامونسنيور ؟

المتروبوليت نيقولا : لاتحاول أن تفهم ، يا آرنولد . أطنى مسذه

(آرنولد يطفئ الشمعة أمام الأيقونة التي تمثل

قديسة ذات شعر أشقر) .

المروبوليت نيقولا : أظن يا آرنولد أن الورق يحبّ . . .

آرنولـــد : نلعب من جديد ؟

المروبوليتنيقولا : كلاً .

آرنولـــد : سألعب بشكل أفضل ، يامونسينيور .

المتروبوليتنيقولا : لن نلعب من جديد ، يا سيد آرنولد ، لانك

تلعب بمهارة . فهمت أخيراً ؟

آرنولــــد : هل صحيح ماتقوله ؟

المروبوليتنيقولا : تربح دائماً ، يا عزيزى الطيب ، لم يعد هذا

تمريناً . بل أصبح عاراً !

آرنولسد : (يتحدّث مــع نفسه) : اذن ، استطيع ان

العب مع السيد بوبل ؟

المتروبوليتنيقولا : السيد بوبل غائب . كيف يمكن ان تلعب معه؟

آرئوكـــد : قبل سفره سألئي : « هل تعرف لعبة الورق.

يا آرنولد ؟ ، اننى العب من اجل مثال أعلى.

المتروبوليت نيقولا : لم أستطيع أن أراه يوم رحيله بسبب الصّوم. . .

آرنولـــد : كنتَ خائرَ القـــوى .

المتروبوليتنيقولا : كنت في نافلني دون أن أغادر السّماء! (بعد

صمت قصير ، يربّت على كتف آرنولد) إذن ، حين يعود يمكنك ان تلعب معه حتى الغلبة . . حان الوقت فرتب هذه الأوراق . الآن يجيء المرشّحون للفضائل الآلهية .

(يذهب آرتولد الى الطاولة ليرتب الورق، لكنه يوَّجل ذلك ليساعد المروبوليت بعد أن رآه يستعد لارتداء ثيابه الرسمية)

المشبهد الثاني

(التروبوليت نيقولا ، ارنولد ، الرشحون : لوقا ، بيترول ،نيغون •)

(يُقرع الباب)

المتروبوليتنيقولا : افتح يا آرنولد الباب .

آرنولــــد : سيّــدى المتروبوليت ، هوَّلاً هم المرشَّحون

للفضائل الآلهية .

المتروبوليتنيقولا: هل يرتدون الثياب البنفسجيّة ٢

آرنولــــد : نعم .

المروبوليت نيقولا : أدَّخِلهم !

(يدخللوقا وبيترول وتيفون . شعرهـــم

- 141 -

طويل ، ويرتدون ثيابا طويلة ـــ بنفسجية اللون .)

آرنولىد : (للمتروبوليت) سأترككم.

المتروبوليت نيقولا: على العكس . ستساعدنى ، فليس عندى (آمرا) ثلاثة كراسى (آرنولد يضع ثلاثة كراسى وسط الغرفة) وكتاب الأسئلة ما آرنولد .

آرنولـــد : (يناوله دفترا) : كتاب الأسئلة .

المتروبوليت نيقولا : جيّد نبدأ الآن . . .

(یجلس المتروبولیت ، ویجلس المرشحون قبالته)

المتروبوليت نيقولا : سَـتُـدُّون الملاحظات ، ياآرنولد .مستعد ؟

آرنولسد : نعم ، مونسينيور نيقولا .

المتروبوليت نيقولا : نبدأ . .

(يتناول المتروبوليت نيقولا الصليب الذي يتدلى من عنقه في سلسلة ذهبية رائعة ، ــ ويضعه على شفتيه ، ويصفر فجأة بقـــوة

شديدة . ينتفض لوقا وبيترول ونيفسون، وينهضون .)

المروبوليت نيقولا: (راضياً): اكتب ، يا آرنولد: ردود

فعل دينية فوريّة .

(يجلس لوقا وبيترول ونيفون)

آرنوليد

المُروبوليت نيقولا: (يتصفّح كتاب الأسئلة) كيف تقف في

الكنسة بانفون؟

: أجثو في الكنيسة كما أجثو على ضفّة بحيرة.. نفون

المتروبوليت نيقولا: ممتاز . . (يخاطب يبترول) أعطني تحديداً حدّداً لله .

: الله هو الكلمة الاكثر شيوعــــــأ .

ىسىترول

المتروبوليت نيقولا: سجَّل تحديد َ بيترول ، يا آرنولد . وأنت يالوقا ، هل تعتبر أن النجوم شُعَلَ " _

مسيحية ؟

: حين تترامي في الماء . . . لــو قا

المروبوليت نيقولا : لماذا في الماء ، يالوقا ؟

: لأن الماء فضة الملائكة . لبوقا المتروبوليت نيقولا: سجّل يا آرنولد .

آرنولـــد : لقد تعبوا ، يامونسينيور . انظر : نيفـــون يرتجف كالورقة .

المتروبوليت نيقولا : كيف ! ترتجف ، يا نيفون ؟

نيفون : احبد ان أكون على سفر .. في رأسي ــ

صداع . . ومجاورة الله تملوُني حرارة . .

المتروبوليت نيقولا : (يتصفّح كتاب الاسئلة) : شروط أخرى

آرنولـــد : لاترتجف يا نيفون . .

المتروبوليت نيقولا : سأطرح عليك سؤالاً يابترول ، يتعلَّق – أكثر ثما يتعلق بآلاء الله . ماذا تفضَّل يابترول

أن تضحك أو أن تبكى ؟

ييرول : لاهذا ولاذاك. يجب على الإنسان أن يحترم

وجهمه !

المتروبوليت نيقولا : ممتاز ! اليس كذلك ، ياآرنولد ؟

آرنولىد : ممتاز .

المتروبوليت نيقولا : شروط أخرى . . هل أنت شره " ، يالوقا ؟

لوقـــا : حين أصلَّى لا أضعُ زهوراً بين شفَّى .

آرنولـــد : ممتاز .

المتروبوليتنيقولا : انتهينا ، آرنولد . (مخاطباً المرشحين)حسناً، يا أبنائى . لقد سررت أجبتم بحسب القانسون

ويحسب العاطفة . ان قلبكم ثمرة طيبة .

آرنولـــد : كان ذلك رائعاً .

المتروبوليتنيقولا : يمكنكم اذن ان تذهبوا ، لوقا ، نيفــون ، بترول ، سنتحدث عما تستحقّونه .

آرنولـــد : (نافخاً على المرشحين) : غيبوا ، أيّـهـــــا المرشحون .

(يخرج لوقا ونيفون وبيترول . صمتقصير)

آرنولسد : (متذكرا): و أحب ان يكون الأطفــــــال عنيدين بما يكفى لئلا يكونوا كثيرى الحركة، (التريماندور) .

المروبوليتنيقولا : (حزيناً) : آه ، لو كان السيد بوبل هنا. . .

(المتروبوليت نيقولا يخلع ملابسه الرسسمية مساحدة آرنولد.)

المتروبوليت نيقولا : ارجو أن تناولني فنجاناً من الماء الساخن . ثم ان تعطيني انطباعك عن المرشحين . آرنولسد : ها هو المساء الساخن . . . أما انطباعي عن المرشحين . . فأعترف يامونسينيور ، انهسم فاضلون تماما ، كما ظهروا لى كانت كلماتهم جميلة . .

المروبوليتنيقولا: اهمية الكلمات قليلة . الفكر هو . . .

آرنولـــد : الاطفال لا يفكّرون ، يا مونسينيور .

المتروبوليتنيقولا : هذا ما يخدعك ، ياآرنولد ، كشــــيراً .

فالاطفـــال الصغار هـــم الذين يفكّرون ، لا الأشخاص الناضجون . فكر الطفل كالمطر ،

يلامسُ كل شيء. الطفل يا آرنولد ،عدَّسة مكَّبَرة.حين ينظر إلى طفل أشعر أن ّحجمي

يزداد مائة مرة .

آرنولـــد : لكن هذا مخيف !

المَروبوليتنيقولا : طبعاً . من حسن الحظ أنَّ لهم قلباً . . .

آرنولـــد : وأذنين صغيرتين . . .

(يتظاهر بأنه يشدّهما)

المتروبوليت نيقولا : ضع جانباً الملاحظات التي سجلتها . سنرسلها الى السيد بوبل ، ونرجوه ان يقرر . موافق؟

آرنولـــد : خصوصاً أن الكلام والفكر شيئان مختلفان .

المشهد الثالث

(التروبوليت نيقولا ، آرنولد ، كونستان ، فيسيل)

(يلخل كونستان وفيسيل متشابكي اليدين)

كونستان : سأكلّم المتروبوليت . .

فيسيل : (لكونستان) : انا سأكلم المونسينيورنيقولا

المتروبوليتنيقولا : (بنبرة توبيخ) تدخلان متشابكي اليدين ؟

كونستان : ستبقى يدانا متشابكتين طـــوال الحيــاة ،

يا مونسينيور نيقولا !

المتروبوليت نيقولا : فرقهما يا آرنولـــد . .

آرنولـــد : لستما هنا تحت شجرة ، بل في مقرّ ـــ

المونسينيور نيقولا .

كونســـتان : إنني سعيد !

آرنولـــد : هذه خفّة ، ياسيد كونستان . (يخاطب

فیسیل بصوت منخفض) اترکی یده، ـ

يا آنسة فيسيل ، حين تخرجين تستعيدينها .

فيسيل : لن أتركها بعد الآن . . (تضع يد كونستان

بين يديها الاثنتين) ما أوضح الأمر إنَّها

يدخطييي . . .

مر وبوليت نيقولا : (بدهشة وسعادة) : أنت أذن مخطوبة ، يا فيسل ؟

: نعم ، يا مونسينيور نيقولا . فيسيل

: وأنتَ ياسيد كونستان ؟ آر نو لــــد

: طبعا، باآرنولد. کہ نستان

: هذه إذن مفاحاة عامة ! آرنوليد

حدّثٌ مفرح . .

: كيف حدث ذلك ؟ آر نولسد

: كنت أخسط . . فيسيل

> . . . 9 : آرنوليد

المتروبوليت نيقولا : ٢

: تعرفان رشاقتي في الحياطة وصبري عــــلى فيسيل

الحيط الأبيض . . .

: أحببت الإبرة فوق كل شيء ، يا آنسة فيسيل آرنوك كونستان : هذا ميل ً واستعداد .

المتروبوليت نيقولا : كنت تخيطين ، يافيسيل . . .

فيسيل : (مكملة): قربَ شجرة تفا ّح ذات --

أوراق مستديرة . كنت أجلس تحتها كل صباح

وحيدةً في السكون ،مع خيطيّ الأبيض ...

آرنولىـد : ممتعً جــدا . .

فيسيل : وكان كونستان يسير قرب الحديقة . .

آرنولىـــد : (بىخبث) : كنت تسيرُ عمداً ، ياسيّــــد

كونستان ؟

كونستان : كلاً ، كلاً يا آرنولد . كنتُ أتنزه ، كلّ

صباح ، في وباولا سكالا » . أمضى الى التلال حيث مستودّعُ الهواء . .

المتروبوليت نيقولا : الخلاصة كنتَ تمـــارس رياضة السّير على

القدمين . .

كونستان : نعم ، يا مونسينيور نيقولا ، كنت أمشي .

آرنولـــد : إذن كيف بدأ زمن الخطوبة ؟

المتروبوليت نيقولا : لاتثرهما يا آرنولد . اتركهما يتكلمان .

(يخاطب على التوالى فيسيل وكونستان)

کنت تخیطین یافیسیل ، وأنت یاکونستان کنت تمشی . کلّنا آذان ً تصفی . . .

كونستان : وكنتُ في عودتى من النزهة ، حين أصــل إلى جوار الحديقة الصغيرة ، أتوقف فيالظل وأرتاح . . .

المتروبوليت نيقولا : (بشئ من الاستياء): لم تكن تحملُ مظلّة؛ كونستان : كنت يا مونسينيور ، أتمدّد تحت أزهــــار

الخروع ، قربَ الماء العذب . .

فيسيل : لكى ينظر الى من خلال السياج . .

آرنولـــد : لم تكن تناديها ياسيدكونستان؟ لم تكن تلوح لها؟

كونستان : وحتى لم أكن أصفر ، ياآرنولد . .كنت أرثـــاح . .

المتروبوليت نيقولا : تلك هي ، في الحقيقة ، المغامرةُ الجميلة .

كونستان : (مكملا) : هكذا كنتُ أبْنَى فَترةً طويلة ،

کل يوم . . .

المتروبوليتنيقولا : لِتَنْظر إليها ؟

كونستان : كلاً ، لأرتاح .

المتروبوليت نيقولا : لكن ألم تكن تلمح فيسيل ؟

كونستان : طبعا ، مونسينيور نيقولا ، ومع الاستمرار

صار هذا یذکرنی بشیء ما . کانت فیسیل ، وهی تحت شجرة التفاح ً ، تذکرنی باحدهم.

فيسميل : (قلقة) : لم أكن أعرف . .

كونستان : أخبرت جوان أولاً ..

آرنولـــد : (بحنان) : ابن اخى السيَّد بوبل . .

كونستان : جاء جوان معي ، بعد ان اشترى عصاً لأنه

كان يريد أن يسير جيّداً كما قال . . لا حظ أنّ فيسيل لاتشبه شيّشاً، لكنّها ساحرة في

الخضرة برفقة عصافير قرب اليد . . .

فيسميل : (سعيلة) : لم أكن أعرف . .

كونستان : لم تستطع ان أعرف بمن تذكّرنى فيسيل في،

هذه الحديقة . .

المتروبوليتنيقولا : شيء لايصدّق !

كونستان : نصحني جوان أن أرى ميشيل . .

آرنولـــد : (بحنان) : ربیب السید بوبل . .

المتروبوليتنيقولا: (متحدّثا مع نفسه): ميشيل حساس جدًّا.

(مخاطبا كونستان) وماذا قال ميشيل ؟

كونستان : اغتاظ ميشيل . لم يرد أن يسمع شيئا وشرحل

انه ليس من طبعه ان يراقب فتاة ً في حديقة،

وأن ذلك في رأية مخالفٌ للعادات .

المروبوليتنيقولا : صحيح ، هذا ليس لائقاً تماماً .

آرنولـــد : الآنسة فيسيل لم تكن تعرف .

المتروبوليت نيقولا : اقتربي يافيسيل ، لدىّ بعض الملاحظات .

كونستان : ثم قبل ميشيل أن يرافقنا . قال : اجيء حباً

بالطبيعة لافضولا .

آرنولــــد : (وقد ألهم فجأة) وهل عرف السيد ميشيل

من تشبه فيسيل ؟

(كونستان يقوم بحركة ٍ تأكيدية من رأسه)

المتروبوليتنيقولا : نعم ؟

كونستان : (بأبهة) : ولهذا أتزوج اليوم . .

فيسيل : لماذا ؟

المتروبوليتنيقولا : لمـــاذا ؟

آرنولـــد : لماذا يا سيَّد كونستان ؟

كونستان : قال ميشيل ، هناك وسيلة للمعرفة ، كتاب..

آرنول د : عرف میشیل من الکتاب من کانت فیسیل

تشبه في الحديقة ؛

المتروبوليتنبقولا : وما هو هذا الكتاب .

كونستان : كتاب صور ، قديم ، فيه صور قديســـين ومناظر طبيعية وآلات بيانو وسفينة كبـــيرة

وأبواق ، الكتاب في بيتك ، يا مونسينيـــور نيقـــولا .

المتروبوليت نيقولا : في بيتي ؟

كونستان : نعم . . غالباً ما سمحت لجوان وميشيل وأنا

بقراءته معاً (يتجه نحو المكتبة) ها هو . . .

المتروبوليت نيقولا : أسرع ، آرنولد ، ناولني هذا الكتاب وإلا لن افهم شيئا . .

(المتروبوليت نيقولا ، آرنولد ، فيسيل ، كونستان يحيطون بالطاولة التي وضع عليها آرنولد الكتابالذي يتصفحه المتروبوليت .)

كونستان : لا الصفحة الاولى ولا الثانية . . اقلب ،

آرنولد ، اقلب . . . هذه هي . .

فيسيل : (صارخة) : هذه أنا ، يا إلهي !

آرنول : الآنسة فيسيل !

المتروبوليت نيقولا : هذه فيسيل ، طفلتنا !

آرنولــــد : يا ألله ، كم تشبهها . .

المتروبوليت نيقولا : (محدَّقا بدقة في فيسيل) : الوجه نفسه . .

اليدان نفسهما . . الحدّان ورديان . .

آرنولـــد : العينان زرقاوان في المؤق . . .

كونستان : (بانتصار) : كلَّكُم رأيَّم ! إنها جالسة

نحت شجرة تفاح ، في حديقة . .

آرنولد: شيء جسل!

المروبوليت نيقولا : آرنولد ، هذه صورة قديمة جدا . .

آرنول۔ : هذا أنت ، يا آنسة فيسيل ، منذ مائة سنة !

فيسيل : لم أكن أعرف !

المروبوليت نيقولا : رؤية ميشيل صحيحة . آنها حقا تشبه فيسيل،

آرنوليد : (المتروبوليت) : رسم قديم جدا ؟

المتروبوليت نيقولا : نقل بارع إن من رسم هذه العذراء في الحديقة يا آرنولد كان ، بكل تأكيد إنساناً خيراً يرى في الطبيعة الراحة والسعادة . الأشخاص واقفون . التفاح مدور ، والهواء نتى منذ مائة سنة . . (صمت) الآن أفهم لماذا يتزوج كونستان من فيسيل . لأنها جميلة ! وها هو الدليل . . .

كونستان : ليس هذا هو السبب ، يامونسينيور نيقولا.. اتزوج من فيسيل بسبب الطفل . . (مشيرا باصبعه الى الطفل في الصورة) هذا إذ لو أنّ لفيسيل طفلا ، لكانت تشبه في كل شيء عذراء هذا الكتاب . . الجميلة ، ولها طفل.

فیسیل : (تؤرجح ذراعیها) : سأحمله هکذا . . لن یکبر . .

(صمت . . .)

كونستان : (للمتروبوليت) : لاتعارض؟ ألستُرجلا

يتعذّر الصفح عنه ؟

المتروبوليت نيقولا : لم أقل شيئا بعد ، ياولدى . . لكن كيف خطرت لك هذه الافكار ، ياكونستان -- و أنت بعد في سسط ؟

فيسيل : لاأعرف، يا مونسينيور نيقولا . . .

المتروبوليت نيقولا : اذهب ، اذهب الآن . . سنرى فيما بعد. . أعد كما بأن اكون عادلا . لاتتحدث عن

هذا الموضوع لأحد في الوقت الحاضر .

(فيسيل وكونستان يتوجهان نحو الباب .

يخاطب آرنولد) قل لهما ان يشبكا يديهما..

: (يسرع آرنولد ويشبك يديهما . يخرجان)

المتروبوليت نيقولا: (هامساً ، بطيبة ، بينما ينظر اليهما وهما يخرجان): كونستان وفيسيل . . .

المشبهد الرابع

(التروبوليت نيقولا ، وارنولد)

(المتروبوليت نقولا يتنزه جيئة وذهابا، يبدو

شديد الاهتمام بتصريحات كونستان،الاهتمام

نفسه ، يبدو على آرنولد .)

المتروبوليت نيقولا : يجب ان نكتب حالا للسيد بوبل .

آرزلـــد : هذا رأيي . .

(يستشهد بآرنولد) هل يمكن ان تكـــــون

الصورة سبباً للحب ؟

آرنولىد :

المتروبوليتنيقولا : وهذا يحدث في غياب السيد بوبل .

آرنولــد :

المتروبوليت نيقولا : بقدر ماأفكر ، يا آرنولد ، تُفلت منى هذه المسألة . . كونستان في وضم لا يُصـــدق

وفيسيل لا تفهم من الأمر شيئاً "! لكن . .

آرنولـــد : هذه قصة حب بسيطة جدًا .

المتروبوليت نيقولا : أفضل ، يا آرنولد ! كأنَّ ذلك حلم يتحقق

عملياً . فليس في هذا الأمرما يستوجباللوم. غير أنه يدل على نوع من توكيد الذات ، فيما يتعلق بالتفاصيل وهذا محيف ويدهشى ظهوره عند كونستان . . (بعد تأمل طويل) لا بد" أن يكون ميشيل قد نصح كونستان .

آرنولــــد : السيد ميشيل لا يتكلّم .

المتروبوليت نيقولا : ميشيل لا يتكتّم ، لكنه يفكّر . . ميشيل المتروبولية أن جعل كونستان يفكر ! أكّرر يا آرنولد أن

ميشيل هو وراء هذه المسألة . (بعد صمت) هل يمكن أن تكون الصورة سبباً للحــب؟

(لحظة) لا بدّ قبل كل شيء من إفهامهما ألآزواجَ في ٩ باولا سكالا ، حين يكون السيد

بوبل غائباً . أين هى الأصـــول إذن ؟ . . . آرنولد ، سيبقى الخاتمان في الخزانة . . .

(المتروبوليت نيقولا يجلس براحة على كرسى واسع ويضع على ركبتيه كتاب التصويـــر القديم الذي يتركه مغلقاً ، ويحدّق فيه)

آرنولـــد : (هامسا) : تتأمل ، سیدی المتروبولیت ؟

المتروبوليتنيقولا: أدور حول نفسي . .

آرنولسد: هل تسمح لى بالذهاب ؟

المتروبوليت نيقولا : اذهب يا آرنولد ، وأسرع . . سنستقبل بعد قليل خوسيه ماركو يجب أن تكون حاضراً.

(يهم ّ آرنولد بالخروج)

المتروبوليتنيقولا: (فجأة): ستهتيئ حمَّام اكسيلسيور؟

آرنولـــد : نعم ، مونسينيور نيقولا . .

المتروبوليتنيقولا : لماذا لا تقول ذلك ؟

آرنولـــد : ؟ . . .

المتروبوليت نيقولا: اليوم ، سنغسل إكسيلسيور ، سويّة ً . .

۲رنولید : ۲ ...

المتروبوليت نيقولا : أسرع ، لاوقت لدينا لكى نضّيعه . . . (متحدّثا مع نفسه) وسأنظفه من البراغيث

آرنولـــد : مونسينيور !

وينوجه خو الباب) .

المتروبوليت نيقولا : الكلب صديق أمين . . .

(یخرجان)

المَروبوليتنيقولا : (يعود راكضاً ويفك قلنسوته الى نسيها): التواضع . . . التّواضع . . .

يخرج

الشبهد الخامس

(میشیل)

سيسيل

: (داخلا) : سيّدى المتروبوليت ؟ أين أنت ؟ (يمشى بهدوء في الغرفة) لا يوجد أحد ! (يتجه باسماً نحو الطاولة التي ما يزال ورق اللعب فوقها) ورق لعب ؟ (يأخذ ورقــة) الملك ! (ساخراً) إنني قلق على مصير ملكي (يمشى من جديد) أكيد لا يوجــد أحد . . . لا أرى شيئاً !

(يتوقف امام صورة السيد بوبل الفوتوغرافية) السيد بوبل . . . هنرى بوبل ! من زمــــن طويل غبت عن «باولا سكالا» ، يا ألى . . . انه الخريف مرّة أخرى ، السّماء مليثة باشجار الورد ما أفقر العيد بدونك !

(في هذه اللحظة تدخل كوريا دون ضجة)

الشهد السادس

(میشیل ، کوریا)

ميشــيل : (يلتفت فجأة ويلمح كوريا): أنتِحافية، كوريا ؟

كــوريا : تتكلم وحدك ، يا ميشيل ؟

ميشيل : لم أكن أقول شيئاً . .

كـــوريا : لا يوجد أحد هنا . . آرنولد والمونسينيور__ نـــقولا بغسلان اكسلسبور . .

(يقترب ميشيل من الأيقونة الى تشتعل امامها شمعة)

كــوريا : (مشيرة "الى الأيقونة) : هذه القديسة جميلة

ميشيل : صحيح .

كـــوريا : عيناها تبتسمان . .

ميشيل : لا ، عيناها تنظران . فمها هو الذي يبتسم . .

كــوريا : صحيح . .

ميشيل : أحبّ شعرها الذهبي . .

كـــوريا : لهب الشمعة هو الذي يعطيه هذا اللون . . إذا اطفأناها يصبح لونه أسود . (تطفئ الشمعة، ثم تخاطب ميشيل) انظر " . . .

ميشــيل : ما يزال شعرُها كالذّهب . . .

كوريا : (بدهشة): صحيح ، ياميشيل . . (صمت قصير) عيناها الآن تبتسمان . . ما أجمل هذه المرأة .

ميشيل : ليست امرأة . .

كــوريا : أعرف ياميشيل أنها قديّسة، ا مرأة كاملة. . . لكنّها امرأة . . إنها مثلي . .

میشـــیل : طبعاً ، کوریا .

كـــوريا : أنا سعيدة لكونى هنا وحيدة معك ، ياميشيل

میشـــیل : . . .

كــوريا : لاتجيبى ؟

میشیل : شکرا، کوریا .

كسوريا : الناس كلهم في «باولا سكالا» يتكلمون ، إلا

أنت لاتتفوه بشيء أبدا ، اين تكــون ، كار مرة ؟

ميشــيل : . . .

كــوريا : ميشيل، فيم تفكر ؟

ميشيل : الأفكر في شي .

كــوريا : لكن فيم تفكّر ، حين تفكّر بشكل عام ؟

ميشيل : لاأعرف . . وأنت ؟

كــوريا : الأمر يختلف معى . . أنا أفكّر قليلاً جدا

حَى لاأهرم . . لستُ جِيدَ يَة . .

میشیل :

كسوريا : . . ولست كذلك ، عميقة . . (تشير إلى صورة القديسة) لستُ امرأة كاملة . .

فانا لاأفكّر ابدأً ، يا ميشيل .

میشـــیل : تریدین أن تضحکی . .

كـــوريا : أبداً ، وليس هناك مايدعو للضحك. . هذا بعد لحظة تأمل (لكن الحق معك . . هذا لم يضحك (تضحك)

اتركنى أضحك . . .

(تضحك وفجأة ً تأخذ في البكاء)

ميشيل : مابك ؟

كسوريا :

کے وریا

ميشيل : تيكين بالفعل ؟

كـــوريا : (ضاحكة باكية) : ماذا تظن ؟ هلأضحك أم أبكى ؟ احذر . . . أنا ، أظن "أنـــــي ابكى . . .

(تضحــــك)

میشـــیل : ماذا جری ، کوریا ؟ هـَدّنی روعک .

: (ضاحكة): تبلو في هيئة عجيبة ، يامشيل . . عيناك غير جمياتين ، عن قرب . . (بفضول وطفولة) إحداهما اكثر يقظة من الأخرى ، لاأعرف . . (تنظر اليه مــرة نانية ، وتبكى . . .) أضحك وأبكى . . .

لأنه أحدث ، بامشيل !

ميشيل : . . .

كـــوريا : (تلتصق بميشيل ، هامسة) : منذ وقـــت طويل ، ياميشيل . . . منذ سفر السيد بوبل. ميشـــيل : (يبتعد فجأةً وينظر الى صورة السيد بوبل الفوتوغرافية): سنة...

كـــوريا : من سنة أحبك . . ربما لم يكن من الواجب ان أخبرك . . سنة . . هذه فترة قليلة ، قصيرة.

ميشـــيل : سافر من سنة . .

كــوريا : لم اكن أبالى ، في الايام الأولى . . كنــت أغنى ، كنت سعيدة ، كنت شبه بعيــدة عنك . . ثم دخلت في أحلامى ، كا أنت ، كما أراك . . (تراجع قليلا لكى تراهبشكل افضل) ربما أكثر نحولا . . ومنذ ذلك الوقت صار الأمر رهيباً . .

ميشيل : للصديق دائماً مكانه في أحلام أصدقائه ، فلا أعرف سبباً لآلامك .

كـــوريا : نتحدث قرب هذه القديسة . . تعال الى هنا ، ستفهمني . . . ماذا تفعل في اللّـيل ؟

ميشسيل : أنام . .

كسوريا : أنا احلم بك . . حين يخلع الليل زرقته على وباولا سكالا ، و تظلمالشوارع وعتباتُ البيوت

حين لا يعود الصدى ستاره الأليف ، وتنتهى ضوضاء الاصطبلات ، حين أصبح وحيدة في الليل على سريرى ، مع شعرى احلم بك ، يا ميشيل . . وفي النوم قبرات كشرة ، يقول الريماندور . وليس في نومى مناظر طبيعية . . فلا أحلم بالحدائق ولا بالفضاء الجميل ، ولا يجلس الملائكة على طرف سريرى كما يجلسون على أسرة الأطفال . إن أحلامى بارعة وعملية ، أحلم بك ، ياميشيل الحكام الي تجعلى أدور بسرعة حول جنع يبدى لكى تجعلى أدور بسرعة حول جنع شجرة . . . وفجأة توقفت ، وكانشعرى يغمر فمك وأذنيك . . .

میشــیل کــوریا

: نعم أنت يا ميشيل . . في الحلم . . ولم لا ؟

: معك الحق أن تتسلَّى في الحلُّم . .

میشـــیل کـــو ریا

: (هامسة) : في ذلك المساء نفسه ، مسررت تحت نافذتى ، وكان اكسيلسيور يرافقك . . وبجب أن أعترف أننى ناديتـك بسذاجة . .

. . 9 61 :

لأننى كنتُ عاريــة ، جميلة كالفريقة . . خجلت من اكسيلسيور فأبعدته لكى تلوّحلى.

ميشميل : أنا ؟ . . أنا ؟

كسوريا

كــوريا : نعم أنت ياميشيل ، في الحلم . . .

ميشسيل : كيف تجروين حتى في الحلم ! . .

نساعنى ، كنت اعرف اننى سازعجك ، فانت نتى جدا . . فلات سبدل فانت نتى جدا . . فلات سبدل بسهولة كما يستبدل الماء في الكأس . . . أنت بلاشيه ، ياميشيل . . أجن فرحاً حين تفتح لى ذراعبك . . حتى في الحلم ! . و سعادة القلب ملعقة صغيرة ، شيء أبدى ، آه . . إن التريماندور مخطئ في هذا القول . . . لكننى فكرت فيه الآن . . ربما تحب شخصا آخر . . . لكنى ولهذا لا تجيب . هل تحب امرأة أخرى . . لا

أرى في و باولا سكالا ، امرأة جديرة بك .

ميشــيل :

كسوريا : ميشيل ، من تحبّ ؟

من يمكن ان تحب ؟ . .

ميشبل : أحبّ الى . .

كــوريا : كلّ انسان يحب أباه ، لماذا تقول هذا ؟

ميشيل : ليس كل إنسان يحبّ اباه، كلّ انسان يفكّر

في أبيه ، ويغتبط حين يراه لكن ما من أحد يحبّ اياه كما أحبّ ألى . .

كسوريا : الحق معك ولست أنا من يقول لك العكس ، السيد بو بإ , ولمَّك الذي رباك .

الذكريات في الحريف ، حين تساقط ـــ الأوراق ، تكون حية "جدا . يجب أنتفكر"

الاوراق ، تحون حيه جدا . يجب الله كل فيه . . . اذن هذا كل شيه . . .

ميشيل : أحب ابى ، ولا أحب أحدا أو شيئاً غيره . . .

كـــوريا : لكن كيف لهذه العاطفة أن تبعدك عني ؟

میشـــیل : قلبی ممتلیء . .

(صمت)

كـــوريا : اذن انت لاتحبّني لانك تحب السيد بوبل ؟

میشــیل :

كــوريا : آه . . أفهم الآن سبب ضياعك في بـــلدر

خيالي لابتكلم فيه الناس . . . أنت مجنون ياميشيل . .

> : (ﺑﻌﻠﻮﺑﺔ): ﺃﻧﺖ ﻻﺗﻔﻬﻤﯩﻴﻦ . . مبشبيل

الشهد السابع

(التروبوليت نيقولا ، ارنولد ، ميشيل ، كونستان ، كوريا ، فريدريك ، ارثر ، جوان ، فيسيل ، الكسندرين ثم خوسيه ماركو)

(يدخل المتروبوليت نيقولا ووراءه آرنولد)

المتروبوليت نيقولا : أسرع ، آرنولد . بعد قليل يصل السيد – خوسه مارکو ،

> : (محيية): سيدى المتروبوليت . . كسوريا

: (عيباً): مونسينيور نيقولا. ميشحيل

المتروبوليت نيقولا : صباح الحير . جثتما باكراً ، أحسنتما .

المتروبوليت نيقولا: (غاطباً ميشيل) آرنولد في حالة فرح منذ

هذا الصياح . .

(يصل تباعا فريدريك ، آرثر ، جوان،

وتصل فيسيل وكونستان متشابكي اليدين .)

: (عيياً): سيدى المروبوليت . فريدريك آرثــر : (محييًا) : سيدى المتروبوليت .

جــوان : مونسينيور .

فيسيل وكونستان : (معا) : مونسينيور نيقولا...

المتروبوليت نيقولا : (ناهضا) : اليوم يا أبنائي نستقبل –

السيد خوسيه ماركو الذى يجىء من مكان بعيد حاملا الينا سلام السيد بوبل . فلنفرح . –

سنقرأ الرسالة (يناول كونستان غلافاً) هل تريد أن تقرأ ، ياكونستان ؟

: (يفتح الغلاف بنأثر شديد) : و استقبلـــوا

المتدّرج خوسیه مارکو . سیحدثکـــم عنی. هنری بوبل »

فريلويك : عظيم .

کہ نستان

المتروبوليت نيقولا : لا ، ليس بهذه اللهجة تقرأ هذه الرسالة . . (يخاطب كونستان) هذا سرٌ يا عزيـــز ى

آرنولد . . . أرجو أن تعيد قراءة الرسالة .

آرنولىد : نعم ، مونسينيور نيقولا . .

(يعيد المتروبوليت الرّسالة الى الغلاف ويعطيه لآرنولد الذي يفتحه ويقرأ) . و استقبلوا المتدّرج خوسیه مارکو. سیحدثکم غنیّ . السید بوبل . »

المتروبوليتنيقولا : (مخاطبا الصيلل) : حَسَنُ " هكذا ؟

فريلريك : تماماً . .

المتروبوليت نيقولا : تداولوا الرسالة . (مخاطباً الجميع) يمكنكم الاطلاع عليها .

(تنتقل الرسالة من يد الى يد)

آرنولد خُدُ الرسالة . . . (يخاطبالصيدلى) هل يكني هذًا يافريدريك ؟

فريدريك : نعم ، في رأيى . .

المتروبوليتنيقولا : لم يبق لنا غير الانتظار . . (يخاطب الجميع) يمكنكم ان تتحدّثوا . .

آرثسر : (لفريدريك) : هل يصل السيد خوسسيه

ماركو إلى و باولا سكالا ، اليوم ؟

فريدريك : نعم ، ايها المعلّم .

آرثــر : يجيء من البلد الذي يسكن فيه السيد بوبل ؟

فريدريك : نعم ايها المعلم ، من الجزيرة ، لكن اهدأ .

آرثــر : اننى متلَّهفٌ جدا لسماع أخبار السيد بوبل. . فريدريك : نحن جميعا متلهفون ، أيها المعلم . . (ينهض

فريدريك فجأة) أسمع وقع خطوات . . .

(ينهض الجميع وينظرون)

آرثـــر : (مرتبكا) : انا حرّكت قلمي . .

المتروبوليت نيقولا : (يلمح انزعاج ميشيل) : ميشيل ، تعـــال قربى ، سنتظر سويا بشكل أفضل .

آرثــر : هل يعرف ببت المونسينيور نيقولا ؟

فريدريك : كلا ، سيجيُّ برفقة الكسندرين .

آرثـر : ألكسندين ! لماذا ؟

فريدريك : ظن المتروبوليت ، وهو على حق ، انالسيد خوسيه ماركو سيتكلّم بلغـــة اجنبية وأنّ لالكسندرين معارفَ تُتيح لهـــا . .

آرثــر : (مقاطعا) : لاتفهم شيئاً . .

فريدريك : هدوءًا ، أيها المعلم . .

آرنولـــد : هذا يوم عظيم !

ميشــيل : من المنتظر أن يكونا قد وصلا . .

آرئسر : لکن من یدری ، یا سید میشیل . . مع سیارة

الوكيل ادوار . .

كـوريا : سيارة مضحكة ...

فريدريك : (فجأة) : اسمع خطوات .

آرثـر : لم أحرّك قلمي .

(تسمع خطوات تقترب ، يضط ب الجميع)

المتروبوليت نيقولا: (بسرعة): فريدريك ، ستتولى التعريف.

(يفتح الباب ، يدخل السيد خوسية ماركو

تتبعه الأم الكسندرين يلبس قبعة كبيرة – سوداء ، ومعطفا طويلا أسود . طويل جدا

عیناه متوهجتان ، وحرکاته غریبة ، یتقدم

فريدريك امامه ويتهيأ للكلام ، لكن خوسيه ماركو يزيحه ويجئ الى وسط الحاضرين) .

خوسیه مارکو : أعرفکم جمیعا . . . (یتقدم نحو کونستا ن

ويشير اليه) جوان !

كونستان : كلاً . . كونستان .

خوسیه مارکو : (متجها صوبکوریا) : فیسیل !

كــوريا : كلا . كوريا .

خوسیه مارکو : (متجها صوب جوان) : میشیل !

جسوان : جوان . .

خوسيه ماركو : (يسرع في انجاه المتروبوليت ، وينحــني

لتحيته) : سيدى المتروبوليت ، المونسينيور

نيقولا . .

المتروبوليت نيقولا : (ينهضه) : سمّني نيقولا ، أنا اخوك.

(فرريدريك يتقدم ويقدم نفسه لخوسيه ماركو) فريدريك ، صيدلي (باولا سكالا) . .

خوسیه مارکو : (منحنیا) : وسیم..

آرڻــر : (يتقدم بدوره ويقدم نفسه) : معلّم . . .

خوسیه مارکو : (منحنیا) : خادم . .

فريدريك : (يتحدث مع نفسه عائداً الى مكانه) : غريب

غریب ، مَا اکثر امتداده . . .

كــوريا : (هامسة) : يذكّرنى بالنار . .

المتروبوليت نيقولا : أنت هنا ، خوسيه ماركو . . .

خوسیه مارکو : (مقاطعا) : ارید ان اشرب . . .

(يسرع آرنولد ويحضر ابريقَ ماء وكأسًا)

فريدريك : (هامساً) : يشتعل . . .

خوسیه مارکو : (بعد أن شرب بضوضاء کثیرة) : أستطیع أن أشر ب نیعاً لی .

المتروبوليت نيقولا : خوسيه ، انت في (باولا سكالا) في بيتك . الأشخاص الحاضرون هنا هم اصدقــــاوُك واصدقاء السيد بوبل . . . أسمعنا أخباره .

آرنولـــد : (مشيرا الى مقعد) : اجلس ، ياسيد ماركو

خوسية ماركو : (يمد ذراعيه كأنما يريد ان يصلى ، تبدو في يده ، باقة زهر كان يخبثها تحت معطفه) ليطلن الله لسانى . سأتكلم . .

فيسميل : زهور !

آرئــر : باقة زهور !

خوسيه ماركو : (بلطف) : تحية الكسندرين . . . (آرنولد يأخذ الزهور من خوسيه ماركو ويضعها على كرسى) السيد بوبل ! (بدأ من هذه اللحظة يجمد الحضور كالتماثيل، ويستمرون في وضع واحد طيلة الكلام .) عرفته (حركة غريبة) هناك . . . قال لى مامعناه تعال ياسيد " لروئيتى ، إن زيك المضحك

يدل على أن حياتك فريدة . . لست ـــ حفارا ، ولا فلاحا . . سأعلمك أن تكسب قوتك ً . . هل هذا واضح ؟ و لاواضح ً غيرُ الماء ، ، يقول النريماندور . فأجبتُ لأعرف التريماندور ، ياسيدي ، ولسن أجرم لروَّيتك : الحرية هي روَّيتي وحينذاك كتب لى السيد بوبل ، بما أنك لاتريد أن تعمل ، فانعم بسعادتك ياخوسيه ماركو ، أظن أنك شجرة . ، وذهبت لرويته . . . كــــان ذلك في الربيـــع الأوراق خضراء والمطر يسقط غزيراً . . كان يطل مــــن نافذته (يقترب خوسيه ماركو من النافذة) أذكر أنه كان يتكلم وحيداً (فترة) مثلى.. أذكرُ جيدًا . . (يفتح نافذة الغرفة ويصف الجزيرة كأنه يراها) هاهي الجزيرة : ــ الاشجار هنا تلبس المخمل ، فهي دافئةً كالبشر ، والسّماء زرقاء . . . اذا اخذتم اصبعا وحركتموه بهدوء كشيء لاحياة فيه، تستطيعون أن تدوروا دورة البحر .تستطيعون أن تداعبوا براحتكم رمال هذه البلدان. . السهل يتموج بالأحصنة الهندية . وفي شجرة النخيل تنام الببتغاءات كالزبرجد . . .) (ضاحكا) من الغريب ان كلّ ما يضحك يكون على طرف اللسان . . هناك ، تمتد الغابات. وفي هذه الغابات حيث تتقصف عظام الخيزران في نشوة الكفاح ، يُسمَع مرض الديد

وفي الاعلى ، في اقليم الهواء غير المسكون ، حبال ورقاء من الحب لاتفيد أحداً . . حين يهبط أحدكم في هذه الجزيرة ، مع ملاح شيخ ، تحسبه الشمس أمير مملكة ، وعلى فلا تجرو أن تمسه ولا أن تشبّه ، وعلى ضفاف الشكلات المشهورة في كتب — الجغرافيا القديمة ، ثمار تحمل خصائص الحياة متأرجح ويتأرجح معها عبيرها . . الحياة هنا ، باختصار ، تكون حلماً لولا المعادن التي في باختصار ، تكون حلماً لولا المعادن التي في الظل الآن رمادي ، والليل الشامل في طريقه الينا ، مع الكلاب . . . هناك الماء السنى يجرى والماء الذي لايجرى ، والقصب المبالل في علي على والماء الناء السنى

بالصّراخ . . ذلك بعيدٌ ، بعيدٌ جدا . . . والعيون لاتقدر أن ترى . . .

آنذاك رآني . و ماذا تفعل هنا ، أيهــــا الفارس ؟ . . . من أنت ؟ ، انا ، خوسه ماركو ، مولودًا في نفسي ! . . تمطر في الخارج ، وانا ورقة كبيرة مبلّلة . . آوني في بيتك ، لم أعد أريد ان أجوب الغابات .. اسمح لى بالجلوس على كرسيك . . علمني أن أعمل ، أعطني مطرقة ، ياسيَّد بوبل قال : ﴿ إِخْلَعْ قَبْعَتْكُ ، أُرْبِيدُ أَنْ أرى جيهتك ، واصمت طبلة ساعة . . . ، ساعة . . . ، ثم أغاثني برأفته ، أعطاني ــ حصــانــــأ وزورقـــاً ، وعيّـنني حامـــلأ للبريد . طوال النهار ، أجدَّف واركض لأوصل الأوامر ، وتثقّفت . . . كنــت أسوداً، فصرتُ ورديــاً ، شابــاً ورديــا طويلاً ، متدرّجاً . . المجد له علّمني _ واجبات الحياة وفضول العيش . . . (يتوجه مباشرةً الى الحضور) السيد يوبل . . انتم لاتعرفون أيّ رجل هو ! . . (في هذه اللحظة يتحرر الحاضرون كلهـــم من وضعهم ، ويتحركون بغبطة عامة لاتوصــف).

جــوان : عمّى . .

المروبوليت نيقولا : صديقي . .

آرنولـــد : السيد بوبل . .

(المتروبوليت وآرنولد يتعانقان)

ميشميل : وليَّى . .

الكسندرين : الهواء ! الهـــواء !

آرثـر : السيد يويل!

فريدريك : إنه هـــو!

خوسيه ماركو : (رافعاً اصبعه كما لو أنه يريد أن يهدّئ هذه العاصفة) أريد أن أشرب

(يسرع آرنولد ويقدم له كأساً وابريقماء،

يشرب بكثرة ، وينظر اليه الجميع بفضول.)

خوسیه مارکو : (مشیرا إلی آرنولد ، نخاطبا ال**مروبولیت):** من هذا ؟

المتروبوليت نيقولا : آرنولد . . أكيد "أن السيد بوبل حدثك عنه.

خوسيه ماركو : آرنولد ؟ أنت آرنولد ؟ ابتعد ، احب أن

أراك من بعيد . . غريب ، لم اكن أتصوره هكذا ، انه رجل بسيط جدا .

آرنولـــد : سيد خوسيه ، انا خادم السيد بوبل ، كيف حالــه ؟

خوسيه ماركو : سيلك لا يشكو شيئاً . .

الكسندرين : (هامسة لفريدريك) : اسأله ان كان مشغول

البال . .

فريدريك : ليس الآن . بعد ان ينتهي من آرنولد .

آرنولـــد : شكّرا ، سيد خوسيه ، هل أستطيع اناعرف من يَعْتَني به ، من يُخلمه . .

من يعدي به ، س يعده .

خوسيه ماركو : لا أحـــــد .

آرنوك : ؟

خوسيه ماركو : أعنى أنه لا يحتاج إلى شيء . .

آرنولــد : ا ...

- 111 -

خوسيه ماركو : الإنسان يحتاج إلى اصدقاء حين يكون بلاعمل

. . السيد بوبل يعمل . انه يحفر الأرض . .

الكسنلرين : (لفريلريك) : لم يمسك السيد بوبل في حياته

فأسآ . .

آرثـــر : (لألكسندرين بجفاف) : له أفكاره . . هذا . ·

یکنی . .

خوسيه ماركو : قلب الجزيرة كلُّها . . الاشجار ، العصافير

نفسها غيرت مكانها ، اكتشف معادن .

جــوان : كم يربح عمتى ؟

خوسیه مارکو : سیصیر عمك َ ذات یوم ، غنیاً جدا . . .

آرنولسد : ماذا يفيد ذلك ؟ الثمار هنا والماء في فيض ، والانسان يقسدر ان يعيش من الهسواء ، إذا استيقظ باكراً . .

الكسنلرين : أنا أحبّ الذهب . .

فريدريك : امسرأة !

آرثسر: أنا كذلك أحب الذهب

فريدريك : انسان كذلك!

آرثـر : (ينهض ويجلس قبالة الصيدل تماما) : لكن

من أنت اذن ، تماما ايها الصيدلي ؟

فريدريك : انا في المقام الأول حيوان محترم، باسيدى

المعلم . . (يتحدث مع نفسه) غريب . . ـ ـ غريب . . ـ غريب . . يوجد نوعان من الأحياء (يرسم

حركتين في الهواء) هؤلاء . . . وأولئك أ

لن أزيد ، وهذا سرّ !

خوسيه ماركو : (منحنيا على أذن المتروبوليت نيقولا): هل

يتكلم أدامًا هكذا ؟ مدهش !

المتروبوليت نيقولا : انت موَّلم ، يافريدريك . .

خوسيه ماركو : كالنصائح الطيبة ، سيدى المروبوليت . .

الكسندرين : (لخوسيه ماركو ، فجأة) : أعطني نصيحة

خوسیه مار کو: حسول ای شیء؟

الكسندرين : حسول لاشيء..

خوسیه مارکو : . . .

فريدريك : أظن ان الأم الكسندرين تطلب نصيحة عامة،

حول کل شيء وحول لا شيء . .

الكسنلرين : (لخوسيه ماركو) : أودّ بشكل خاصّ ان

احتفظ بها كذكرى منك . .

آرثسر: مجنونة بائسة!

خوسیه مارکو : (للمتروبولیت) : انا متدرّج ، هل ینبغیأن

بب ؟

المترو بوليت نيقولا : حتما

خوسيه ماركو : لم يطرح أحد على في حياتى كلُّهـــا سوالا

کهذا . . .

آرئــر : الكسندرين . . إننا معك نضيّع وقتاً ثميناًجداً.

خوسيه ماركو : (بأبُّهة) : و لا يجوز أن نلمس باصبعنا مـــا

نقدر أن ننظر اليه ، باستثناء الطّعام . ، هذه

هي النصيحة . .

الكسندرين : هل تعطيني اياها ؟

خوسيه ماركو : أقلمهـــا لك .

الكسندرين : شكراً ، سيدى يسوع . .

آرئـــر : ليس اسمه يسوع ، يا الكسندرين ، بلخوسيه

السيد خوسيه ماركو . انتبهي .

فريلىريك : (يكرر بشكل غير مفهوم نصيحة خوســيه

ماركو ، ثم) : غريب ! غريب ! بل أنه عجب أكثر مما هو غريب !

فيسميل : مونسينيور نيقولا ، هل اقدر ان اتحدث مسع

خوسيه ؟

المتروبوليت نيقولا : بالطبع يا بني . .

فیســیل : سید مارکـــو . . .

خوسيه ماركو : (للمتروبوليت) : من يوجه الى الكلام ؟

المتروبوليت نيقولا : فيسيل ، فتاة . .

خوسيه ماركو : (هامساً للمتروبوليت) : لماذا تُسمَىّ بهــــذا

الاسم ؟

المتروبوليت نيقولا : اسم عملي جسدا . .

خوسیه مارکو : (هامساً) : نعم . .

فيســـيل : هل السيد بوبل مايزال يتذكرنى ؟

خوسیه مارکو : ذکرینی بوجهك . . (یتناول ذقنها ویحد ق

خوسیه مار دو : د در بی بوجهت . . ریساون عمله و است

مساء في حديقة لم يكن فيها أحـــد . . .

فيسيل : هذا يسعدني جالا . .

فریدریك : احب بدوری ، یا عزیزی مارکو ، ان أحصل منك علی بعض المعلومات . . من مند رج الی مند رج . . .

خوسیه مارکو : لك عندى اعظم احترام .

فريدريك : شــكراً . . .

خوسیه مارکو : من متدّرج الی متلوج . . ماذا ترید بالضبظ

فريدريك : لحمة عاممة .

خوسیه مارکو : عن ای شیء ؟

فريدريك : تتعلق بحياة السيد بوبل . أخبرنا عن يوم من ايامه في الجزيسرة . احسب ان ارافقسه بفكرى واعرف ماذا يفعل في وقته العادى. .

المتروبوليتنيقولا : فكرة ممتازة . .

آرثـــر : نودّ جميعاً ان نرافقه بأفكارنا .

خوسیه مارکو : انتظروا . . انتظروا . . تطلبون منی نوعاً ما أن أعرض علیكم فیلماً ؟

الكسندرين : (بفرح بالغ): سينما !

آرثــر : اخجلي يا الكسندرين . . .

خوسيه ماركو : طيب ، طيب . . لكن ابعدوا كراسيكم، فانا بحاجة إلى مجال . . . (ينهض ويبدأ بالتنقل على أطراف قدميه بتأرجح خفيف) أبحث عن الايقاع . (يتوقف ليبدأ قصته) بصورة عامة . .

آرئــر : (معا) : بصورة عامة . . .

خوسيه ماركو : يستيقظ السيد بوبل مع الشمس ! إن كانت

السماء تمطسر . . .

آرئــر والكسندرين: إن كانت السماء تمطر؟

خوسيه ماركو : لا ينتظرها . . يرتدى ثيابه ويصلتى ، الابتهال الى الله هو تنفّس ُ الحكيم . . . (يقلد بلراعيه نوعاً من الرياضة) تمرين ُ الصباح . ثميتناول فطوره ، طبعاً يأكل . الماء والملح صديقان أمينان . بعد ذلك يتغرّه في الحديقة ويعلن أفكاره ، غير أنني لستُ على ثقة تامّة مسن أنّه يتكلم . . .

فريدريك : كيف ذلك ، يا صديقي ؟

خوسیه مارکو : تتنقّل عیناه من شیء اِلی آخر. . . (فریلویك

يوافق بحركة من يده) يتأمل الوردة َوصخبَ البحر . . فهو لا يُتعبُ فكره . .

فريدريك : ياله من هدوء !

خوسيه ماركو : في الساعة الثامنة نمضي على جوادين لزيــــارة

(هنا یستأنف خوسیه مارکو سیره علی اطراف قلمیه ، یتنقل کشخص یخاف ان یسمعــه احـــد .)

فريدريك : (هامسا) : غريب ! غريب ! كيفيتنقّل

خوسيه ماركو : لآبهتموّا لذلك ، فهذه عادة تعود الى زمـــن الكمائن ، حين كنت أشر د فى الغابة .

الكسندرين : سيّد يسوع !

خوسیه مارکو

: ولا نصل ، السيد بوبل وانا الى المسكر إلافي وقت متأخر ، حين تكون الشمس عاليـــة". هناك نعمل ، نعذ"ب الارض حيث المتاجم.. حث بملأ الفضاء الرّجال والحمال . . .

قريدريك

خوسه مارکو : الثروا

: الدُّرُوات المغذورة لعبادة الليل ، التي لا تراها

عينُ الأطفال والأحصنة ولاتراها النباتات الكريمةُ في السماء . . لكن تراها الحيوانسات الزّاحفة ، ورَوْثُ

السلاحف (ينحني ويحــك أرضية البيت) الحديد! الرّصاص! الذّهب! (ساخرا)

الشروات . . كلها هناك ! صحيح أنها عزومة من المنابيع ، لكنها محرومة من الشمس . . (صارخاً) اذهبوا . . الفؤوس والمعاول والمعارق جميعها في مادة هالما

العفسَن إ

: الثروات !

: (ناظرا الى صورة القديسة ، هامساً) : هذه مهنة قاسة ، لكن الله في عونه . .

آرنولسه

المَروبوليت نيقولا : (رافعاً ذراعيه الى السماء) : ضد الرصاص والذَّهب والحديد والعفن . .

خوسیه مارکو : نعم ، یامونسینیور . . . وحین یهبط اللیسل

نعود من حيث جثنا ، والنجوم حمراء وديعة، والظلّ اليف . . السيد بوبل لا يتكلّم، يبدو على حصانه كرجل من الصلّصال ، بعينين بيضاوين . لا أقهم ماذا يحرى في داخله ، لماذا هذا التعب بعد العمل الذى انتهى ، العمل الضرورى الذى يُوهين العظام ويصنع الشيوخ . . (باشمئر از شديد) أرافقه الى بيته يكون الليل أصبح شديد السواد ، وتكسون النجوم قد مالت ، والشجرة بسلا ريحي يتركني دون أن يتفوّه بكلمة ، ويدخل الى غرفته لكي ينام .

(خوسيه ماركو ينهض ويدخل غرفة نـــوم المترويوليت نيقولا) .

(يحدّق الاشخاص الحضور بفضول فيالغرفة

فر بدريك

التي دخل اليها حوسيه ماركو . فجأة تسمع

ضجة كبيرة فيها.)

المتروبوليت نيقولا : اصطدام بشيء ما . . .

آرنولـــد : الشمعدان الفضيّ ، سأدخل وأرى

(يدخل آرنولد إلى الغرفة ، يخرج منها بعد

لحظات بتأثر شديد) ليس في الغرفة، والنافذة

مفتوحة . . .

فريدريك : يجب أن نبحث في الحديقة ، الذكريات أفقدته رشيده . .

آرثـر: المهمة دقيقة . سأجيء معك، أيها الصيلل . .

الكسندرين : طبعا ، اذهبا!

(في هذه اللحظة يدخل البيطرى والمزارع)

الشبهد الثامن

(المتروبوليت نيقولا ، آرنواد ، ميشيل ، كوريا ، فريدريك آرثر جوان ، فيسيل ، الكسندرين ، الزارع كوبي البيطرى ، ثم ساعى البريد °)

فريدريك : ها هما كوبي والبيطري . . .

: (معاً)، (بشيء من الذهول) : مونسينيور. كوبى والبيطرى

: صادفنا الآن في الطريق شخصاً غريبا . . . كسوبى

> : السّيد يسوع ! الكسندرين

: , جلا ضخماً أسـود! کــوبی

: سألنا أين توجد الينابيع . . . اليسطرى

> : وغاك . . . کــوي

: انه خوسیه مارکو ، حامل البرید . . فريدريك

> ? : كسوبى

. . . 9 : البيطري

المتروبوليت نيقولا : لاتندهشا ، ايها المزارع وايها البيطرى

فهناك اشخاص من هذا النوع ، نسميهم مسافرین . . (بحرکة من یده) و داعاً ،

خوسیه ما رکو!

(صمت)

المتروبوليت نيقولا: الجميع هنا ؟ لايجوز أن نضيتم لحظة . .

: (هامساً لِحوان) : أغلق النافذة ، وليبـــق فريدريك سرآ بننا .

المتروبوليت نيقولا : (بأبهة) : سنكتب الى السيد بوبل . اليـــوم يوم البريد .

(يبدأ آرنولد بترتيب الكراسي والطاولات)

فريلريك : الكسنلرين، ساعلى آرنولد . .

المتروبوليت نيقولا: اجلسوا كما تريدون ، هذا مهم جداياأبنائي..

كونستان : أنا مع فيسيل . .

فيسيل : تعال . . .

(تجلس فيسيل وكونستان الى طاولة واحدة . يشغل المروبوليت نيقولا مكتبا عاليا . _ يكتب بريشة إوزة جميلة . جــوان يكتب

واقفاً مستندا الى طرف الخزانة الخ . . .)

جـــوان : الوقوف أكثر كآبة ً . .

البيــطرى : آرنولد ، لاأقدر أن اكتب . يدى ترتجف. اشتغلت كثعرا . اكتب عني .

كــوبى : وأنا ، مونسينيور ، لم أعد أرى . النعاس يثقل عينى ، هذا الصباخ ، قبل الضوء ، زرعت حقلى .

المتروبوليت نيقولا : ارتاحا ، ايها المزارع وانت ايها البيطرى ، سنكتب باسمكما .

(في هذه اللحظة تسمع طرقات خفيفة على الباب . آرنولد يذهب ليفتح الباب .)

آرنولسد : (للمتروبوليت نيقولا) : يسأل ساعى ـــ

البريد ان كان يستطيع ان يدخل . .

المتروبوليت نيقولا : مايزال الوقت باكراً جدا .

فريدريك : (لآرنولد): ليدخل ان شاء اقد، لكن ليبق في

الظل ، البريد ليس جاهزا . . .

المروبوليت نيقولا : صحيح ليَختبيُّ وراء الخزانة . .

(يدخل ساعى البريد حاملا حقيبته الجلدية ، ويقف في زاوية منعزلة من الغرفة . الجميع يكتبون باوضاع مختلفة ، باستثناء فريدريك، الواقف وسط الجميع ، يحمل مسطرة بيده ، كانه قائد اور كسترا .)

(صمت)

جـــوان : (بصوت عال ، وهو يكتب) : نحنياعمي

جميعاً في بيت المونسينيور نيقولا . . ـ صورتك الفوتوغرافية بيننا . . .

(man)

البیطســرى : انظر ، ایها المزارع ، یغضون ابصارهم ، ویحرکون شفاههم . . .

المزارع كوبى : يكتبون ، مجتهدون جدا . .

(صمت)

جــوان : (وهو يكتب) : كان خوسيه ماركو يلبس معطفا اسود وقبعة من المخمل . . . كان _ عطشان جدا ، اظن ياعمي أن ذلك رمــز . . .

(صمت)

(صمت)

البيــطرى : (مخاطبا كوريا) : انت ، لاتكتبين ؟

: (بجفاف) : كلا ، مصابة بصداع . كبوريا (map) : (وهو بكتب) : أرانا السيد ماركـو ــ آر نولید جزيرتك من خلال النافذة . . . (صمت) : كان يهطل مطـرُ عظيم ! (صمت) فريدريك (فريدريك يتجه خفية نحو النافذة ، يفتحها بخفية شديدة) ها هي الجزيرة ! (بعد فترة) غرب ! غرب ! : آرنولد ، أريد أن أتصفّح الريماندور . آرثير : عجباً ولماذا أيها ألمعلم ؟ فريدريك : أريد أن اعيد قراءة أحد فصوله . . . ۲ر ثیبر (آرنولد يناوله التريماندور) (صمت) : شكـرا . آرٹے ; (منادية بصوت منخفض) : سيد فريدريك الكسندرين . . إنني ذاهبة . لاتنس حاشيتي . (تتجه الكسندرين نحو الياس)

: (لأَرثر) : قل للسيد بوبل ﴿ غودمورننغ ﴾ فرىدرىك من قبل الكسندرين . . آر ئے . . . ! : : (لإلكسندرين وهي تخرج):غريب!غريب! قر بدر بك أنت امرأة ، ياالكسندرين وأفكارك مع ذلك ، متلاحمة . . . (صمت) : (وهو يكتب) : بتي البيت هو هو ، منذ آرنوليد سفرك . . الشمس كل يوم ، تلخل إلى --غرفتك . . . و في ابريقك ماء . . . (صمت) آرثسر بوبل ، لما أزعجني الى هذا الحد فريدريك والآخــرون . . . (صمت) : (وهي تكتب) : كنت أخيط تحت شجرة فيسيل تفاح . . . وحيدة تماماً في السكون مع خيطي الأبيض . وكان كونستان يمرّ قرب الحديقة. (صمت)

آر ثے

: (وهو يكتب) : اكتب اليك بجوار –

التريماندور ، كتاب الحكمة ... ، أفكارك ... أنت وحلك تمنحني الهدوء ...

(صمت)

كونستان : (وهو يكتب) : لم يَثَقِ بعد المونسينيور

نيقولا أنني أحبّ فيسيل بسبب صورة . .

المساء ، في مطبحنا ...

(صمت)

المتروبوليت نيقولا : (وهو يكتب) : هل يمكن ان تكون ـــ صورة سبباً للحبّ ؟ ليس لدىّ اية خبرة. . .

أرشدنى ياصديقى . . .

(صمت)

ميشيل : (وهو يكتب):عد ياأبي الي باولا سكا لا ،

من اجل آرنولد، ومن اجل الكسيلسيور !

ستسار

الفضالاتات

(موت السيد بوبل)

المشهد الأول

(السيد بوبل الكسندر ، سوييز ، ساعة الحائط)

(غرفة معتمة تضاء تدريجيا . السيد بوبـــل يتمدد على السرير في منتصف خشبة المسرح، وقد رفع رأسه بالوسائد . الى جواره طاولة مليثة بالأدوية . يشرف عليه ممرضان يرتديان الأبيض . ساعة حائط كبيرة تمكن رويتها بوضوح ترسل دقاتها حيث يشير فص المسرحية الى ذلك .)

الساعة : تيك تاك ، تيك تاك ، تك تاك ، . . الخ

ســوبير : كاد أن يموت أمس . . .

الساعة : تك تاك ، تك تاك ، تك تاك ، الخ. . .

ســوبير : كاد أمس أن يترك الحياة وطرقاتِ الأرض.

الساعة : تك تاك ، تك تاك ، تك تك تاك الخ . . .

الكسندر : حسناً . . لماذا لا يموت مادام بجب أن ينام ؟

منذ ثلاث ليال نسهر عليه ، أود أن أذهب..

ســوبير : أتساءل ماذا تقلران تفعل خيرا من جلوسك هادئا في هذه الغرفة قرب هذا المجهول الذي يموت والذي لا يضايقك . . (بعد فترة) وأنت تتلق أجرك عن ذلك

الكسند : لا أتلقى أجراً لكيلا أنام . .

ســـوبير : هذه مهنتك . أنت الحارس هذا المســـــاء،

يا الكسندر . .

الكسندر : لست حارساً ولا ممرضاً . قبلت المجيء الى هنا لكى احصل على قليل من المال . . و كنــت أظن أن هذا سيكون تسلية ً لى ، لكن موت الآخرين رتيب ً جدا ، أريد اخيرا اناذهب. وانا في نهاية المطاف لا أعرف هذا الرجــل سواء عاش أو مات . . .

سوبير : انا كذلك لا أعرفه أكثر مما تعرفه . انه يدعى السيد بوبل . كان عائداً الى بلاده في المحيط،

حين أصيب فجأةً بمرض خطير في القلب ، فأنز ل من السفينة هنا .

الساعة : تبك تاك ، تبك تاك ، تك تاك ، الخ . . .

الكسندر : تعتقد ؟ لم أتأمّله بعد . . (يقترب ويتأمـل السيد بوبل بدقة) عمره يتجاوز الخمسين . . . قوس الحاجب بجعـد الصدغان أشيبان . . . قوس الحاجب بجعـد

من التشنّجات . . . وله رأس فارس اوفلاّح ، فلاّح على الأرجع . .

(يسمع صوت صفارة ثلاث مرات مـــــن بعيد . . .)

ســوبير : سفينة أخرى تىمافر .

الكسندر : الثانية ، في هذا الليل . .

الساعة : تك تاك ، تك تك تك تك تك تك . . . الخ. . .

الكسندر : (متمطّيًا) : اريد أن أنام . . تنام أنت بعد

ث . .

(الكسندر يغرق في كرسي ويغض عينيه)

ســوبير : طابت ليلتك ، الكسندر . .

الكسندر : طابت ليلتك ، ايها الممرض الحارس.

(تَمرفترة)

ســو لئ

: (بعد أن يتأكد من أن الكسندر نائم) : بمرض مساعد ، هذا . . هذا السكير ! في مستشفى أيض (يهدده بيده) أنت بلا شرف ، ياالكسندر . . . من العار ان يُجمع بين الموت وأشخاص كهولاء . . (ينظر الى جهة السيد بوبل .) لاأعرفه غير أن لباسه جميل لابد أن يكون له زوجة وأطفال . . وقسد بكون غنا . . .

الساعة : تك تاك ، تك تك تك تك الخ . . .

الشبهد الثاني

السيد بوبل ، الكسندر ، سوبيز ، رئيس الاطباء ، الساعة (يدخل رئيس الاطباء ، شارباه صغيران ازرقان ، ويلبس قبعة بيضاء يحمل في يده سوطا يحركه بشدة .)

رئيس الأطباء : (يتحدث لنفسه) : حضورى ضرورى. . (يطوف الغرفة دون ان ينظر إلى المريض يقف أمام سوبيز) سوبيز : مساء الحير سيدى رئيس الأطباء .

رئيس الأطباء : مساء الحير . أين المساعد ؟

ســوبيز : يرتاح . .

رئيس الاطباء : أيقظه . . ماذا تنتظر ؟

سوبيز : (يهز الكسندر): الكسندر . . . الكسندر . . .

(ينهض الكسندر ويظل واقفا ، مقطــب

الحاجبين)

رئيس الأطباء : جيد . اكتمل العدد الآن . هل هناك مايُشار

اليه ؟

ســوبيز : كلا . . لاشيء .

رئيس الأطباء : (لألكسندر) : وأنت ؟

الكسينلر : الشيء..

رئيس الأطباء : هل أكل ؟ هل شرب ؟

ســوبيز : کلا، ســيـدی .

رئيس الأطباء : هلِ بكى ؟ الرجل الذى يموت يمكـــن أن

يبكـــى . . .

ســوبيز : لاأظــن . .

رئيس الأطباء : لستما هنا ، كما تبدوان ، في خدمة العلم . . لاشيء لديكما تنقلانه الى " ؟

وسيء سيح سيرت مقرقه الى :

ســوبيز : نعم . . لقد تكلم . . أغنى أنه هذى قليلا. .

رئيس الأطباء : آه . . ومنى حدث ذلك ؟

ســوبيز : منذساعة تقريبا . .

رئيس الأطباء : الموضوع ؟

سوبيز : لم أفهم .

رئيس الأطباء : أسالك عن موضوع هذيانه ، ان كنت تريد

إفادتي .

ســوبيز : لم اعد أعرف . . كان يكرر كلمة باستمرار الكلمة ذائها دائما .

رئيس الأطباء : اذن ، لم يتكلم . . تعلّم ان تفهم . ان نئيس الأطباء : . . نتكلم يعني أن نلفظ جملة على الأقل . .

(بعد فترة) لنجلس .

الساعة : تك تاك ، تك تاك ، تك تاك ، الخ . . . و رئيس الأطباء : تسمعان ؟

الساعة : تك تك تك تك تك الخ . . .

رئيس الأطباء : ما أسرع هذه النيضات . .

الساعة : تك تاك ، تك تك تك تك تك تاك . . . الخ . . .

رئيس الأطباء : أقول لكما إن نبضه مضطرب جدًا .

الكسندر : (مترددا) : هذه دقات الساعة . .

رئيس الأطباء : أوقفها . أوقفها حالاً . . لايجوز أن تشوّه

تشخيصي للمرض.

(سوبير يوقف الساعة بكثير من الحيطة)

رئيس الأطباء : الآن ترتب الأمر . (يخرج وهو يقــــول للممر ضين) عالجاه بلواء الكافور .

الشبهد الثالث

(السيد بوبل ، الكسندر ، سو بيز)

الكستدر : من هو ؟

سويير : بهدوء، يا الكسندر . أنه الطبيب بي - بيروني

الاختصاصي ، العالم الكبير .

الكسندر : من قال ذلك ؟

سوير : لكنه عصبيّ جالا . .

الكسندر : إنه كغيره من الناس ، محدود الفهم .

ســوبير : طبعا ، كان تصرفه فيما يتعلق بالساعة فظاً ،

لكنه لم يلاحظ الأثاث ، يجب أن نسامحه .

الكسندر : ثم انه يهتر من رأسه إلى قدميه ، رهيب

ســوبير : قلت لك إنه عصبتي جدا .

الكسندر : ولماذا يحمل سوطا في يده ؟

ســويير : يحب ركوب الخيــل .

الكسندر : من يمنعه ؟

ســوبير : لايمتطى الانسان حصانا في مرفأ ، يا الكسندر.

الكسندر : ربما . . (يتحدث لنفسه) إنه يُنَفَّربشاربه الأزرق واهترازه .

(يضع الكسندر على الطاولة صرة صغيرة من

الطعام ويفتحها)

سويير : تأكل ؟

الكسندر : نعـــم .

سـوبير : لكن ألا تريد ان تشرب ؟

الكسند : كلا لا أريد ان اشرب بالمال الذي يعطيني اياه

المستشنى . سأشترى قبتعة . . منذ وقت طويل

أشتهى ان يكون لى قبعة .

ســـوبير : ألم تملك قبعة في حياتك ، يا ألكسندر ؟

الكسندر : كلا ؟

ســوبير : حتى حين كنت صغيراً ؟

الكسندر : لا أتذكر انبي كنت صغيراً .

ســـوبيز : اذن . تريد قبّعة ؟ (يلمح صدفة قبعة ـــ

السيَّد بوبل الموضوعة على كرسي قرب ــ

السرير) يمكنك أن تأخذ هذه . . بعد _ قايل من الوقت . .

الكسندر : آخذ كل شيء من الآخرين إلا القبعة . . (سوبيز يأخذ قبعة السيد بوبل وينظر اليها عن

كتب ، ثم يناولها إلى الكسندر)

ســوبيز : جرّبها.

(الكسندر يلبس القبعة ويسير في الغرفة وهو

يأكل)

ســـوبيز : أظنّ أن على أن أنام . .

(بجلس علی کرسی ویغمض عینیه)

السيد بوبل : (بصوت ضعيف جدا :) ثمة أشبــــاح في غو فتي . .ً

(الكسندر يتوقف فجأةً ويسرع نحو سوبيز ويوقظه) . . الكســندر : سوبيز . . انه ينادى . .

(ينهض سوبيز وينحى ، وينحى كذلك الكسندر وهو يلبس القبعة ، فوق سرير — السيديوبل).

ســوبيز : (بهدوء) : هل طلبت شيئا ، ياسيدى ؟

الكسندر : (هامسا): سيراني لابسا قبعته...

(يخلع القبعـــة) ..

سسوبيز : نحن هنا لنخدمك . .

السيد بوبل : (بتعب): ألمح أشباحا . . . (بعد فترة بصوت عادى) أشباحا ؟ آرنولد، ا فتــــح الباب لكى تدخل . . (سوييز والكســـندر ينظران بفضول الى الباب) وباولا سكالا. . ، والابواب ـــ ربيع عزيز على الموسيقى . . . والابواب ــ لاتنطق جدا .

ســوبير : (لألكســندر) الطبيب حالا...

الكســندر : أين هو ؟

ســوبير : في آخر المحش . . . لانخطئ . . الطبيب بى ــ بيروني ، الاختصاصي : الذي جاء الى هنا ؟ الكسيند

: نعم . . اسرع . . وأخبره أن الحالةخطيرة. ســوبيز

(يخرج الكسندر راكضا)

المشبهد الرابع

(السيد يويل ، سو ييز)

: ﴿ بِأُولَاسِكَالًا ﴾ . . ﴿ بِأُولًا سَكَالًا ﴾ . . . السيد بوبل

> : الكلمة ذاتها دائما . . . ســـوبيز

> > : اسمع . . . السيد بوبل

: نعم ، سیدی. . ســوبيز

: اسمع ، يا آرنولد . في ساعات الليل. .

السد يو يل حين ينبح اكسيلسيور ، يدخل الى بيتنــــا

غرب: اپني . . .

: لك ابن ؟ كم عمره ؟ ســوبير

: انه ابني . . الحصان الكبير الضامر الذي يشبه السيد بوبال

القصبة . . والذي تقدر عينه ان تحمحم . . .

: أوه . . مهلاً . . مهلاً . . انه يهذى . . ســوبير

: حينذاك أخرج معه . . لكي احبّ الربيسع في السد ہو پہل إطاره . . آه ما اجمل هذا الفصل ! تسرى ذلك يا آرنولد . . انا وابني . . نسير في مرج خصيب وقاحل . . مرج من الحيوانات . . اكثر عَّلُوبة من ثمرتين متلاصقتين أنا وابني! : شيء محزن . . (ينظر في انجاه الباب) أسرع، باالكسندر ، يجب أن نحول دون إنهاكه ، ياسيد ، ياسيد أنت في غرفة لافي مرج . . . لا تتعب كثيرا قلبك ، هدًىء من روعك . . : يشبه الربيعُ آنذاك زجاجية كشجرة التفاح بألوان كثيرة كعيون الغزا لات . . . الأخضر . . المنعقد . . الحبيب . . . ينقل هيئتـــه الى النهار والليل والقمر نفسه اكثر جمالا مسن البيوت المسكونة ! . . عيون الحياة تتفتح في العصافير الآن ، والوردة تتأوّه بين أشواكها . . كل شيء مجنون وعار ، الزَّ هرةُ والماء.. ليتذكّر هذا كله ذلك الذّي يعبر السهل! الأخضر . . الأخضر .حتى البهجة . ورشع البحرات . . .

ســوبير : معه حق . . الربيع جميل إلى هذا الحد . . . السد بوبـــل : مثل ورقة . . أطير مثل ورقة . . تر ًأفوا . .

سينو پير

السيد بوبيل

ــوبير : يكفى ، يكفى ، ياسيد . . رأسك يموت قىلىك . .

السيد بوبل : أناد

: أناديك ، يامريم . . انا الطاهر مع جناحيك جسماً بلحسم . . أنت جميلة كالأشياء التي رأيتها . . أولا ، لم يكن ابنك في المشاهد الطبيعية ، ولم تكن قدمك الفضية في الأسرة . . . أحسلك يامريم ، السماء تغمرك بالحزن . . . وثمة غربان لامست عينيك الزرقاوين . . تقلقيني ، تشغلين بالى ، أيتها الفتاة ! الأغصان مجنونة بك

الشبهد الخامس

(السيد بويل ، سوبيز ، الكسندر ، رئيس الاطباء ، المرضون .)

(يلخل رئيس الاطباء مسرعا يتبعه الكسندر وممرضون يحملون اجهزة طبية معقدة ، ولا معة .)

رئيس الأطباء : حضورى ضرورى . . .

ســوبير : أوه . . نعم ، سيدى .

رئيس الأطباء : الحالة سيئة ؟

ســوبير : کلا، سيلسي

رئيس الأطباء : ما الأمر ؟ (يلتفت ويخاطب المعرضين الذين

حضروا معه) . تراجعوا . . تراجعوا ، واسكتوا خصوصاً ! (إلى سوبير) ماذا ؟

ســوبير : الحالة سيئة ، يادكتور . . مضطرب إلى

أقصى حد . . يتكلم ، يتكلم . .ينادى اشباحا . . . يرسم بيده أزهاراً ، وأشكالا غريبة . يَنضَحُ صوراً ، والقلب يتقصّف

عربيه . ينصح صورا ، والفلب يتط أو كذلك يادكتور أن دماغه انتهى . .

رئيس الأطباء : غريب جدا. . (يمسك يد السيدبوبل ليفحص - نبضه ، يضع رأسه على صدره ، ثم يخاطب المرضين الذين حضروا معه .) يمكنكم

ان تنصرفوا . انا سأبقى . .

(يخرج المرضمون)

رئيس الاطباء : أحسنت باستدعائي . .

ســوبيز : كان حضورك ضروريا . .

رئيس الأطباء : لنستأنف الحديث . ماذا حصل ؟

سسوبيز : الآتى : كان المريض يرتاح ، هادئ الوجه وكنت ُ على وشك ان أنام حين سمعتـــه ... ينادى . . ظننت انه يطلبنا ، فقد كان صوته عاديا جدا وكانت حركته اليفة . . . اليس كذلك را الكسند ؟

الكسيندر : نعم ، كان في حاله جيده . . .

يلعب مع الشمس . . .

رئيس الأطباء : (يتحدث مع نفسه) : غيبوبة ، غيبوبة . . (الى سوبيز) لاتجوز المبالغة ، حالة هذيان

لاغير ...

ســوبيز : ليس تماماً كأنما كان في ذلك شيء من القصد.

كان ذلك جنوناً وحزنا . . وفي الوقت نفسه كان صحيحا إلى حد . . . كلا لاأعرف. .

لم يقل غير الحماقات . . .

رئيس الأطباء : سنرى . (يجلس على كرسى قرب رأس السيد بوبل ، يخاطب سوييز) اجلس . . (يلمح الكسندر) اذهب ونم اذا شئت ، الما المساعد . .

الكسيندر : أحب ان أصغى . .

رئيس الأطباء : حسنا . . اجلس . .

(صمت طویل)

رئيس الأطباء : (بنيظ) : لم يعد الآن يتفوّه بكلمة ؟

ســوبيز : (همسا) لاأسمع الاتنفسه . .

رئيس الأطباء : انا لاأسمع شيئا . . سماعتي ليست معي . .

كيف يتنفس ؟

سوييز : (همساً) : صفيراً . الأفضل ان تتأكد . .

رئيس الأطباء : (همسا) : سكوت . . . (ثم بصوت عال، بعد فترة) لا أهمية لذلك . . لانستطيع ان

نساعده ابدا...

الكسندر : النيشي ؟

رئيس الأطباء : كلا . هذا حكمى !

(صمت طويل)

رئيس الأطباء : (ناهضا) : لكن ، أخيرا ، لماذا لايتكلم ؟ تقدّم الليل . وهذه ساعة الجنون والهلوسة . (يأخذ سوبيز الى النافذة) تأمل الكواكب،

سوبيز . . .

ســوبيز ٤ صحيح ، وقت متأخر ، والطقس حار ..

رئيس الأطباء : (الى سوبيز) : يجب ان يتكلم . . تدبر

الامر .. هذه مهنتك . ربما أكوّن فكرة

عن مرضه اذا سمعته : فرصته الأخيرة ! .

ســـوييز : كيف أفعل ؟

رئيس الأطباء : لاأعرف . . لابد أن تدبر لى الامر . هذا هذا شغلك . .

ســـوبيز : (يقترب من السيد بوبل) : ياسيد ، ـــ

ياسيد . . . كنت تتحدث عن الربيع . . هل تذكر . . . فصل الازهار والمياه . .

(رئيس الاطباء والكسندر ينظران إلى

سوبيز باهتمام كبير . .)

السيد بويل : -...

ســـوييز : عصفور يغنى . . آخر يبنى عشه بالقشّ . .

السيد بوبل : . . .

رئيس الأطباء : ماذا تأرثر ؟ . . اسكت ايها المنرض . .

ســوبيز : تحدثت عن الربيع . هذا ضرورى لانه كان

موضوع هذيانه . .

رئيس الأطباء : الربيع ؟ غير ممكن . . ان انسانا في مثل حالته

يختار فصلا آخر . . ليس الربيع فصل الموتى

، يا سوبيز . .

ســوبيز : مع ذلك لم يردّد غير هذه الكلمة . .

(صمت)

رئيس الأطباء : لا أفهم شيئا . .

الكسندر : (الى سوييز) : هذا هو الصيف ، وسيموت

فيه . فلماذا يتحدث عن الربيع ؟

رئيس الأطباء : طبعا ، سوبير . .

رئيس الأطباء

ســوبيز : ليس للهذيان أية علاقة بالعقل . .

: ومسن أخبرك بهذا ياسيد ؟ أرجوك ،
احتراما لمهنى ، الا تنفوّه بهذه الحماقات
لا تكابر . . الهذيان طفل العقل ، لكنه طفل
وحشى، ولدَّ عفريت . . لم يدخل المدرسة ،
لم يشبع ، مُوسَعٌ ضرباً ! لهذا يبدو لك
غريبا ، ياسيد سويير . .

(يمثني جيئة وذهاباً بعصبية زائدة) يجب
 أن يتكلم . . الوقت يستوجب العجلة . أريد

هذياناً . إنه تجربة ، تجربة غنية جداً تستهويني . . (يتحدث مع نفسه) تتمكّن من أن تدخل إلى علبة القلب ، وتنظر . . تُخيّط بالكلمات عرفا مَشْقُوقاً . . تراقب جريان الدم . . اوه . . يجب أن اسافر في رأسه .

(يخاطب سوبير والكسندر) هيّا ، ساعدانى . قلدًا صوت الحجل . اثغُوا ثم اثغُوا . . تحدثا عن المال . . لم لا ؟ اعتبر نفسيكما طائرتين ، زَأْزِئا . . . ارميا ، ارميا ، ارميا ، الطعم . ذكرى ، وشوشة ، استعادة بسيطة . . كلها يمكن أن تنترعه من الصمت ، ، وآنذاك تعرفان كيف يشفى مَرْضى المستقبل . وانذاك تعرفان كيف يشفى مَرْضى المستقبل . (يمسك بدراعى سوبيز والكسندر ويسبر بهما امام سرير السيد بوبل) قفا هنا . . وابدما التمارين (يبتعد ويبدو في حالة من الإلهام) انتظر . . .

الشهد السادس

(السيد بويل ، رئيس الاطباء ، القبطان كراول ، الكسندر ، سوييز ، النوتيان ،)

(تسمع اصوات طبل وبوق تقتّرب من الغرفة)

رئيس الأطباء : ماذا يجرى ؟

(يقرع الباب فجأة . يفتح سوبير . يبدو شخص يلبس بزّة بحرية رائعة ووراءه نوتيان يعزفان على الطبل والبوق . يتوقفان عن العرف منذ أن ينفتح الباب ويحيطان بالقبطان وهو يدخل .

القبطان طویل ، قوی ، بعارضین طویلین ابیضین ، وقبعة مقرّنة ، یتأبط منظارا . یذهل رئیس الأطباء وسوییر والکسندر من

منا النظر).

القبطان كراول : (مقدّما نفسه ، بينما يبقى النوتيان في الخارج) القبطان كراول ، قائد الرحلات البحرية الطويلة . .

رثيس الأطباء : بي ــ بيروني ، الاختصاصي .

القبطان : ماذا ؟

رئيس الأطباء : انا الطبيب . أظن أنك آت للاستفسار عن

صحة السيد بوبل . . .

القبطان كراول : المسافر معي ، تماماً . . كيف حاله ؟

رئيس الأطباء : لاتُعرف بعد ، حالته غير معقولة . لا يموت

ولا يشفى.

القبطان كراول : هكذا ، لم تتحسن صحته !

رئيس الأطباء : لا أقدر أن أقول شيئا . . لم يعد هذا مرضاً ياسيدى ، بل مغامرة ! القلب قوى ، لكن

فجأة بتوقف عن الخفقان . . وعقله جيد ،

بارع ، وفجأة يفقد رشده ...

حینذاك بصرخ ، یهتاج ، ینادی أشباحاً . . أظن آنه سیموت قر بها . . .

القبطان كراول : هكذا . . .

رئيس الأطباء : ان توقعاتي لاتكذَّبني أبداً . أبحر . لا تنتظر

أيها البحار . .

القبطان كراول : (بقوة) : انا القبطان كراول . .

: أبحر ، ابها القبطان ، فهو سيموت حتماً ر نسر الأطباء

لاتنتظره . أتحمل المسئولية كاملة . .

فكر بسفينتك وركابها الذين يضربون

أرضيتها بأرجلهم . . انطلق واغتنم الريَّح ! .

: مكذا ؟ ... القبطان كروال

رئيس الأطباء : وهل هناك من شيء أكثر طبيعية ؟

القبطان كراول : ؟ . . .

ر ئيس الآطباء : لا تلح ، باسيدى ، اذهب . ان خطوات

الموت في هذه الغرفة . . لبتك تقدر أن ترى . . لو أن أرضية البيت من الرمل ، لو

أن الهواء بنسحب فجأة . . لأربتك إياه . .

هنا ، أو هناك بين المرضين ، او نائماً عند قدميك . . .

> : هذه لغة لا أحسَّها . . القبطان كراول

رئيس الأطياء : فليكن . . اذن ماذا تريد أيها البحار ؟

> : المسافر . . آت لآخذه . . القبطان کر او ل

: (مخاطبا المرضين) : سمعتما ؟ جاء رئيس الأطباء

ليأخذه . يريد أن يحمل تفاهة التفاهات !

ســـوبيز : ليس إلاّ طاحونة كلام ، ياسيدى . . نستطيع أن نشهد على ذلك .

الكسندر : لم يعد يعرف الفصول ولا ممير آنها الحاصة . . .

القبطان كراول : السيد بوبل لم يعد يعرف الفصول ؟ . . (بضحكة كبيرة) تمزح . (يشير بأصابعه أنها أربعة !

ســوبير : (يقترب من كراول ويوشوشه) : حالته خطرة جدا ، ياسيدى . .

القبطان كراول : ابتعد عنى ، يا خادم المرضى ، (يفتح الباب فجأة وينادى البحارين) ايها البحاران . . ادخلا إلى هذه الغرفة واحملا هذا الرجل انقلاه ، وفي اسوأ الاحتمالات سيموت السيد بوبل على سفيتى وسيئلقى في البحر!

رئيس الأطباء : (مغلقا الباب) : اخرجا ، اخرجا . .
اذهبا انتما وهذه الرعانف ، ايها البحاران !
(مخاطبا كراول) هذا الرجل يموت ، انه
في صراع من آلاف الأحداث . لاتلمس
ثيابه ولا تجاعيده ، لا تزعجه . .

القبطان كراول

: لابأس . . لكن في المرفأ سفينة هي ملكي وأحشاوها ممتلثة أنفاساً. إنها لاتستطيع انتنتظر..

رئيس الأطباء

: لست معتادا على القطران والصوارى. . مع ذلك أكرر عد من حيث جئت، أخرج أيها القبطان!

القبطان كراول

: لو كان الأمر يتعلق ني وحدى ، ياسيدى ، لكنت الآن في عرض البحر ، دون أن اشغل فكرى بهذا الرجل . . لكن البحارة والآلات والمسافرين لايريدون ان يتحركوا بدونه . . ثـق° بما أقول ان استطعت .

رئيس الاطباء

... 9 :

: حين استقل سفينتي ، كان مسافراً كبقيــة

القىطان كراول

المسافرين ، رجلاً في الحمسين من عمره ، صدغاه شائخان جداً ، ومعه عصا فضية ــ لایکاد ان یلامسها ، لکی بشیر الی عـــدم اكتراثه بئروات الأرض . كان يلبسقبعته على طريقة نبلاء المكسيك ، لكن يجب ان أعترف ان بريق عينيه كان طبيعياً جدا . لم يكن يكلُّـم احدا ، ولا يطلب شيئا وكانت على شفتيه دائما ابتسامة صغيرة يَدَّخرُهـــا للأَّجوبة . وغالبا ما كان يُرى في الليل يمشى وحده مع ظله ، فقد كان يحب الربح الى ـــ كما يعبر ّ ـ و تغسل الكلام من أكاذيبه ، • وأحسد وأعتقد أنه كان يبتكر أمثالاً . و واحسد وواحد لايساويان اثنين أبداً ، إلا اذا كان ثُمّة اتفاق ً على ذلك . ، أو مثلاً : و نُطُق ٍ الكلمات جيّداً ملزم ً للفكر . ،

رئيس الأطباء : أمثالا ؟ ما أكثر ها !

القبطان كراول

يختلف الأمر في عرض البحر ياسيد ، عنه في الشارع . للكلمات في البحر معنى — متميز . . وباختصار ، سرعان ما أصبح سيد الرحلة . لاتسأل عن السبب هل لانه أثار شعورنا بعطفه ، ام لأته كان يحسن الكلام ؟ . . . أبناء الدنيا مدهشون . . كانوا يستشيرونه عن الماس وحالات الروح ويرجونه ان يحد وضع السفينة على الحريطة على الحريطة من السقر . وفي الليل حين يكون البحر هائماً وسفيهاً كالجريمة وحين تضيع النجوم في الضباب ، كسان يخبر البحارة أن في البحر من الماء أكثر مما فيه من القوة ، وان الربح ابنة تشجرة _

الزيتون ، وأشياء من هذا القبيل كان يؤلف حوله حلقة من العيون والآذان كصف للطفال ، يناقش فيها قلب الانسان وبساطة الكلاب . كان الفباط يشار كون في هذه الاعياد اللغوية ، وتحولت سفيني إلى نوع من الحوية إلهية ، وشيطانية إلى ناد ! لم استمتع في حياتي ابدا كهذا الاستمتاع . كان بعلن : ، يا ضباط البحر . يا ضباط البحيرات ، احذروا ، لامن النظارة التي الحيرات ، احذروا ، لامن النظارة التي الخيرة عيونكم بعيدا ، ولا من خبرتكم للفشيلة في مجابهة الأعاصير ، بل من ميل الشباب ويهدم القبعات ، ها . . ها . ها . .

رئيس الاطباء القبطان كر اول

: وفجأة ، سقط مريضاً . كنا آنذاك في ... عرض البحر ، في الجهة الثانية من البلدان التي تبدو فيها الشمس كالعين الغريبة . من ذلك الوقت لم يترك السيد بوبل سريرة .

: عجباً ! هذا قريب من الصحة .

التمس العزلة والتُسامح . ماذا يهم ً ان ننام ساعة او سنة او الحياة كلها ، إن كان نومنا هادئاً . وقد كلَّف آنجيل ، المهندس في السفينة ، بالسهر عليه ، من خلال النافذة. : هذا هو الصواب في الواقع : فالقلب مضخّة : ومرت الأيام هكذا في القلق والهدوء .) يتحدث مع نفسه) مسكين ! أتذكر __ (مشيرا إلى قبعة السيد بوبل) هذه القبعة ككلب أسود على طرف سريرك . وذلك المساء ، حين حملت اليك على نقالة صنعت من مجدافين ، كانت تواكبها السفينة كلُّها. كان آنجيل يحمل مصباحا وينشر المعلومات . كان يكرّر انه كان للحب مكانٌّ في صدر الانسان ، أي للايمان الصادق والشرف . . . وانه لايجوز ان نتخلي عن السيد بوبل ، بل علينا ان ننتظره ونشفيه . . وان مــن يخطر له ان يتخلى عنه ، سيبتلعه الشيطان ، وتهجر الدموع عينيه إلى الابد . . اللعين آنجيل. . . كل يتمتم جملا . . .

رثيس الأطباء القىطان كر او ل (في هذه اللحظة تسمع صفارة الباخرة ، ثلاث مرات .)

القبطان كراول : سمعتم ؟ . . إنها الاشارة . . تظنون أن سفنا كثيرة الى الحد تدخل إلى مرفتكم وتخرج ؟ عودوا الى رشدكم . . هذا هو آنجيل ، المهندس آنجيل ، يخبر السيد بوبل اننا لن نتخلى عنه . المسافرون يتناوبون منذ ليال لكى يطلقوا هذه الاشارة !

(يسمع من جديد صفير الباخرة .)

الكسندر : أعرف آنجيل جيدا . . سكّير . . يشرب. . باستمرار .

رئيس الأطباء : أيها المعرض ، لمَمْلم لسانك . .

القبطان كراول : (لالكسندر) : ضابط كامل ، ياسيد ، رغم ذلك . .

الكسندر : آنجيل ؟ يتسكّع في الحانات حتى الفجر ، ويرقص !

رثيس الأطباء : الاوقيانوس يرقص كذلك ، أيها الممرض . لنتنس ذلك . : (بصوت منخفض، باسماً) : آنجيل...

(يتراجع الى مؤخرة الغرفة ، محركا رأسه بغرابة ، كما لو ان اسم آنجيل يثير في نفسه

ذكريات مفرحة .)

الكسندر

: وهكذا ترسو سفينتي في المرفأ ، دون حراك القبطان كراول

من المستحيل تحريك مروحتها اولمس سلسلة المرساة . اصدر أمرا يبقى دون تنفيذ !

: هذا عصيان ، عمل غير قانوني . ايسن رئيس الأطباء

سلطتك ايها القبطان ؟ . . . لباسك ذهبي . .

: سلطتي ؟ جئت الى هنا بالضبط لكي أمارسها القبطان كراول

غداً ، عند الفجر ، سيسافر السيد بوبل!

: مستحيل . . . اين اذن ضميري المهني ؟ رئيس الأطباء وأهلَّيْنِي في رعاية المرضى ؟ هل فقدت ...

صوابك ؟ المريض لايسافر أبدا (بسخرية) إلا الى ملكوت الأشباح!

: هذا لم يعد مقبولا ، ابتعد من هنا ايها ــ

القبطان كراول الصعلوك ! تأخرت سفيني يومين والشركات

البحرية لاتسامح ، غدا يستأنف السيد بوبل صفره . .

رئيس الأطباء : ومهنتي كطبيب ؟

القبطان كراول : ومهنتي كبحَّار ؟ . .

رئيس الأطباء : انهما تلتحمان ، ياسيد . . وانت فوق هذا

كبير جداً الى حد فقدت معه القدرة على التمييز . (يشير ألى اوسمة كراول) ما هذا ، اذن ؟ معدن ! الفلين أكثر ملاءمة. اليس كذلك ، أيها البحار ؟ (مشيرا الى المنظار الذي يتأبطه كراول) وهذا المنظار؟ من الأشياء : انت حاثمًا بعيد ! يجب الاقتراب من الأشياء للافادة منها . تذكر أن الثمار تقطف باليد وأنت كذلك فاقد "حس اللياقة : تجيء وتجلب معك الطبول ! لو أنك دخلت إلى هذه الغرقة راكبا حصانا ، وكتاب الصلاة في يلك ، لكانت دهشتي أقل . . .

القبطان كراول

: إذا كنت قد سرت في هذه المدينة المظلمة بشعاراتي كلها ، ترافقني آلات موسيقية فانى بهذا قبل كل شيء ، امجد الكرة الارضية ، ياسيد ، لأننى بحار ! انت لاتطاول بفهمك عظمة هذه المهنة ، ولا أُلح .. قلت ما يجب أن اقوله . إلى الغد (مشيرا إلى السوط الذى يحمله رئيس الاطباء) ايها المرضان أعطياه مروحة لكى يميز بين البرغش والفراشات ... ها ! .. ها ! .. ما اوسع فضاء البحر ! .. ها ! .. ما اوسع فضاء البحر ! .. الطبل والبوق وهما يبتعدان .)

رئيس الأطباء

د ئس الأطباء

مجرم! فاجر! : فقد حسّ اللياقة . .

. ســـوبير

: طردته ! (بعد فترة) رجال البحر ليسوا مثلنا نحن الآخرين ، المرّضين.

: موسيقي في الممشي ؟ . . . اوركسترا كاملة !

لهم عين مدورة كعين الشبوط لا يرون شيئا ، وهذا طبيعي لأنهم دائما أمام اتساع البحار ! يظن البعض أنهم شاعريون . . وهذا ليس من رأبي : إنهم كامدون أولا

- 1771 -

مبالون . . الكواكب ، بالنسبة اليهم ، أدوات مفيدة ، والريح نقطة ارتكاز . . ويتحدثون عن البحر حديثهم عن صديقة جميلة : فهلا عرفوه على الأقل ؟ . . . البحر عميق ، في الأسفل . . . وليس على السطح حيث تعوم آلاتُهم .

صدّقانى أن البحّارة مساكين يأكلون قلوبهَم في الوحدة! (رئيس الاطباء على وشك الحروج) ... « أنا القبطـان

کراول ... ،

ســوبير : يادكتور . . .

رثيس الأطباء

: ماذا بقى ؟

ســـوبيز : هل نستمر في إعطاء الدواء للمريض ؟

رئيس الأطباء : كلا ، اترك للطبيعة أن تفعل فعلها . . (بعد

فترة) ستقتله !

الشهد السابع

(السيد يوبل ، سوييز ، الكسندر)

ســوبير : لا أفهم شيئا مما حلث . .

الكسندر : أنا ، خطرً لى شيء . . (مشيرا إلى السيد بوبل) هذا رجل ليس كالآخرين . .

ســوبير : لماذا ؟ شن

الكسندر : لماذا تسألني عن السبب بعد كلّ ما سمعته الآن ؟ (يهز كتفيه) نم ، ياسوبير ، ، فالليل مصنوع للنوم . .

(يتمدد سوبير في المقعد ويتهيأ للنوم . يراقبه الكسندر وبعد أن يراه نائما يقترب من السيد بوبل وينظر إليه طويلا . يأخذ القبعة ينفضها باصبعه ويضعها في مكانها ، ثم يصلح ثنية الغطاء .) .

الكسندر : صديق صديقي آنجيل!

(صمت طویل . یتره . الکسندر ببط فی الفرفة ویغنی بصوت منخفض ، ثم بصوت أعلى ، ملاحظا باستمرار السید بوبل لیری إذا كان یسمعه . ثم یصمت و نخرج من جیده مز مارا یعزف علیه . . .)

الكسندر : لا أزعجه . . . (يعزف اللحن ذاته الذى عزفه سابقا . . يدير طرف المزمار في اتجاه

النافذة . . .) صوت المزمار طويل أكثر والنبوعريض... : رَفِيْتُم فَجأة عينيه باحثا عن شيء ما). أنا الذي السيد يو يل كانت تزعجه في طفولته آلة الحياطة . الكسندر : (يفاجأ ويتوقف عن العزف) : أخطأت . . . (بعد فترة يلاحظ أن السيد بوبل أغمض عينيه من جديد ، فيعزف ثانية) . : كان الماء يتدفّق راجماً حنج ته . . . السيد يو بل : الحق على . . الكسندر (یخی المزمار فی جیبه) . . : (عيناه مفتوحتان) : كان لصوان السفرة السيد بوبل برجِّ . . . كانت العمّة بالودا الكآبة نفسها . . . والعمة ابدورا قصر البصر ، كانت كذلك جدّة مشعّثة . . . وكان الضجيج يُولد ، كلما هجر الحمام المدينة . . الكسندر : لوكان لى شاربان ، لكنت أربيهما كحمامتين السيد يو يل . . . هكذا كان يقول عمى سالتوست . . .

(الكسندرييتسم) كان في الحديقة إذن شلال عال جداً... والمالة يتدفق راجماً حنجرته ... والمالة يتدفق راجماً حنجرته الحديقة يرافقنا الخوف من أشجار التفاح التي تحمل أثقالا زائدة .. والحُمُر البراقة تركض بخطوات مرسومة ... كانت يداى في ذلك الوقت مَّرجرجتين مليتين بالحصى .

الكسندر : . .

السد يو بل

: أخيراً، كان لأمى علبة كبريت لمنتصف الليل . حين تكون الصّلوات خطّفًا . . .

(صمت)

الكسندر : (متنهدا) : العائلة جميسلة . . .

السيد بوبل : (ناظراً إلى الكسندر): لكن من أنت ؟

الكسندر : تكلمني ؟

السيد بوبل : لماذا تلبس لباساً أبيض ؟ لا أراك . اخلع هذا

اللون الأبيض . . يجب أن أتعرف اليكُ . .

الكسندر : (بهدوء): لم نتقابل أبدا . . . اسمى الكسندر . . . (مشيرا إلى لباسه) هذا ليس لباسي . . . السيد بويل : اخلع هذا اللون الأبيض . . .

الكسندر : لباسي غير لائق ، يا سيدي . .

السيد بوبل : (بالحاح): احب أن اراك. (الكسندر يخلع ثوبه الأبيض ، تبدو تحته ثيابه المرزقة التي تدل على الفقر الشديد . ينظر اليه السيد بوبل طويلا) كلا. . لا أعرفك . . أنت لا تشبه أحداً . .

لماذا أنت قربي في منتصف الليل ؟

الكسندر : أنا قربك لأن هذا ضرورى.لا تحكم علي من هيئتي : اطمئن ، فأنا صديق . .

السيد بوبل : اصدقائی أحرارٌ في وجوههم . . لو كانوا هنا . . لكانت عيوتهم ملأى بالدموع . .

الكسندر : أكيد، ياسيد، أكيد..

السيد بوبل : اذهب إليهم !

الكسندر : ؟ ...

السيد بوبل : اننى اتمتع بكامل قواى العقلية، اذهب اليهم ... إلى « باولا سكالاً» . . يا ألكسندر المسكن

الكسنلى : لا أهمية لذلك. . سواء كنت هنا أو هناك ..

(بعذوبة) اترك التفكير. . حاول أن تنـــام قلـــــلا . . .

السيد بوبل

: (بسرّية): في و باولا سكالا ، أثناءا لليل، في مثل هذه الساعة لاتعود الأشجار تتبادل التحية بسبب الظلام الشديد . هناك في جوار النهر جسرٌ عتيق هو صورة الصّبر نفسها . . . واكسيلسيور ، كلبي الكبير ينام . . .

الكسندر

السيد يو بل

: نعم ، سیلی . . .

البيوت ملأى بالمصابيح ... وفي ضوئها خير ... في وباولا سكالا ، أثناءالليل تكون الأدوات المرتاحة سعيدة ، كالأشخاص الذين أكلون يحرثون الأرض ، كالأشخاص الذين أكلون ويشربون قليلا لأنهم أقوياء .. سيستقبلك آرنولد وميشيل الني ... و صباح الخير ياسيد الكسندر . . . وسترى أن الحياة ليست بلا مبرر . . السعادة في وباولا سكالا ، حد ت مبر عدى جدا . . اذهب إلى هناك ، وقل لهم : ولا وليمة إلا يدعى اليها فقير أو بحار ، لكن تر أفوا بالغريب » . (التريماندور)

الكسندر : ؟

السيد بوبل : كرّر . .

الكسندر

الكسندر : « لكن ترأفوا بالغريب » . .

السيد بوبل : والتريماندور . . .

الكسندر : « التريماندور » .

السيد بوبل : وداعا ، الكسندر باولا سكالا . . .

(يغمض عينيه من جديد)

الابد أن تكون هذه مدينة صغيرة ، قرية ، له فيها أملاك . . لم أسمع قط بهذا الاسم . . . و باولا سكالا » ؟ . . . يتكلم الناس كثيرا عن الأماكن التي عاشوا فيها ، لانعدام الرجاء . . وأين هي ، قبل كل شيء ؟ ومن يكونميشيل وآرنولد والآخرون ؟ انهم لا يعرفونني . . . لا قبعة عندى ولا شيء . . وماذا سأفعل عند أشخاص يتكلمون مثله ؟ . . . ليس الكلام الجسد ولا الخمر ، وليس الحياة . . . ثم شقاء آخر ، الآم أخرى غير التي يتخيلها الد ماغ . . (باسما) اكسيلسيور . . كلب كبير . .

و قرب النهر ، جسر قديم هو صورةالصبر نفسه ... لماذا لا أذهب إلى هناك ؟ ... الكسندر باولا سكالا . لكناقسم أنه آوانى ... وسترى أن الحياة ليست بلا مبرر . . ، سيطردوننى أعرف الناس جيدا . _ و من أنت يا الكسندر ؟ . . ، (الكسندر يجلس ويتأمل طويلا) . . و باولا سكالا » . . اذهب اليهم . . امضى إلى هناك . . .

(تسمع في هذه اللحظة صفارة آنجيل . . بعد لحظة ينام الكسندر)

الشبهد الثامن

(السيد بوبل ، آرنولد ، سوييز ، الكسندر ، اصوات)

(سوبیز والکسندر نائمان . السید بوبل یهذی یظهر آرنولد للسید بوبل)

السيدبوبل : آرنولد الأمين ، اقرأ لى فصلاً ، مادمت

مــنا . . .

آرنولـــد : ليست هذه ساعة القراءة ، ياسيد بوبل ، فكرّ فى نفسك ، خذْ راحتـك . .

: (معا): ضاع والتريماندور ، . . . ضاع اصدوات « التريماندور » . . لن نعثر عليه بعد الآن . . : ضاع والتريمانلور ٢٠٠٠ آرنولد -السيد بويل أعطني والتريماندور ، ! : ها هو ، ها هو . . . سيد بوبل . سأقرأ. . آرنوليد و من يفكر ولايتكلم ىأخذه حصان "الى التّوراة • (فجأة يبدأ آرنولد بالبكاء) : مالك ، آرنولد ؟ السيد بويل : لاشيء . . يامعلم . آرنوليد (يقرأ من جـــديد) ه من یفکتر ولایتکلم يأخذه حصان الى التوراة . . . ، لم اعد أستطيع ، يامعلّم ، صوتى متقطع. : ﴿ يَأْخِذُهُ حَصَانٌ ۚ إِلَى التَّوْرَاةَ . . . السيد يوبل والعصا لاتخفه . . . لأن الرّوح لم يتركه أبدا . . . ،

آرنولــــد : (بعد فترة): ر من يحلم يمتزج بالهواء...... (يغيب آرنولد .)

المشهد التاسع

(السيد بوبل ، سوييز ، الكسندر ، النجارون ، النخاسون ، عمال البناء ، رئيس الممال الاول)

(سوبيز والكسندر نائمان ، السيد بوبــل يهـــذى يظهر النجارون والنخاسون ، ــ وعمال البناء ، ورئيس العمال الأول)

رتيس العمال الأول : (مناديا) : فريق النخاسين . . . اصفر ، يارئيس العمال !

النخاسون : (يتقدمون وهم يغنّون) : هُـوــــهو .. !

هو ـــ هو !

رئيس العمال الأول : في الصف أيها النخاسون . . فريق المصممين

...اصفر ، يارئيس العمال !

عما البناء : (يتقدمون وهم يغنون) : هو ـــ هو . . !

هو ـــ هو . ا

رئيس العمال الأول : في الصَّف . . راوحوا في مكانكم يا عمَّال

البناء (يراوحون) قيف . . قفوا ياعمال البناء . . فريق النجاًرين . .

النجارون : (يتقدمون وهم يغنون) : هُـُو – هـــو . ! هو – هو . . !

السيد بوبل : والمحرّكات ؟ . . .

رثيس العمال الأول : (بعد صفرة قصيرة) : إلى مراكزكم ، ايها الكهربائيون والميكانيكيون !

السيد بوبل : (بصوت متعب) : هل زيتم المحركات وسقيتم الحفارات . .

رئيس العمال الاول : جربوا المحرّكات . .

(يسمع هدير المحركات) .

السيد بويل : حسنا . . . والحيال ؟

رئيس العمال الأول : اوقفوا المحركات . . افحصوا الحبال !

السيد بوبل : والرافعات ؟ والزنوج المختبئون في الأدغال ؟

رئيس العمال الأول: افحصوا الرافعات . . تحققوا من كل شيء . .

(تمرفترة)

رئيس العمال الأول : نبدأ ياسيد؟ الساعة تجاوزت الثامنة . .

السيد بوبل : (بصوت متعب) : لحظة . . ماذا يفيد

العمل ؟

السيد يويل

رئيس العمال الأول : هل تعني ذلك حقا ، ياسيد بوبل ؟

: حقا ، يارثيس العمال الأول . . قل للجميع

أن يعودوا إلى بيوتهم ويناموا في النهار للمرة الأولى لأجلى . . اصفر يارئيس العمال

الأول ...

(صغير طويل . . يغنيب الاشخاص .)

الشبهد العاشر

(السيد بويل ، فريد ريك ، آرثر ، سوييز ، الكسندر)

(سوبير والكسندر نائمان . السيد بوبل يهذي شأنه في المشاهد السابقة . يظهر له فريديك ثم آرثر)

فريلاريك : غريب !... غريب ..!

السيد بوبل : من ؟

فريلريك : غريب . . !

السيد بوبل : آه . . ! فريدريك . . .

فريدريك : صيدلي «باولا سكالا» . .

السيد بوبل : طبعاً ، هذا لقب. . اجلس هناك ، فريدريك و اخبرني ماهو الغرب ؟

فريدريك : قفزت فوق سياج لكى أصلَ البك . .

السيد بوبل : هذا كل شيء . . ؟

فريدريك : نعم ياسيد بوبل ، قفزت سياجاً ، آرثو وانا .

السيد بوبل : هل آرثر معك ؟ لا أراه . . .

فريدريك : انظر جيدا . . إنه هناك . ينام مع المرضين .

: (ينظر إلى الكسندر وسوبير (: صحيح . . . السيد يوبل إيم ثلاثة . . . : ألا تعرف ؟ . . . آرثر لم يعد يعلم الاطفال . فريدريك دخل الدير . يزعم أن الايقونات وأبناء القدُّيسين بصورة عامة يضيئون في الصَّمت . . بينما الأطفال الصغار . . . : (يقلق فجأة): ماذا قال عن الأطفال _ السيد بو بل الصغارع : آليُّون كثيراً . . ومع انهم بحلمون عاليا ، فر بدر بك فان قلبهم بوَّرةٌ للخبث ، بينما أبناء القديسين . . . السيد يو بل اللحظة يظهر آرثر بلباس راهب . . يسير بخطوات بطيئة جدا . .) : آرثر ، معلم ، باولا سكالا، .. لماذا تركت السيد بوبل مدرستك . . والاطفال ؟ : انا راهب . . . راهب شيخ في العشرين من آرثے

عمره . لم يعد اسمى آرثر نادنى سيرابيون

الراهب . . انا خلى البال . أمشى في ديـــر طويل . . . انا صاف ٍ . . . حمداً لله . . حمداً لله . . .

فریدریك : (هازئا): سیراییون؟ هـل سمعت یـا سید بــوبــل؟ ها! ها! .

..!h.!h

آرثــر : لاتهنى ، يافريدريك . . لاتمستنى . . . أنا راهب . . نحلتُ إلى درجة فقدتُ معهــا جسمى . . . لم يعد على أىّ واجب . . أوه يا آلمى أبعد على "الأطفال الصغار من أجل راحتى وغنى روحى قُدّوس ! . قُدّوس !

(آرثر يبتعد ويغيب مع صوت الأجراس)

: (يغيب بلوره) : غريب !

فرىدرىك

المشبهد الحادي عشر

(السيد بوبل ، خوسيه ماركو سوييز ، الكسندر)

(الكسندر وسوبيز نائمان . خوسيه ماركو يظهر للسيدبوبل .) السيد بوبل : اين أنت ، ياخوسيه ماركو ؟ خوسيه أين أنت ؟ . . .

خوسیه مارکو : (بصوت بعید) : علی جبل عال . . .

السيد بوبل : خوسيه . . . هذا أنت ؟ أكاد لااسمــع صوتك . . . انت بعيد جدا . . اليس كذلك

خوسیه مارکو : علی جبل عال . . .

السيد بوبل : لماذا هجرت الأماكن المأهولة بالحياة والناس والشّجر والكلاب ؟ لم أعد اراك حتى في الذاكرة ، أبن أنت ؟

خوسيه ماركو : على جبل عال بين العواصف . . من جهة الينابيم . .

السيد بوبل : لماذا هذا الجنون ؟ هذه المعركة مع جميــع انواع الوحدة . . . ألمح مهاوى حيث ـــ تمشى . . . خوسيه . . . أنا محتاج اليك . . .

خوسيه ماركو : من جهة الينابيع . . .

السيد بوبل : أسمع الرياح . . وشفاه الغابة الكبيرة تلعقُ الوحوش . . . عد ، ياخوسيه عمقُ – الأرض بلا نهاية . . لن تستطيع أن تكافح.. خوسيه ماركو : من جهة الينابيع . . .

السيد بوبل : الضباب . . الزوابع الجليدية . . . عضه الشمس . . . انزل ياخوسيه . . لم يعد محماء الا قناعاً أنت ترتحف

وجهك إلا قناعاً ... أنت ترتجف ... تنتحب .. معطفك طار ، وظهرُك دخان ً..

خوسيه ماركو : على جبل عال . . من جهة الينابيع . . .

السيد بوبل : انظر ، حيث أنتَ ، إلى عذاب النجوم إلى الثقوب الواسعة في صدورها . . إلى ألواحها

المحطمة . . وانظر إلى مقبرة القمر عد الينا بين الهواء وبين الكروم . . .

خوسيه ماركو : من جهة الينابيع . . .

السيد بوبل : أين حصانك ؟ وزورقك ؟ ياحامل البريد ! خلك ممزّق . . . والجذور تنهشك . . الليل القاسي يمنعك من التقدّم . . اهبط . . .

عُدْ.. ستهلك، ياخوسيه ..

خوسیه مارکو : سأعود ، سأعود لکی اشفیك . . .

السيد بوبل : انا إنسان ، لا أقدر أن أشفى . . .

خوسيه ماركو : أبحث عن نباتات . . .

السيد بوبل : لا يشفى غير الملائكة والآلهة . . أنا إنسان

فلا تأمل بشفائي . . .

خوسیه مارکو : انا فی الأعالی لأجلك یاسید بوبل . . . انتظرنی ، ستشفیك النباتات . .

(صمت)

السيد بوبل : لماذا هذا الجنون . . . ايها الصديق الذي اسمه يعني جوزيف . . .

(خوسیه مارکو یغیب) . . .

الشبهد الثاني عشر

(السيد بوبل ، كوريا ، سوبيز ، الكسندر)

(تظهر كوريا للسيد بوبل)

كــوريا : ميشيل يحبى . . ميشيل مجنون بحبتى ، يعانقنى ، يقبلتى . . . يُفْرط ! . . إنه طفل . . وهذه اللّعب ليست له . . لقد صار ظل نفسه . . . قل له . ياسيد بوبل ، ألا يلمس يدى ، وخاصرتى ألا يعود لتشبيه شعرى الأسود بالكرز . . أنا أشفق عليه !

السيد بوبل : . . .

كبوريا

: لم يعد الطفل الذي عرفته ، ذلك الذي كان يتغدّى بين صلاتين . لم يعد ميشيل عاقلا . . .

لم يعد يخجل . . . اخجل أن أخبرك بما يطلبه مني . . . أنا امرأة ، ولقد فهمت . . .

السيد بوبل : . . .

كـــوريا : (بفصاحة وقلق) : حين جئت إلى و باولا سكالا » ، في آخر الليل، أطلق الجندي الذي

سكالا ، في الخر الليل، اطلق الجندى الذي كان يحرس الاوز في ضوء القمر ، رصاصة ككى يفرقنا . . . تمد دنا آنذاك في العشب تحت الخراف وبكينا . . كانت النجوم تشع في السماء ، وكنا نسمع دفتق المياه فيقتح قمة كالعلقات البعيدة . . .

 كخطيئة البشر جميعاً . . . لم يعد ميشيل ابنك ً يا سيد بوبل !

السيد بوبـــل : سامحك الله يا كوريا . . . لأنك كذبت . . ميشيل لا يحب إلا والده . . .

(تغیب کــوریا)

الشبهد الثالث عشر

(السيد بوبل، التروبوليت نيقولا ، الكسندر ، سوييز)

(الكسندر وسوبير نائمان . السيد بوبل يرى في هذبانه المتروبوليت نيقولايحمل بيده سوطا

المتروبوليت نيقولا: هنرى ؟ . . . هذا انا . . . المتروبوليت . . .

السيد بوبـــل : مونسينيور . . .

المتروبوليتنيقولا : صديقك نيقولا . . .

السيد بوبـــل : المونسينيور نيقولا . . .

المتروبوليتنيقولا : انا هنا بلارداء كهنوتى . . متنكر بئياب

حوذى . . جئت من وباولا سكالا من أجلك.

موتك عيد كبير . . .

السيد بوبـــل : (همساً) : هنرى بوبل السعيد . . .

المروبوليتنيقولا : لا توجد قربك زهور ولا أغصان زيتون . .

لاذا هذه الساطة ؟

السيديوبـــل : ما أسعد هنري بوبل . . !

المتروبوليت نيقولا : ايها السعيد هنري بوبل . . . أَصْغ ِ . . أُود أَن

احدثك طويلا . . . لكن من هما أولاً هذان

الغريبان النائمان واللذان ليسا من مدينتنا ؟

السيد بوبال : رفيقان . . .

المتروبوليت نيقولا : لم أبحث عنك طويلاً . . لم اشرد . . . فلكى أجيء لملاقاتك لم افعل شيئاً سوى أنني نمت في

الحقل بعد أن شربتُ حليبا . . اسمع . . . يقولون في «باولا سكالا» إنكنسيت قريتك. .

يقولون إنك لم تعد تريد أن تراهم ثانية . . .

السيد بوبـــل : ٠٠٠٠

المتروبوليت نيقولا : تجمّعوا حول بئر . . . يغنون ، يصرخون ، يسمونك منكراً للجميل . . . قلوبهم تتفطّر كالكستناء . . . لماذا لا تنهض ؟ لماذا لا تمشى؟

کاندهستاه . . . این روحك یا هنری بوبل ؟

السيد بوبـــل : ٠٠٠٠

المتروبوليت نيقولا : يقولون في وباولاسكالا ، إنك تفضّل السماءعلى

قريتك . . .

السيد بوبل :

المتروبوليت نيقولا : بماذا ينبغي ان أجيب أهمُلَ قريتك ؟

السيد بوبل : السماء قريــــة . . .

المتروبوليت نيقولا : هنرى بوبل السعيد... السماء قرية ! هـــل

لك الآن شيء تطلبه . . . غفران تحصل عليه؟ تكلم . . الزمن يمر . . والفجر يكاد أن

يعلو في السماء . . . انظر الرابية انظر قوس

الله . . .

السيد بوبل : أحب ان اصلي . .

المتروبوليت نيقولا : أقم الصلاة ، سأتبعك . .

السيد بوبل : أبانا . . يامن أنت الضوء ، والذكرى ،

والذَّكاء . . . يامن أنت السنبلة ومخزنُ –

الغلال . . . الوردة ُ والبستانيّ ، أنت الجالس إلى بمنك أنت ! . . .

إلى يمينك انت!...

المتروبوليت نيقولا : انت الذي في السماء . . .

السيد بوبل : أبانا يا من أنت النهار وأشجارُ اللوز . . .

الجسم العاجز والفضاء . . . انت الماعـــز والعــّاز . . . يامن أنت المرعى . . .

المتروبوليت نيقولا : يامن أنت الراعي . . .

السيد بوبل : يا من أنت وجهـُك . . . يا أبى . . ياالهي..

المتروبوليت نيقولا: حنانيُّك . . .

السيد بوبل : الوردةُ عند قدميك حيوانٌ ليلي . . . والهواء

طريقك . . .

المتروبوليت نيقولا : من لم يقابلك لم يعرف الحياة ولا قوة الحب ولا سلام الحقول . . .

: حين يفترس القَــَمرُ الزرع ، ويفتح ثقوباً

: حين يفرس القمر الزرع كم ة أ في المحرات ...

المتروبوليت نيقولا: حنانيُّك . . .

السيد بوبل

السيد بوبل : حتى في الليل ، يقرع الرّسلُ الجلدان _

ويبحثون عن الموتى . . .

المتروبوليت نيقولا : حنانيك ، حنانيــك . . .

السيد بوبل : حين تُوشكُ الكلمات أن تنتهي على الشفاه 1

المروبوليت نيقولا : لاشئ أكثر علوبة من ظلك . . .

السيد بوبل : ياشمس الأرض الباردة . . . ياعزاني .

(يسقط رأس السيد بوبل ثقيلا)

المروبوليت نيقولا : والآن ألمس كلامك . . . أطبق عينيك . . لاتخش شيئا . . . أيها السيد هنرى بوبل .

(يغيب المتروبوليت نيقولا . .)

الشبهد الرابع عشر

(السيد بوبل) الكسندر) سوييز، ثم رئيس الأطباء)

(الغرفة بيضاء ، باهتة تقريبا ، وكأنها – افرغت من السحر ، الوقت فجر . يستيقظ الكسندر وسوبيز مايزال نائما .)

الكسيندر

: الفجر ذو الألوان الجميلة . . رأس النهار . . (ينحنى على النافلة) في الخارج تتنفس — السطوح ، والريح نظيفة . . . (يتأفف) كل شيء يبدأ من جليد (همساً وهو ينظر الى السيد بوبل) استيقظ ياسيد بوبل ، ربما شفيت ؟ ، ياسيد ؟ لاشيء يختلج في وجهه قطرة ماء على خدة (بضعف) سيد بوبل،

(يضع الكسندر رأسه بين يديه ويجلس على كرسي . لاينتبه لمجيء رئيس الاطباء) .

رئيس الأطباء : (لالكسندر) : مالك ؟ متعب جدا . . وما هذه الثياب ؟ اين رداوًك ؟

الكســـندر : (دون ان ينظر الى رئيس الأطباء) : لقـــد مات . .

رئيس الأطباء : (ملقياً من بعيد نظرة على السيد بوبل) : كل شيء يسير سيرا حسنا . . لم يعد حضورى ضروريا . (ينتبه الى ان الكسندر متعب.) تبدو حزينا جدا يافتي . . .

الكسند : يجبان أرحل . . (همساً) وباولا سكالا » . . وثيس الأطباء : لم نعد في حاجة اليك (يلاحظ فجأة منظر الكثير التائه) لكن ماذا حدث هنا ؟ ماذا جرى في النهاية ؟ لم يعد المرضان يلبسان رداءهما الأبيض ؟ هل من الواجب ألايموت المرضى بعد الآن ؟

الكسندر : أقسم انه استقبلني . . .

رئيس الأطباء : ؟ . . .

الكســندر : (يتحدّث مع نفسه) : ﴿ باولا سكالا . . .

اذهب إلى هناك ، اذهب اليهم . ،

و صباح الحير ، سيد الكسندر

رثيس الأطباء : ٢٠٠٠.

الكســندر : أين هي ؟ . . . و باولا سكالا » . . .

رئيس الاطباء : لأأفهم شيئا .) يسمع من بعيد صفير الباخرة

(وماذا تريد أن يحرك في هذا الامر كله ؟

« باولا سكالا» . . اسأل . . اسأل وكالات السفر واستفسر عن مواعيد القطارات . . .

(بسخرية) لاتنس أن تكتبَ اسمكَ على الحقائب ، باسلا الكسندر! باولا –

الحقـــاتب ، ياسيد الكسندر ! باولا – سكالا ؟ ما أكثر الجنون في هذا العالـــــم

(يخرج دون ان يلتفت الى الكسندر) ربما كانت هذه مدينة، اسماً لمكان...

(يخرج)

الكســندر : قرية صغيرة بالتأكيد . . .

النهايــة

ما صر بَرم ه رينه الهالي الم

ىد الؤلف	المرحية
مانویل چالیتش	سبك عسير الهضم
ے چان انوی	القبرة (جان داراء)
ے عال پورتر	البرج
۔ تساو ہو	عاصقة الرهد
_ ھاروك بئتر	١ ـــ الخادم الإخرس
	٢ - التشكيلة أو عرض الازياء
– جون وبستر	الشيطانة البيضاء
۔ ترائس رائیچان	الاسكندر المقدوني أو قصة مفامرة
۔۔ لیھی موتییہ	سباق اللوف
- جون مورتيمر	استصوا لركوب الطائرة وغيها
ـ فريدريش دورنيمات	النيزاء
۔ يونسكو ۔۔ اداموف ۔۔	۔۔ الٰہی دراما اقلا معقول
۔ اوجست سترندبرج	(من الاعمالالفتارة)سترنديري
	۱ ــ مس جوليا
	₽# − 1
۔ نیقوس کاڑندڑاگی	عطيل يعود
۔ بیتر فایس	انشودة انجولا
ـ اوليقر چولدسميث	تواضعت فالقرت
ــ موليچ	(من الإعمال الفختارة) موليم - ١
	و مدرسة الزوجات
	و نقد مدرسة الزوجات
	🕳 ارتجالية قرساي
۔ دوچلاس ستیوارت	عسكر وحرامية او نيد كيالي
ے ولیم شکسیر	المن بالمن

تابع ماصدر من هذه السلسلة

المرحية	महा	العد
(من الاعمال المختارة) سترتديرج -2	۱۹ ـ اوجست سترندبرج	
الطريق الى دمشق _ 100ية		
١٤ يوليو	ة دولان	۲۰ ــ روماز
شجرة التوت	ن ويلسون	۲۱ ــ انجم
روس او لورائس المرب	ں راتیجان	۲۲ ـ تيراند
حلاق اشبيلية	ن دی بورمارشیه	۲۲ ــ کاروز
هاملت	شكسيي	۲۲ ــ وليم
الحياة الشخصية	كوارد	۲۵ ـ نویل
تساد تراخيس	كل	۲۱ ـ سوفو
(من الاعمال الختارة) جيرييل مارسيل	بل مارسل	۲۷ ـ جيري
١ ــ رجل الله		
٢ _ القلوب النهمة		
ليلة صاهرة من ليالي الربيع	خارديل بونثيلا	۲۸ ــ اتریکم
(من الاممال المغتارة) سترندبرج _ ٣	ت سترندبرج	۲۹ ــ اوچد
۱ ــ الالوي	-	
۲ ــ الرياط		
٣ - الجرائم اثواع		
) - موسيقي الشيع		
اصطياد الشبهس	شافر	۲۰ – بیتر
١ حكاية قاسكو	-	۲۱ ـ جودع
۲ ــ السيد بوبل	`	

...

277

ه ١ ــ الغصـل الثالث ...

LL 16.	Januar	10 قرشا	لسيبسا	٠٤٠ تات	الحسكوب
۱۴۰ ملسکا	البمزالحوبيد	ا درهم	الغسسرس	ع ـيات (السعودىية
con C.	البعنالت	ده) مايم	ستوس	-10 نت	العسسارق
-10 نستا	البحسيرات	۲ ریا۔	الجسياش	im. 13.	
ع سادے	المصلية العموق	late 10.	العشب هبرة	و ۱ سپرت	مستوريب
		W- 10.	السودات	۱.۵ سیره	لسست

مطبعة حكومة الكوبت

في العسك در العسادم

من السرح الصرى القديم : انتصار حورس

ترجمة وتقديم: د • عادل سلامة

اهمية المسرحية التي يضمها هذا المجلد تكمن في انها تدعونا الى اعادة كتابة تاريخ المسرح العالي واستكشاف جذوره لا في الحضارة اليونانية ولكن في مصر القديمة .

والمرحية في تناولها لجانب من اسطورة حودس تسجل في مشاهدها الرمزية النصر الاخير لاله الخير على اله الشر ، ونص المسرحية مأخوذ من النقوش الهيروغليفية على جدران معبد ادفو ، وقد سجل النص على جدران هذا المبد في عهد بطليموس التاسع عام ٨٨ ق.م ، تقريبا ، ولكن اللغة التي كتب بها النص تدل على انه كان متداولا في عهد الدولة الجديدة أي قبل الف عام من انشاء ذلك المبد ، كما أن الشعيرة التي تتناولها السرحيئة موغلة في القدم الى ما يقرب من ثلاثة آلاف عام قبل الميلاد ،

ويضم هذا المجلد ايضا تلخيصا لسرحيتين أخريين أمكن التوصل لنصهما الهيروغليغي دون أن يسبق تقديمها في العربية ، مع تعليق عليهما : وهما الدراما المنفية ، ومسرحية السرحول وراثة الملك ، وهما لا يقلان في اهميتهما عن مسرحية انتصار حورس التي نقدم نصها كاملاً .

وبهذا يمكن القول ان هذا المجلد يدافع عسن قضية المسرح المسرى القديم ، دفاعا مدعما بالوثائق والاسانيد ، ويفتح المجسال للباحثين لالقاء المزيد من الضوء على هذا الجانب المفلق من حضارتنا القديمة .

في هستذالع يدد

من الاعمال المختارة (جورج شحادة - ١)

ترجمة وتقديم : ادونيس

يضم هذا المجلد مسرحيتين للكاتب اللبناني الاصل جورج شحادة الذي استطاع ان يثبت نفسه بجدارة أمام عمالقة المسرح الفرنسي المعاصرين •

١ - السيد بوبل:

هي مسرحية الكاتب الاولى . كتبها ١٩٣٦ ، وتتألف هذه المسرحية من ثلاثة فصول ، وهي قصة رجل رائع في لطافته وجاذبيته الى درجة الفرابة ، تحتم عليه أن يهجر قريته « باولا سكالا » للعناية باعماله في جزيرة غامضة وحين يعود الى قريته يسقط مريضا في طريق العودة ويموت في مرفا بعيد ،

٢ _ حكاية فاسكو:

تتألف هذه المسرحية من ست لوحات وتجرى احداثها حوالى 1۸٥٠ في اثناء حرب قائمة في احدى البلاد . للقائد المرادور جنرال افكار شخصية جدا عن الشجاعة والخوف ، فهو لا يحب الاشخاص الشجعان بل يحب الخائفين . فهؤلاء كما يزعم يتمتعون بحس خاص هو «حس الفروقات» كما يسميه ،

ولم يعشر الميرادور القائمة على شخص يملك همذا الحس باستثناء فاسكو الحلاق الصفير الذي يقيم في قرية اسمها سوسنو .

« حكاية فاسكو » هي المسرحية الثالثة لجورج شحادة وقد ترجمت الى معظم اللفات الحية ، وثمة شبية اجماع على انها اكثر مسرحياته كمالا ، فيناؤها المسرحي كامل وهي تنضح بشعر ساحر وفيها تتآلف السخرية الهذبة والماساة المرة بشكل نادر كثيرا ما يقارن بمسرح لوركا ،